

S. No: 2901 *Handwritten*



انتشارات دانشگاه تهران

۱۲۳۸/۱

چاپ سوم

# کنجینه سخن

پارسی نویسان بزرگ و منتخب آثار آنان

جلد اول

از ابو منصور معمری تا ابو الفضل بیهقی

با مقدمه

در تاریخ تحول نشر فارسی

تألیف

دکتر فریح اند صفا

استاد هیئت از دانشگاه تهران





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



250/- (5-Vol.)

0164

h 3013

گنجینه سخن

جلد اول

به مناسبت چهلین سالگرد بنیاد دانشگاه تهران





# انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱/۱۲۳۸

شماره مسلسل ۱۷۰۸

چاپ سوم

گنجینه ادبیات فارسی

تهران ۱۳۵۳



# کنجینه سخن

پارسی نویسان بزرگ و منتخب آثار آنان

جلد اول

از ابومنصور معمری تا ابوالفضل بیهقی

با مقدمه

در تاریخ تحول نثر فارسی

تألیف

دکتر فریح آتد صفا

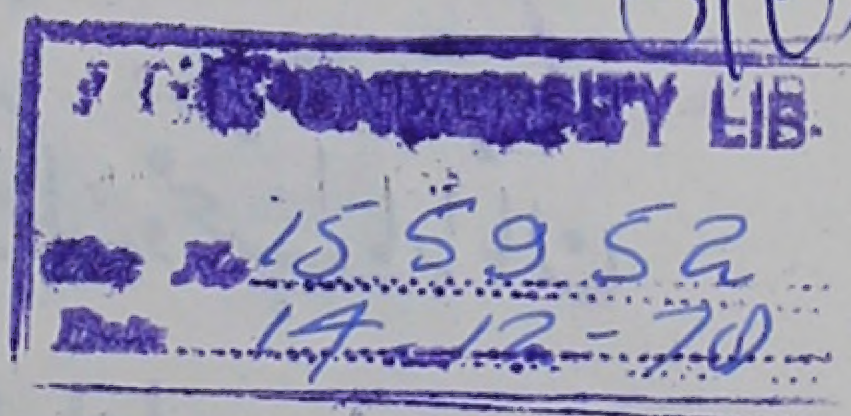
استاد هیئت آراء دانشگاه تهران



چاپ اول ۱۳۴۸

چاپ دوم ۱۳۵۰

۹۱۳



۱۵۵۹۵۲  
۱۴/۱۲/۷۰

ناشر

مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران

چاپ و صحافی این کتاب در آبان ماه ۱۳۵۳

در چاپخانه مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران به پایان رسید.

کلیه حقوق برای دانشگاه تهران محفوظ است.

بها : ۱۵۰ ریال



## فهرست مطالب

---

### مقدمه در تاریخ تحول نثر پارسی از صفحه ۱ تا ۱۵۶

۱ - تاریخ نثر پارسی از اوایل عهد اسلامی تا روزگار ما

ص ۳-۲۲

ص ۳-۴

پارسی دری

۴-۶

ظهور نثر فارسی

۶-۹

عهد سامانی

۱۰-۱۲

قرن پنجم و ششم هجری

۱۲-۱۴

از قرن هفتم تا قرن دهم هجری

۱۴-۱۵

عهد صفوی

۱۶

از پایان عهد صفوی تا آغاز دوره معاصر

۱۶-۲۲

دوره معاصر

### ۲ - شیوه‌های نگارش نثر پارسی ص ۲۳-۴۶

۲۳-۲۴

انواع عمومی و کلی

۲۴-۳۰

شیوه نثر مرسل

۳۱-۳۹

شیوه نثر موزون

۳۹-۴۶

نثر مصنوع فارسی



### ۳- انواع نثر پارسی و موضوعات آن ص ۴۷ - ۱۵۶

۵۵ - ۴۷	داستانهای ملی و پهلوانی
۶۰ - ۵۵	رمانها
۷۰ - ۶۰	قصص و حکایات
۸۷ - ۷۰	تراجم و کتب رجال
۱۰۲ - ۸۷	تواریخ
۱۱۱ - ۱۰۲	کتب جغرافیا و تواریخ محلی
۱۱۹ - ۱۱۱	آثار صوفیان
۱۲۵ - ۱۱۹	مسائل دینی
۱۳۵ - ۱۲۶	علوم اوائل
۱۴۰ - ۱۳۵	سیاست و اخلاق و حکم
۱۴۸ - ۱۴۰	ترسل و انشاء
۱۵۰ - ۱۴۸	هزل و انتقاد
۱۵۶ - ۱۵۰	فنون ادبی و لغت

\* \* \*

### از ابو منصور معمری تا هجویری

ص ۱۵۷ - ۳۰۰

۱۶۵ - ۱۵۹	۱- ابو منصور معمری
۱۷۰ - ۱۶۶	۲- ابوالمؤید بلخی
۱۸۴ - ۱۷۱	۳- بلعمی
۱۹۶ - ۱۸۵	۴- تفسیر بزرگ



- ۵۔ بوبکرِ اخوینی ۱۹۷-۲۰۲
- ۶۔ حاسب طبری ۲۰۳-۲۰۵
- ۷۔ حدود العالم ۲۰۶-۲۱۰
- ۸۔ تفسیر پاک ۲۱۱-۲۱۵
- ۹۔ تاریخ سیستان ۲۱۶-۲۲۱
- ۱۰۔ ابوالحسن خرقانی ۲۲۲-۲۲۵
- ۱۱۔ محمد سرخ ۲۲۶-۲۳۰
- ۱۲۔ موفقِ ہروی ۲۳۱-۲۳۳
- ۱۳۔ تفسیر قرآن ۲۳۴-۲۳۹
- ۱۴۔ ابن سینا ۲۴۰-۲۴۸
- ۱۵۔ شرح قصہٴ حی بن یقظان ۲۴۹-۲۵۵
- ۱۶۔ ابویعقوب سگزی ۲۵۶-۲۶۰
- ۱۷۔ اسحق بن ابراہیم ۲۶۱-۲۶۴
- ۱۸۔ بونصرِ مشکان ۲۶۵-۲۷۵
- ۱۹۔ ابوابراہیم مُستملی ۲۷۶-۲۸۰
- ۲۰۔ گردیزی ۲۸۱-۲۸۷
- ۲۱۔ ابوریحان بیرونی ۲۸۸-۲۹۲
- ۲۲۔ ہجویری ۲۹۳-۳۰۰
- ۲۳۔ ابوالفضل بیہقی ۳۰۱-۳۱۸





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



مقدمه

در تاریخ تحول نشر پارسی





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## تاریخ تشریح پارسی از اوایل عهد اسلامی تا روزگار ما

در روزگار ساسانیان زبان رسمی و رائج ایران «پارسی میانه» یعنی زبانی پارسی دری بود که امروز آنرا پهلوی یا پهلوی ساسانی نیز می‌نامند. این زبان در عهد اسلامی تا درگاه بصورت یک زبان دینی و علمی و ادبی در میان دانشمندانی که هنوز بر کیش نیاکان خود مانده بودند، رائج بود و تألیفات بدان صورت میگرفت، و در همان حال زبانی دیگر یعنی زبان سریانی در میان ترسایان ایران بعنوان زبان علمی و دینی بکار می‌رفت، لیکن بنسبت رواج آیین اسلام و تداول زبان تازی بهیأت زبانی دینی و سیاسی و علمی، در زبانها و ادبیات پهلوی و سریانی فتور و سستی راه می‌جست، و گذشته ازین چون دوزبان مذکور زبان غیر مسلمانان ایران بود، ایرانیان مسلمان شده بکار بردن آنها را سکروه می‌شمردند و از زبان دری، که خود زاده زبان پهلوانی (پارتی) و محصول اختلاط آن با زبان اهل مداین و زبان پارسی میانه بود، و گویا در اوان ظهور اسلام بعنوان زبان بین الافراد ایران بکار می‌رفت، استفاده کرده و بانوشتن آن بخط عربی دوره‌یی جدید از ادبیات زبانهای ایرانی را آغاز نمودند<sup>۱</sup>.

این زبان که مانند دیگر لهجه‌های ایرانی آن روزگار بتدریج با زبان عربی آمیختگی حاصل میکرد بعد از قبول خط عربی نزدیکی و ارتباط روز افزونی با زبان دینی ما یافت و بر اثر عوامل متعددی که اکنون جای بازگفت آنها نیست اندک اندک

۱- درباره زبان دری و منشاء آن رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران از مؤلف این کتاب

ج ۱ چاپ سوم ص ۱۵۷-۱۶۳، و مقدمه گنج سخن تألیف مسعود این اوراق، ج ۱، چاپ سوم از ص نه بعد.



عربی آمیخته‌ترو از منشاء خود دورتر شد تا بدانجا رسید که امروز تقریباً نیمی از آنرا واژه‌هایی که از اصل عربی آمده‌اند تشکیل می‌دهد و در بسی از اصول و مبانی آن تغییرهایی رخ داده است.

درباره اینکه ادبیات این زبان، یعنی ادب پارسی دری، کی و چگونه آغاز شد سخن بسیار گفته و حتی بعضی از تذکره نویسان و ادیبان پارسی نویس درین باره متوسل بداستانها و افسانهایی گردیده‌اند که باز گفتن هیچیک از آنها را درین مختصر روی و راهی نیست. راجع بشعر پارسی و آغاز آن در خاور ایران پیش ازین در کتابهای خویش بنام تاریخ ادبیات در ایران، و گنج سخن (مقدمه آن در تاریخ شعر فارسی) سخن گفته‌ام و اینک در اینجا باختصار درباره «نثر فارسی» و کیفیت ظهور آن توضیحاتی می‌دهم.

پیداست که برای ایرانیان که از عهد زردشت وازدوره نگارش کتیبه‌های هخامنشی خاصه کتیبه بیستون داریوش بزرگ بعد دارای آثار فراوان بشعر و نثر بوده‌اند، کار ادبی در زبان رسمی جدید عملی تازه و بدیع نبود؛ و همه سنتهای ادبی که ایرانیان از روزگاران قدیم، خاصه در اواخر عهد ساسانی، داشته‌اند قابلیت انتقال بدوره جدید از نهضت ادبی آنان داشت. بهمین سبب است که خواه شعرو خواه نثر بعد از آغاز کار خود در زبان و خط فارسی بسرعت طریق تکامل پیمود و بی آنکه راه درازی از تحول تدریجی را پیماید بمراحل بلندی از کمال رسید.

برای آغاز نثر پارسی تاریخ روشن و صریحی در دست نداریم. قاعده باید در همان حال که ایرانیان مسلمان نسبت به اباحت استعمال خط پهلوی و زبان دینی زرتشتیان (= پارسی میانه، پهلوی) دچار تردید شدند، در همان حال هم باندیشه استفاده از خط عربی و زبان دری افتاده باشند و نگارش باین زبان و خط هم باید در چنین حالتی آغاز شده باشد، مثلاً در حدود قرن دوم هجری (قرن هشتم میلادی)؛ ولی متأسفانه برای اثبات این حدس آثار مکتوب موجودی نداریم فقط باید در این



باب با اشاراتی که از بعض مؤلفان برجای مانده است اکتفا کنیم.

از میان این اشارات سخن ابوریحان بیرونی در باره بهافرید پسرماه فروذین قدمت نثر فارسی را تانیمه اول قرن دوم هجری ( نیمه اول قرن هشتم میلادی ) بالا میبرد. بهافرید از اهل زوزن خراسان بود و اگرچه زردشت را تصدیق میکرد لیکن در بسی از احکام با کیش زردشتیان مخالفت میورزید و کتابی بفارسی درباره مذهب خود داشت و بهمین سبب هنگامی که ابومسلم به نیشابور رسید (حدود سال ۱۳۲ هجری) موبدان زرتشتی از وشکایت بنزد ابومسلم صاحب الدعوة بردند و اولشکری بدفع وی فرستاد تا وی را بقتل آوردند<sup>۱</sup>.

با آنکه بهافرید زود از میان برداشته شد لیکن اتباع او تا موقع تألیف الآثار الباقیه ( ۳۹۱ هجری ) در خراسان باقی بوده و به « بهافریدیه » شهرت داشته اند و ناگزیر کتاب فارسی بهافرید هم میان آنان شایع بود، لیکن از مطالب این کتاب، جز آنچه ابوریحان از خلاصه احکام بهافرید یاد کرده، اطلاعی در دست نداریم و نیز نمی دانیم بکدام خط بوده است.

درباره کتاب دیگری که اندکی بعد ازین تاریخ پیارسی ترتیب یافته بود اطلاع داریم و آن کتابیست بنام « السموم » منسوب به « شاناق » ( = Čanakia ) پزشک هندی که بنا بر قول ابن ابی اصیبعه<sup>۲</sup> به همکاری کنکه ( = Kanaka ) پزشک هندی و ابوحاتم بلخی از هندی پیارسی و سپس از آن زبان عبری نقل شد. کنکه از پزشکان و منجمان هندی گندی شاپور بود که بفرمان هرون الرشید خلیفه عباسی ( ۱۷۰-۱۹۳ هجری = ۷۸۶-۸۰۹ میلادی ) بیغداد خوانده شد و در خدمت این خلیفه و راتبه یی خاص داشت و ازال بر مک نیز برخوردار بود و بنابراین کار مشترک او و ابوحاتم بلخی قاعده<sup>۳</sup> مربوط بوده است باواخر قرن دوم هجری (اواخر قرن هشتم میلادی).

۱- الآثار الباقیه، چاپ لایپزیگ ص ۲۱۰-۲۱۱ و نیز درین باب رجوع کنید به زین الاخبار گردیزی، بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی، تهران ۱۳۴۷ ص ۱۱۹-۱۲۰ و ازین ماجرا در منابع متأخر دیگری نیز سخن رفته است که مسلماً مستندست بر یکی ازین دو مأخذ

۲- ابن ابی اصیبعه، عیون الانباء فی طبقات الاطباء چاپ قاهره سال ۱۲۹۹ ح ۲ ص ۳۲-۳۳



درست در همان روزگار که اولین آثار شعر فارسی بوجود سی آمدنگارش کتابی را در تفسیر قرآن بزبان فارسی به « ابوعلی جبائی » متکلم معتزلی ایران (اهل جبای خوزستان) که بسال ۳۰۳ هجری (۹۱۵ میلادی) وفات یافته ، نسبت میدهند<sup>۱</sup> و همچنین است کتب دیگری از قبیل: المعالجة البقراتية تألیف احمد بن محمد طبری طبیب رکن الدولة دیلمی که گویند نخست آنرا پیارسی و سپس بعربی نگاشت<sup>۲</sup> اگرچه اکنون فقط تحریر عربی آن موجود است، و همچنین کتابی در لغت منسوب به ابو حفص سغدی که بعید نیست همان ابو حفص حکیم بن احوص سغدی سمرقندی باشد که در آغاز قرن چهارم هجری (اوایل قرن دهم میلادی) میزیست<sup>۳</sup>.

از کتب دیگری هم مانند کتابهایی که ابویوسف یا یوسف عروضی و ابوالعلاء شوشتری در عروض پیارسی نگاشته اند، و خجسته نامه از بهرامی سرخسی ، صاحب کتاب غایة العرویین و کنز القافیه ، در کتب و مآخذ نام برده اند<sup>۴</sup> . در کتب مختلف جسته و گریخته بنام کتابهایی بر میخوریم که تا اواسط قرن چهارم هجری تألیف شده و بعد از میان رفت.

مهمترین دوره و عبارت دیگر دوره واقعی رواج و پیشرفت نثر فارسی **عهد سامانی** قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که مصادف بود با حکومت سلسله معروف سامانی بر قسمت بزرگی از نواحی شرقی فلات ایران تا حدود سرزمین ری . این خاندان که منتسب بطبقه دهقانان و پای بند سنت های نژادی و فرهنگی خو بودند ، بعد از آنکه بحکومت رسیدند در تجدید رسوم ایرانی و احیاء استقلال ادبی ایران در مقابل ادبیات عربی کوشش بسیار کردند و از راه تشویق مترجمان و نویسندگان بترجمه و تألیف موجب ایجاد کتابهای سودمندی بنثر پیارسی دری شدند .

۱- تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم، ۱۳۳۸ هجری شمسی (۱۹۵۹ میلادی) ، ص ۶۰۹

۲- Aldo Mieli, La Science arabe, p. 120

۳- جمال الدین حسین اینجو در فرهنگ جهانگیری و محمد قاسم سروری کاشانی در مجمع الفرس ازین کتاب خبر داده اند.

۴- درباره همه این کتابها رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ ، چاپ سوم ص ۶۰۹-۶۱۰



از جانبی دیگر باز یافتن استقلال سیاسی و احیاء سنتهای کهن موجب بروز نهضتی خاص میان ایرانیان مشرق در تألیف کتابهایی درباره سرگذشت شاهان (شاهنامه) ویا در ذکر داستانهای قهرمانی گردید و ارین راه مایه ایجاد مقدار معتنا بهی از آثارپاری در نیمه اول قرن چهارم هجری شد که از میان آنها گویا کار «آزادسرو» از ملازمان احمد بن سهل سرخسی از همه قدیمتر بود. احمد بن سهل چنانکه میدانیم بروزگار عمرو بن لیث صفاری قدرتی داشت و در آغاز سلطنت نصر بن احمد سامانی بسال ۳۰۷ هجری (= ۹۱۹ میلادی) درگذشت. آزادسرو که بروایت فردوسی از ملازمان این احمد بن سهل بود خود را از اعقاب سام نریمان میدانست و بسی از داستانهای رزم رستم را بیاد داشت و از آن دفتری ترتیب داده بود که مورد استفاده فردوسی قرار گرفت<sup>۱</sup> و چون در ملازمت احمد بن سهل بسر میبرد مسلماً پیش از اوایل قرن چهارم بتألیف داستان رزم رستم مبادرت جسته بود.

بعد ازین تاریخ دوره کاربکسانی از قبیل ابوالمؤید بلخی صاحب شاهنامه بزرگ مؤیدی و کتابهایی در اخبار کرشاسپ و اخبار نریمان و سام و کیقباد و افراسیاب و لهراسپ و آغش و هاوان و کی شکن و جز آنها می رسد که گویا در اوایل قرن چهارم هجری زندگی میکرد<sup>۲</sup> و اکنون از همه آثار فراوان او جز اندکی در دست نیست

۱- کنون کشتن رستم آریم پیش  
یکی پیرد نانش آزاد سرو  
کجا نامه خسروان داشتی  
دلی پر ز دانش سری پرسخن  
سام نریمان کشیدش نژاد  
بگویم سخن آنچه زو یافتیم  
کنون بازگردم بگفتار سرو  
چنین گوید آن پیردانش پذیر  
که در پرده زال بد بنده بی

ز دفترهمیدون بگفتار خویش  
که با احمد سهل بودی بمرو  
تن و پیکر پهلوان داشتی  
زبان پر ز گفتارهای کهن  
بسی داشتی رزم رستم بیاد  
سخن را یک اندرد گریافتیم  
فروزنده سهل ماهان بمرو  
هنرمند و گوینده و یادگیر  
نوازنده رود و گوینده بی  
(شاهنامه فردوسی)

۲- تاریخ سیستان بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار، تهران ۱۳۱۴ شمسی ص ۷، مجمل التوایخ والقصص بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار، تهران ۱۳۱۸ شمسی ص ۲-۳، و نیز وجوع شوده کتاب حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳ شمسی ص ۹۵-۹۸



که بجای خود مذکور خواهد افتاد.

بعد از شاهنامه ابوالمؤید بلخی آثاری از قبیل شاهنامه ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر<sup>۱</sup>، و تاریخ پادشاهان که بهرام بن مردانشاه موبدشاپور از بلاد فارس ترتیب داده بود<sup>۲</sup>، و اخبار فرامرز در دوازده مجلد<sup>۳</sup> و اخبار بهمن<sup>۴</sup> و بختیارنامه<sup>۵</sup> و شاهنامه ابومنصور محمد بن عبدالرزاق<sup>۶</sup> که امروز فقط مقدمه آنرا بقلم ابومنصور المعمری در دست داریم، قابل ذکرند که از هیچیک چیزی در دست نیست.

اما فعالیت نویسندگان عهد سامانی در همین حد محدود نماند بلکه در آن دوره بمسائل متعدد دیگری از علوم و ادبیات برای تألیف کتب توجه شد، که از آن میان مسائل دینی در درجه اول قرار داشت.

از میان کتب دینی آن دوره رساله‌یی در احکام فقه حنفی تصنیف حکیم ابوالقاسم بن محمد سمرقندی (متوفی بسال ۳۴۳ هجری مطابق با ۹۵۴ میلادی) در دست است که از آن دو نسخه در تهران و استانبول وجود دارد<sup>۷</sup> و غیر از آن تفسیرهایی از قرآن همان دوره موجود است که در جای خود بذکر آنها مبادرت خواهد شد.

علاوه بر مسائل دینی در مطالبی از قبیل تصوف و تاریخ و جغرافیا و طب و داروشناسی و کلام و مسائل ریاضی درین دوره تألیفاتی صورت گرفته است و این تنوع در مطالب و موضوعات نشرپارسی عهد سامانی نشانه‌یست بارز از میزان توجهی که در آن عهد با حیات ادب پارسی و آثار گوناگون بدین زبان میشده است.

دوره سامانی همچنانکه برای شعرپارسی دوره طلاییست، برای نشر پارسی نیز دورانی بسیار قابل توجهست و نتیجه کاری که در آن عهد برای بنیان گذاری شعرو

۱- الآثار الباقیه چاپ لایپزیگ ص ۹۹ و حماسه سرایی در ایران ص ۹۸-۹۹

۲- مجمل التواریخ والقصص ص ۲ ۳- تاریخ سیستان ص ۷

۴- مجمل التواریخ والقصص ص ۲ ۵- تاریخ سیستان ص ۸

۶- حماسه سرایی در ایران چاپ دوم ص ۹۹-۱۰۷

۷- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء ج ۱ چاپ سوم (۱۳۳۸ شمسی، تهران) ص ۶۱۷.

در صحت انتساب این رساله تردیدست.



نثرپارسی شد چنان مهم و شایسته اعتنا بود که در دوره‌های بعد با همه انقلابات اجتماعی که در ایران رخ داد نه تنها اثر آن از میان نرفت بلکه روز بروز نیرومندتر و بارآورتر گردید. نخستین عامل اساسی برای ایجاد این توجه همچنانکه گفته‌ایم نشاطی بود که بر اثر اعاده استقلال ایرانیان در حیات ملی و اجتماعی آنان پیدا شده و در نتیجه باعاده استقلال ادبی کشیده بود. علت اساسی دیگر حاجت ایرانیان دوره اسلامی بود بایجاد ادبیاتی در قبال ادبیات عربی، و سبب دیگر آنکه در قرنهای اولیه اسلامی شماره کسانی که در داخله ایران بزبان و ادب عربی آشنایی داشته بوده باشند کم و احتیاج ایرانیان بداشتن کتابهایی در زبان خود زیاد بود. علاوه بر همه اینها تشویقهای شاهان سامانی و بعضی از رجال بزرگ دوره آنان مانند خاندان جیهانی و خاندان بلعمی، که هر دو عهده‌دار کارهای سیاسی از قبیل وزارت و دبیری بودند؛ و رجالی مانند احمد بن سهل سرخسی و ابومنصور محمد بن عبدالرزاق، دوتن از طبقه قدیم دهقانان که بمرتبه حکومت و امارت رسیده بودند، و خاندانهای معروف امارت مانند آل محتاج در چغانیان، (منتهی الیه شمال شرقی ناحیه خراسان قدیم)، و آل فریغون در گوزگانان خراسان، و آل سیمجورد در خراسان، و بازمانده امرای صفاری در سیستان، و امرای خوارزم (آل عراق و آل مأسون)، هم مشوق خوبی برای مؤلفان در تألیف کتابهایی در زمینه‌های گوناگون علمی و ادبی و تاریخی و ترجمه‌هایی از عربی و امثال این کارها بود.

باین ترتیب در قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) نثر فارسی با همان موفقیتی که برای شعر حاصل گردیده بود، پیش رفت و پایه آن طوری گذارده شد که در قرنهای بعد نمیتوانست بقهقرا باز گردد.

از خوشبختی نثر فارسی در آن عهد بازبان ساده روان و نزدیک بزبان گفتگوی مردم شروع شد و این روش، با وجود تفننهایی که دسته‌های مختلف در آن کردند، همچنان در همه ادوار ادبی ماحفظ شد.



قرن یازدهم و دوازدهم میلادی هم از هر حیث لیاقت خود را برای  
پنجم و ششم  
جانشینی قرن چهارم هجری نشان داد. در این دوره دو قرن شرفارسی  
هجری بنحوشایسته یی بطرف کمال رفت. نویسندگان متعدد و مؤلفان  
مختلف سعی کردند کتابهای قابل توجهی باروش محکم استادانه در زمینه های گوناگون  
تألیف کنند. تعداد موضوعاتی که درین دو قرن برای نشر انتخاب شد واقعاً قابل  
مطالعه است و گذشته از تاریخ و سیاست و مطالب اجتماعی و مسائل گوناگون ادبی،  
درین دوره در حکمت، طب، طبیعیات، ریاضیات و نجوم، فقه، تفسیر، کلام، جغرافیا،  
شرح احوال، و مخصوصاً در تصوف کتابهای متعدد معروف نوشته شد. زبان ادبی،  
یعنی فارسی دری، درین کتابها کمال رسایی و پختگی خود را بدست آورد و چون  
این دو قرن در نتیجه طرز تعلیم و تربیتی که رائج بود، دوره تکامل ادبیات فارسی  
محسوب میشود، شیوه نویسندگان درهمه این آثار استوار و استادانه و خالی از  
هر گونه عیب و خللی است و حتی باید گفت بسیاری از شاهکارهای شرفارسی را خواه  
در نثر ساده و خواه در نثر مصنوع درین دوره باید جستجو کرد.

موضوع مهمی که درین دوره بابد بدان توجه داشت تبدیل دیوانها و  
نامه های دیوانی (رسائل سلطانی) است بفارسی. نتیجه این امر آن شد که از طرفی  
برای نگارش نامه ها قواعد و قوانینی تدوین شود و برای نویسندگان و تربیت آنان شرایط  
و حدودی بمیان آید که نتیجه همه آنها ایجاد توسعه و تکاملی در شرفارسی بود. دوره  
غزنوی بداشتن مترسلانی از قبیل ابونصر مشکان و ابوالفضل بیهقی و ابوالمعالی  
نصرالله و نظایر آنان سرافراز، و عهد سلجوقی و خوارزمشاهی بوجود منشیان چیره دستی  
چون رشیدالدین وطواط و منتجب الدین بدیع جوینی و بهاءالدین محمد بغدادی  
آراسته بود، و درین میان مکاتیب اخوانی بدست نویسندگانی چون حجة الاسلام  
غزالی و احمد غزالی و عین القضاة همدانی و سنائی غزنوی و نظایر آنان رونق روز  
افزون میگرفت، و همه این کوششها سرمایه های تمام ناشدنی برای مترسلان متعددی  
میشد که در روزگاران بعد بکار می پرداختند.



رواج نثر پارسی در قرن پنجم و ششم و اوایل قرن هفتم سرهون چند امر است : نخست توسعه میزان اطلاع نویسندگان بر اثر توسعه مدارس و مراکز تعلیم و تحقیق، دوم تعدد مراکز ادبی و امرا و پادشاهان مشوق که مایه افزونی نویسندگان و آثار آنان میشده است، سوم توسعه قابل توجه حدود تداول زبان پارسی دری که نتیجه فتوحات غزنویان و سلجوقیان و غوریان و امثال این دولتها بوده است، چهارم رخنه یافتن نثر پارسی همراه نظم بخانقاهها و مراکز تربیت صوفیه، و پنجم انتزاع تدریجی ایران از مرکز خلافت که پناهگاه واقعی زبان و ادب عربی نیز شمرده میشد. در آن دوره کمتر موضوعی از مسائل دینی و کلامی و فلسفی و عرفانی و پزشکی و ریاضی و همچنین مسائل مختلف ادبی بود که مؤلفان را بتألیف کتب فارسی در آن زمینه ها نکشانیده باشد و همین امر خود یکی از بزرگترین اسباب تعدد آثار منشور فارسی در آن روزگار شد چنانکه با وجود نابود شدن قسمت بسیار بزرگ آثار مادر حمله جهانسوز مغول هنوز هم آنچه از آن دوران باقی مانده بسیار است.

این دوره از حیث تنوع سبک نویسندگی نیز دوره ممتازیست بدین معنی که در قرن چهارم شیوه نویسندگی بسیار ساده و مبتنی بر زبان تخاطب و دنباله نثر پهلوی یعنی شیوه ساده نویسی پیش از اسلام و دوسه قرن اولی اسلامی بوده است، ولی در عین آنکه این سبک در قرنهای پنجم و ششم طریق تکامل گرفت بر اثر توسعه ادب اسلامی شیوه های دیگری نیز معمول شد و ابواب جدیدی در موضوعات انشائی بمیان آمد که در روش نویسندگی ایجاد تغییرات بزرگ کرد و نیز مایه تنوع بسیار در آثار ادبی گردید.

همچنانکه اشاره کرده ام زبان پارسی درین عهد هم بروج نثر پارسی و هم بتنوع افکار و اسالیب فکری آن یاوری کرد بدین معنی که تا پایان دوره سامانیان و در دوره اول غزنوی زبان پارسی دری در مشرق فلات ایران و در ماوراءالنهر بعنوان زبان رسمی و ادبی متداول بود لیکن با فتوحات سلجوقیان در تمام سرزمین ایران و سرزمینهای مجاور آن تا مدیترانه، و همچنین با بسط دولت غزنوی در سرزمین هند و با



تشکیل دولت خانیه در ساوراء النهر و ترکستان، و عوامل و اسبابی ازین قبیل، زبان پارسی بعنوان زبان رسمی و ادبی در قسمت بزرگی از قاره آسیا بکار رفت و این امر از جهات مختلف برواج نشر پارسی یاوری کرد چنانکه مثلاً در همان زمان که در ساوراء النهر کسانی از قبیل ظهیری سمرقندی و دقایقی مروزی سرگرم کار در انشاء رسائل و تألیف کتابهای خود بودند نورالدین (یا: سدیدالدین) محمد عوفی در کناره های سند و سعدالدین وراوینی در اقصای آذربایجان و محمد بن غازی ملطیوی در آسیای صغیر هم بچنین کارهای شگرفی اشتغال داشتند و این مقایسه کوچک دایره وسیع رواج نشر فارسی را در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری می رساند.

شمار کردن همه نویسندگان این دوره بارور و ذکر آثار آنان در این مبحث امکان ندارد خاصه که هنگام تحقیق در مطالب و موضوعات نشر فارسی ناگزیر نام بسیاری از آنان و آثارشان بمیان خواهد آمد، و همچنین است در ذکر شیوه های نشر پارسی یا هنگامی که بذکر یکایک نویسندگان و نقل آثار آنان درین کتاب مبادرت خواهیم نمود.

از قرن هفتم  
تا قرن دهم  
هجری

هنوز چند سالی از آغاز قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) یعنی سالهایی که نشر پارسی در کمال اعتلاء و رواج خود بود، نمی گذشت که ایران دچار حمله خانه برافکن مغول و تاتار شد. این حمله که از سال ۶۱۶ هجری (۱۲۱۹ میلادی) آغاز شد مبداء تغییرات و تحولات بزرگی در همه شئون اجتماعی و عقلی و علمی و ادبی ایران گردید و حتی در زبان فارسی نیز تأثیری سوء کرد.

وضعی که بر اثر این حادثه در ایران آغاز شد با انقلابات ایران بعد از ضعف دولت ایلخانان و تشکیل دولتهای متعدد جزء و سپس در نتیجه حمله تیمور و کشاکشهایی که بعد از سلطنت شاه رخ بن تیمور در گرفته بود، تا اوایل قرن دهم هجری (آغاز قرن شانزدهم میلادی) و اوان تشکیل دولت صفوی امتداد یافت.

در آغاز این دوره ممتد یعنی در قرن هفتم نظر بوجود عده یی از علما و ادبای دوره



پیشین ، و وجود چند پناهگاه برای ادیبان و عالمان ، فرصت نسبتاً مناسبی برای ادامه سنتهای علمی و ادبی ایرانیان پیش از حمله مغول باقی بود، و در همین دوره کوتاه ساحت ایران بوجود چندین تن از نویسندگان و مؤلفان بزرگ مانند افضل‌الدین کاشانی ( که وفاتش را باختلاف از ۶۰۶ تا ۷۰۷ هجری نوشته‌اند ) و خواجه نصیرالدین طوسی ( م ۶۷۲ هـ = ۱۲۷۳ میلادی ) و عطاءالملک جوینی ( م ۶۸۱ هـ = ۱۲۸۲ میلادی ) و قطب‌الدین شیرازی ( م ۷۱۰ هـ = ۱۳۱۰ میلادی ) و سعدی شیرازی ( م ۶۹۱ هـ = ۱۲۹۱ میلادی ) و نظایر آنان آراسته بود ولی در قرنهای بعد دیگر از مردانی بدین عظمت در نشرهای علمی و ادبی نشانی نماند و نظیر فصیحی بزرگی که ازین اوان بطرف اوایل پیدایش نشر فارسی در تاریخ ادبیات فارسی داریم، ظهور نکردند و اگرچه شماره کسانی که آثاری از آنان مانده باشد زیاد، و آثار عده‌یی از آنان هم قابل توجهست ، ولی ارزش آثارشان خاصه از لحاظ زبان و سبک نگارش چنان قابل اعتنا و اعتبار نیست که از پیشینیان بوده است .

با این حال نمیتوان رونق نشر را در فاصله زمانی میان حمله چنگیز و تشکیل دولت صفوی انکار کرد . درین عهد آخرین اثر نفوذ سیاسی خلفا از میان رفت و بغداد مرکزیت بزرگ علمی و ادبی و دینی و سیاسی خود را ازدست داد و رابطه ایرانیان باملل دیگر اسلامی، که غالباً زبان عربی را پذیرفته بودند، تقریباً مقطوع شد و دیگر جز کسانی که تألیفات مشکل علمی می کردند و با اصطلاحات آماده و طریقه بحث در مسائل علمی که از پیش در زبان عربی فراهم شده بود ، احتیاج داشتند ، باقی نویسندگان حاجتی بتألیف در زبان عربی احساس نمی نمودند و حتی بسیاری از کتب معروف علمی هم ازین پس بزبان پارسی تألیف شد و هرچه از زمان انقراض بنی عباس بیشتر گذشت نگارش کتب علمی بزبان فارسی بیشتر معمول شد و تألیف بشر عربی زیاده‌تر جنبه اظهار علم و دانش و تفنن گرفت و بجای آن برواج نشر پارسی افزوده شد . درین دوره موضوع تاریخ نویسی از مسائلی است که برواج نشر پارسی بیش از همه یآوری کرد اعم از آنکه در تاریخ عمومی یا تاریخ سلسله‌های سلاطین معین



بوده باشد و ما ازین تواریخ بجای خود اطلاع حاصل خواهیم کرد.

تألیف در تمام شعب علوم و نیز تدوین کتابهایی در موضوعات علوم بزبان فارسی و ترتیب دادن کتبی در مباحث مختلف ادبی درین دوره ممتد همچنان ادامه داشت و بدین ترتیب رواج نثر در ایران از دوره پیشین کمتر نبود لیکن سبانی فصاحت و سبک ها و شیوه های نگارش ، جز در قرن هفتم که دوره ظهور چند تن از بقیة السیف نویسندگان بلیغ ماست ، درین دوره خاصه در عهد تیموری چندان استوار و متقن نبود ، حتی بعضی از کتب آن عهد را از حیث اتقان مطالب هم نمیتوان در شمار مأخذ های اساسی قرارداد.

دوران حکمرانی صفویان را (از ۹۰۷ تا ۱۱۴۸ هجری = ۱۵۰۲ تا ۱۷۳۶ میلادی) نیز از حیث انحطاط زبان و ادب پارسی باید دنباله دوران پیش دانست. زبان فارسی درین دوره مانند عهد تیموری راه سستی می پیمود و توجه خاص صفویان بزبان ترکی بر میزان این ضعف و سستی می افزود. در عوض سرزمین پهناور هندوستان درین عهد جولانگاه بزرگی برای زبان و ادب پارسی شده بود، و عده کثیری نویسنده و شاعر که گروهی از آنان از اصل هندی ، و گاه غیرمسلمان ، بوده اند در دربارهای سلاطین مغول هند ( از ۷۳۲ تا ۱۲۷۵ هجری = ۱۵۲۵ - ۱۸۵۷ میلادی) یعنی جانشیان ظهیرالدین بابر گردآمده بودند، و همین امر جبران هرنوع عقب ماندگی نثر و نظم فارسی را در ایران آن عهد می کرد، و آسیای صغیر هم در این دوره بر اثر توجه سلاطین عثمانی بصورت مرکز بزرگی برای ادبیات فارسی خاصه نسخ سهم فارسی درآمد.

موضوعات نثر دوره صفوی متنوع و مختلف بود چنانکه در لغت و فنون ادب و تذکره و داستانها و حکایات و قصص و تفسیر و فقه و کلام و ریاضیات و طب و دارو-شناسی و نظایر آنها کتابهایی در ایران و هند نوشته شد. رمان نویسی اگرچه از ادوار پیش در ایران رواج داشت ولی درین دوره در ایران و علی الخصوص در هندوستان شیوع آن بحد اعلی رسید، و علاوه بر حفظ و نگاهداشت آثار قدیم و استنساخ و ترویج



آنها چندین داستان مفصل و مختصر در این عهد تدوین شد که بغالب آنها هنگام بحث درباره انواع نشر و موضوعات آن اشاره خواهیم کرد، و علاوه بر آنها بترجمه کتابهایی هم ازمیان داستانهای معروف هندی بفارسی توجه شده است مانند ترجمه رامایانا و ترجمه مهابهاراتا و امثال آنها.

ترسل و تاریخ نویسی هم در تمام قلمرو زبان فارسی در آن عهد از جمله موضوعات مهم نشر، منتهی غالباً مقرون بتصنع و تکلف بود، و همچنین است توجه خاص بمسائل دینی مخصوصاً مسائل مذهبی شیعه که تدوین کتابهایی را در شعب گوناگون ازین مسائل ایجاب میکرد.

باتمام این احوال و بارواج قابل توجه نشر فارسی در عهد صفوی، باید دانست که از حیث ادبی وضع خوشی برای نشر فارسی در آن روزگار نمیتوان تصور کرد، و با آنکه موضوعهای گوناگونی در نشر مورد علاقه بود، از آنجهت که در غالب آنها چنانکه باید رعایت موازین لغوی و ادبی و بلاغی نشده است، نمیتوان عهد مذکور را از لحاظ نشر فارسی دوره بارز و ممتازی شمرد. بر رویهم آثار منشور این دوره، خاصه آثار منشور ادبی، فاقد ارزش است، اگر بطرف سادگی متمایل شود مقرون بکلمات و عبارات و ترکیبات عامیانه و حتی متضمن غلطهای دستوری و لغوی میشود و اگر بطرف تصنع رود باتکلفات دور از ذوق همراه می گردد. بطور کلی سستی و کم مایگی نشر دوره صفوی از دوره تیموری هم بیشتر است و در نشرهای مصنوع هم حتی با آثار منشیان عهد تیموری نمی رسد و بحدی از القاب و تعارفات و تکلفات باردیور است که گاه مطالب اصلی از یاد میرود و مفهوم نمی شود. نشر فارسی هندهم که درین ایام رواج داشت همین وضع را داشت بیشتری دارا بود، و چون در آنها قصد اظهار فضل و اطلاع هم وجود داشت بتکلفات و زواید بیشتر توجه شده است تا باصل موضوع. در بعضی از کتب تاریخی و داستانی که در نگارش آنها حد وسط را رعایت کرده اند شیوه انشاء عادی تر و طبیعی ترست منتهی چون در بنیان زبان فارسی آن روزگار سستی و فتور راه یافته بود طبعاً این نشرهای ساده هم از آن سستی و فتور برکنار نمی ماند.



از پایان دوره‌ی ازادب فارسی که از میانه‌ی قرن دوازدهم هجری (اواسط عهده صفوی تا آغاز قرن هجدهم میلادی) آغاز میشود و بحدود ۱۳۲۴ هجری قمری دوره‌ی معاصر (۱۹۰۶ میلادی) یعنی آغاز مشروطیت پایان می‌پذیرد، در اصطلاح مورخان ادب فارسی معروفست بدوره‌ی بازگشت ادبی، زیرا در این دوره عقیده‌ی شاعران و نویسندگان برآن شد که برای رهایی ادب فارسی ازضعف و فتوری که برآن عارض شده است باید به تتبع آثار فصیحای قدیم پرداخت و شیوه‌ی بیان آنان را تجدید کرد. این نظر موجب آن شد که زبان نویسندگان و شاعران مایه‌ور و آثار آنان متمایل بفصاحت گردد. بدین ترتیب نثر فارسی از عهد زندیه تا اواخر دوره‌ی قاجاری اندک اندک از سستی و بیمایگی دور شد و در عهد قاجاریان روشی نسبتاً مطبوع که بشیوه‌ی پیشینیان نزدیک بود، حاصل کرد؛ و چون آثار عهدسامانی و دوره‌ی اول غزنوی برای انطباق بر زبان عهد قاجاری مناسب نبود بیشتر از روش نویسندگان قرنهای ششم و هفتم و هشتم تقلید شد. در آغاز آن عهد هنوز آثار مسامحه‌ی نویسندگان دوره‌ی صفوی در منشآت فارسی آشکار بود چنانکه حتی میرزا مهدیخان منشی نادر و آذر بیکدلی با همه استادی خود از خطاهای لفظی و دستوری مصون نماندند لیکن در آثار نویسندگان استاد عهد قاجاری این عیب و نظایر آن کمتر مشهودست.

از اواخر دوره‌ی استبداد کبیر که با اعلان مشروطیت در سال ۱۳۲۴ هجری قمری (۱۹۰۶ میلادی) پایان یافت، بر اثر علل و اسباب مختلف در شیوه‌ی تفکر و شاعری و نویسنده‌گی ایرانیان تغییراتی حاصل شد. از جمله این عوامل تحولات سیاسی و اجتماعی است که بر اثر ارتباط نزدیک میان ایران و اروپای غربی، مخصوصاً بعد از جنگهای ایران و روس و تهیه‌ی مقدمات لشکرکشی انجام نشده ناپلئون به هندوستان حاصل شد. نتیجه‌ی مستقیم این ارتباط توجه ایرانیان با اقتباس بعض فنون علمی و نظامی اروپائیان و ایجاد مدارس برای کارآموزی و فرستادن طالبان علم بکشورهای اروپایی و ترجمه‌ی کتابها و آثاری از زبانهای اروپایی بزبان فارسی بود.



دردنبال این توجه مدرسه دارالفنون در سال ۱۲۶۸ هجری قمری (۱۸۵۱ میلادی) در تهران تشکیل شد، و روزنامه‌هایی در ایران و خارج از ایران تأسیس و رواج یافت، و آمد و شد بین ایران و کشورهای دیگر آغاز شد و همه این امور در حکم مقدماتی درآمد که برای بیداری ایرانیان و قیام فکری و ادبی آنان و علی‌الخصوص قیام در برابر مظالم استبداد و اعلام حکومت قانونی مؤثر بود، و آغاز حکومت قانونی هم بنوبه خود موجب تحولات اجتماعی و سیاسی و فرهنگی در ایران شد که مخصوصاً با جنگ بین‌المللی اول و انقراض سلسله قاجاری و تأسیس سلسله پهلوی بسال ۱۳۰۴ شمسی (۱۹۲۵ میلادی) و اشتعال نایره جنگ بین‌الملل دوم رو به توسعه روز افزون نهاد. درین میان مدارس جدید متعدد در ایران تأسیس شد و مراکز و مؤسسات مهم ادبی نو مانند فرهنگستان ایران، دارالمعلمین عالی سابق (قسمت ادبی) و دانشکده ادبیات، و مجله‌های ادبی متعدد، و کتابخانه‌های عمومی و امثال اینها پیاپی در ایران ایجاد گردید و بر اثر افزایش عده خوانندگان نشر کتب و مجلات و رسالات و روزنامه‌ها بیش از پیش میسر شد و همدوش همه این تحولات و تغییرات اندیشه‌های سیاسی و اجتماعی و علمی و ادبی هم راههای خود را بسوی تحول و تکامل تدریجی گشودند و با این مقدمات در افکار و عقاید و حتی اطلاعات عمومی ایرانیان تغییر و تحولی عظیم رخ داد و آنها را از چهار دیوار انزوائی که تا اوایل قرن بیستم در آن می‌زیستند بیرون آورد و بادیای جدید آشناساخت.

ادبیات منظوم و منثور هم که تا آن زمان منحصر بمجامع اشرافی و درباری و یا محافل تصوفی و علمی بود، از آن دایره‌های محدود و محصور پای بیرون نهاد و بمیان عامه راه جست و آزادی بیان و قلم به همه طبقات حق بروز قریحه و طبع آزمایی و تبادل آراء عطا کرد و این امور موجب شد که زبان ادبی که تا آن روزگار تحت تأثیر گذشتگان و دور از بیان حوائج عمومی و افکار و نظریه‌های تازه بود، دچار تحول شود و تغییرات تازه‌یی را تحمل کند.

بر اثر این دگرگونیها روش نویسندگی تغییر یافت، افکار تازه در نشر بمیان آمد،



سبک نگارش ساده و بی‌پیرایه شد، و در انواع مختلف مسائل ادبی از قبیل داستان (رمان) و تاتر (نمایشنامه) و بحث‌های اجتماعی و اخلاقی و سیاسی، و انتقادهای سیاسی و اجتماعی و مقالات ادبی و علمی و تحقیقات ادبی و تاریخی و جز آنها بسبکی جدید در زبان فارسی معمول گشت، لهجه نویسندگان تدریجاً تغییر یافت و بلهجه محاوره نزدیک شد چنانکه بجای انشاء معقّد و مسجّع قدیم روش ساده‌ی درنگارش آثار خود اختیار کردند، ترکیبات تازه و لغات نو که بعضی ابداعی و برخی اروپایی و پاره‌ی ترکی و عربی بود در زبان فارسی راه جست، ترکیبات و اصطلاحات تازه و خیالات بدیع و فکرهای نو معمول شد و این عوامل بر رویهم نثر فارسی را آماده قبول و بیان افکار گوناگون ساخت.

پیداست که این آمادگی برای نثر فارسی جدید بتدریج و بوسیله نویسندگان متعدد صورت پذیرفت و مخصوصاً مجاهداتی که در قرن حاضر درین راه شده بر میزان این توانایی افزود، و درین مدت تألیف کتب درسی در مسائل مختلف علمی و فنی رواج گرفت و در همان حال ترجمه کتابهایی از زبانهای اروپایی و گاه عربی و ترکی، و استفاده از افکار ملل دیگر دنبال شد و این امور نه تنها باعث رشد و تکامل افکار ایرانیان گردید بلکه زبان فارسی جدید را هم از راه ترجمه بسیاری از تعبیرات و اصطلاحات مایه‌دار و مستعد بیان افکار و علوم جدید ساخت.

تأسیس مدارس جدید در ایران فرصت مناسبی بود تا در آنها زبان فارسی بعنوان زبان درسی مورد استفاده قرار گیرد، در حالی که زبان درسی مدارس قدیم بشیوه قدما عربی و کتابهای اساسی درسی عادهً بدان زبان بود. این امر، و همچنین آغاز تدریس و تعلیم آثار فصیحی قدیم در مدارس، آشنایی طبقات مختلف ایرانیان را با شاعران و نویسندگان پیشین بیشتر ساخت و تحقیق و مطالعه و طبع و نشر آن آثار و تتبع در آنها مایه‌رهایی زبان فارسی از بی‌مایگی و ضعف قرنهای اخیر گردید. تأسیس فرهنگستان ایران در سال ۱۳۱۵ شمسی و توجه بعضی از انجمنهای خصوصی و عده‌ی از نویسندگان به پیراستن زبان فارسی از نفوذهای اجنبی هم



برای تحکیم بنیان فارسی در عهد ماموثر بود و جا دارد که درین راه کوشش بیشتری بکار رود.

وضعی که با توجه باین مقدمات برای زبان وادب فارسی فراهم شد تا روزگار مادامه یافت بنحوی که میتوان گفت امروز زبان فارسی که در بیان همه مفاهیم قدیم ادبی خود تواناست در بیان تمام محصولات فکری و علمی و ادبی تمدن جدید نیز آمادگی نسبی دارد و میتوان بآینده آن امید وافری داشت.

دردنبال نهضتی که از اواخر عهد استبداد پدید آمد، از همان اوان عده‌یی مترجم و نویسنده در ایران ظهور کردند که در داخل و خارج ایران بفعالیت ادبی سرگرم بودند. این مترجمان و نویسندگان بی تردید در تغییر روش نویسندگی و ایجاد یک دوره بارآور جدید در نشر فارسی مؤثر بودند و از جمله مشهورترین آنانند: شیخ احمد روحی کرمانی مترجم کتاب سرگذشت حاجی بابای اصفهانی تألیف موریه از انگلیسی - میرزا آقاخان کرمانی نویسنده «صدخطابه» و «سه مکتوب» که هر دو برای بیدار کردن ایرانیان سودمند بوده است - ناظم الاسلام کرمانی مؤلف کتاب سودمند و جالب «تاریخ بیداری ایرانیان» - میرزا ملکم خان صاحب رسالات و نمایشنامه‌ها و روزنامه قانون و مقالات انتقادی مشهور - محمد طاهر میرزا اسکندری مترجم کتاب «کنت دومونت کریستو» و «سه تفنگدار» از الکساندر دوما بزرگ - محمد حسن خان صنیع الدوله مؤلف چند کتاب تاریخی و جغرافیایی مانند «المآثر والآثار» و «مرآت البلدان» و «دُرر التیجان» در تاریخ اشکانیان و «مطلع الشمس» در تاریخ خراسان و «خیرات حسان» در حالات زنان مشهور ایران و «منتظم ناصری» در تاریخ سنواتی ایران و غیره - میرزا عبدالرحیم طالبوف نویسنده انتقادی و مؤلف کتابهای «احمد» و «مسالك المحسنين» و «مسائل الحیاة» - میرزا محمد حسین فروغی اصفهانی مؤلف و مترجم کتابهای مختلف مانند «تاریخ ادبیات ایران» و «کلبه هندی» و «عشق و عفت» - و میرزا حبیب اصفهانی و عبدالحسین میرزا قاجار و شیخ ابراهیم زنجانی و دیگران.



این نویسندگان غالباً دارای شیوه‌ی پسندیده از نشر فارسی بوده و بیشتر آنان ساده نویسی را بروش جدید در نشر فارسی افتتاح و آغاز کرده‌اند ولی شیوع ساده نویسی را بعد اعلی و او فر باید مرهون شیوع روزنامه نگاری در عهد مشروطیت دانست که آنهم مولود تحولات اجتماعی ایران در اواخر دوره استبداد و آغاز عهد مشروطیت است. نخستین روزنامه فارسی زاده کوشش و ابتکار میرزا تقی خان امیر کبیر است. وی در سال ۱۲۷۷ هجری (۱۸۶۰ میلادی) روزنامه ایران را بوجود آورد که در دوره‌های متوالی چندین سال انتشار می‌یافت. بعد از تأسیس این روزنامه بتدریج و مخصوصاً در دوره انقلاب و بالاخص بعد از اعلان مشروطیت شماره روزنامه‌ها در ایران افزایش بسیاریافت. بعضی از آنها جنبه فکاهی داشته و بسیاری دیگر جدی و متضمن مقالات سیاسی و اجتماعی و ادبی و ترجمه‌ها و اطلاعات گوناگون و اخبار بوده‌اند. در همان حال روزنامه‌هایی مانند «اختر» و «ثریا» در استانبول، و «قانون» بمدریت میرزا ملکم خان در لندن، و «جبل المتین» بمدریت سید جلال الدین کاشانی در کلکته انتشار یافت. روزنامه هفتگی «تربیت» بقلم مرحوم میرزا محمد حسین فروغی، و «ادب» بقلم میرزا صادق فراهانی (ادیب الممالک)، در تهران و مشهد از آثار مهم نشر فارسی هستند. این روزنامه‌ها بسبب آزادی بیشتری که در بیان داشته‌اند در بیدار کردن ذهن ایرانیان قبل از انقلاب مشروطیت اثر بسیار نمودند، مخصوصاً در روزنامه مهم «ثریا» و «پرورش» که از ۱۳۱۶ تا ۱۳۱۸ قمری (۱۸۹۸-۱۹۰۱ میلادی) در استانبول منتشر می‌شد، تأثیر بسیار در اذهان داشت، و بعد از آنها روزنامه‌ها و مجلات گوناگون داخلی موجب ایجاد بیداری و تحریک احساسات ملی و ترقی خواهی ایرانیان از طرفی، و تحول نشر فارسی از وضعی که در نزد مترسلین و منشیان متصنع داشت بصورت ساده و قابل قبول عموم از طرف دیگر، شدند و بنشر تعبیرات و اصلاحات جدید سیاسی و اجتماعی واداری و غیره و مرسوم ساختن نحوه‌های تازه‌ی ازبیان پرداختند.

بعد از اعلان مشروطیت روزنامه‌های متعدد آغاز ظهور و انتشار نمودند و در میان آنها بعضی از باب تأثیری که در اذهان و اثری که در تغییر شیوه نویسنده‌گی داشته‌اند



قابل توجهند مانند «صوراسرافیل» بقلم مرحوم علی اکبر دهخدا (م ۱۳۳۴ شمسی) و میرزا جهانگیرخان شیرازی (م ۱۳۲۶ قمری)، و روزنامه مساوات از سید محمد رضا مساوات و روزنامه نوبهار از مرحوم ملک الشعراء بهار و روزنامه های رعد و طوفان از سیدضیاء الدین طباطبائی، و روزنامه شفق سرخ از علی دشتی، و روزنامه اقدام از عباس خلیلی و غیره.

دردوران پادشاهی رضاشاه کبیرجراید و مجلات ایران بعلل و اسبابی روش پیشین خود را در سخن از مسائل اجتماعی و سیاسی تغییر دادند چنانکه بعد از درج خبر بیشتر بطبع مقالات تاریخی و ادبی و علمی و فلسفی و امثال آنها مبادرت می جستند. این امر موجب نهضتی مؤثر در ادبیات فارسی شد زیرا هم زبان جراید و مجلات و هم مطالب آنها در مقیاس بالاتری قرار گرفت.

در خلال همین احوال مجلات معتبری در ایران انتشار می یافت که در تغییر مسیر نظم و نثر و تحقیق و تتبع ایرانیان تأثیر بسیار داشت. از جمله این مجلات است دوره مجله «بهار» ب مدیریت مرحوم یوسف اعتصام الملک در ۱۳۲۸ و ۱۳۳۱ قمری و مجله «دانشکده» بقلم مرحوم محمد تقی بهار (ملک الشعراء) در ۱۲۹۷ شمسی، و مجله مهر ب مدیریت مرحوم مجید موقر از سال ۱۳۱۲ شمسی، از آثار مهم نشر جدید فارسی بشمار می آیند.

از سال ۱۳۲۰ شمسی (۱۹۴۱ میلادی) بعد با کشیده شدن دامنه جنگ بایران و بروز کشاکش های سیاسی چندین ساله، روزنامه ها و مجلات ایران کثرت قابل توجهی یافتند و تقریباً تمام آنها از نوب مباحث سیاسی و اجتماعی سرگرم شدند و بیشتر به تحریر مقالات تند و مهیج پرداختند. در همان حال طرفداری از نظریه های سیاسی و اقتصادی و اجتماعی خاص دسته های مختلف را با ثبات عقاید طرفداران خویش یا بمشاجره قلمی علیه یکدیگر کشانید. این امور هم مسلماً در توسعه فکر سیاسی و اجتماعی طبقات مختلف و همچنین ورزیده کردن نویسندگان معینی در اینگونه مباحث مؤثر افتاد و موجب ظهور نویسندگان متعدد از طبقات جوان گردید.



موضوعات نشرپارسی در دوران مانسبت بروزگاران سابق تعدد و تنوع بیشتری یافته است. علت این تعدد و تنوع را باید در آنچه تا کنون گفته ایم جستجو کرد. مسائل مختلفی که امروز نویسندگان ما را بخود مشغول میدارد انتقادات اجتماعی بصورت‌های جدی و استهزائی (نثر انتقادی)، تحقیقات ادبی و تاریخی باشکال گوناگون، نقدهای ادبی، نمایشنامه نویسی، داستانهای کوتاه در شیوه‌های مختلف، رمان، مسائل علمی، مقالات و اظهار نظرهای سیاسی و امثال اینهاست که نویسندگان متعددی را بخود مشغول میدارد.

مطلب مهم در نشر بیشتر این نویسندگان مبتنی بودن شیوه نگارش آنانست بر زبان مخاطب و توجه آنان بقواعد دستوری درست و یا علاقه بدین توجه، و گرایش بیشتر آنها بزبان درست فارسی در دورانهای اعتلاء ادب پارسی؛ و مسلماً این گرایش مولود توجهی است که بتعلیم آثار استادان ادب در مدارس ما شده و نیز مرهون طبعهای انتقادی صحیح از آثار معروف بلغای ماست بنظم و نثر پارسی.



## شیوه‌های نگارش نثر پارسی

ناقدان سخن پارسی را عادت بر آنست که سبک‌های نظم و نثر پارسی انواع عمومی و کلی را با توجه ب کلیات مطالب و شیوه بیان آنها دسته بندی کنند، در صورتیکه شیوه‌های انشاء نظم و نثر در یک زبان اگر بدرستی مورد تحقیق قرار گیرد، بشماره نویسنده گان یا شاعرانیست که در آن زبان بایجاد آثار خود پرداخته‌اند. زیرا سبک عبارتست از نحوه تفکر و کیفیت بیان افکار در اسلوبهای لفظی، و این هر دو عنصر کلام، یعنی فکر و لفظ، یا معنی و قالب آن، مولود عوامل معنوی و مادی خاصی هستند که طبعاً گرد آمدن همه آنها درهمه افراد بتساوی نامقدور است. اما نکته دیگری درین میان قابل تأمل است و آن اینکه عوامل مادی و معنوی که سازنده شیوه‌های ادبیست، در دوره‌ها و محیط‌هایی محدود در عده زیادی از افراد عمومیت پیدامی‌کند و مایه تشابه عده‌بی از آثار نویسندگان یا شاعران میشود، و این تشابه آثار ناقدان سخن را بر آن میدارد که سبک‌های متعدد نویسندگان یا شاعران را دسته بندی کنند و آنها را در زیر عنوانها و فصل‌های خاص قرار دهند و بر هر یک از آن دسته‌ها نامی نهند و ب عبارت دیگر مجموعه آثار یک زبان را در ذیل چند شیوه یا اسلوب یا سبک نظم و نثر طبقه بندی نمایند. جمع‌آوری همه سبک‌های گوناگون شاعران پارسی زبان در زیر سه عنوان خراسانی یا ترکستانی، عراقی، و هندی از چنین عملی نشأت می‌کند و حال آنکه حتی مثلاً در ذیل سبک عراقی میان سخن سعدی و سلمان و خواجه و حافظ و ناصر و کمال و نظایر آنان اختلاف‌های فراوان بچشم می‌خورد. همین وضع را هم درباره نثر پارسی ملاحظه می‌کنیم، چنانکه در میان کسانی که



بشیوه نثر مرسل آثار ادبی خود را پدید آورده‌اند تفاوت‌های بسیار می‌بینیم و مثلاً شیوه تفکر و بیان صوفیان در نثرهای صوفیانه با آنچه در دیگر آثار نثر مرسل مشاهده می‌کنیم تفاوت کلی دارد اگرچه همه آنها را در ذیل عنوان نثر ساده یا نثر مرسل قرار دهیم، و تنها، چون همه آنها دارای وجوه تقارب و تشابه خاصند، ناگزیر باید آنها را تحت یک عنوان کلی مورد مطالعه قرار داد مگر آنکه مراد مطالعه و بحث انتقادی درباره الفاظ و افکار نویسندۀ معینی در نثر نویسندگان دیگر باشد.

با توجه باین اصل و با در نظر گرفتن بسیاری از وجوه تشابه آثار منشور فارسی است که سخن‌شناسان ایرانی نثرهای ما را بدو دسته مرسل و مصنوع منقسم ساخته‌اند، ولی برای این دو دسته میتوان شیوه دیگری را که بدان «شیوه نثر موزون» نام می‌دهیم، افزود، و بدین طریق بحث ما را درین فصل بسه مبحث نثر مرسل و نثر موزون و نثر مصنوع منحصر ساخت.

مراد از اصطلاح نثر مرسل نثری است که از همه قیده‌های صنعت و شیوه نثر مرسل وزن و لوازم آنها خالی و درست در نقطه مقابل شعر باشد. چنین نثری در اساس و منشاء خود مبتنی است بر شیوه زبان گفت و گویا «تخاطب»، و در مراحل اولیۀ خود دارای بسیاری از اختصاصات آن زبانست و چون بر عمر آن افزوده شود، تحت تأثیر سنت‌های ادبی، بتدریج از آن دور میگردد.

در زبانهای ایرانی، تا آنجا که اطلاع داریم، و خاصه در زبان پهلوی که از آن آثار متعددی در دستست، اساس کار در بیان مقاصد بر سادگی و صراحت و استفاده از روش زبان محاوره بود. بدین معنی که همان سادگی و صراحت که از اختصاصات زبان مخاطب در افادۀ معانی است عیناً در آثار منشور آن زبان مشهودست. همین شیوه را هم نویسندگان ایرانی که در قرنهای دوم و سوم بزبان تازی کتابها و رسائلی نگاشتند حفظ کردند، و ازین راه سبک ساده خاصی در نثر آن زبان پدید آوردند که باروش جاهلیت و اوایل عهد اسلامی و مخصوصاً با انشاء خطایی عربی تفاوت بسیار داشت.

بعد از آنکه زبان پارسی دری زبان ادبی متداول ایران گردید شیوه پیشینیان



در نثر بی‌کم و کاست ادامه یافت یعنی همان سنت قدیم در ادبیات جدید حفظ شد و رویت کامل نهاد، و اگرچه بعدها بر اثر ورود لغات تازی و راه یافتن تغییراتی در زبان پارسی دری درین سبک هم تغییرات ظاهری حاصل شد ولی بنیاد آن هیچگاه واژگون نگردید و در قسمتی از آثار زبان فارسی همچنان محفوظ ماند.

بهترین دوره تداول شیوه مذکور، یعنی نگارش نثرهای مرسل فارسی، قرنهای چهارم و پنجم هجری است. از قرنهای ششم و هفتم و حتی قرن هشتم هجری اگرچه آثار بسیار خوبی بشیوه نثر مرسل داریم ولی راه یافتن مقدار معتنا بهی از لغات و ترکیبات عربی در زبان فارسی باعث شد که ظواهر آن آثار با آنچه در دو قرن مذکور بود تفاوت‌هایی حاصل کند و حتی شاید موجب گردیده باشد که نتوانیم با تطابق قطعی آثار ساده این قرون بر زبان محاوره حکم جازمی بکنیم.

باید بدانیم که قرنهای چهارم و پنجم هجری دوره حکومت قاطع زبان پارسی دری است و بهمین سبب نثر آن عهد نیز نمایشگر واقعی زبان و بیان عهد بنظر میرسد زیرا تمام خصائص نثر ساده ابتدائی که فقط برای بیان مقصود بکار می‌رود در نثر این عهد دیده می‌شود. از آنجا که زبان پارسی دری دوره نسبت بدوره‌های بعد بمقدار کمی بالغات عربی آمیخته بود، در کتب پارسی این دوره لغات تازی اندکست و حتی در کتب علمی هم کوشش شده است که تا حد امکان از آوردن کلمات و اصطلاحات تازی خودداری شود.

مسلم است که در مورد ترجمه برخی از کتب از تازی بپارسی، ورود مفردات و ترکیبات عربی بیشتر اتفاق می‌افتاد. مثلاً در تاریخ بلعمی در آن موارد که از تاریخ طبری ترجمه شده بیشتر از مواردی که ظاهراً ترجمه نیست و یا از کتب پارسی نقل گردیده است، لغات عربی دیده میشود در صورتیکه در بعضی از منشآت این دوره مانند مقدمه شاهنامه ابومنصوری باید لغات عربی را بزحمت یافت مگر در مورد اسامی خاص و چند مورد معدود دیگر.

لغات عربی که در کتب غیر منقول دیده میشود غالباً لغات ساده و از نوع



کلماتیست که در لهجه عمومی مردم، بدلائلی که پیش ازین گفته ایم، راه یافته و استعمال آنها عمومیت داشته است و گر نه آوردن لغات غیر لازم عربی در نشرپارسی اصولاً متداول نبوده است.

توجه باین نکته نیز خالی از فایده نیست که استعمال کلمات تازی در شعر این عهد بیشتر از نثر بوده است زیرا در شعر که سروکار شاعر با وزن و قافیه است حاجت او به کلمات مختلف و مترادف و حق استفاده اوازا آنها بیشتر میشود، وای بسا کلمات عربی که تنها برای حفظ وزن و صحت قافیه در شعر شاعران آن عهد راه یافته و برخی از همانها در دورانهای بعد میان مردم متداول شده است.

در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم تکرار روابط افعال و ترکیبات و گاه جمل بی هیچ قید و بندی متداول بوده است و این خاصیت نثرهای ایرانیست که تکرار در آنها عیب نبوده و اگر در قرون بعد جزو عیوب فصاحت شمرده شده باشد تحت تأثیر زبان و ادب عربیست.

چون نثر قرن چهارم و پنجم مصنوع و فنی نبوده طبعاً کسی با آوردن اصطلاحات علمی و اشعار و امثال عرب در غیر مورد خود توجه نداشت و نیز چون نثر این عهد مبنی بر لهجه تخاطب مشرق بوده است مقدار فراوانی از کلمات شرقی ایران که امروز متروکست در آن وجود داشت و معلومست که بکار رفتن این کلمات، از آن جهت که در قرون بعد متروک شده لطمه یی بفصاحت آثار آن دوره نمی زند. همچنین بسیاری از مفردات و ترکیبات پارسی آن عهد در ادوار بعد از میان رفته و جای خود را بمفردات و ترکیبات عربی داده است.

قرن چهارم و پنجم با همه اهمیت خود در تاریخ نشر پارسی هنوز مقدمه کار و آغاز آن شمرده میشود زیرا تکامل نثرهای ساده همواره مستلزم تکامل افکار و اطلاعات است که خود موجد انواع جدیدی از موضوعات و یا تکامل آن موضوعات می گردد. بهمین سبب است که بر اثر تکامل افکار علمی و ادبی در طول قرن پنجم هجری چون با و آخر آن قرن برسیم با دوره بلوغ نثر مواجه میشویم و در قرن ششم و اوایل قرن هفتم



آنها در حال پختگی و کمال می یابیم.

درین دوره نویسندگان بزرگ در زبان پارسی ظهور کرده و آثار گوناگون متنوع از خود برجای نهاده اند، تألیف کتاب در موضوعات مختلف علمی متداول شد و کمتر موضوعی از مسائل حکمی و کلامی و عرفانی و علمی و ادبی باقی ماند که در آن کتاب یا کتابهایی ننوشته باشند، و همین امر خود موجب تعدد آثار منشور این دوره شد؛ و با آنکه بسیاری از کتب پارسی که در ایران، خاصه در خراسان و ماوراءالنهر نوشته بودند در حمله جهان سوز مغول نابود گردید، باز هم آنچه ازین دوره به ما رسیده بسیارست. تنها تعدد آثار منشور پارسی و تنوع آنها در قرن ششم و اوایل قرن هفتم قابل توجه نیست، بلکه تکامل سبک در آنها خود از مسائل مهم و قابل اعتناست. درین عهده هم روش نشر مرسل به کمال رسید و هم نشر مصنوع مزین تداول یافت و هم ترسل در مراحل و درجاتی عالی سیر کرد، و بدین ترتیب میدانهای وسیع مختلفی برای آزمایش ذوق و هنرنویسندگان بوجود آمد.

از مسائل قابل توجه در تاریخ نشر قرن ششم و اوایل قرن هفتم آنست که ایرانیان بر اثر انتزاع کلی از حکومت مرکزی اسلام، خیلی بیشتر از دوره پیشین بنوشتن کتب پارسی توجه کردند. بیشتر نویسندگان در همان حال که از نوشتن کتب عربی غافل نمی نشستند، بتألیف و تصنیف کتابهایی هم به پارسی در فنون گوناگون توجه داشتند و حتی بعضی از آنان مانند سید اسمعیل جرجانی اساسی ترین کتب خود را در مسائل علمی ب زبان پارسی ترتیب می دادند. بیشتر تواریخی که ایرانیان در این دوره تألیف کردند ب زبان پارسی است و نزدیک به تمام آثار مترسلان و منشیان درباری که همه آنان در عربیت ید بیضا مینمودند، به پارسی آراسته مزین نوشته شد.

نشر تصوف و توجه خاص این فرقه بتألیف کتابهایی در شرح عقاید فطوره هم یکی از اسباب و علل مهم برای رواج نشر و تألیف کتب و مقالاتی درین دوره ب زبان پارسی گردید چنانکه از اوایل این دوره تا پایان آن چندین کتاب معتبر متصوفه بنشر



فارسی نوشته شده و در آنها از مسائل مختلف مانند بیان اصول تصوف و عرفان و شرح احوال متصوفه سخن رفته است.

ازین گذشته علل وجهات دیگری که مخصوصاً تشکیل دولت بزرگ سلجوقی را باید در رأس آنها قرار داد، باعث رواج نشر در قرن ششم و آغاز قرن هفتم بصورت وسیعی گردید و در حقیقت وضعی را ایجاد نمود که در قرن هفتم بعد از علای قوت خود رسید.

از اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم هجری تدریجاً نشر پارسی از حالت ساده قدیم بیرون می رفت و پارسی روان و دل انگیزی که در آثار دوره سامانی می بینیم اندک اندک بنثر متکلف مصنوع که آمیزش بسیار با تازی یافته باشد، نزدیک میشد. مبداء و منشاء اصلی تغییر سبک نشر پارسی را درین عهد باید رواج ادبیات عربی در میان طبقه درس خوانده دانست، و این امر علاوه بر آنکه نتیجه نفوذ روز افزون دین اسلام و متعلقات آن بود، از توسعه مدارس دینی و تعداد آنها در سراسر کشور نیز حاصل شده بود، زیرا این مدارس که مهمترین مراکز تدریس و تحصیل بود وسیله قاطعی برای آشنایی و اعتیاد طالبان علم با زبان و ادب عربی شد و بدان زبان در ایران نفوذی معنوی بخشید.

در همان حال که از طریق مذکور در زبان و نشر پارسی تغییری راه می یافت، ترک ایجاز و توجه نویسندگان باطناب و توصیفات و تمثیلات هم علت دیگری برای تحول آن میشد و این امر از اواخر دوره اول غزنوی بحد در نشر فارسی مشهود است و در بسیاری از منشآت و علی الخصوص در رسائل اخوانی و دیوانی دوره های بعد و همچنین در منشآت صوفیه تعقیب گردید.

از جانبی دیگر پیدا شدن مراکز سیاسی و ادبی و علمی متعدد در خارج از حدود لهجه دری، هم مایه آن شد که بسیاری از لغات و ترکیبات و اصطلاحات نو و حتی استعمالات صرفی و نحوی جدید در نشر پارسی راه جوید. استعمال شعر در ضمن قطعات منشور هم از همین ایام میان نویسندگان رواج گرفت و این امر وسیله یی برای اطناب



سخن و حسن تأثیر آن شد و تادیر گاه در نثر پارسی باقی ماند. توسعه دایره مطالب در نثر نیز از جمله همین عوامل تحول سبک گردید، بدین معنی که بعد از شیوع تألیف کتب علمی بزبان فارسی بسیاری از فضلاں روزگار مطالب علمی خود را بنثر پارسی نوشتند و از این راه موضوعات جدیدی که تا آن وقت سابقه نداشت برای نثر پارسی فراهم آمد و این امر خود وسیله‌ی برای تداول اصطلاحات و تعبیرات جدید و طرزهای خاص برای بیان مطلب شد.

با توجه باین عوامل باید گفت که نثر معمول پارسی یعنی نثر ساده مرسل و عاری از قیود لفظی که در تمام قرن پنجم و در بعضی از آثار قرن ششم و بعد از آن رواج داشت، و در حقیقت دنباله سبک نثر قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم در آن گرفته شده بود، از بسیاری جهات با نثر قرن چهارم متفاوتست، و اگرچه این تفاوت چندان شدید نیست که با نظر اول درک گردد، با این حال عوامل اختلاف در میان آنها بسیارست؛ یعنی لغات عربی آنها از نثر دوره سامانی و اوایل عهد غزنویان بیشتر و تمثل با شعار و امثال فارسی و عربی در آنها رایج تراست و نویسندگان با آرایش سخن خود با توصیفات رایج و اشعار دلپذیر و بیرون آوردن سخن از ایجاز و اختصار شوقی بیشتر نشان میدهند.

وجود همین مسائل ثابت میکند که نثر ساده فارسی از اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم در عین سادگی الفاظ، از حیث دقت در معانی و مضامین بدنبال آرایش معنوی می‌رفت و پیدا است که همین توجه با آرایش معنوی اندک با آرایشهای لفظی هم همراه میشد چنانکه بزودی در همین دوره دسته‌یی از نویسندگان این هردو امر یعنی تزئینات معنوی و لفظی را یکباره و یکجا در آثار خود مراعات کردند.

بهر حال از آثار بسیار مشهور نثر فارسی از اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم میتوان تاریخ بیهقی اثر ابوالفضل بیهقی مورخ و نویسنده مشهور (م. ۷۰۰ هجری - ۱۰۷۷ میلادی) و قابوسنامه اثر عنصرالمعالی کیکاوس (تألیف شده بسال ۷۵۰ هجری - ۱۰۸۲ میلادی) و سیاستنامه اثر خواجه نظام الملک طوسی و زیرو نویسنده



معروف (م ۴۸۵ هجری = ۱۰۹۲ میلادی) و آثار ناصر خسرو قبادیانی شاعر و نویسنده مشهور اسماعیلی مذهب (م ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) و اسرار التوحید اثر محمد بن منور (اواسط قرن ششم مطابق با اواخر قرن دوازدهم میلادی) و منشآت امام احمد غزالی و حجة الاسلام محمد غزالی و عین القضات همدانی و نظایر آنها را ذکر کرد.

این نویسندگان بزرگ و عده زیاد دیگری از نظایر آنان سبک ساده نثر فارسی را در آثار خود بنهایت استحکام و کمال رسانیدند چنانکه در تمام دوره ممتدی از تاریخ ادبیات فارسی که تا اوایل قرن هفتم امتداد می یابد، نثر ساده فارسی در آثار نویسندگان نام آور این ایام، که ذکر غالب آنان هنگام بحث در موضوعات نثر فارسی خواهد گذشت متداول و دارای نمونه های عالی بلاغت بود، و بعد از آن دوره یعنی در تمام ادوار بعد از مغول تا روزگار ما اگرچه هیچگاه از میان نرفت ولی بتدریج و بهمان نسبت که زبان فارسی دری با زبان عربی آمیزش بیشتری در طول قرون می یافت این روش هم تحت نفوذ لغات عربی و تمثیلات و اشعار تازی میرفت و اصلتی را که تا پایان قرن ششم داشت بتدریج از دست می داد.

باید دانست که نثر ساده فارسی همواره بعنوان زبان علما و عرفای ایران و همچنین زبان نویسندگان تواریخ و داستانها و امثال آنها باقی ماند و بعد از آنکه نثر آراسته بصنایع در زبان فارسی پیدا شد در بعضی از کتابها مخصوصاً در زمانها و تواریخ و قصه ها هنگام توصیفات مختلف، و در مقدمه کتابها که باستایش خداوند و پیغامبر اسلام و مدح پادشاهان و رجال همراه بود، متمایل بصنعت میشد و در سایر موارد آزاد از قید و آماده برای بیان معانی و مقاصد مختلف بود، ولی عده یی از کتب تاریخی بنحو شگفت انگیزی با تصنیعات و تکلفات ناوارد لفظی نگارش یافت و حال آنکه اساس کار در آنها بیان مطالب و حقایق تاریخی بود نه جستجوی میدانهای فسیح برای تکاپو در راه تصنع و تکلف.



سراد از نثر موزون نوعی از نثر آهنگ‌دار است که در آن کلام  
**شیوهٔ نثر موزون** گوینده به بندهای کوتاه چند هجائی متساوی وقافیه‌دار  
 و گاه بی قافیه منقسم می‌گردد و اگر آن بندها بلند و دارای  
 هجاها (سیلابها) ی متعدد باشند در آنها رعایت « وقف » یا « بُرِش »<sup>۱</sup> نیز میشود.  
 وزنها درین عبارات گاه متحد در چند بند و گاه متغیر است، یعنی در هر دو بند (که بمنزلهٔ  
 دو مصراع از یک بیت است) یک وزن و در مجموع عبارت چند بند متناسب با وزن  
 ملاحظه میشود.

اینگونه نثر را باید دنبالهٔ شعر هجائی قدیم ایران دانست که در دورهٔ اسلامی  
 هم مدتی متداول بود و سپس جای خود را بشعر عروضی داده و باین حال در ادبیات  
 عامیانه و نیز در ادبیات شفاهی ولایتی باقی مانده است، و همچنین است در بعضی  
 از مثلها مانند:

« آتش چنان سوزد فتیله را      که عداوت سوزد قبیله را »

که از دو بند ده هجایی قافیه‌دار تشکیل میشود، و :

« بد مکن که بدافتی      چه مکن که خودافتی »

که از دو بند هفت هجایی قافیه‌دار بوجود می‌آید، و نظایر این مثلها را باز در زبان و  
 ادب فارسی میتوان یافت.

چون ازین موارد بگذریم باید بکلمات صوفیان و آثار آنان روی آوریم زیرا  
 درین گفتارهای مقرون بذوقست که باقیمانده‌های شعر هجایی را بوفور میتوان یافت و  
 از جملهٔ قدیمترین آنها که فعلاً در دست داریم سخنان منقول از شیخ ابوسعید ابی‌الخیر  
 میهنی متوفی سال ۴۴۰ هجری (۱۰۴۸ میلادی) است که نواده‌اش محمد بن  
 منور در کتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی‌سعید آورده و معمولاً بصورت اشعار  
 هجایی متساوی و متوازن قافیه‌دار و گاه بی قافیه است و از آنهاست:



بهیچروی خلاص نیست»<sup>۱</sup>

«هرکرا اخلاص نیست

و

نه درویشان بودندی»<sup>۲</sup>

اگر «ایشان ایشان بودندی

و، شیخ گفت:

و هر که نه خدای را، نه کس»<sup>۳</sup>

«هر چه نه خدای را، نه چیز

و، شیخ را پرسیدند صوفی چیست؟ گفت:

«آنچه در سرداری بنهی آنچه در کف داری بدهی آنچه بر تو آید بجهی»<sup>۴</sup>

در نامه های منسوب بشیخ ابوسعید هم بنظایر اینگونه عبارات موزون باز

می خوریم منتهی در آنها بندها طولانی تر و وزن تاحدی ناقص است.

در کشف المحجوب ابوالحسن علی بن عثمان جَلابی هجویری غزنوی (اواسط

قرن پنجم هجری) بندرت نظیر عبارات مذکور را می یابیم ولی چون در همان اوان

بآثار خواجه عبدالله انصاری متوفی بسال ۴۸۱ هجری (۱۰۸۸ میلادی) برسیم

از اینگونه جمله های موزون را بوفور می یابیم چنانکه باید گفت پیرهرات مقتدرترین

نویسنده یی است که توانست درین روش طبع آزمایی کند زیرا اودرعین نویسندگی

شاعری خوش ذوق هم بوده است و از عهده ایجاد نثرهای موزونی که بواقع اشعار

هجایی قافیه دارند باسانی برمی آمد.

همچنانکه بعد ازین اشاره یی باجمال میشود، و نیز بنا بر آنچه در مجلد دوم از

تاریخ ادبیات در ایران آورده ام، اینگونه سخنان راتنها به بهانه وجود سجع در آنها

نمی توان از مقوله آثار نثر مصنوع فارسی شمرد زیرا در اینجا جز چیزی شبیه به «سجع»

اثر دیگری از نثر مصنوع نیست و حال آنکه نثر مصنوع شرایط و اجزاء مختلفی دارد که

در این شیوه از نثر اثری از آنها نمیتوان یافت. اینجا هر چه می بینید وزنست و آهنگ

و قافیه.

۱- اسرار التوحید، بتصحیح دکتر صفا، تهران ۱۳۳۲ ص ۳۰۴

۲- ایضاً اسرار التوحید ص ۳۰۷ ۳- ایضاً ص ۲۹۹

۴- ایضاً ص ۲۹۷



در رسالات خواجه عبدالله انصاری عاده<sup>۱</sup> جمله‌های مسجعی (یا مقفائی) ملاحظه می‌کنیم که قافیه (سجع) آنها در چند فقره تکرار میشود بی آنکه کلام بر اثر این تکلف از حدود سادگی بیرون رود و بغرابت و صعوبت نزدیک شود. گویا خواجه در تنظیم این گونه عبارات بیشتر متوجه آن بود که سخن خود را از حالت نثر عادی بیرون برده و بکلام منظوم نزدیک سازد تا هم دل‌نشین تر باشد و هم حفظ آنها آسانتر گردد. مثلاً<sup>۲</sup> این عبارات از مقدمه رساله کنزالسالكين و موارد دیگری از آن :

رفع السموات بغير عمد  
ثم استوی علی العرش  
وخلق الليل و النهار  
و سخر الشمس و القمر  
هو الذی يرسل الرياح  
سبحان ان یكون له ولد.. الخ

برداشت از دیده دلها رَمَد  
بگسترانیدش فرش  
پدید آورد دی و بهار  
بیافرید کوه و کمر  
بیاراست چهره صبح  
شمع یقین نهاد در خلد

و نیز از همان رساله است این عبارت :

عقل گفت من :

نقیب احسانم  
زداینده زنگ و هم  
شایسته تشریفاتم  
افزار هنرمندانم

رقیب انسانم  
گشاینده در فهمم  
پا بسته تکلیفاتم  
گلزار خردمندانم

عشق گفت من :

بر آورنده شعله شوقم  
زرع مودت را دانه‌ام  
حرفه معاش من تفویض است

دیوانه جرعه ذوقم  
زلف محبت را شانه‌ام  
کلبه باش من تحریض است

و عبارات ذیل از قلندرنامه اوست که از بندهای شش هجایی قافیه دار تشکیل

میشود :

خود رانشناسی	کز کدام اجناسی	رومی چون ماهی	یا حبشی سیاهی
رانده در گاهی	یا قبول بار گاهی	بنده رحمانی	یا خواجه دکانی

و چهار فقره ذیل از رساله دل و جان است که بترتیب هفت و شش هجایی قافیه دار

و بی قافیه است :



عنایت عزیز است      نشان آن دوچیز است      عصمتی در اول      توبه‌یی در آخر  
 و چهار بند قافیه دار هفت هجایی ذیل از رساله در غرور جوانی است.  
 در پرده‌های رنگین      چون عروس شرمگین      اقتدا کرده بساره      بکس ننموده رخساره  
 روش خواجه عبدالله انصاری را شاگرد و مریدش رشیدالدین ابوالفضل بن  
 ابوسعید احمد بن محمد المیبدی در تفسیر معروف «کشف الاسرار و عده الابرار» که  
 بسال ۵۲۰ هجری (۱۱۲۶ میلادی) تألیف شده است، دنبال کرد. وی هر آیه‌یی  
 را در سه «نوبت» تفسیر می‌کند که از آن میان «النوبة الثالثة» بتفسیر همان آیه بنا بر ذوق  
 عارفان اختصاص دارد. درین «نوبت» است که میبدی هر جا که توانست خواه  
 بابتکار خود و خواه بنقل از استاد خویش سخنان موزون و مقفی آورد، گاه بوزن و  
 قافیه کامل و گاه ناقص، مثلاً در مورد ذیل که وصف نعمت خداوند جَل و علا  
 می‌کند، که خداوندیست:

سازنده نوازنده - داننده دارنده - بخشنده پوشنده ؛  
 دلگشای رهنمای - سرآری سهرآرای ؛ غالب فضل - ظاهر بذل ؛  
 سابق مهر - دائم ستر ؛ دائم بثنای خود - قائم بسزای خود ؛  
 نه افزود و نه کاست - همه آن بود که خواست<sup>۱</sup>

و باز در تفسیر «بسم الله الرحمن الرحيم» در توصیف نام باری تعالی و تقدس گوید:

«اول باران از ابر عنایت این نامست - اول نفس از صبح کرامت این نامست ؛  
 اول جوهر از صدف معرفت این نامست - اول نشان از وجود حقیقت این نامست ؛  
 معرفت راراهست - حقیقت را درگاهست ؛  
 انبساط رادراست - صحبت را سراسر است ؛  
 فراراه وصال اشارتست - از کمال حال عبارتست»<sup>۲</sup>

و : «فراخلق مینماید که این کار،

نه بحد فهم آدمیانست - نه در خورد تأویل عالمانست ؛  
 نه میدان عبادت عابدانست - نه تیه تحیر عارفانست»<sup>۳</sup>

۱ - کشف الاسرار بتصحیح آقای علی اصغر حکمت؛ تهران ۱۳۳۱، شمسی ج ۱ ص ۳۸۶

۲ - کشف الاسرار ج ۷ ص ۳۷۴ - ۳۷۵

۳ - ایضاً ج ۵ ص ۳۵۹



وامثال این عبارات در موارد متعدد و مکرر که البته فرصت نقل همه آنها نیست.  
این روش را صوفیان در روزگاران بعد نیز ادامه دادند و از آن جمله عطار نیشابوری در تذکرة الاولیاء خود آغاز ترجمه هریک از عارفان را بعبارات موزون مقفی که غالباً هر زوج آنها دارای یک وزن و مجموع عبارت دارای اوزان متغیر متناسبند، آراسته است چنانکه فی المثل در آغاز شرح حال احمد حواری (= ابوالحسن احمد بن ابی الحواری متوفی بسال ۲۳۰ هجری)<sup>۱</sup> چنین می‌بینیم:

«آن شیخ کبیر - آن امام خطیر؛ آن زین زبان - آن رکن جهان؛

آن ولی قبه توارى - قطب وقت احمد حواری»<sup>۲</sup>

و درباره ابو حمزه بغدادی چنین نوشته است:

«آن سالک طریق تجرید - آن سایر سبیل توحید؛ آن ساکن حظیره قدس -

آن خازن ذخیره انس؛ آن نقطه دایره آزادی - و تد عالم بو حمزه بغدادی»<sup>۳</sup>

و در ذکر حسن بصری بدینگونه سخن پرداخته است:

«آن پرورده نبوت - آن خو کرده فتوت؛ آن کعبه عمل و علم - آن قبله ورع و حلم؛

آن سبق برده بصاحب صدری - صدر سنت حسن بصری»<sup>۴</sup>

نظیر عواملی که صوفیان را بایجاد نثرهای موزون مقفی (= مسجع)

برمی‌انگیخت، برخی از مذکران (واعظان) را نیز بدین کار تحریض میکرد. بدبختانه

از مجالس تذکیر و وعظ واعظان (یعنی منابر) نمونه‌های کافی در دست نیست تا بتوان

درین باره حکم قاطعی کرد ولی آنچه من باب اتفاق بدست آمده است تا حدی ما را باین

حقیقت راهبری میکند که اولاً برخی از واعظان فاضل و چیره دست (مانند محمد بن

عبدالکریم شهرستانی متکلم مشهور متوفی بسال ۵۴۸ هجری = ۱۱۵۳ میلادی)

در گفتارهای خود جمله‌های موزون زیبایی بکار میبردند و ثانیاً گویا در منابر شیعه که

۱- تذکرة الاولیاء بتصحیح و طبع آقای دکتر محمد استعلامی تهران ۱۳۴۶ شمسی، تعلیقات

ص ۸۵۳

۲- ایضاً همان چاپ ص ۳۴۵

۳- ایضاً ص ۷۲۳

۴- ایضاً ص ۳۰



برای تعزیت شهیدان کربلا برپای میداشتند ازینگونه عبارات که قابل حفظ بوده است وجود داشت چنانکه نظیر آنرا در کتاب النقض از نصیرالدین ابوالرشید عبدالجلیل رازی می بینیم<sup>۱</sup>.

تنها مجلسی که از شهرستانی باقی مانده است نماینده کاملی است از بیان گرم آهنگ دار او که در نهایت گیرایی و دلارایی است. این کلام موزون گاه بابندهای مقفی (= مسجع) و گاه آزاد بیان شده است. درین بیان برسم مذکران بآیات واحادیثی استشهاد شده است که البته در جزو کلام موزون پارسی شهرستانی نیست ولی چون از آنها بگذریم بندهای موزون آزاد فراوان در «مجلس»<sup>۲</sup> وی مشاهده می کنیم، مثلاً در تفسیر «الاله الخلق والامر» چنین میگوید:

امر او مصدر خلق او - [است] - خلق او مظهر امر او  
خلق او نبود، با امر او در وجود آمد - امر او نبود، بخلق او در ظهور آمد  
وجود خلاق با امر اوست - ظهور او امر بخلق اوست  
و: درباره زمان و مکان گوید که: دو غلامک بودند،

بر آذر سرای صنع او - در تحت فرمان امر او  
زمان را اولی و آخری - مکان را ظاهری و باطنی  
تا بدانی که وجودش زمانی نیست - تا بدانی که وجودش مکانی نیست  
ترا تن و جانی - تن تو مکانی - جان تو زمانی  
تن تو خلقی - جان تو امری  
تن تو ملکی - جان تو ملکی... الخ<sup>۳</sup>

چنانکه می بینید این جمله ها سراسر دارای آهنگ و گاه از حیث تعداد هجاها

۱- برای نمونه رجوع شود به کتاب النقض، بتصحیح آقای محدث، صفحات ۵۱ و ۳۸۶.

۲- «مجلس» سخنانی گفته میشد که مذکر بر منبر در یک مجلس ایراد کند خواه آن مذکر

از پیران اهل تصوف بوده باشد و خواه از واعظان دینی و از شاعران.

۳- رجوع شود به «مجلس شهرستانی» منقول در مقدمه ترجمه «الملل والنحل» بتصحیح

و تحشیه آقای سید محمد رضا جلالی نائینی، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۵ از صفحه ۱۸ بعد.



(سیلابها) هر دو یا چندتای آنها کاملاً هم وزن و هم صدا هستند و اینرا نمیتوان از مقوله نثر عادی که پراکندگی و بی وزنی خاصیت اصلی آنست، شمرد.

چون از آثار صوفیان و «مجلس گویان» بگذریم بمقامه نویسان می‌رسیم که نثر مزین آنان بسیار با وزن و سجعی، که میتوان بتناسب «وزن» آن را بمنزله «قافیه» دانست، همراهست. مقامه بتعبیر لغت نویسان سخنانی است که کسی در یک مقام (مجلس) بیان کند و سنت از قدیم چه در عربی و چه در فارسی بر آنست که این سخنان با وزن و سجع و با تزیینات لفظی همراه باشد. نخستین کسی که مقامه نویسی را بتقلید از ادبیات عربی در زبان فارسی معمول ساخت قاضی حمیدالدین عمر بن محمود بلخی متوفی بسال ۵۵۹ هجری (۱۱۶۳ میلادی) است. وی بتقلید از مقامات بدیع الزمان همدانی و مقامات حریری طرحی نو در زبان فارسی افکند و با تألیف مقامات حمیدی مقامه نویسی را درین زبان آغاز نمود. جمله‌های او در مقامات بنابر رسم مقامه نویسان موزون و سجع است و رعایت هموزنی بندهای عبارات گاه تا بدرجه‌یی است که سخن او را از حالت نثر بیرون می‌کشد و تا بآستانه سخن منظوم پیش میبرد مانند این عبارت از مقدمه آن کتاب:

ترکیب این اصول را علمتی ظاهر - [بودو] - ترتیب این فصول را برهانی باهر  
جلوه این عروس را شهوتی بی پایان - و - تجرع این کؤس را نهمتی در میان  
خنده ابن برق بی طربی و فرحی نیست - و - خروش این رعده بی تعبی و ترّحی نه

که قافیه (= سجع) و عدد هجاهای هر دو بند (۱۲ و ۱۳ و ۱۴) و حتی محل وقف (برش = césure) آنها بریک منوالست. در عبارات زیرین از مقامه مشهور سکباجیه که بندهای کوتاه شش و هفت هجایی مقفی دارد چون به «وقف» حاجتی نبود، برسم همه اشعار هجایی مماثل، اثری از آن مشهود نیست و این حال را در سخنان موزونی که پیش ازین آورده‌ایم هم ملاحظه می‌کنیم:



مضیف ظریف - با جبه لطیف - و دستار نظیف [بیامد]

گسترده بگسترده - و خوردنی بیاورد

بهرظرفی - ابائی - بهر گوشه - انایی ... الخ

دنباله روش نشر مقامات را در قرون بعد در آثار سعدی می یابیم. اصولاً سعدی از شیوه نشر موزون هم در مجالس پنجگانه خود، که یادآور مجالس عارفان پیشین است، پیروی کرده است و هم در پاره‌یی از قسمتهای گلستان، و این روش را در آن کتاب، خاصه در مقدمه آن و در «جدال سعدی با مدعی در بیان توانگری و درویشی» ملاحظه می کنیم، مثلاً درین عبارت از مجالس او که دارای بندهای سیزده هجایی مقفی با «وقف» در موارد مشابه و مماثل است:

و درخت بی سیوه - بریدن را شاید

که عروس بی زیور - گذاشتن را شاید

و بنده بی معنی - سوختن را شاید

و خاتم بی نگین - گذاختن را شاید

بدین عبارت از مقدمه گلستان توجه کنید که همه اجزای آن در چهار بند متوازن و هم آهنگند:

همه را رسیده

باران رحمت بی حسابش

همه جا کشیده

و خوان نعمت بی دریغش

و گفتا:

بعزت عظیم و صحبت قدیم که دم بر نیارم و قدم بر ندارم

و نیز توجه کنید بدو جزء اول از دو بند ذیل:

بتقصیر عبادت معترف و

عاکفان کعبه جلالش

بتحیر منسوب

واصفان حلیه کمالش

و همچنین نگاه کنید باجزاء متساوی و متوازن از دو بند ذیل:

شا کردند و کفور

در زمره توانگران

صابرند و ضجور

و در حلقه درویشان

با آنکه اینگونه بندهای موزون مقفی (مسیج) در نشر سعدی خاصه در گلستان



اوفر اوانست، باید دانست که سعدی هیچگونه قید مبرمی در این کار ندارد. بدین معنی که در درج کلام ساده شیوای خود هر جا که ذوق سلیم و طبع مستقیم او حکم کرد عبارات منشور خود چاشنی وزن و نظم داد و آنرا بصورت‌های زیبایی که دیده‌اید آراست. دنباله این روش سعدی را، هر چند که پی گیران او کم نیستند، تنها کسی که با مهارت و استادی گرفت میرزا ابوالقاسم قائم مقام فراهانی است. وی در پاره‌پی از نامه‌های خود و مخصوصاً در مقدمه رساله جهادیه کبیر (که پدرش میرزا عیسی معروف به قائم مقام بزرگ بعربی نگاشته) و نیز در مقدمه کتاب «شمایل خاقان» (که ناتمام مانده) شیوه موزون نویسان را دنبال کرده است.

و اما نثر مصنوع متکلف، و یا چنانکه برخی از ادبای متأخر **نثر مصنوع فارسی** گفته‌اند «نثر فنی»، نثری آراسته و مزین است که باید آنرا مولود روشی مبتنی بر ایراد صنایع مختلف لفظی و آرایش‌های معنوی، و اطناب سخن از راه توصیفات گوناگون، و آوردن امثال و اشعار و شواهدی از پارسی و عربی، و بکار بردن اصطلاحات مختلف علوم در مطاوی کلام، و امثال آنها دانست.

مراد از صنعت درین مورد تفنن‌هاییست که در الفاظ و عبارات میشود و همین تفنن‌هاست که کلام را از صورت نثر بیرون آورده بجانب شعر، که محل هنرنمایی گوینده است، متمایل میسازد. بنابراین چنین روشی از آن جهت که نویسنده زحمت اظهار مهارت و بیان تخیلات شعری در آن دارد قابل توجهست ولی از آن جهت که نویسنده مطلب ساده خود را در لباس «عبارت» می‌پوشاند و بجای توجه بمقصود اصلی بمقاصد فرعی می‌پردازد، بمنزله نقض غرض در امر نویسندگی و مانع ایراد آزادانه معانی است.

علاوه بر این درین شیوه نویسنده ناگزیر است خود را بدامان زبان عربی بی‌فکند زیرا زبان پارسی تحمل ایراد صنایع گوناگون و مخصوصاً بکار بردن سجع و جناس و ترصیع و مماثلله و اینگونه صنعت‌های لفظی را، بیش از اندازه محدودی،



ندارد و از نیروی مبالغه درین باب وسیله قاطعی برای راه دادن مقدار فراوانی از لغت‌های غیر لازم عربی بزبان پارسی شده.

بهر حال نشر مصنوع در زبان پارسی مولود همین شیوه نویسنده‌گی در زبان عربیست. چنانکه میدانیم از اواسط قرن چهارم هجری دسته‌پی از نویسندگان سبک مرسل را در نشر عربی، که ساخته و پرداخته نویسندگان چون عبدالله بن مقفع و جاحظ بصری بود، رها کردند و بروش نشر مسجع و مصنوع که مرده ریگ کهنان عرب و خطبای پایان عهد، جاهلیت بود، باز گشتند. پیشروان بزرگ این نهضت در ادبیات عربی ادبایی از ایرانیان مانند ابن العمید (م ۳۶۰ هجری = ۹۷۰ میلادی) و شاگرد و جانشینش در امر وزارت، صاحب بن عباد (م ۳۸۵ هجری = ۹۹۵ میلادی) و ابوبکر خوارزمی (م ۳۸۳ هجری = ۹۹۳ میلادی) و بدیع الزمان همدانی (م ۳۹۸ هجری = ۱۰۰۷ میلادی) بوده‌اند. ازین دسته عده‌پی تفنن‌های ادبی خود را از رسائل سلطانی و اخوانی آغاز کردند و بعضی در کتابهای ادبی، و بهر حال چنین روشی در نشر عربی بوسیله این گروه و کسانی که دنبال کار آنان را گرفتند بکمال اعتلا رسید و بهمین سبب منشآت آنان از قرن پنجم بعد سر مشق کار کسانی قرار گرفت که در ادب عربی کار میکردند و هر کس که آهنگ آموختن قواعد ترسل و انشاء میکرد میبایست نمونه‌های مشهوری از آثار بلغا را مانند صاحب و صابی و حمادی و اماسی و قداسة بن جعفر و بدیع الزمان همدانی و حریری بخواند، و چون گروهی ازین نویسندگان بعد از قرن چهارم می‌زیسته‌اند آنان را کلام مزین و مصنوع بود و طبعاً روش آنان در نوآموزان مؤثر می‌افتاد.

علاوه بر این در همه مدارس ایران که از قرن چهارم بعد احداث شد زبان درسی زبان عربی و هدف از تعلیم کسب مهارت در علوم ادبی عربی و علوم دینی اسلامی بوده است، و برای کسانی که الزاماً در کسب زبان و ادب عربی صرف وقت



میکردند مطالعه آثار بلغای نظم و نثر عربی ضرور بود و ازین راه بطبیعت برای آنان توجه و عادت پیروی از شیوه مترسلان و نویسندگان متصنع عربی حاصل می‌گشت و طبعاً حاصل این ممارست و تمرین متمادی در آثار فارسی ایشان مؤثر می‌افتاد.

نثر مصنوع فارسی ازین راه و تحت تأثیر این عوامل پیدا شد و بزودی رواج یافت و در مدت کوتاه در رسائل سلطانی و اخوانی و کتب و قصص و حکایات و آثاری که جنبه ادبی در آنها غالب بود، بکار رفت. دوره تداول این سبک قرن ششم هجریست و نظر آن دسته که خواسته‌اند شروع این سبک را از نیمه دوم قرن پنجم و با تدوین آثار خواجه عبدالله انصاری همزمان بدانند درست نیست<sup>۱</sup> و نخستین اثر مصنوع پارسی در اواسط نیمه اول قرن ششم هجری پیدا شد و آن کلیله و دمنه ابوالمعالی نصرالله بن محمد است که در حدود سال ۳۶۰ هجری تحریر شد.

نثر کلیله و دمنه کاملاً مصنوع نیست بلکه از حیث بکار بردن مترادفات و ایراد سجعهای ناقص و رعایت موازنه در بسیاری از موارد کتاب، و استناد باشعار و امثال و اطناب در کلام و نظایر این تفنن‌ها باید آنرا در مقدمه سبک مصنوع قرارداد و طلایه آثار متکلفی شمرد که در نیمه دوم قرن ششم و اوایل قرن هفتم، در ادبیات فارسی پیدا شد. با تمام این احوال باید دانست که ابوالمعالی نصرالله با همه توجه به تفنن و پیروی از شیوه ترسل در تحریر جدید کتاب کلیله و دمنه، هیچگاه کاملاً مغلوب صنعت نشد و در هیچ مورد لوازم فصاحت و بلاغت را مورد غفلت قرار نداد. بهمین سبب انشاء اوهم از قرن ششم در حکم سرمشقی برای مترسلان بکار رفت و بهر حال کار او درست در موقعی انجام گرفت که توجه بنشرهای مصنوع عربی و علاقه بتقلید از آنها در ادب فارسی بصورت قطعی درآمده و میبایست بنتایج

۱ - درین باب پیش ازین در تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲؛ سخن گفته‌ام، بدانجا مراجعه شود (چاپ اول از پایان صحیفه ۸۸۵ پیعد).

۲ - لباب‌الالباب عوفی چاپ مرحوم قزوینی ج ۱ ص ۹۲.



محسوسی بینجامد؛ و بهمین سبب است که می بینیم بفاصله کمی از تحریر کلیله و دمنه بهرامشاهی کسانی مانند رشیدالدین و طواط منشی اتسز خوارزمشاه در منشآت خود که قسمتهای اصلی آنها را پیش از فوت اتسز در سال ۵۵۱ هجری (۱۱۵۶ میلادی) بوجود آورده بود، هر جا که بایسته میدانست آثار تفنن و تصنع را آشکار ساخت؛ و نیز در همین ایام (یعنی بعد از ماه جمادی الآخره سال ۵۵۱ هجری که تاریخ آغاز تحریر مقامات حمیدیست) قاضی حمیدالدین عمر بن محمود بلخی قاضی القضاة بلخ (متوفی بسال ۵۵۹ هجری = ۱۱۶۳ میلادی) بتقلید از کتب مقامات عربی اثر خود را بنام «مقامات حمیدی» در بیست و چهار مقامه و یک خاتمه تنظیم کرد و در هر مقامه حکایتی را تخیل نمود و مطالب خود را در آن حکایات از راه آمیختن آنها با شواهد و امثال و اشعار مختلف تازی و پارسی و طولانی کردن کلام از طریق توصیف، بیان داشت و از این راه مطالب خیلی کوتاه را بصورت مقامات طولانی در آورد. این کتاب از همان اوان نگارش بزودی شهرت یافت و در شمار کتب درسی ایران و سرزمین های دیگری که پارسی در آنها رائج بود درآمد.

باز در همین اوان، یعنی درست در همان ایام که مقامات حمیدی نوشته میشد، (بین سالهای ۵۵۰ و ۵۵۲) احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی در کتاب خود مشهور به چهار مقاله، فقط در ابتداء دو مقاله دبیری و شاعری تمایل نسبی خود را به سجع نشان داد اما نه چندانکه در بیان معانی او اثر کند؛ و این حالت نشان میدهد که هنوز تصنع در کلام عالمگیر نبود و همه منشیان بدان رغبت کامل نمی نمودند، و بیشتر مترسلان بودند که درین راه از بذل اشتیاق دریغ نمی کردند مانند بهاءالدین محمد بن مؤید بغدادی صاحب مجموعه التوسل الی الترمذی و منشی علاءالدین تکش خوارزمشاه (سلطنت از ۵۶۸ تا ۵۹۶ هجری)؛ و مؤیدالدوله منتجب الدین بدیع علی بن احمد الکاتب اتابک الجوینی صاحب عتبة الکتبة که منشی سنجر (متوفی بسال ۵۵۲ هجری = ۱۱۵۷ میلادی) بوده و چندی بعد از و نیز حیات داشته و درین دوره نیز رسائلی نوشته است.



نثر مصنوع فارسی بنحو اتم و اکمل از اواخر قرن ششم رواج گرفت و همه منشیان درباری و عده‌یی از نویسندگان کتب ادبی و تاریخی را مسحور زیبایی خود ساخت چنانکه گروهی از آنان در دنبال کار ابوالمعالی نصرالله، حتی بتجدید تحریر کتابهایی دست زدند که پیش از آنان، و غالباً در دوره سامانیان، بنثر ساده زیبایی از ماخذ قدیم پهلوی و یا از روی ترجمه‌های عربی آنها فراهم آمده بود، مثلاً ظهیری سمرقندی در تحریر جدید سندباد نامه (از روی متن ساده قدیم بترجمه قناوزی)؛ و دقائقی مروزی در تحریر منشیانه بختیارنامه (از روی اصل قدیمتری که اکنون موجود نیست)؛ و محمد بن غازی ملطیوی و سعدالدین و راوینی نسبت به تحریر منشیانه خود از روی اصل طبری و یا ترجمه فارسی مرزبان نامه، همین کار را کردند و بآثار قدما «جامه عبارت» پوشانیدند و برآن عروسهای بی‌زیور سوار و خلخال بستند و آن مرغها را بزینت پروبال بیاراستند<sup>۱</sup>.

پیدا است که سخن مشروحتر در باره هریک ازین آثار موکول بمحل و موقع مناسب است خاصه که ذکر این استادان هریک هنگام برشمردن کتابهای قصص و حکایات آمده است.

همچنانکه پیش ازین باختصار اشارت رفت از اواخر قرن ششم هجری شیوه نگارش نثر مصنوع بمورخان هم سرایت کرد چنانکه حمیدالدین ابوحامد کرمانی طبیب و ادیب معروف اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم، معروف به «افضل کرمان»، کتابهای «عقد العلی للموقف الاعلی»، و کتاب «المضاف الی بدایع الزمان» و شاید خود کتاب «بدایع الزمان» را با نثری کاملاً منشیانه نوشت. وسعت اطلاع افضل کرمان در ادب و علوم متداوله عهدوی، حتی علوم عقلیه، باعث شد که او در اظهار فضل مبالغه کند و کتاب خویش را بانواع صنایع لفظی و لغات و ترکیبات و اشعار و امثال وافر تازی بیاراید و نمونه‌یی زیبا از انشاء مصنوع بوجود آورد. با این حال

۱ - مأخوذ از عبارت دقایقی مروزی در مقدمه راحة الارواح (بختیارنامه) چاپ دکتر



همه موارد در کتابهای ابوحامد بانشاء مزین نگاشته نشد بلکه قسمت بزرگی از آنها در عین رعایت شیوه منشیان و مترسلان نسبتاً ساده و دور از پیرایه های کثیر لفظی است. نظیر همین شیوه را ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی (آغاز قرن هفتم) در ترجمه تاریخ یمنی دارد ولی از همه بیشتر و مبالغه کارتر درین شیوه تا آن ایام نورالدین محمد خرندزی زیدری نسوی صاحب دیوان رسائل جلال الدین منکبرنی است که ذکر او و آثارش را پیش ازین در زمره مورخان آورده ایم. وی در کتاب «نفثة المصدور فی صدور زمان الفتور و فتور زمان الصدور» رعایت جانب صنایع و آرایشهای مختلف لفظی و معنوی را بحد اعلای مبالغه رسانید و نظربهارت و قدرتی که در ادب تازی و پارسی داشت بنیکی از عهده چنین کار دشوار برآمد.

دنباله کار مورخان متصنّع مذکور را عطاءملک جوینی (م ۶۸۱ هجری = ۱۲۸۲ میلادی) صاحب جهانگشای جوینی با رعایت جانب اعتدال گرفت، چنانکه کتاب او علاوه بر اهمیت و مقام شامخی که در میان کتب همطراز خود دارد، از جمله آثار فصیح و زیبای فارسی نیز هست؛ اما ذیل این کتاب یعنی تاریخ و صاف (اثرو صاف الحضرة شهاب الدین عبدالله) همراه با مبالغه در آرایشگری الفاظ و زیاده روی در استعمال واژه های تازیست.

این روش کم و بیش در کتابهای تاریخ که بعد ازین روزگاران بحلیه تألیف و تصنیف درمی آمد نگاهداری شد، یعنی گروهی از مورخان میکوشیدند بقدر بضاعت خود در فنون ادب درمیدان بلاغت کرفت و فری داشته باشند و در مواردی که آرایشهای لفظی میسر است دستبردی نشان دهند ولی آثار آنان همواره متناسب با حال عمومی ادب در زمانهای مختلف بود و بهمین سبب شدت وضعی در آنها مشهود است تا برسیم با اثر معروف میرزا مهدی خان استرآبادی منشی بنام «دُرّه نادره» که از جمله دشوارترین متون مصنوع فارسی است که تا آن روزگار نوشته شده بود، و نویسنده آن در حقیقت خواست که شیوه و صاف الحضرة را تا بدورترین حد مبالغه پیش برد و بهمین سبب



باید گفت که کتاب او مجموعه‌یی از لغات مهجور تازی است که گاه روابط و پاره‌یی کلمات و جمله‌های فارسی آنها را بهم پیوند داده است؛ اما در کتاب جهانگشای نادری از همین مؤلف بصورت بسیار معتدلتری در بعض موارد برخی از صنایع لفظی بکار رفته و عبارت دیگر همان سنت، که بعد از قرن هفتم در کتب تاریخ با شدت و ضعف نسبی ملاحظه می‌شود، نگاهداری شده است.

منشاء جریان تازه مهمی که از قرن هفتم در نشر مصنوع فارسی پدید آمد و بعد از آن کم و بیش تا عهد قائم مقام فراهانی ادامه یافت، نگارش گلستانست بدست مشرف ابن مصلح سعدی شیرازی (متوفی بسال ۶۹۱ یا ۶۹۴ هجری = ۱۲۹۱ یا ۱۲۹۴ میلادی). وی چند اثر بنثر فارسی دارد که بیشتر آنها از نشرهای ساده‌اند مگر گلستان که هم حاوی قسمتهای مصنوع است و هم قسمتهای ساده، و بنابراین دارای شیوه‌یی مختلط است، باین معنی که سعدی درین کتاب ضمن نشر ساده استادانۀ خود هر جا که لازم دانسته است عبارات مسجع لطیف آورد ولی حق آنست که گلستان خاصه قسمت «جدال سعدی با مدعی» را، که دنباله سبک مقامه نویسان در آن مشاهده می‌گردد، نوعی از نثر سوزون بنامیم و مادرین باب بجای خود سخن گفته‌ایم.

مقبولیت گلستان در زبان فارسی مایه آن شد که بعد از قرن هفتم اولاً در شمار کتب درسی مبتدیان و فارسی خوانان درآمد و ثانیاً چند بار مورد تقلید صاحب ذوقان قرار گیرد و ازین راه کتابهایی از قبیل بهارستان جامی و خارستان مجدالدین خوافی و ملسان مدیح الملک مستوفی و پریشان قانی بوجود آید، ولی از میان همه متتبعان سبک سعدی در کتاب مذکور، توفیق بیشتر با قائم مقام فراهانی (م ۱۲۵۱ هجری = ۱۸۳۵ میلادی) در رسالات و منشآتش بوده است.

از قرن هفتم هجری بعد بکار بردن صنایع و تحمل انواع تکلیفات در نثر فارسی متروک نشد بلکه هر وقت اسباب کار برای نویسنده‌یی فراهم بود از توجه بدان دریغ نکرد اعم از آنکه کتاب او در مسائل ادبی باشد یا در تاریخ و ترسل‌های درباری؛ ولی مبالغه و زیاده روی در این امر، مخصوصاً در شیوه ترسل قرنهای نهم تا دوازدهم



هجری که تعارفات آمیخته با الفاظ مترادف و مسجع و بکار بردن انواع صنعت‌های لفظی و اطناب بی‌اندازه، که همه‌ارث‌ادب عربی در زبان فارسی بوده‌است، جمله‌ها را بیش از حد طاقت خواننده طولانی کرد و لفظ بصورتی اغراق آمیز بر معنی پیشی و بیشی جست تا سرانجام در قرن سیزدهم و اوایل قرن چهاردهم هجری (قرن هجدهم و نوزدهم میلادی) بحالت عادی خود بازگشت، و با ظهور منشیان چیره‌دستی مانند فاضل خان گروسی و معتمدالدوله نشاط و میرزا عیسی قائم‌مقام بزرگ و پسرش میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام فراهانی لطف و زیبایی پیشین را دو باره بدست آورد و سپس در دوره معاصر ادبیات فارسی از میان رفت.



## انواع نشرپارسی و موضوعات آن

مقصود ما از تنظیم این مبحث ذکر کوتاهیست از مطالب و موضوعات و عبارت دیگر «انواع نشر» فارسی، و برشمردن مهمترین آثاری که در هر یک از آن انواع پدید آمد، با ذکر از صاحبان آن آثار.

نشر فارسی برای بیان مطالب و موضوعات مختلفی در طول زمان و در تاریخ ادبیات فارسی مورد استفاده واقع شده. این موضوعات عبارتند از داستانهای ملی و پهلوانی، رمانها و داستانهای متنوع دیگر، قصص و حکایات، مسائل فلسفی و علمی، مسائل اخلاقی و اجتماعی، تصوف، تاریخ، تراجم احوال (تذکره‌ها و طبقات علما و شعرا و نویسندگان)، مسائل دینی، مسائل انتقادی، نامه‌نگاری (ترسل)، اخلاق و جزآنها. بر رویهم باید بدانیم که تنوع موضوعات نشر فارسی، در نتیجه تنوع کتابهای فارسی، بسیار زیاد است و با تغییراتی که در نیم قرن اخیر در آن رخ داده بر قوت این تنوع افزوده شده است.

قدیمترین موضوعی که در نشر فارسی بکار رفته داستانهای ملی و پهلوانی است. در رأس آثار منثوری که در قرن چهارم بزبان پارسی دری پیدا شد باید «شاهنامه‌ها» و «داستانهای

داستانهای ملی  
و پهلوانی

پهلوانی» را قرارداد. علت آنست که ایرانیان در دنبال نهضت‌های ملی خود، که در تمام قرن دوم و سوم امتداد داشت، و بدست آوردن استقلال سیاسی و ادبی، ب فکر تدوین تاریخ قدیم و ذکر سرگذشت نیاکان خویش افتادند؛ و درین کار علی‌الخصوص کسانی که از خاندانهای بزرگ بودند سمت تقدّم و پیشوایی داشتند.



تألیف این کتب نخست بتقلید از «خداینامه»، یعنی یک کتاب پهلوی که در اواخر عهد ساسانیان در باره تاریخ ایران تدوین شده بود، صورت گرفت و سپس بصورت گردآوردن داستانهای پراکنده قدیم در باب شاهان و پهلوانان ویا ترجمه و نقل آنها از پهلوی بپارسی درآمد. این کتب پایه و اساس واقعی منظومه های حماسی، و مایه تحریک فارسی زبانان بنظم داستانهای کهن گشت. از میان شاهنامه های منشور فارسی که در قرن چهارم تألیف شده گویا قدیمتر و مهمتر از همه شاهنامه ابوالمؤید بلخی شاعر و نویسنده اوایل قرن چهارم هجری بوده است که اولین نظم داستان دینی یوسف و زلیخا را بفارسی هم باونسبت می دهند. این شاهنامه را «شاهنامه بزرگ» و «شاهنامه مؤیدی» هم می گفته اند. این کتاب بزرگ شامل بسیاری از روایات و احادیث ایرانیان راجع بپهلوانان و شاهان بود که اغلب آنها در شاهنامه فردوسی و سایر منظومه های حماسی متروک مانده و از آنها ناسی نرفته یا باختصار سخن گفته شده است. بعد از آنکه قسمت زیادی از داستانهای قدیم ایران بنظم فارسی درآمد این کتاب بتدریج از میان رفت و تنها قسمتی که از آن در دست ماند قطعه یی از کتاب «کرشاسپ» است که صاحب تاریخ سیستان آنرا بمناسبتی در کتاب خود نقل کرده است<sup>۱</sup>.

از شاهنامه های دیگر که درین قرن نوشته شده و از آن خبر داریم شاهنامه بیست که «ابوعلی بلخی شاعر» از روی ترجمه های عربی خداینامه بفارسی ترتیب داده و ابوریحان بیرونی آنرا دیده و از آن استفاده کرده بود<sup>۲</sup>.

شاهنامه مهمتر دیگری بامر «ابومنصور محمد بن عبدالرزاق» حاکم خراسان از طرف دولت سامانی، که نسب خود را بطبقه نیم اشرافی دهقانان قدیم میرسانید و در سال ۳۵ مسموم و مقتول شد، تنظیم یافت. بامر ابومنصور عده یی از موبدان و

۱ - رجوع شود به تاریخ سیستان چاپ تهران، ۱۳۱۴ شمسی، ص ۳۵ - ۲۷

۲ - الآثار الباقیه چاپ لایپزیگ، ص ۹۹



دهقانان خراسان تحت نظر وزیر او این کتاب را، که متکی بر اسناد و روایات ایرانی بود، فراهم آوردند و وزیر مذکور یعنی ابومنصور معمّری (یا : معمّری) مقدمه‌یی بر آن نوشت که اکنون بنام مقدمه قدیم شاهنامه در دست است. تألیف شاهنامه ابومنصوری در سال ۳۴۶ پایان رسید و مقدمه باقی مانده آن امروز از جمله قدیمترین قطعات موجود نثر فارسی است. شاهنامه ابومنصوری مورد استفاده فردوسی در قسمت بزرگی از شاهنامه او و همچنین مورد استفاده ابومنصور ثعالبی در تحریر کتاب معروف «غرراخبار ملوک الفرس و سیرهم» قرار گرفته است<sup>۱</sup>.

غیر از شاهنامه‌هایی که در عهد سامانی پدید آمده بود، از وجود چند داستان منشور پهلوانی در آن روزگار خبر داریم که برخی مورد استفاده حماسه سرایان قرار گرفت و برخی متروک ماند و از میان رفت. ازین داستانها یکی «اخبار رستم» بود که آزاد سروناسی آنرا فراهم آورد و فردوسی قسمتهایی از آنرا در شاهنامه خود وارد کرد. دیگر اخبار فرامرز که مؤلف نامعلوم آنرا در دوازده مجلد تدوین کرده بود - دیگر داستان کرشاسپ که گویا جزو شاهنامه ابوالمؤید بود و اسدی طوسی آنرا بنظم کشید - دیگر اخبار نریمان که جداگانه بنظم نیامد - دیگر اخبار سام که بعدها خواجوی کرمانی گویا تحریر تازه‌یی از آنرا بنظم در آورد - دیگر اخبار کیقباد که آن هم بنظم نیامد و آنچه در شاهنامه فردوسی است صورت داستان مفصل ندارد<sup>۲</sup>.

نگارش داستانهای قهرمانی، که غالب آنها منشاء منظومه‌های پهلوانی شد، در قرن چهارم و پنجم میان ایرانیان متداول بود منتهی بعضی بتدریج از میان رفت و بعضی بشعر درآمد و دیگر حاجتی باصل آنها نماند و بعضی نیز با آنکه بشعر

۱ - درباره این شاهنامه رجوع شود به کتاب حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا،

چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳، ص ۹۹-۱۰۷

۲ - درباره این داستانها رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، تألیف دکتر صفا،

ج ۱ چاپ سوم ص ۶۱۵-۶۱۷



درآمد بعدها میان قصه گویان ایرانی دهان بد دهان گشت و تغییراتی یافت و هنوز هم در ایران موجود است و تحریرهای جدیدی مانند رستم نامه وبرزو نامه از آنها در دست است، یا مثل داستان رستم و سهراب که هنوز هم قصه گویان ایرانی آنرا با تشریفات خاص بیان می کنند.

یکی ازین داستانهای پهلوانی که اتفاقاً داستان پرحادثه و مطبوعی است « داراب نامه » است که آن هم مانند دیگر داستانهای پهلوانی دهان بد دهان می گشت تا در قرن ششم هجری ( قرن دوازدهم میلادی ) بدست نویسنده بی باسم ابوطاهر محمد بن حسن ابن علی طرسوسی ( یا طرطوسی ) تحریر شد . در این داستان که من آنرا در دو جلد چاپ کرده ام ، داستانهای پیوسته قهرمانی از دوره های چهار آزاد دختر بهمن کیانی ملقب به « کی اردشیر » آغاز میگردد و مطالبی قهرمانی از کودکی داراب تا پایان حیاتش در آن ذکر میشود و سپس شرحی از دوره پادشاهی دارای دارایان در آن می بینیم که بداستان اسکندر ختم میشود .

داستان اسکندر درین کتاب از جمله روایات منفرد و کم نظیر است زیرا اسکندر در اینجا با دیدهای ایرانی و یونانی و عربی درهم آمیخت . از یک طرف او فرزند داراب است و از جانبی در بسیاری از موارد رومی و رومی زاده خوانده میشود . از طرفی هم او را تحت تأثیر روایات دوره ساسانی همراه دشنامها و زشتیها یاد می کنند و از جانبی دیگر تحت تأثیر روایات یونانی با و صورت یک مرد فوق بشر و زاده خدایان میدهند ؛ و با توجه بداستانهای که در باره ذی القرنین میان تازیان معمول بود ، او تا اقصای مغرب و مشرق میرود ؛ و از سویی دیگر تحت تأثیر روایات مسلمان وی به پیغمبری می رسد و بیاری فرشتگان تا کوه قاف می رود و روح پیامبران سلف و همزاد محمد ( ص ) پیامبر اسلام را قرنهای پیش از ولادت او می بیند و سپس در جست و جوی آب حیات با خضر و پیامبران دیگر راه ظلمات پیش می گیرد .

مطلب مهمی که درین قسمت از داستان داراب نامه قابل توجه است سرگذشت



چهره‌یی درخشانست از تاریخ قهرمانی ایرانیان بنام « بوراندخت » که دختر دارای دارایان و وارث پهلوانی داراب و صاحب فرکیانی بود ، و تمام قصه اسکندر درین کتاب مشحونست بقهرمانیها و دلاوریهای آن دختر و جنگهایی که وی چند گاهی با اسکندر کرد و سپس قهرمانیهایی که در جنگ و ستیز بادشمنان اسکندر نشان داد . همین ابوطاهر طرسوسی داستانهای دیگری هم دارد و از آنها معلوم میشود که وی یکی از قصاصان پرکار دوره خود بوده است . خود او در دارابنامه یکجا به اسکندرنامه‌یی اشاره می‌کند و نمیدانیم که مقصود او همان اسکندرنامه باشد که در دارابنامه بتفصیل تمام آورده‌است یا کتاب مستقل دیگری که اگر وجود میداشت میبایست مفصل‌تر و مشروح‌تر از این قسمت دارابنامه باشد . کتاب دیگر او قهرمان‌نامه است و آن داستانست مربوط بزمان هوشنگ . قهرمان این داستان بموجب روایتی که در داستانهای حماسی ایرانی بی‌سابقه است ، قاتل اسفندیار است . اثر دیگر او کتاب قران حبشی است که ترجمه ترکی آن در کتابخانه بودلن موجود است .

دنباله داستان دارابنامه طرسوسی در داستان پهلوانی دیگری بنام دارابنامه بیغمی گرفته شد که اگرچه مطالب آن شاید ریشه خیالی کهنی ندارد ولی اهمیت آن درینست که داستانهای خاندانهای کهن قهرمانی در آن دنباله پیدا می‌کند . مثلاً داستان خاندان کیانی در آن به فیروزشاه پسر داراب و پسرش ملک بهمن که بجای وی صاحب تاج و تخت کیانی شد ختم میگردد و این دو محاطندیک عده پهلوانان که همگی دارای نژاد و نسب قدیمند و همه مانند نیاکان خود خادم تاج و تخت کیانی هستند . خاندان مهم دیگری که درین داستان بدان باز میخوریم دنباله خاندان پهلوانان سیستانست که نام آنان را در جای دیگر نمی‌بینیم مانند پیل زور ، فرخ زاد ، بهزاد ، پیل تن ، اردوان ، رستم زاد ؛ و این شش پهلوان را باید بر پهلوانان دیگری که از آن خاندانند و نسبشان به کرشاسپ می‌رسد افزود ، یعنی بر کرشاسپ ، نریمان ، سام ، زال ، زواره ، رستم ، فرامرز ، سهراب ، شهریار ، آذربرزین ، برزو ، جهانگیر و بانوگشسپ .



درباره این کتاب بسیار مهم قهرمانی که پر است از وقایع مختلف پهلوانی ، در پایان جلد دوم از کتاب دارابنامه مولانا محمد بیغمی بتفصیل سخن گفته ام . مولانا محمد بیغمی از قصه گویان قرن هشتم و اوایل قرن نهم هجریست (نیمه دوم قرن چهاردهم میلادی) که داستان او را محمود دفترخوان جمع آوری کرد و با انشائی بسیار زیبا به تحریر درآورد . از نسخه فارسی این داستان دو جلد اول آن در استانبول یافته شد که دارابنامه بیغمی نامیده شده و من آنرا چاپ کردم و در مقدمه آن حدس زدم که باید نام آن فیروزنامه یا اسمی مشابه آن باشد و بعداً که ترجمه عربی آنرا یافتیم و نیز جلد سوم این داستان را در مخطوطات کتابخانه اوپسالا بدست آوردم ، معلوم شد که حدس من صحیح بود . از این داستان بشهادت حاج خلیفه در کشف الظنون یک ترجمه ترکی هم وجود دارد .

شاید فیروزنامه ( یا قصه فیروز شاه ) آخرین داستان قهرمانی بزرگ ایرانی باشد که نگارش ادبی یافته است . بعد از آن اگرچه داستان اسکندر و داستانهای مربوط به خانواده پهلوانان سیستان ، مثل رستم نامه و برزنامه ، تحریرهای جدیدی یافت لیکن این تحریرها معمولاً بخاطر ساده کردن داستانها و مختصر کردن بعضی از آنها صورت گرفت .

داستان اسکندر مقدونی چنانکه میدانیم در دوره اسلامی در ایران زیاد رایج بود و مخلوطی است از وقایع رزمی و بیان شگفتیها حتی بیان بعضی از اندیشه های حکمای یونانی بابهام . این داستان از اصل یونانی خود بپهلوی و سپس سریانی و عربی ترجمه شد و قصه گویان اسلامی آنرا با داستان یک پادشاه داستانی عرب بنام شمّر بن یرعش ملقب به ذی القرنین مخلوط کردند و معجونی از داستان یونانی و عربی بوجود آوردند که باخبار اسکندر یا اسکندرنامه معروف گشت و بعدها بزبان پارسی ترجمه شد و شاعرانی مانند فردوسی ( در شاهنامه ) و نظامی ( در مجموعه داستانهای خود ) از آن استفاده کردند . به نثر فارسی از این داستان تحریر کهنی



داریم از اواسط ، و شاید از اواخر قرن پنجم هجری که اخیراً بطبع رسیده است و انشائی خوب دارد ؛ و تحریر جدیدتری از آن که مفصل تر از همه هست مدتها پیش چاپ شده است .

نکته مهم دیگری که باید بگویم آنست که از حدود قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) بعد اندیشه ملیت در ایران ضعیف شد . علت اساسی آن نفوذ روزافزون دین اسلام بوده است که بمفهوم ملیت توجهی ندارد ؛ و علت دیگر آنکه از اوایل قرن پنجم هجری یعنی اوایل قرن یازدهم میلادی سلطنت و حکومت ایران بتدریج بدست کسانی افتاد که اصلاً از نژادهای زرد پوست آسیای مرکزی بوده اند و من کیفیت غلبه این گونه سلاطین و نتایج اجتماعی و ادبی آنرا در جلد اول و جلد دوم از تاریخ ادبیات خود توضیح داده ام . ضعف اندیشه ملی باعث شد که حماسه های منظوم ملی ایران جای خود را به حماسه های منظوم دینی و تاریخی بدهد . همین امر هم در نشر اتفاق افتاد یعنی جای داستانهای قهرمانی ملی را تدریجاً داستانهای قهرمانی دینی گرفت و این داستانهای دینی بیشتر از فرقه شیعه در ایران بوجود آمد . در میان این داستانها بعضی قدیمتر و حقاً قابل توجهند مثل داستان امیرالمؤمنین حمزه که باید اصلاً مربوط باشد به حمزه بن عبدالله خارجی امیرالمؤمنین (یعنی خلیفه) خوارج خراسان و سیستان و اینکه حمزه سیدالشهدا در نسخه موجود جای حمزه ایرانی را گرفته است گویا عملی بعدیست . نسخه خطی این کتاب که اصلاً مربوط به حدود قرن ششم بود انشایی کهنه دارد و با بعضی روایات ایرانی خالص آمیخته است .

حمزه پسر آذرک شاری معروف به حمزه بن عبدالله خارجی است که در نیمه دوم قرن دوم و اوایل قرن سوم هجری می زیست و بسال ۲۱۳ هجری (۸۲۸ میلادی) درگذشت . وی نسبت خود را به زو ( زاب ) پسر تهماسب می رسانید ، و چون یکی از عمال عرب با او بی ادبی کرده بود او ستیزه آغاز نهاد و بزودی مذهب خارجیان را پذیرفت و آنرا وسیله مخالفت و انتقامجویی قرارداد و با گرد آوردن عده زیادی از



خوارج سیستان قدرتی فراهم آورد و عمال هرون را بشکست و مردم سیستان را از ادای خراج بعمال خلیفه بازداشت و شروع بمبارزه و جنگ با علی بن عیسی حاکم خراسان کرد و او و همه سردارانی را که بجنگ وی آمده بودند شکست داد و کار کرمان و خراسان و سیستان را برخلیفه و عمال او تباه نمود چندانکه علی بن عیسی از هرون الرشید مدد خواست و او خود راه خراسان پیش گرفت و در راه مرد .

موفقیت های بزرگ حمزه پسر آذرک مایه آن شد که در باره وی ، همچنانکه در باره ابومسلم ، داستانهای میان ایرانیان مشرق شیوع یابد و داستان امیرالمؤمنین حمزه ازینجا بوجود آمده است اگرچه بعداً با داستان مربوط بحمزه سیدالشهدا در آمیخت . نسخه عکسی این کتاب در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است و اخیراً بطبع رسیده . انشاء کتاب و رسم الخط نسخه همگی قدمت آن و انتساب آنرا به پیش از حمله مغول و یا اوایل قرن هفتم مدلل میدارد .

داستان دیگری بنام حمزه نامه داریم که غیر از قصه امیرالمؤمنین حمزه و مربوطست به سیدالشهداء حمزه بن عبدالمطلب عم پیغمبر . این حمزه نامه مانند سایر داستانهای عامیانه در چندین تحریر مختلف وجود دارد و بناهایی از قبیل حمزه نامه ، اسمارالحمزه و امیرحمزه صاحبقران و روز حمزه نامیده میشود و تحریرهای آن بایکدیگر اختلافهایی دارند . روز حمزه تحریر جدیدتر و مفصل تر همین کتابست که اشخاص جدید و سرگذشتهای تازه دارد و قهرمانان و رجال بزرگ داستان از نخستین دوران ظهور اسلام انتخاب شده اند .

نکته بی که از حمزه نامه در می یابیم آنست که با شیوع اسلام بتدریج قصه های قهرمانی ، که سابقاً مربوط به پهلوانان و رجال ایرانی بود ، اندک اندک تغییر صورت داد و رجال دینی اسلام یا فرسان عرب میدان جدیدی در آنها یافتند و درباره بزرگانی از قبیل علی بن ابیطالب و فرزندان او و یا رجال بزرگ اسلامی ایران مانند ابومسلم خراسانی و نظایر آنان داستانهای میان ایرانیان مسلمانان شیوع یافت . از داستان



ابومسلم یا ابومسلم نامه که سرگذشت مفصلی است تحریر جدیدی که گویا مربوط بدوره صفویان باشد ملاحظه شد و چند نسخه‌ی از آن در دست است.

### رمانها

وقتی از داستانهای قهرمانی بگذریم می‌رسیم بداستانهای متنوع دیگری که معمولاً موضوع اصلی آنها عشق ساده دو طرف نسبت بیکدیگر و سرگذشت آن دو، ویا برمانهایی که بیشتر مبتنی بر حادثه جوییها و ذکر حوادث و اتفاقات متوالی است، و غالب اینگونه داستانها هم آمیخته بعشق و معمولاً تقلید از رمانهای قهرمانی است. قدیمتر از همه این داستانها هزار و یکشب است که از پهلوی با تصرفاتی عبری و سپس از عربی بفارسی و بزبانهای دیگر ترجمه شد؛ ولی از لحاظ نثر فارسی و زیبایی داستان و جذابیت آن در میان این رمانها از همه عالی‌تر داستان سمک عیار است که گویا داستانی کهنه بود و شخصی بنام « صدقه بن ابوالقاسم شیرازی » آن را روایت کرد و شنونده‌ی بنام « فرامرز پسر خداداد » از اهل ارجان « نزدیک بهبهان امروزی » آنرا در سال ۵۸۵ هجری (= ۱۱۸۹ میلادی) تدوین نمود و اخیراً قسمتی از آن در تهران بطبع رسید. مبنای این داستان سرگذشت شاهزاده‌ی بنام خورشیدشاه پسر مرزبان شاه حکمران حلب و امیرزاده‌ی دیگر بنام فرخروز ساکن چین است که هردو در طلب همسری دختر فغفور چین بودند و تمام حوادث و ماجراهای پیاپی کتاب، که بسیار سرگرم کننده و دلچسب و همراه با انشایی عالی و زیباست، مبتنی بر همین اصل میباشند. خورشیدشاه دنبال عشق خود به ماجراهای گوناگونی افتاد و از همه آنها فاتح بیرون آمد و همراه این عشق عشقهای دیگری هم برای پهلوانان او بروز کرد و هر یک ماجراهایی را باعث شد. درین داستان هم مثل داستان دارابنامه طرسوسی و دارابنامه بیغمی (یا فیروزنامه) نقش عیاران، یعنی دسته‌ی که در لشکر کشیها مأمور تهیه اطلاعات و یا بکاربردن نیرنگها و انجام دادن مأموریتهای سری و دشوار برای ربودن پهلوانان یا گمراه کردن سپاه دشمن ویا نجات دادن اسرای خود و امثال این کارها



بوده‌اند، بسیار زیاد است. بر رویهم‌سمک عیار را در میان رمانهای غیر حماسی میتوان از جمله بهترین و زیباترین داستانهای زبان فارسی دانست.

رمان نویسی در زبان فارسی با حمله مغول تا حدی فتور پذیرفت اما از دوره تیموری تا اواخر عهد صفوی حیات با رونقی را تجدید نمود و مخصوصاً در دربار مغول هندبدان توجه وافری کردند و همین توجه مایه جمع‌آوری متون مختلف داستانها در آن دیار و تکثیر نسخ آنها گردید. تعداد این داستانها بسیار است و بحث درباره یکایک آنها سخن را درین جا بدرازا می‌کشاند. از جمله آنهاست یکی قصه هفت سیر حاتم یا قصه حاتم طائی که بنامهای دیگری از قبیل هفت سؤال حاتم و هفت انصاف حاتم هم در ابتدای نسخ موسوم شده است. درین داستان با پرسش حسن پانو هفت سرگذشت ذکر میشود و در بعضی نسخ براین هفت سرگذشت تکمله‌یی افزوده‌اند.

کتاب بسیار معتبر دیگر کتاب بختیارنامه است که باید آنرا از جمله رمانهای کهن ایرانی شمرد. این کتاب بنا بر شواهدی که در دست داریم اصلاً بزبان پهلوی بود و در حدود قرن سوم یا اوایل قرن چهارم همراه بسیاری از اسمار و قصص از پهلوی به عربی درآمد. قدیمترین نسخه عربی که از این داستان داریم آنست که میشل جرجی عورا بسال ۱۸۸۶ میلادی بنام «عجائب البخت فی قصة الاحدی عشر وزیراً و ابن المملک آزاد بخت» آنرا بطبع رسانید. این نسخه بخط سریانی و مورخ است بتاريخ ۳۹۰ هجری یعنی هزار بعد از میلاد مسیح. این نسخه قاعدهً باید از روی اولین نسخ از ترجمه عربی کتاب، که مسلماً از پهلوی بعمل آمده بود، نوشته شده باشد.

نامهایی که معمولاً در تحریرهای مؤخر فارسی عربی شده در این جا همه اسمهای قدیم فارسی و همچنین سخن از کسری یعنی لقب عمومی شاهنشاهان ساسانی در عربی در آن می‌رود. تحریر دیگری هم به عربی ازین قصه موجود است که تحت عنوان «کتاب قصة العشر وزراء و ماجرا لهم مع ابن المملک آزاد بخت» بسال ۱۸۰۷ میلادی طبع شد. درین هر دو تحریر عربی که ظاهراً قدیمتر از همه تحریرهای فارسی است



نظم مطالب و جریان داستان طبیعی تر از تحریرهای فارسی و نامها از ریشه فارسی منتهی همراه با تحریفهای بسیارست.

گویا در عهد سامانیان که دوره نقل قسمتی از آثار ایرانی، یا از اصل پهلوی و یا از روی ترجمه های عربی، بفارسی بوده است تحریری ازین کتاب بفارسی ترتیب یافته بود که تا حدود قرن ششم مورد استفاده قرار داشت (مقدمه راحة الارواح صفحه نه) و از روی همان تحریر شمس الدین محمد دقایقی مروزی تحریرمزمین و زیبای خود را تحت عنوان «راحة الارواح فی سرور المفرح» ترتیب داد. دقایقی مروزی از عالمان و شاعران اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم و از معاصران عوفی و مدتی دربخارا ساکن بوده و عوفی چنین بیاد داشته که او را دیده و در مجلس وعظ و تذکیر او در مسجد کوی بالوی حاضر شده بود<sup>۱</sup>.

راحة الارواح یعنی قدیمترین و معتبرترین تحریر بختیارنامه منقسم است به یک مقدمه و ده باب و یک خاتمه و موضوع داستان آنست که پادشاه سیستان بنام آزاد بخت عاشق دختر سپهسالار خود گردید و او را بعنف بکاخ خود برد. زن از بفرزندی آبستن شد ولی پدرش که در اندیشه انتقام بود بر پادشاه تاخت و پادشاه ناگزیر با زن از سیستان گریخت و هنگام گریز پسری را که آن زن آبستن زاد بر سرچاهی گذاشت و با زن به کرمان پناه جست. اتفاق را دسته یی از دزدان از سر آن چاه گذشتند و کودک را که در جامه شاهانه پیچیده بود بیافتند و سر دسته آن دزدان او را بفرزندی پذیرفت و بختیار نام نهاد. بختیار چون بسال برآمد با دزدان در راهزنیهای آنان شرکت میجست ولی همواره جانب انصاف را رعایت می کرد تا عاقبت در جنگی امیر شد و او را بخدمت پادشاه سیستان که بیاری پادشاه کرمان بدیار خود بازگشته بود آوردند. پادشاه که در خود نسبت بوی مهری احساس میکرد او را بخشید و نزد خود نگاه داشت و مناصب عالی بدو داد و این امر موجب حسد وزیران بروی شد



تا عاقبت تهمت خیانت در حرم پادشاه بر او نهادند و او را بزدان انداختند. نه روز پادشاه او را بحضور آورد و فرمان قتل او را داد و بختیار در هر روز داستانی گفت و پادشاه را از کشتن خویش بازداشت تا روز دهم رئیس دزدان که از حال بختیار با خبر شده بود بشهر آمد و او را با بیان حقایق از مرگ نجات بخشید.

بختیارنامه بعلاشتمال برین داستانها و بسبب آنکه بر رویهم کتاب دلچسب و شیرینی است چند بار دیگر در قرنهای هشتم و نهم به تحریر درآمد و سه بار هم نظمی از آن ترتیب دادند. از میان این تحریرها یکی که در سال ۸۰۹ هجری نگارش یافته از مابقی بهتر است و آنهم مقرون بسستی الفاظ و اشعار است که محرر شاهد آورده است، و مابقی ناقص و بی ارزش بنظر میرسند بخصوص که محرران آنها فاقد توانایی در نویسنده گی بوده اند.

همین حال را در بسیاری دیگر از داستانهایی که در قرون اخیر برشته تحریر درآمده اند میتوان دید. از آغاز قرن دهم هجری (قرن شانزدهم میلادی) بعد عده زیادی ازین داستانها را میتوان یافت که بعضی از آنها بتقلید از روایات کهن تدوین یافت وعده پی دیگر را نویسندگان قرنهای اخیر ابداع کردند و بعضی نیز از منابع هندی بفارسی ترجمه شدند.

در میان این رمانها یکی بسیار مفصل و موسوم است به بوستان خیال. مؤلف این رمان مفصل میر محمد تقی جعفری حسینی احمدآبادی گجراتی متخلص به «خیال» است که سال ۱۱۷۳ هجری (۱۷۵۹ میلادی) کتاب خود را درپانزده جلد بزرگ تألیف نمود. داستانهای دیگری مانند رزمنامه، قصه هزار گیسو، طالب و مطلوب، راشد و رشید، اشرف و فیروز، چهار درویش، نوش آفرین نامه، شیرین نامه، چهل طوطی، سلیم جواهری، حسین کرد، امیر ارسلان، سیف الملوك و بدیع الجمال، اعجب القصص، بساتین الانس، گل و صنوبر، مهر و ماه، مسعود شاه و گیتی آرا و امثال اینها در این قرون نوشته شده و غیر از اینها در هندوستان هم کتابهای متعدد دیگر بیشتر برای سلاطین مغول هند و امرا و رجال دوره آنان بنگارش درآمده است.



در همین حال بنا بر دستور امرای هندی بعضی از داستانهای معروف هندی بفارسی ترجمه شد که ترجمه مهابهارت و ترجمه رامایانای مسیحی را باید از آن میان ذکر کرد.

رمانهای کوچک و بزرگ مذکور غالباً بنثر ساده و گاه آراسته بشعر نگارش یافته و اگر داستانهای عشقی محض نباشند اساس آنها بر کارهای خارق العاده و نیرنگها و شجاعتهای قهرمانان داستان و نظایر این مسائل نهاده شده است. از میان داستانهای متعدد دیگر که بر همین منوالند، و بر شمردن جملگی آنها درین وجیزه دشوارست، میتوان قصه‌هایی از قبیل قصه شاهزاده جوانبخت، قصه خاقانشاه، قصه حسن آرا، قصه سلیمان و سیمرغ، قصه ملک علی پسر شاه بخارا و مهربانو دختر خوارزمشاه، قصه دختر شاه یمن و وزیران او آصف و کامکار، قصه بهروز بازرگان خراسان و دختر شاه کشمیر، قصه فرخ‌شاه امیرختا، قصه شاه کاشغر، قصه آزادبخت و هزار گیسو، قصه نوش آفرین و شاهزاده ابراهیم، قصه شاه هما یونفال و دلارام، قصه سلطان محمود را در اینجا نام برد.

از میان قصه‌های معروف دیگر قصه چهار درویش را به امیر خسرو دهلوی نسبت داده و برخی از محمد علی معصوم دانسته‌اند و آن چند بار بهندی ترجمه شد. قصه دیگری بنام نوروز شاه تقریباً شبیه بختیارنامه یا هفت گنبد است که در آن نیکدخت هفت شب هفت قصه بیان کرده است. مؤلف این کتاب عزیزالله نام هندی از نویسندگان قرن دوازدهم هجری است.

نه منظر از رمانهای مشهوری است که از قرن نهم بعدشهرت دارد. این رمان محتوی نه حکایت است از گلشاد برای شوهرش شیرزاد که در نه قصر بیان کرد تا وسیله‌ی برای شفاعت از پدرش گردد.

طوطی‌نامه از کتب داستانی قدیم است که تألیف آنرا در حدود ۷۲۰ هجری به ضیاء نخشبى نسبت میدهند. وی داستان دیگری هم موسوم به «گلریز» دارد.



طوطی نامه را یکبار دیگر «قادی» در قرن دهم هجری تحریر نمود و همان تحریر در قرن یازدهم هجری بترکی ترجمه گردید<sup>۱</sup>.

**قصص و حکایات** وقتی از داستانهای فارسی (رمانها) بگذریم میرسیم بنوعی دیگر از داستان پردازی وقصه گویی که اساس و مبنای سخن در آن بر بیان حکمت و پند و ورود در مباحث اجتماعی و تعلیمی و امثال این اندیشه هاست لیکن نویسنده برای آنکه سخن خود را اثبات کند معمولاً بحکایات اصیل یا ساختگی متوسل میشود و آنها را بعنوان شاهد ذکر می کند. عادهً این دسته از کتب در ردیف کتب مهم ادبی زمان ما محسوب میشوند زیرا نویسندگان آنها معمولاً مردمان مطلعی بودند که در کار جدی خود، که جنبه اخلاقی یا اجتماعی قوی داشت، بجنبه داستانی مطلب هم توجه میکردند و چون سروکارشان با اهل فضل و دانش بود نه با همه مردم، بهمین سبب آثار آنان با فصاحت بیشتر مقرون و با اطلاعات ذقیمت تری همراه است. اینگونه کتابها غالباً بوسیله منشیان بزرگ و دانشمندان بلند مرتبه نوشته شده و جنبه سندیت آنها بسیارست.

نوشتن اینگونه کتب از ایران پیش از اسلام بدوره اسلامی رسیده و نخستین کتابهای فارسی درین مورد تحت تأثیر ایران پیش از اسلام فراهم آمده است. از جمله کتابهایی که درین زمینه از ادبیات پهلوی سرچشمه گرفته کتاب کلیده و دمنه است. این کتاب یعنی «پنججانترا» از اصل سانسکریت، ظاهراً در عهد شاهنشاهی خسرو اول انوشیروان، بوسیله طبیبی فاضل بنام برزویه پهلوی ترجمه شد، و سپس عبدالله بن المقفع مترجم و نویسنده بزرگ ایرانی قرن دوم هجری آنرا بعربی درآورد. این ترجمه میان مسلمانان بسرعت شهرت یافت و جزو کتب بزرگ اخلاقی و حکمی شد. در زمان پادشاهی نصر بن احمد سامانی (۳۰۱ - ۳۳۱ هجری = ۹۱۳ - ۹۴۲

۱ - در باره رمانهای کوچک مذکور بیشتر رجوع کنید به تاریخ ادبیات فارسی هرمان اته

\* ترجمه آقای دکتر رضا زاده شفق ص ۲۱۹ ببعد.



میلادی) بفرمان آن پادشاه ترجمه‌ی بنشر فارسی ازین کتاب صورت گرفت. این معنی از مقدمه شاهنامه ابومنصور محمد بن عبدالرزاق بخوبی برمی‌آید و هم‌بنابر آن مأخذ بر آن ترجمه نقاشان چین تصاویری افزودند و ازینجا رسم معهودی که در بعض نسخ کليلة و دمنه مشاهده می‌کنیم پدید آمد. این ترجمه هم در زمان نصر بن احمد سامانی بتشویق ابوالفضل بلعمی وزیر او بوسیله رودکی شاعر معروف بشعر فارسی درآمد و از آن کتاب منظوم امروز فقط ابیات پراکنده‌ی در دست است.

در قرن ششم که دوره تزئین بعضی از متن‌های ساده فارسی است کتاب کليلة و دمنه بدست ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی بنشر مزینی آراسته شد. اثر نصرالله بن محمد بزودی میان مترسلان معروف شد و از جمله کتب درسی ادب گردید. تاریخ قطعی ترجمه یا اصلاح او برای تنظیم نسخه کليلة و دمنه بهرامشاهی معلوم نیست، لیکن چون کتاب را بنام ابوالمظفر بهرامشاه نوشته بنابر این تاریخ تألیف آن بعد از سال ۵۱۲ و پیش از سال ۵۴۷ هجری است.

از کتاب کليلة و دمنه دوبار دیگر هم تحریری صورت گرفت یکی از این دو تحریر را که «انوار سهیلی» نام دارد کمال‌الدین حسین واعظ کاشفی سبزواری (متوفی بسال ۹۱۰ هجری مطابق با ۱۵۰۴ میلادی) ترتیب داد. انوار سهیلی در حقیقت ترجمه و تهذیبی است جدید از کليلة و دمنه و انشائی نسبتاً مصنوع و متکلف دارد و چون کاشفی دو فصل نخستین از کليلة و دمنه بهرامشاهی را حذف کرده و عبارات و حکایاتی هم از خود بر آن افزوده بود. یک قرن بعد از او ابوالفضل علامی وزیر اکبرشاه بفرمان آن سلطان تحریر جدیدی از کتاب مذکور ترتیب داد بنام عیار دانش.

کليلة و دمنه چندبار بزبان عربی و یکبار بوسیله قانعی (م. ۶۵۸ هجری) بنام عزالدین کیکاوس از سلاجقه آسیای صغیر بفارسی بنظم درآمد و علاوه برین چندبار از آن کتاب ترجمه‌ها و تحریرهای ترکی ترتیب یافت.

کتاب مهم دیگری اندکی بعد از انشاء مصنوع کليلة و دمنه بانشاء مزین



جدید درآمد و آن سندبادنامه است. سندبادنامه هم مانند کلیله و دمنه از جمله قصص قدیم هند است که بزبان پهلوی نقل شده بود و در ادبیات قبل از اسلام ایران شهرت بسیار داشت. مسعودی<sup>۱</sup> این کتاب را بنام «کتاب الوزراء السبعة والمعلم وامرأة الملك» از تألیفات سندباد حکیم از حکمای معاصر کوش پادشاه هند دانسته است. ابن الندیم<sup>۲</sup> دو تحریر بزرگ و کوچک از این کتاب می‌شناخته و هندوان را مؤلف اصلی آن دانسته است.

سندبادنامه از جمله کتب پهلوی بود که زود به عربی ترجمه شد و دو نسخه کبیر و صغیر آن چنانکه ابن الندیم گفته است شهرت داشت لیکن ترجمه فارسی آن زودتر از قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) صورت نگرفت و این امر بفرمان امیرنوح بن منصور سامانی بدست خواجه عمید ابوالفوارس قناوزی انجام شد و او آن داستان را از پهلوی بیارسی دری گردانید. ظهیری سمرقندی در مقدمه سندبادنامه تاریخ این ترجمه را سال ۳۳۹ هجری (= ۹۵۰ میلادی) نوشته است لیکن این سال با تاریخ سلطنت نوح بن منصور سامانی (۳۶۶ - ۳۸۷) سازگار نیست و اگر آن تاریخ درست باشد باید ترجمه مذکور بفرمان نوح بن نصر (۳۳۱ - ۳۴۳) انجام شده باشد.

بعد از قناوزی چنانکه از مجموع اشارات عوفی در لباب الالباب و حاج خلیفه در کشف الظنون برمیآید دو تهذیب از سندبادنامه بیارسی صورت گرفت یکی از شمس الدین محمد بن علی بن محمد الدقاقی المروزی شاعر اواخر قرن ششم هجری<sup>۳</sup> که این کتاب را بنثری مزین و مصنوع نگاشته بود<sup>۴</sup>، و دیگری ظهیری سمرقندی

۱ - سراج الذهب چاپ مصر ج ۱ ص ۶۷

۲ - الفهرست چاپ مصر ص ۴۲۳ و ۴۲۴

۳ - لباب الالباب ج ۱ ص ۲۱۲

۴ - و نیز رجوع شود به کشف الظنون چاپ ترکیه بند ۱۰۰۳



نویسنده مشهور اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری. گویا اشاره عوفی که حاج خلیفه هم آنرا دنبال کرده مبتنی بر اشتباهی باشد که میان راحة الارواح دقایقی مروزی و سندبادنامه ظهیری بدو دست داده است و گر نه جز قول او سند دیگری در دست نیست که دخالت دقایقی را درین امر برساند.

ظهیری همچنانکه خود گفته است سندبادنامه ترجمه قناوزی را که بانشائی ساده و غیر مزین بود از صورت ساده خود بیرون آورد و آنرا بنثری مزین و آراسته بامثال و اشعار پارسی و تازی نوشت و تهذیب کرد و از عهده این کارشگرف چنان بامهارت و استادی برآمد که باید کتاب او را از نمونه های مطبوع و دلپذیر نثر مصنوع در اواخر قرن ششم هجری دانست<sup>۱</sup>.

کتاب معتبر دیگری که باید درینجا بذکر آن مبادرت جست، و بیشتر در آن از روش کليلة و دمنه پیروی شده، کتاب مرزبان نامه است. این کتاب هم مانند کليلة و دمنه در ذکر قصص و امثال و حکم ترتیب یافته و مطالب آن از زبان وحوش و طیور و دیو و پری و آدمی بیان شده و بزبان طبری قدیم نگاشته آمده بود. مؤلف اصلی کتاب یعنی نویسنده کتاب بزبان طبری اسپهبد مرزبان بن رستم بن شروین از خاندان باوندی در قرن چهارم هجری (اواخر قرن دهم میلادی) بوده است. قدیمترین موضعی که ازین کتاب یاد شده قابوسنامه عنصرالمعالی کیکاووس است و بعد از و ابن اسفندیار در فصل حکمای طبرستان از تاریخ طبرستان ذکر این کتاب و نویسنده آنرا آورده و آنرا بر کتاب کليلة و دمنه گردآورده بیدپای هندی برتری داده است<sup>۲</sup>. اسپهبد مرزبان دیوانی هم بزبان طبری داشته است بنام نیکی نامه که بقول ابن اسفندیار «دستور نظم طبرستانی» بود. کتاب مرزبان نامه اصلاً در یازده باب بوده است درنصایح و اندرزها و حکم که غالب آنها تحت تأثیر تربیت ایرانی محض است و اثر فرهنگ اسلامی در آن بندرت یافته میشود. حکایات و قصص درین

۱ - درباره ظهیری سمرقندی و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر

صفا، ج ۲ چاپ اول ص ۹۹۹ - ۱۰۰۳

۲ - تاریخ طبرستان چاپ مرحوم عباس اقبال آشتیانی ج ۱ ص ۱۳۷



کتاب هم بروش کليلة و دمنه برای اثبات مباحثی است که نویسنده و گوینده درپیش دارند و اگرچه عادةً از زبان بهائم و وحوش و اهریمنانست ولی بسی از اوقات حکایاتی از زبان آدمیان و حتی گاه از پادشاهان پیشین هم در میان آنها دیده میشود. نسخه اصلی مرزبان نامه یعنی اصل طبری آن دیر گاهیست که از میان رفته است ولی از آن دو ترجمه یا تهذیب تقریباً در یک تاریخ و در اسکنه پی نزدیک یکدیگر صورت گرفته است، که نخستین از آن دو ترجمه محمد بن غازی الملطیویست (منسوب بشهر سلاطیه از بلاد آسیای صغیر واقع در شمال حلب و جنوب سیواس). وی از کبار فضلائی دستگاه سلاجقه روم است که چندی دبیر ابوالفتح رکن الدین سلیمان شاه بن قلج ارسلان (۵۸۸-۶۰۰ هجری) بود و سپس منصب وزارت او یافت. وی پیش از عهد سلیمان شاه مذکور بترجمه و تهذیب مرزبان نامه شروع کرد و بعد از آنکه بخدمت او رسید بتشویق آن پادشاه کار خود را باتمام رسانید و کتابی را که ازین راه فراهم آورد روضة العقول نامید و این کار را در غره محرم سال ۵۹۸ به پایان برد. روضة العقول در یازده بابست و روش انشاء آن مصنوع و مزین بصنایع مختلف و شواهد گوناگون از امثال و اشعار عربیست. دومین ترجمه یا تهذیب این کتاب که مشهور تر و مستداول ترست مرزبان نامه نام دارد و بوسیله سعدالدین وراوینی انجام گرفته است. وراوینی از اصل مرزبان نامه دو باب را حذف کرده و کتاب او با ترجمه ملطیوی علاوه بر عدد ابواب در ترتیب حکایات و زیاده و نقصان آنها اختلاف دارد و این میرساند که هر دو نویسنده در کار خود بتهذیب و ایجاد تغییراتی در اصل هم نظر داشته اند. ترجمه وراوینی چند سالی بعد از ترجمه ملطیوی یعنی بین سنین ۶۰۷ - ۶۲۲ هجری صورت گرفته است و نثر او از بهترین نمونه های آثار مصنوع زبان فارسی و سرآمد آنهاست.

بکار بردن حکایات و قصص بصورتهای گوناگون در غالب کتابهای ادبی فارسی معمول بوده است حتی در کتب عرفا و کتابهایی که بقصد ذکر اطایف و امثال نوشته شده، و یا در باب سیاست، یا در بیان فنونی که مورد حاجت ندمای سلاطین بوده و یا در تربیت و اخلاق تألیف گردیده است.



روش بکاربردن قصه در کتابهایی که جنبه اجتماعی و تربیتی یا سیاست مملکتی و اخلاقی و انتقادی و حتی ادبی محض داشته باشد بعدها دنبال شد. در میان این حکایات کوتاه بسیاری مطالب تاریخی دیده میشود که قابل کمال توجه است و کسی که در تاریخ تمدن و فرهنگ ایران کار می کند از آنها بی نیاز نیست؛ و ضمناً بسیاری دیگر از آنها مجعول و فقط برای تمثیل و روشن کردن مطلب است و معمولاً با عبارتی از قبیل « حکایت کنند » و « آورده اند » و « گویند » و امثال اینها شروع میشود و در خاتمه نویسنده از آن نتیجه یی که میخواهد می گیرد. از کتابهایی که این گونه حکایات را در آنها بکار برده اند قابوسنامه عنصرالمعالی کیکاوس و سیاستنامه خواجه نظام الملک و نصیحة الملوك غزالی ( هر سه از قرن پنجم هجری مطابق با قرن یازدهم میلادی ) و تحفة الملوك ( گویا از قرن هفتم هجری مطابق با قرن سیزدهم میلادی ) بیشتر جنبه سیاست و تدبیر مملکت و کیفیت رفتار اجتماعی دارد؛ در گلستان سعدی ( قرن هفتم هجری = قرن سیزدهم میلادی ) و اخلاق جلالی از جلال الدین دوانی و اخلاق محسنی و انوار سهیلی از حسین کاشفی ( هر دو از قرن نهم هجری مطابق با قرن پانزدهم میلادی ) بیشتر فکر تربیت و اخلاق ملحوظ است؛ و در چهار مقاله نظامی عروضی ( وسط قرن ششم هجری = قرن دوازدهم میلادی ) بیشتر مسائل تاریخی؛ و در رساله های عبیدزاکانی مخصوصاً اخلاق الاشراف و رساله دلگشا ( قرن هشتم هجری = قرن چهاردهم میلادی ) بیشتر حکایات برای انتقاد و استهزاء بکار رفته است.

یک دسته بسیار هم از کتب ادب را در زبان فارسی ملاحظه میکنیم که در آنها حکایات نسبتاً مفصل و متعددی گرد آمده و بدسته های مختلفی انقسام یافته و هر دسته بجانب یک مقصود و هدف خاص توجه داده شده است.

سرآمد اینگونه کتابها کتاب جوامع الحکایات و لوامع الروایات است. مؤلف این کتاب نورالدین ( یا سدیدالدین ) محمد بن محمد عوفی بخاری از دانشمندان و



نویسندگان بزرگ اوایل قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) است که مدتها از عمر خود را در ماوراءالنهر و خراسان و سرزمین سند گذرانید و کتابهای او مجموعه های خوبیست از اطلاعاتی که در کتابخانه های ماوراءالنهر و خراسان بدست آورده بود. جوامع الحکایات مهمترین اثر عوفی و از جمله معتبرترین کتبی است که بزبان فارسی تألیف شده و متضمن فوائد تاریخی و ادبی است که از کتابهای دیگر بدست نمیتوان آورد. درین کتاب حکایات غالباً جنبه تاریخی دارد و بدسته های مختلف بنا بر مواضع ابواب تقسیم شده است. این کتاب مجموعاً به چهار قسمت بزرگ و هر قسمت به بیست و پنج باب منقسم شده است. قسم اول از کتاب در معرفت آفریدگار و معجزات انبیاء و کرامات اولیا و تواریخ و مآثر ملوک و خلفا؛ و قسم دوم در بیان اخلاق حمیده و سیر مرضیه؛ و قسم سوم در بیان اخلاق مذموم؛ و قسم چهارم در بیان احوال عباد و عجایب بحار و بلاد و طبایع حیوانات است.

چنانکه اقسام چهارگانه و عناوین بیست و پنج گانه یی که در ذیل هر یک از اقسام مذکور آمده است نشان می دهند عوفی مطالب خود را بر رویهم بصد جزء منقسم نمود و در ذیل هر جزء یا باب حکایات و قصصی که در خور مقام بوده و با موضوع اصلی آن باب پیوندی معنوی داشته است آورده و بدین طریق کتاب گرانبهای مملو از اطلاعات گوناگون فراهم کرده است، و بهمین جهت این کتاب بعدها مأخذ اطلاعات بسیاری از مؤلفان بزرگ از قبیل منهاج سراج در طبقات ناصری و حافظ ابرو در زبدة التواریخ و میرخواند در روضة الصفا و خواند میر در حبیب السیر و حاج خلیفه در کشف الظنون و علی بن حسین واعظ کاشفی در لطایف الطوائف، و عده کثیر دیگری گردیده و سه ترجمه نیز بترکی از آن ترتیب یافته است<sup>۱</sup>.

کتاب جوامع الحکایات و لوامع الرویات را عوفی در عهد حکمرانی ناصرالدین قباچه از ممالیک غوریه بر سند آغاز نمود و در حدود سال ۶۳۰ هجری (= ۱۲۳۲



میلادی) در دهلی بنام نظام الملک قوام الدین محمد بن ابی سعد الجنیدی وزیر شمس الدین التتمش تمام کرد.

قصص و داستانهای جوامع الحکایات چنانکه گفته‌ام غالباً جنبه بسیار مهم و اصیل تاریخی دارد و بعبارت دیگر مسائل جدی تاریخی است که بنام حکایات و قصص گرد آمده است، و آنهای دیگرهم که بر اثر استناد بر مآخذ دینی و اعتقادی از حلیه حقایق تاریخی عاریست، با استفاده از منابع مورد اعتماد و اعتقاد فراهم آمده است. طبقه‌بندی منظم بعضی از منابع عوفی نشان میدهد که او این مصنفات را بمنزله نمونه و سرمشق بکاربرده و مثلاً برای تاریخ خلافت از گزارشهای طبری استفاده کرده است و برای تاریخ سلاطین قدیم ایران از غرر اخبار ملوک الفرس ثعالبی و شاهنامه فردوسی، و برای سرگذشتهای امرای سلسله‌های مختلف از منابع خاص مربوط بآنها. قسمتی از سرگذشتهای طاهریان و صفاریان و سامانیان از تاریخ ولات خراسان تألیف سلامی گرفته شده و در باره غزنویان سه منبع مهم تاریخ ناصری از بیهقی و تاریخ یمینی از عتبی و خلق الانسان از بیان نیشابوری مورد استفاده بوده است. درباره آل بویه تاریخ تاجی و درباره آل افراسیاب اثر مجدالدین عدنان السرخسکی طرف مراجعه مؤلف قرار گرفت و بعید نیست که کتابهایی از قبیل سیاست‌نامه نظام الملک و هم قابوس‌نامه عنصرالمعالی کیکاوس و اغراض السیاسة و اغراض الریاسة ظهیری سمرقندی از منابع کارنویسنده بوده باشد<sup>۱</sup> و مراجعه بهمین فهرست از قسمتی از منابع کار عوفی اهمیت و ارزش والای کار او را نشان میدهد.

کتاب دیگری که همین روش را در تدوین قصص و حکایات دارد، یعنی حکایات در آن برگرد موضوعات خاصی تدوین و جمع‌آوری شده است، کتاب الفرج بعد الشدة است. این کتاب را اصلاً قاضی ابوعلی محسن بن علی بن داود التنوخی

۱ - رجوع کنید به اطلاعات مأخوذ از آقای دکتر نظام الدین منقول در مقدمه جوامع

الحکایات بتصحیح آقای دکتر محمد معین ص ۴۱-۴۲



(متوفی بسال ۳۸۴ هجری مطابق با ۹۹۴ میلادی) بعربی نوشت و نورالدین محمد ابن محمد عوفی آنرا بیپارسی درآورد و درین باره درباب هفتم از قسم چهارم جوامع الحکایات گفت : « و قاضی محسن تنوخی کتاب الفرج بعد الشدة را تألیف کرده است اندرین معنی و آن کتابی مرغوبست و مؤلف ( مقصود خود عوفی است ) آن کتاب را بلغت پارسی ترجمه کرده است و بیشتر حکایات درین مجموع مسطور است . همچنانکه عوفی خود گفته است بیشتر حکایات الفرج بعد الشدة در جوامع الحکایات نقل شده ولی متأسفانه آن ترجمه او بالاستقلال باقی نمانده است .

ترجمه دیگری از همین کتاب بدست حسین بن اسعد بن حسین دهستانی مؤیدی در نیمه دوم قرن هفتم ( نیمه دوم قرن سیزدهم میلادی ) یعنی قریب نیم قرن بعد از ترجمه نخستین صورت گرفته است . این ترجمه را دهستانی بنام طاهر بن زنگی فریومدی وزیر در آورده و باو تقدیم کرده و کتاب متداولی است .

الفرج بعد الشدة مشتمل است برسیزده باب و هر باب شامل چندین حکایت مفصل و دلپذیر است که ارتباط معنوی با موضوع باب دارد . مثلاً درباب اول درباره گشایش کارها بعد از نومیدی و محنت بیاری جستن از قرآنست و حکایاتی که درین باره ذکر شده ، و باب دوم مشتمل است بر ذکر جماعتی که محنت و بلا کشیدند و عاقبت بنعمت و آسانی رسیدند ، و باب سوم در حکایات جماعتی که بفال نیک یا بدعایی یا بسخنی خوش شدت ایشان بفرج انجامید و محنت بنعمت و مسرت مبدل گشت . . الخ . در پایان حکایات الفرج بعد الشدة فایده یی هم برای آنها ذکر شده است تا خواننده را بکارآید و ازین راه بدین کتاب جنبه اخلاقی داده شده است . دیگر ازین گونه کتب حکایات که باز بیک قصد معین تدوین یافته است میتوان کتاب لطایف الطوایف را ذکر کرد . لطایف الطوایف را علی بن حسین واعظ کاشفی سبزواری متوفی بسال ۹۳۹ هجری ( = ۱۵۳۲ میلادی ) نوشت<sup>۱</sup> . درین

۱ - درباره او رجوع شود به مقدمه کتاب لطایف الطوایف چاپ تهران ، ۱۳۳۶ بقلم

آقای احمد گلچین معانی و همچنین به مقدمه مواهب علیه بقلم آقای جلالی نائینی .



کتاب از لطایف و ظرایفی که از طبقات مختلف باقی مانده سخن می‌رود و آنها را برنسق حکایات کوتاه و گاه بدون آنکه در حکایاتی گنجانیده شوند می‌آورد و از آنجمله فصلهای پنجم، ششم، هفتم، هشتم و نهم ازین کتاب که دربارهٔ لطایف و ظرایف شعرا و برخی اشارات در فنون ادبی است برای تحقیق در مسائل ادبی قابل توجه است. کتاب بر رویهم‌دارای چهارده باب و دربارهٔ طبقات گوناگون از مردان و زنانست. از جمله کتابهای دیگری که از مجموعه حکایات پدید آمده یکی کتاب زینة المجالس است از مجدالدین محمد حسینی مجدی از نویسندگان قرن یازدهم هجری. وی کتاب خود را بر روش جوامع‌الحکایات تألیف کرده است در نه قسم که هر یک از آن اقسام بده فصل تقسیم میشود.

کتاب مهم دیگر محبوب‌القلوب یا «شمسه و قهقهه» است تألیف میرزا برخوردار بن محمود ترکمان‌فراهی متخلص به «ممتاز» از منشیان و مترسلان عهد صفویه<sup>۱</sup>. این کتاب را نویسنده در یک مقدمه (شامل پنج مقاله) و پنج باب و خاتمه که هر یک شامل حکایاتی متضمن یک قصه اصلی است، نوشته است. باب اول در آداب معاشرت و قواعد سخن گفتن و تواضع، و باب دوم در نیکوکاری و اجتناب از مردم‌آزاری، و باب سوم در بیان مقدمات مساعدت اقبال و صعوبت ادبار، و باب چهارم در بیان مصاحبت دوستان و مذمت همدی بیگانگان، و باب پنجم در بیان فوائد قناعت و نتایج همت و بیان رشک و حسد، و خاتمه متضمن یازده حکایت. انشاء این کتاب یادآور روش مصنوع نثر در عهد صفویست اما حکایاتش متنوع و دلنشین و متعدد و ازینروی کتابی سرگرم‌کننده و دلپذیرست.

کتاب مفرح‌القلوب را که در آغاز عهد فتحعلیشاه قاجار تألیف شده و متضمن حکایات اخلاقی و قسمتی از وقایع سلطنت آقا محمدخان قاجار و فتحعلیشاهست، هم‌باید در شمار همینگونه کتب و در ذیل آنها ذکر کرد که مؤلف آن محمد ندیم



از رجال قرن سیزدهم هجری است ( م ۱۲۴۱ هجری = ۱۸۲۵ میلادی ). تمام کتابهایی که در شرح حال مشایخ تصوف نوشته شده است معمولاً متضمن حکایاتی است در ذکر مقدمات احوال و اعمال و کرامات آنان ، و همچنین است برخی از کتب که حکایات آنها در حقیقت ذکر احوال طبقاتی از رجال است مانند چهارمقاله نظامی عروضی که چهار طبقه از ندمای سلاطین ( طبیبان - منجمان - شاعران و دبیران ) در مقالات مربوط همراه ذکر شرایط کار آن طبقات و وظایفی که برای هر یک از آنها در پیش است معرفی میشوند ، منتهی بطریق ایراد حکایتی درباره آنان . این دسته از کتب را حقاً باید جزو کتب رجال ذکر کرد زیرا فایده‌یی که اکنون از آنها عاید میشود بیشتر در تراجم احوال بزرگانست .

**تراجم و کتب رجال** مقصود از تراجم و کتب رجال کتابهاییست در بیان احوال طبقات مختلف شاعران و عالمان و مشایخ و همچنین بزرگان فرق مختلف مذهبی اسلام و امثال آنها . نگارش چنین کتبی در ادبیات عربی و فارسی هر دو از دیرگاه معمول بود و در ادبیات فارسی تألیف آنها بیشتر از حدود قرن پنجم هجری ( قرن یازدهم میلادی ) رواج پذیرفت . از جمله این کتب کتابهاییست که در ذکر احوال پیغامبران نوشته شده و به « قصص انبیا » معروفست .

در میان **قصص انبیا** یکی کتابیست بهمین نام از اسحق بن ابراهیم بن منصور ابن خلف نیشابوری که از جمله متون زیبای فارسی اوایل یا اواسط قرن پنجم هجری است . مطالب این کتاب منقولست از روایت کلبی ( محمد بن سائب متوفی بسال ۱۴۶ هجری = ۷۶۳ میلادی ) . اسحق ابن ابراهیم میان روایت خود و کلبی هفت واسطه ذکر کرده است و بنا برین باید قاعده درمیانه قرن پنجم زیسته باشد . در این کتاب یکصد و چهارده قصه از قصه‌های پیغامبران و خلفای راشدین و عباس عم پیغامبر اسلام ذکر شده است و در ضمن آنها چند قصه هم بمسائلی از قبیل « آغاز آتش پرستیدن » و « اصل جهودی » و « اصل ترسائی » و « قصه اهل صروان » و « قصه اصحاب الفیل » وقف شده است ؛ و در باره پیغامبر اسلام تمام غزوه‌ها و حتی داستان عایشه و صفوان



که مربوط به یکی از غزوهاست هم آمده و افسانه‌های ابلیس و فرشتگان نیز ضمن همین قصه‌ها مذکور افتاده و بدین جهات کتاب طولانی گردیده است<sup>۱</sup>.

کتاب دیگری هم دربارهٔ انبیا داریم بنام تاج القصص از ابن نصر بخارایی که از آفرینش جهان تا سرگذشت حسین بن علی علیه السلام در آن ذکر شده است؛ دیگر کتاب عجائب القصص از عبدالواحد بن محمد مفتی است که در قرن دهم هجری میزیست و کتاب خود را در بیست فصل نوشت؛ و دیگر قصص الانبیا از عبداللطیف بیرجندی در هشتاد و سه و در بعضی نسخ در هشتاد و پنج باب است؛ دیگر کتاب مجمع الهدی تألیف علی بن حسن زواری که تا سرگذشت امام دوازدهم از ائمه اثنی عشر در آن آمده است. دربارهٔ زواری مؤلف این کتاب باز هم سخن خواهیم گفت<sup>۲</sup>.

در زمرهٔ همینگونه کتب باید کتابهایی را ذکر کرد که در شرح احوال ائمه اثنی عشر و یا در ذکر احوال شهدا نوشته شده است مانند روضة الشهداءی کاشفی سبزواری. وقتی ازین دسته کتب که در شرح احوال و یا قصص و مقاتل پیامبران و امامانست بگذریم می‌رسیم بدستهٔ دیگر از کتب که در ذکر احوال مشایخ تصوف نگارش یافته است و چون نویسندگان آنها معمولاً از پیروان و معتقدان همان مشایخ اند کتب آنها دارای جنبهٔ اعتقادی است و بهمین سبب بعضی افسانه‌ها و یا روایات مبالغه آمیز، که در بارهٔ مشایخ بعد از مرگ آنان شیوع می‌یافت، درین کتب زیاد ملاحظه می‌شود. از این گونه کتب در ایران و هند بسیار نوشته شده و عادةً نشر آنها ساده و مقرون بلطف و زیبایی خاص است. از میان این آثار آنچه قابل ذکر بنظر

۱- این کتاب با مقدمه بتصحیح آقای حبیب یغمائی در تهران جزو مجموعهٔ انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب طبع شده است.

۲- دربارهٔ این کتب و کتب دیگری که در قصص پیامبران نوشته شده رجوع شود به تاریخ ادبیات فارسی تألیف اته، ترجمهٔ آقای دکتر رضا زاده شفق، چاپ تهران ۱۳۳۷ ص ۲۴۲-۲۴۳؛ و فهرست کتب خطی کتابخانهٔ آستان قدس جلد هفتم (۱) تألیف آقای احمد گلچین معانی.



می‌آید نخست مجموعه پی‌مختصر است از کمال‌الدین محمد نواده شیخ ابوسعید ابی‌الخیر که تحت عنوان « حالات و سخنان شیخ ابوسعید ابوالخیر » طبع شده است و دیگر « اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی‌سعید » تألیف محمد بن منور که آن نیز یکبار بوسیله ژو کوفسکی بسال ۱۸۹۹ میلادی در پترزبورگ (لنین‌گراد فعلی) و بار دیگر بوسیله نگارنده این اوراق بسال ۱۳۳۲ در تهران طبع شد. کتاب ثانوی در حقیقت کتابیست که جامع جمیع احوال و اقوال شیخ ابوسعید ابی‌الخیر صوفی بسیار مشهور در آغاز قرن پنجم هجری است<sup>۱</sup>. این کتاب در سه باب نوشته شده و در آن احوال شیخ به سه مرحله «ابتداء حالت» و «وسط حالت» و «انتهاء حالت» تقسیم گردیده و در ضمن بیان هریک ازین مراحل حکایات شیرین و دلپذیر با انشائی ساده و بسیار خوش آیند در کتاب آمده و همچنین بمناسبت اشعاری که بر زبان شیخ رفته مذکور افتاده است. تألیف این کتاب در نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) انجام گرفته است و علاوه بر آنکه در شرح حال شیخ ابوسعید ابی‌الخیر مورد استفاده است برای مطالعه در احوال عده‌یی از مشایخ معاصر او در خراسان و بعضی از نکات مهم تاریخی منبع سودمند خوبی است.

دیگر از اینگونه کتب که درست بهمین روش نگارش یافته کتابیست که در ذکر مقامات شیخ احمد جام معروف به ژنده پیل نوشته شده و در شمار انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب نشر یافته است. در باره این کتاب بعد ازین نیز سخن خواهیم گفت.

دیگر کتاب طبقات صوفیه است که از کتب معتبر پارسی و از آثار مشهور خواجه عبدالله انصاری است. شیخ الاسلام ابواسمعیل عبدالله بن محمد انصاری هروی از اعقاب ابویوب الانصاری صحابی معروفست (۳۹۶-۴۸۱ هجری = ۱۰۰۵-۱۰۸۸

۱ - در باره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات ایران از دکتر صفا ج ۱ چاپ سوم ص ۶۰۳-۶۰۶. در آنجا بعضی از منابع قدیم در شرح حال این عارف بزرگ مذکور افتاده است.



میلادی) که رسائل وی با سبک خاص آنها در نثر پارسی شهرت بسیار دارد. طبقات الصوفیه را اصلاً ابو عبد الرحمن محمد بن حسین السلمی نیشابوری متوفی بسال ۴۱۲ هجری (= ۱۰۲۱ میلادی) بزبان تازی تألیف کرده و آنرا بر بیان احوال و اقوال پنج طبقه از مشایخ وقف نموده بود. خواجه عبدالله انصاری بنا بر آنچه جامی در نفحات الانس گفته آنرا در مجالس خود املاء می کرد و سخنان و مطالبی بر آن می افزود و یکی از مریدان آنرا جمع می نمود و ازین راه کتاب جدیدی که نثر آن تحت تأثیر شدید لهجه هروی قرار دارد بوجود آمد.

کتاب بسیار معروفی که بعد ازین تاریخ در ذکر احوال و اقوال مشایخ تصوف داریم کتاب تذکرة الاولیا از فریدالدین محمد بن ابراهیم معروف به عطار نیشابوری شاعر و نویسنده مشهور است که در قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری (= قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی) می زیست و از تربیت یافتگان شیخ نجم الدین کبری عارف بزرگ، که در حمله مغول (آغاز قرن سیزدهم) بخوارزم گشته شده است، بود. کتاب تذکرة الاولیا را عطار در ذکر احوال و اقوال و مقامات مشایخ بزرگ نوشته است و در باره آن باز بموقع سخن خواهیم گفت.

اگر کتاب کشف المحجوب جلالی هجویری غزنوی را در شمار کتبی بحسب میداشتیم که در شرح حال مشایخ نوشته شده باشد، محل ذکرش پیش ازین بود؛ ولی درین کتاب که نام آن در ذکر کتب تصوف مشروحتر خواهد آمد فقط قسمت محدودی برای ذکر فهرست وار نام مشایخ معروف در نظر گرفته شده و مابقی بیشتر بیان اصول تصوف اختصاص یافته است.

اما کتاب مشهورتری از قرن هفتم و هشتم هجری در ردیف کتب مربوط بتراجم احوال داریم بنام فردوس المرشديه فی اسرار الصمدیه تألیف محمود بن عثمان. این کتاب در شرح حال شیخ ابواسحق کازرونی متوفی بسال ۴۲۶ هجری (= ۱۰۳۴ میلادی) صوفی مشهور است که از اصل عربی آن تألیف ابوبکر محمد بن عبدالکریم



( متوفی در حدود سال ۵۰۲ هجری مطابق با ۱۱۰۸ میلادی ) در سال ۷۲۸ هجری ( = ۱۳۲۷ میلادی ) در کازرون استفاده و تألیف شد. نشر این کتاب گاه بسبک خواجه عبدالله انصاری نزدیک میشود ولی هیچگاه مهارت و شیرین بیانی خواجه درین مورد بنظر نمی‌رسد<sup>۱</sup>.

کتاب مهم دیگری داریم بنام سیرالاولیاء که در تاریخ ۸۰۰ هجری ( ۱۳۹۷ میلادی ) تألیف شده است. مؤلف این کتاب سید محمد مبارک علوی کرمانی معروف به « امیر خُرد » خلیفه نظام الدین چشتی دهلوی معروف به اولیاء است. وی کتاب خود را نخست با ذکر مشایخ سلسله چشتیه و نسب خرقة آنان شروع کرد و احوال پیران مقدم بر سلطان المشایخ نظام الدین اولیاء را بیان نمود و سپس بذکر مشروح احوال و اقوال نظام اولیا و فرزندان او پرداخت و در پایان کتاب مفصل خود شرحی مستوفی درباره اصول تصوف و آداب متصوفه آورد. این کتاب بسال ۱۸۸۵ میلادی در دهلی بطبع رسیده است.

درباره شیخ صفی الدین اردبیلی، جد شاهنشاهان صفوی، و ذکرمقامات و کرامات و مقالات او کتاب معروفی در دست داریم بنام « صفوة الصفا » یا « مواهب السنية فی مناقب الصفویة » که یکبار در بمبئی بطبع رسید. مؤلف این کتاب توکل (یا: توکلی) بن اسمعیل اردبیلی مشهور به « ابن بزاز » است که کتاب خود را بسال ۷۵۹ هجری ( ۱۳۵۷ میلادی ) نوشت لیکن یکبار دیگر آن کتاب بدستور شاه طهماسب صفوی بوسیله ابوالفتح حسینی تهذیب شده و بمذاق شیعه درآمد است<sup>۲</sup>.

۱- درباره این کتاب رجوع کنید بمقدمه Fritz Meier بر چاپ کتاب فردوس المرشدیه ونیز مراجعه کنید بمقدمه طبع تهران، حاوی ترجمه مقدمه مذکور با افزایش نکته‌هایی در تکمیل آن مقدمه بقلم آقای ایرج افشار.

۲- فهرست کتب خطی آستانه قدس رضوی جلد هفتم ( ۱ ) ص ۱۳۱ - تألیف آقای



کتاب دیگر در همین موضوع اثر معروف نورالدین عبدالرحمن جامی شاعر مشهور (۸۱۷-۸۹۸ هجری مطابق با ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی) بنام نفحات الانس من حضرات القدس است که بسال ۸۸۳ هجری (= ۱۴۷۸ میلادی) تألیف شده است. درین کتاب شرح احوال ۶۱۴ تن از مشایخ صوفیه نقل شده است و بیشتر آن تحریر است از طبقات صوفیه خواجه عبدالله انصاری که آن خود ترجمه‌یی از طبقات الصوفیه محمد بن حسین سلمی نیشابوریست که از قدیم شهرت بسیار دارد. نفحات الانس مقدمه‌یی مفصل در بیان اصول تصوف دارد و نشر جامی درین کتاب ساده و روانست و بر رویهم کتاب او از جمله معتبرترین آثار متصوفه شمرده میشود<sup>۱</sup>. این کتاب را مولانا رضی الدین عبدالغفور لاری (متوفی بسال ۹۱۲ هجری مطابق با ۱۵۰۶ میلادی) که از شاگردان جامی بوده برای ضیاء الدین یوسف پسر جامی شرح کرده و مشکلات آنرا توضیح داده و درخاتمۀ آن ترجمۀ احوال جامی را هم بتفصیل ذکر نموده است<sup>۲</sup>. ازین کتب متعددی که باز در همین باب نوشته شده کتاب رشحات عین الحیات را، در شرح مقامات خواجه عبیدالله احرار از معاریف پیرشروان فرقه نقشبندیه و بعضی دیگر از بزرگان طریقت، باید ذکر کرد. این کتاب اثر فخرالدین علی واعظ متخلص به صفی پسر ملا حسین واعظ کاشفی سبزوار است که بسال ۹۳۹ هجری مطابق با سال ۱۵۳۲ میلادی وفات یافت<sup>۳</sup>.

از میان کتبی که در شرح احوال و مقامات صوفیان در هندوستان نوشته شده ذکر نام «قصر عارفان» در اینجا لازمست. مؤلف این کتاب شیخ احمد علی فرزند شیخ مخدوم بخش است که کتاب خود را در ۱۲۹۱ هجری (۱۸۷۳ میلادی) بپایان رسانید و در آن اطلاعات وسیع در بارۀ مبادی احوال صوفیه و انبیا و اولیا و اقطاب و

۱- تاریخ تحول نظم و نشر فارسی، دکتر صفا، چاپ سوم تهران ۱۳۳۴ شمسی ص ۵۸-۵۹.

۲- فهرست کتب خطی آستان قدس جلد هفتم (۱)

۳- تاریخ تحول نظم و نشر فارسی چاپ سوم ص ۶۲



خاندانهای متعدد مشایخ آورده و سپس بذکر اولیا و مشایخ اهل هند پرداخته است. این کتاب متضمن چهار باب و هریک از ابواب شامل منازل متعدد است و اهمیت آن مخصوصاً در ذکر مشایخ و خاندانهای مشیخت هندیست؛ و از جمله کتابهای دیگری که همین مقصود از آنها حاصل میشود انوارالعارفین محمدحسین وخاتم سلیمانی تألیف الهی بخش خان بلوچ و خزینةالاصفیا تألیف مفتی غلام سرور لاهوری و مناقبالمحبین تألیف نجمالدین ناگوری است.

باز از جمله کتب معتبر که در شرح احوال مشایخ صوفیه هند نگاشته شده کتاب زبدةالمقامات است که در سال ۱۰۳۷ هجری (= ۱۶۲۷ میلادی) تألیف شد. موضوع این کتاب خوش عبارت شرح احوال سلسله نقشبندیه از خواجه محمد الباقی و فرزندان و خلفای اوست تا مولانا امانالله لاهوری.

دیگرازاینگونه کتب کتاب سیرالاقطاب است تألیف الهدیه بن شیخ عبدالرحیم ابن شیخ بینالچشتی العثماني در سال ۱۰۳۶ هجری (= ۱۶۲۶ میلادی) در شرح احوال مشایخ سلسله چشتیه از آغاز عهد آن سلسله تا پایان حیات شیخ عبدالسلام شاه اعلی متوفی بسال ۱۰۳۳ هجری (= ۱۶۲۳ میلادی).

درذیل این کتب باید ذکر از کتاب مشهور مجالس المؤمنین بمیان آورد. این کتاب را قاضی نورالله شوشتری در ذکر رجال شیعه و محاسن و مکارم آنان بنگارش درآورده و در آن از طبقات مجتهدان احکام و راویان احادیث و حکما و متکلمین و متصوفه و سلاطین و وزرا و امرا و شعرا که از فرقه شیعه اثنی عشری بوده اند نام برده و حتی بر اثر مبالغه بی که درین امر داشته از انتساب بعضی از رجال اهل سنت به تشیع نیز ابا نکرده است. وی در سال ۱۰۱۹ هجری (= ۱۶۱۰ میلادی) بامر جهانگیر پادشاه مغول هند کشته و در اکره مدفون شد.

۲- درباره این کتاب و مؤلف آن رجوع کنید به مقدمه آقای پرفسور محمد باقر برآن که بسال ۱۹۶۵ میلادی در لاهور بطبع رسیده است.



براین کتاب ذیلی نوشته شده است بنام محافل المؤمنین . مؤلف این کتاب محمد شفیع بن بهاءالدین محمد حسینی عاملی شیخ الاسلام قزوین اثر خود را در سال ۱۱۹۰ هجری (= ۱۷۷۶ میلادی) تألیف کرد و مطالبی درباره صفویه و افشاریه و کریمخان زند و قطب شاهیان دکن و عادلشاهیان بیجاپور و بعضی از سلاطین تیموری هند و شاعران و خوشنویسان و علما و بزرگان شیعه در آن آورد .

کتاب دیگری در زبان فارسی داریم که در شرح حال وزراء و رجال نوشته شده است . این کتاب در حقیقت دنباله تألیفاتی است که در همین زمینه ها به عربی شده بود و حتی مهمترین آنها یعنی تجارب السلف ترجمه گونه یی است از الفخری تألیف ابن الطقطقی .

مؤلف تجارب السلف هندوشاه بن سنجر نخجوانی است که کتاب خود را در سال ۷۲۴ هجری (= ۱۳۲۴ میلادی) بانجام رسانید . موضوع کتاب تواریخ خلفا و وزراست و همچنانکه مؤلف خود در مقدمه کتاب خویش گفته اکثر آنها از کتاب الفخری ( یعنی منیة الفضلا فی تواریخ الخلفاء و الوزراء ) تصنیف ابن الطقطقی ( یعنی صفی الدین محمد بن علی العلوی الطقطقی ) نقل کرده و خود بر آن مطالبی افزوده چنانکه کتاب وی از اصل مفصل تر و حاوی مطالب بیشتری شده است زیرا هندوشاه مآخذ بیشتری از ابن الطقطقی در دست داشته است . بهر حال وی مطالب تجارب السلف را با شرح حال مختصری درباره پیغامبر اسلام آغاز کرده و آنگاه بذکر احوال دسته های سه گانه خلفا ( خلفاء خمسہ - دولت امویان - دولت عباسیان ) و دولتهای فرعی علویان در مصر و بُویهیان ( آل بویه ) و سلجوقیان ضمن احوال خلفای عباسی پرداخته و وزراء مشهور این ادوار سه گانه و دولتهای فرعی را تا پایان خلافت المستعصم بالله ( ۶۵۶ هجری مطابق با ۱۲۵۸ میلادی ) معرفی کرده و احوال آنان را مشروحاً



بیان داشته است<sup>۱</sup>.

کتاب معتبر دیگری که درین باب داریم نسائم الاسحار فی لطائم الاخبار است از ناصرالدین منشی کرمانی. وی کتاب خود را بسال ۷۲۵ هجری (= ۱۳۲۴ میلادی) تألیف کرده و از ذکر وزیران خلفای راشدین شروع نموده تا بدوره عباسیان در باره وزیران خلفا سخن گفته است، و سپس در فصل خاصی به « ذکر وزرای پادشاهان و سلاطین انارالله برهانههم و ثقل بالحسنات میزانهم » پرداخته است و درین فصل از وزرای سامانی و غزنوی و سلجوقی و خوارزمشاهی و پادشاهان اوروغ بزرگ چنگیزخان و سپس ایلخانان مغول در ایران نام برده و احوال آنان را مذکور داشته است. صرف نظر از انشاء خوب نویسنده درین کتاب اهمیت دیگری هم میتوان برای آن ذکر نمود و آن توجهی است که وی نخستین بار (تا آنجا که اطلاع داریم) بذکر وزرای سلسله های ایرانی دوره اسلام بالاستقلال نموده است<sup>۲</sup>.

کتاب دیگری از نیمه دوم قرن نهم هجری (نیمه دوم قرن پانزدهم میلادی) یعنی یک قرن و اندی بعد از تألیف نسائم الاسحار داریم بنام آثار الوزراء تألیف سیف الدین حاجی بن نظام عقیلی. وی قسمتی از مطالب خود را از نسائم الاسحار برداشته و مطالبی نیز بر آن افزوده است و بر رویهم کتاب او مفصل تر از نسائم الاسحار و حاوی مطالبی بیشتر از آنست. وی کار خود را از دوران پیش از اسلام آغاز کرد و سپس بذکر وزیران خلفای راشدین و وزرای بنی امیه و وزرای آل عباس پرداخته است. در همه این فصول حکایات دلپذیری در باره وزرا و خلفا آمده است که قسمت بزرگی از آنها منقولست از جوامع الحکایات و الفرج بعد الشدة و تاریخ محمد بن جریر الطبری. بعد از ختم دوره خلفا درین کتاب هم مانند نسائم الاسحار از وزراء

۱ - در باره تجارب السلف و مؤلف آن رجوع شود به مقدمه مرحوم عباس اقبال آشتیانی بر چاپ تجارب السلف، تهران ۱۳۱۳ هجری شمسی.

۲ - در باره این کتاب و نویسنده و اختصاصات آن رجوع شود به مقدمه نسائم الاسحار چاپ آقای محدث در سلسله انتشارات دانشگاه تهران.



دوره سامانیان آغاز شده و وزیران دوره‌های غزنویان و آل بویه و آل سلجوق و خوارزمشاهان و چنگیزخانیان و آل مظفر و ملوک غور و وزرای امیر تیمور گورکان و اولاد او بترتیب در فصول جداگانه مذکور افتاده‌اند، و در پایان کتاب فصلی اختصاص یافته است بذکر مناقب و حالات وزیر معاصر و حامی مؤلف یعنی خواجه قوام‌الدین نظام‌الملک خوافی وزیر سلطان حسین بایقرا<sup>۱</sup>.

کتاب معتبر و سودمندی که جانشین این کتابها شده دستورالوزرا تألیف غیاث‌الدین بن همام‌الدین مشهور به «خواندمیر» است. وی دخترزاده میرخواند مؤلف روضه‌الصفاء و خود مؤلف کتاب معروف حبیب‌السير در تاریخ است. خواندمیر بسال ۹۴۱ هجری (= ۱۵۳۴ میلادی) در هندوستان در گذشته و در جوار مقبره نظام‌الدین اولیاء نزدیک دهلی دفن شده است. کتاب دستورالوزرا یکبار در سال ۹۰۶ هجری (= ۱۵۰۰ میلادی) با تمام رسید و بار دیگر بعد از افزایشهایی در سال ۹۱۴ هجری (= ۱۵۰۸ میلادی) خاتمه یافت. خواندمیر هم مانند سلف خود سیف‌الدین عقیلی از بعض وزرای پیش از اسلام آغاز نموده و سپس بادوار مختلف اسلامی پرداخته است و بر کتب پیشین زیاداتی دارد مخصوصاً از عهد مغول ببعد که وزرای سلاطین سلغری (= اتابکان فارس) و بسیاری از وزرای دوره تیموری را تا عهد خویش یعنی تا پایان آن دوره در کتاب خود علاوه بر تألیفات پیشین آورده است و در سایر ابواب نیز اضافات قابل توجهی دارد و از نیروی باید گفت که دستورالوزراء مفصل‌ترین کتاب فارسی در شرح حال وزراء و از جمله مأخذ معتبر درین بابست<sup>۲</sup>.

اما در شرح احوال علما و حکما در زبان فارسی جز در عهد قاجاریه تألیف

۱ - این کتاب با مقدمه و حواشی و تعلیقات بوسیله آقای محدث در سلسله انتشارات دانشگاه تهران بسال ۱۳۳۷ چاپ شده است.

۲ - این کتاب با مقدمه و فهرس و تصحیح مرحوم مغفور سعید نفیسی در تهران بسال ۱۳۱۷ چاپ شد.



شایسته ذکرى ترتيب نيافته مگر ترجمه تتمه صوان الحکمه على بن زید البیهقی که بهمت مرحوم پرفسور محمد شفیع بطبع رسید و همان طبع در تهران بوسیله مجله مهر بمدیریت مرحوم مغفور مجید موقر تکرار شد؛ و نیز ترجمه یی از کتاب نزهة الارواح و روضة الافراح تألیف شمس الدین محمد بن محمود شهر زوری از دانشمندان قرن هفتم هجری که بوسیله مولانا مقصود علی تبریزی در ۱۰۱۱ هجری (= ۱۶۰۲ میلادی) انجام گرفته؛ و کتاب مطرح الانظار تألیف مرحوم دکتر عبدالحسین فیلسوف الدوله؛ و همچنین ترجمه یی که از اخبار الحکماء قفطی شده و نگارنده این اوراق فقط یکبار بنام آن بازخورده است. اما کتاب مفصل و مستوفایی که درین مورد بزبان فارسی فراهم آمده آنست که در عهد سلطنت ناصرالدین شاه قاجار بفرمان آن پادشاه بوسیله چند تن از فضلاء بزرگ عصر بنام «نامه دانشوران» تألیف شد. این کتاب مشروح حاوی اسامی واحوال همه علمای بزرگ در شعب مختلف علوم عقلی و نقلی در تمدن اسلامی و معتبرترین و مفصل ترین کتابیست که درین باب بزبان فارسی تألیف شد. اسامی علما و ادبا درین کتاب بترتیب حروف تهجی تدوین شد ولی کتاب ناتمام مانده و در حقیقت بیش از نیمی از آن بحلیه تدوین و طبع آراسته نشد و از جمله کتابهایست که ارزش اکمال و اتمام دارد.

چون ازین سلسله کتب بگذریم می رسیم به ترجمه های احوال شاعران که در زبان فارسی عادة آنها را تذکره مینامند و گویا این نام مأخوذ باشد از اسم تذکره الشعراء دولت شاه سمرقندی. تحریر تذکره احوال شاعران بفارسی از عهد سلجوقیان آغاز شد منتهی در اوایل امر تألیف کتبی که واقعاً بقصد تذکره نویسی گرد آمده باشد متداول نبود و بیشتر به جمع آوری حکایاتی در باره احوال شاعران یا نویسندگان اکتفا میشد. قدیمترین اطلاعی که درین باب داریم مربوطست بکتابی بنام مناقب الشعراء که دولت شاه سمرقندی در تذکره الشعراء وحاج خلیفه در کشف الظنون از آن نام میبرند. مؤلف مناقب الشعراء موفق الدوله ابوطاهر الخاتونی از رجال عهد سلاجقه بود و در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (اواخر قرن یازدهم و اوایل قرن دوازدهم



میلا دی) می زیست. از این کتاب اطلاعی بیش ازین در دست نیست تا در باره چگونگی آن سخنی توان گفت<sup>۱</sup>.

کتاب دیگری که حقاً نباید آنرا در شمار تذکره ها درآورد، ولی فعلاً بیشتر بدین منظور از آن استفاده میشود، کتاب مجمع النوادر معروف به چهارمقاله است از ابوالحسن نظام الدین احمد بن عمر بن علی سمرقندی معروف به نظامی عروضی. وی از نویسندگان و شاعران قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است و کتاب خود را در سال ۵۵۰ هجری (۱۱۵۵ میلادی) بنام ابوالحسن حسام الدین علی از شاهزادگان سلسله شمسبانی غور تألیف نمود. چهارمقاله بقصد شناساندن چهار فن دبیری و شاعری و طب و نجوم، هدایت دبیران و شاعران و طبیبان و منجمان که در خدمت سلاطین ادای وظیفه می کردند، نگاشته شد. در آغاز هر مقاله تعریفی موجز از فنی که در آن مقاله مورد بحث است آمده و آنگاه برای اثبات قول نویسنده حکایاتی که همه متضمن فواید تاریخی است ذکر شده است. با توجه باین توضیح معلوم میشود که چهارمقاله اصلاً بقصد تذکره نویسی فراهم نیامده بود و استفاده یی که از آن در شرح احوال شاعران و نویسندگان و عالمان میشود بسبب ایراد همان حکایاتیست که من باب شاهد برای اثبات سخن مؤلف در هر مقوله یی ایراد شده است، لیکن فعلاً قدیمترین مأخذیست که در باره احوال عده یی از شاعران بزرگ دوره سامانی و غزنوی و دوره اول سلجوقی در دست داریم.

اما کتابی که فی الواقع باید قدیمترین تذکره واقعی احوال شاعران پارسی - گوی شمرده شود لباب الالبابست از سدیدالدین (یا: نورالدین) محمد بن محمد عوفی بخاری از مشاهیر دانشمندان و نویسندگان ایران در اواخر قرن ششم و اوایل

۱ - درباره ابوطاهر خاتونی رجوع شود به مقاله «ابوطاهر خاتونی» بقلم مرحوم عباس اقبال آشتیانی، مجله یادگار سال ۴ شماره ۵ و تعلیقات کتاب النقص از آقای سیدجلال الدین محدث ص ۱۱۸ - ۱۲۲ و منابع مختلفی که درین هر دو مأخذ نشان داده شده است.



قرن هفتم هجری ( اواخر قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی ) . وی تا اواخر عهد سلطان محمد خوارزمشاه یعنی تا اوان حمله چنگیز در ماوراءالنهر و خراسان زندگی میکرد و ضمن ملاقات با رجال بجمع آوری اطلاعات ذیقیمت خود ، که در کتابهای خویش ثبت کرده است ، مشغول بود و هنگام حمله مغول از ماوراءالنهر و خراسان گریخته ببلاد سند رفت و بخدمت ناصرالدین قباچه ( م . ۶۲۵ هجری مطابق با ۱۲۲۷ میلادی ) رسید و کتاب لباب الالباب را بنام وزیر او عین الملک فخرالدین حسین بن شرف الملک تصنیف کرد . این کتاب تذکره شعرای ایران تا اوایل قرن هفتم هجری و در دو مجلد است . مجلد اول در ذکر احوال شاعرانی که از میانه ملوک و وزرا و صدور و علما برخاسته اند تا زمان مؤلف ، و مجلد دوم در ذکر طبقات شاعران ایران منسوب بدربارهای ایرانی از عهد طاهریان تا عهد تألیف کتاب در دستگاه سلطنت ناصرالدین قباچه . عوفی در مواردی ازین کتاب خیلی بیشتر از جوامع الحکایات بآرایش کلام نظر داشته و در باره شاعرانی که نام آنان را آورده بتناسب القاب و نعوت و حتی مولد و منشاء آنان بایراد سجعها و جمله های مزین مرصع مبادرت کرده است . اهمیت لباب الالباب تنها از آن جهت نیست که قدیم ترین تذکره موجود از احوال شاعران پارسی گوید بلکه بیشتر از باب آنست که نویسنده بر اثر میر در بلاد و نواحی مختلف با بسیاری از شاعران همعهد خود ، که هنوز دیوان آنان انتشار کامل نیافته دچار حمله مغول شدند و ازین رفتند ، آشنایی یافت و نمونه آثار آنان را در کتاب خود حفظ نمود ، و نیز بر اثر دسترس داشتن بمنابع و اطلاعاتی که بعد از و بر اثر نهب و غارت شعواء مغول بکای از میان رفت ، توانست از شعرایی از عهد سامانی و غزنوی بما اطلاعاتی بدهد که اگر کتاب او نمی بود هیچ اطلاع در باره آنان نمی داشتیم . عوفی در آغاز لباب الالباب علاوه بر مقدمه منشیانه یک باب در مقایسه بین نظم و نثر و فضیلت شعر و شاعری و بابی دیگر « در معنی آنکه اول شعر که گفت » و بابی دیگر « در معنی آنکه اول کس شعر پارسی که گفت » نوشته



آنگاه بذکر لطایف اشعار ملوک و سلاطین و وزرا و علما و احوال آنان و سپس بذکر احوال و نمونه‌های اشعار شاعران در ادوار مختلف از عهد طاهری ببعد پرداخته است. ازین کتاب تقی‌الدین اوحدی اصفهانی صاحب عرفات العاشقین که در سال ۱۰۲۲ هجری (۱۶۱۳ میلادی) تألیف شده؛ و سیدعلی بن محمود حسینی در تذکره بزم آرا که در سال ۱۰۰۰ هجری (۱۵۹۱ میلادی) نوشته شده؛ و امین احمد رازی در تذکره هفت اقلیم که در ۱۰۰۲ هجری (۱۵۹۳ میلادی) گردآمده؛ و حسن بن لطف‌الله رازی در تذکره سیخانه که در حدود ۱۰۴۰ هجری (= ۱۶۳۰ میلادی) ترتیب یافته است؛ استفاده کرده‌اند؛ و همچنین است میرغلامعلی آزاد (م ۱۲۰۰ هجری = ۱۷۸۵ میلادی) در کتاب خزانه عامره و علی‌قلی خان واله داغستانی (م ۱۱۷۰ هجری = ۱۷۵۶ میلادی) در تذکره ریاض الشعرا که در سال ۱۱۶۱ هجری (= ۱۷۴۸ میلادی) پایان رسیده است<sup>۱</sup>.

تذکره مهمی که در مرتبه بعد از باب‌الالباب قرار میگیرد تذکره الشعرا تألیف دولتشاه بن علاءالدوله سمرقندی (متوفی بسال ۸۹۶ هجری مطابق با ۱۴۹۰ میلادی یا ۹۰۰ هجری مطابق با ۱۴۹۴ میلادی) است. دولتشاه از ندیمان و نزدیکان سلطان حسین بایقرا بوده و بتشویق وزیر دانشمند او امیرعلی شیرنوازی کتاب تذکره خود را نوشته است. درین تذکره شرح احوال یکصد و پنج تن از شاعران باضافه بسیاری از اشارات تاریخی آمده لیکن اشتباه و عدم اتقان مسائل در آن بدرجتهست که سخنان نویسنده را در غالب موارد بدون تحقیق مجدد نمیتوان باور داشت.

در همین دوره نویسنده‌ی بنام کمال‌الدین حسین گازرگاهی در سال ۹۰۸ هجری (مطابق با ۱۵۰۲ میلادی) کتابی بنام مجالس العشاق تألیف کرده و آنرا

۱ - رجوع کنید به لباب‌الالباب چاپ مرحوم سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۵ شمسی.

صفحه یک از «آغاز سخن».



به سلطان حسین بایقرا نسبت داده است<sup>۱</sup>. درین کتاب شرح حال عده‌یی از شاعران و مشایخ صوفیه ذکر شده است.

بهارستان جامی (م ۸۹۸ هجری مطابق با ۱۴۹۲ میلادی) هم در همین دوره تألیف شد. مقصود جامی از تألیف این کتاب نوشتن تذکره نبود بلکه خواست کتابی درسی برای فرزندش که بمکتب میرفت فراهم آورد و بهمین قصد اطلاعاتی درباره شاعران معروف بر مطالب دیگر کتاب افزود تا مبتدی را بکار آید.

در عهد صفویه توجه بتذکره نویسی از دوره‌های پیش بیشتر بود. از کتب تذکره درین دوره یکی تحفه سامی تألیف سام میرزا (متوفی بسال ۹۸۳ هجری مطابق با ۱۵۷۷ میلادی) پسر شاه اسمعیل صفوی است شامل شرح حال عده‌یی از شعرای اواخر قرن نهم تا اواخر قرن دهم هجری. - دیگر لطایف‌نامه ترجمه مجالس النفائس امیرعلیشیراست که بدست فخری بن امیری در سال ۹۲۷ هجری (= مطابق با ۱۵۲۰ میلادی) صورت گرفت. از مترجم این کتاب اثر معروف دیگری داریم بنام تذکره النساء یا جواهرالعجایب. - دیگر مذکرات الاحباب تألیف نزاری بخارایی است شامل احوال شعرای دوره امیرعلیشیرنوایی تا حدود سال ۹۷۴ هجری (= ۱۵۶۶ میلادی). - دیگر نفائس المآثرست در شرح احوال شعرای ایرانی هند در عصر اکبرشاه. - دیگر خلاصة الاشعار و زبدة الافکار تألیف تقی الدین کاشانی است که در سال ۹۸۵ هجری (= ۱۵۷۷ میلادی) تألیف شد.

درباره عرفات العاشقین و بزم آرا و هفت اقلیم و میخانه و خزانه عامره و ریاض الشعرا که همه از تذکره‌های معتبرند پیش ازین سخن گفته‌ایم. - در شمار اینگونه تذکره‌های بزرگ و پر مطلب باید تذکره معروف «صحف ابراهیم» را، که فقط نسخه خطی آن موجود است و هنوز بطبع نرسیده، نام برد. این تذکره تألیف ابراهیم خان از مؤلفان قرن سیزدهم هجری است که کتاب مفصل خود را در سال ۱۲۰۵ هجری



(= ۱۷۹۰ میلادی) در شرح احوال ۳۲۷۸ شاعر پارسی گوی ایران و هند ترتیب داد. وی علاوه برین کتاب جسیم کتاب دیگری بنام خلاصة الکلام دارد.

آتشکده تألیف لطفعلی بیگ بن آقاخان بیکدلی شاملو متخلص به آذر (متوفی بسال ۱۱۹۵ هجری مطابق با ۱۷۸۰ میلادی) از جمله تذکرة های معتبر و مفصل است. در این تذکرة هم بروش هفت اقلیم نام شعرا در ذیل نام ولایات و شهرها آمده است و ازینرو برای سهولت دریافتن نام شاعران محتاج فهرستی خاص است.

در ذیل این اسامی ذکر چند تذکرة معتبر لازم بنظر می رسد. از جمله آنهاست: سفینه خوشگو تألیف بندر ابن داس خوشگو شامل احوال عده زیادی از شعرای فارسی هند که در عهد محمد شاه پادشاه هند (۱۱۳۱-۱۱۶۱ هجری مطابق ۱۷۱۸-۱۷۴۸ میلادی) تألیف شده است. - مجمع النفائس آرزو که مؤلف آن سراج الدین علی خان آرزو کار خود را در ۱۱۶۴ هجری (= ۱۷۵۰ میلادی) تمام کرد. - مخزن الغرائب تألیف شیخ احمد علی خان سندیلاوی که تذکرة مفصلی است و بسال ۱۲۱۸ هجری (= ۱۸۰۳ میلادی) فراهم آمد. - مقالات الشعرا تألیف قیام الدین حیرت که در ۱۱۷۴ هجری (= ۱۷۶۰ میلادی) بحلیه تألیف آراسته گردید. - سفینه هندی تألیف بهگوان داس هندی مشتمل بر حالات شعرای فارسی که از عهد جلوس شاه عالم پادشاه یعنی از ۱۱۷۳ هجری (= ۱۷۵۹ میلادی) تا سال تألیف کتاب در ۱۲۱۹ هجری (= ۱۸۰۴ میلادی) در هند زیسته اند. - بهارستان سخن که مجموعه بیست در بعضی از فنون ادبیه فارسی بانضمام تذکرة سودمندی در شرح احوال شعرای بزرگ فارسی گوی ایران و هند تألیف میر عبدالرزاق معروف به نواب صمصام الدوله (م ۱۱۷۱ هجری = ۱۷۵۷ میلادی). - مآثر الکرام موسوم به سرو آزاد اثر میر غلامعلی آزاد بلگرامی متوفی بسال ۱۲۰۰ هجری (= ۱۷۸۵ میلادی) که در سال ۱۱۶۶ هجری (= ۱۷۵۲ میلادی) تألیف شده و مشتمل است بر احوال شعرای متأخر که بعد از سال هزار هجری (مطابق با ۱۵۹۱ میلادی) تا زمان



تألیف کتاب در ایران و هند و بیشتر در هند سی زیسته اند. - تذکره مرآة الخیال تألیف امیرشیرعلی خان لودی که در سال ۱۱۰۲ هجری (= ۱۶۹۰ میلادی) با تمام رسید و شامل احوال عدّه زیادی از شعرای متقدمین و متأخرین است و علاوه بر این مطالب متفرق دیگری نیز در آن آمده. - زبدة المعاصرین تألیف سید میر حسین حسینی شیرازی که در قرن سیزدهم هجری (= قرن نوزدهم میلادی) فراهم آمده و شامل احوال و اشعار گروهی از شاعران متأخر ایران و هند است. - نتایج الافکار که مولانا محمد قدرت الله گوپاسوی هندی آنرا در سال ۱۲۵۶ هجری (= ۱۸۴۰ میلادی) تألیف کرده و نام بسیاری از شعرای متقدم و متأخر ایران و هند را بترتیب حروف ابجدی در آن آورده است.

از جمله کتبی که در شرح حال و آثار شعرای نواحی و بلاد خاص تألیف شده میتوان کتاب مقالات الشعرا را نام برد. این کتاب را میرعلی شیر قانع تتوی متوفی بسال ۱۲۰۳ هجری (= ۱۷۸۸ میلادی) در شرح احوال و آثار هفتصد و نوزده تن از شاعران پارسی گوی سند نگاشته است. مؤلف کتاب خود از خاندانی بزرگ برخاسته که اصلاً از شیراز بهند مهاجرت کرده و در شهر تته اقامت گزیده بود و او را غیر از این کتاب پرارزش کتب دیگر نیز هست.

نظیر مقالات الشعراء تذکره بیست که اصلح بن محمد اسلم خان کشمیری متخلص به میرزا درباره شاعران کشمیر از عهد عالمگیر پادشاه (۱۰۶۹-۱۱۱۸ هجری مطابق با ۱۶۵۸-۱۷۰۶ میلادی) تا عهد سلطنت محمد شاه (۱۱۳۱-۱۱۶۱ هجری مطابق با ۱۷۱۸ تا ۱۷۴۸ میلادی) نوشته و نام عدّه کثیری از شاعران را در آن آورده است. آخرین تذکره نویسنده مهمی که در اینجا اسم میبریم رضا قلمخان هدایت (متوفی بسال ۱۲۸۸ هجری مطابق با ۱۸۷۱ میلادی) است که دو تذکره او بنام مجمع الفصحا و ریاض العارفین معروفست. مجمع الفصحا در دو مجلد فراهم آمده و شامل حال شعرای متقدم و متأخر و نیز متضمن احوال شعرائیست که از میان پادشاهان و رجال



سیاسی برخاسته‌اند و اهمیت آن بیشتر در ذکر شعرای متأخر بعد از دوران صفویه در ایرانست تا عهد مؤلف.

تاریخ نویسی در زبان فارسی با شاهنامه‌ها آغاز میشود که در

### تواریخ

حکم تاریخ عمومی ایرانست. علت آنکه شاهنامه‌ها را در جزو

داستانهای ملی نام برده‌ایم احتمال مطالب آنها بر قسمت بزرگی از روایات و داستانهای ملی است و نیز از آنجهت که آنها مایه اصلی داستانهای قهرمانی ما بوده‌اند. متأسفانه این دسته از کتب، که ذکر آنها را قبلاً آورده‌ایم، همه از میان رفته‌اند و بنابراین بحث ما در باره آنها دیگر لزومی ندارد.

وقتی ازین دسته کتب مفقود بگذریم می‌رسیم بدسته دیگری از کتب که بواقع میتوان آنها را کتب تاریخ گفت و اینها یا شامل مسائل مربوط بتاریخ عمومی هستند و یا اختصاص دارند بتاریخ سلسله‌های معینی از پادشاهان. وقتی سخن از تواریخ عمومی فارسی می‌آوریم نباید از آنها متوقع اطلاعات بسیار وسیعی در باره سراسر جهان باشیم زیرا چنین اطلاعی در آن روزگار برای نویسندگان فراهم نبود. عادة مورخان مسلمان فارسی‌نویس اگر بتاریخ عمومی پرداخته‌اند کار خود را از ذکر خلقت عالم و تاریخ داستانی پیش از اسلام ایران آغاز کرده و بذکر تواریخ انبیاء قدیم، که بنحومبهمی با تاریخ بابلیان و مصریان و رومیان آسبختگی دارد، و همچنین تاریخ بعض حکما، سرگرم شده و آنگاه بظهور پیغامبر اسلام و تاریخ اسلام تا پایان خلافت عباسیان، و بتشکیل سلسله‌های مختلف ایرانی در نواحی گوناگون کشور، و بذکر سلاطین و احوال ایشان و وزراء و شعرا و رجال عهد آنان توجه کرده‌اند. در تاریخ عمومی ایرانیان اسلامی نخست بزبان عربی بتألیف مبادرت جستند و ازین راه تاریخ معتبر محمد بن جریر الطبری (م. ۳۱۰ هجری مطابق با ۹۲۲ میلادی) بنام تاریخ الامم والملوک پدید آمد. این کتاب در همان اوان تدوین شهرت بسیار یافت و در دربار سامانی در شمار کتبی پذیرفته شد که میبایست بپارسی ترجمه شود. مترجم آن



ابوعلی محمد (م ۳۶۳ هجری = ۹۷۳ میلادی) پسر ابوالفضل محمد بلعمی است که وزیر امیر منصور ابن نوح سامانی بود و بفرمان آن پادشاه از سال ۳۵۲ هجری (= ۹۶۳ میلادی) کار خود را آغاز کرد. وی قسمت‌هایی از اصل کتاب را حذف نمود و از منابع دیگری غیر از تاریخ طبری در باره ایران استفاده کرد و بدین ترتیب کتاب تازه‌یی، که در اصل متکی و مستند بر تاریخ الامم والملوک است ولی خود کتاب مستقلی شمرده می‌شود، پدید آورد و از نیروی بهتر آنست آنرا تاریخ بلعمی بنامیم.

در دوره غزنویان کتاب دیگری بپارسی در تاریخ عمومی نوشته شده است بنام زین الاخبار. مؤلف این کتاب عبدالحتی بن ضحاک گردیزی غزنوی معاصر سلاطین غزنویست و کتاب او شامل وقایع از ابتدای خلقت تا پایان دوره مودود بن مسعود غزنوی (وی از ۴۳۲ تا ۴۴۰ هجری مطابق با ۱۰۴۰-۱۰۴۸ سلطنت کرده) و متضمن اطلاعات سودمندی در تواریخ و اعیاد و رسوم ملل و حوادث عالم و دارای نثری روان و ساده است. ازین کتاب قسمت دوره ساسانیان از پیش اسلام و دوره‌های طاهری و صفاری و سامانی و غزنوی از دوره اسلامی ایران قابل توجه است و بهمین سبب هریک جداگانه طبع شده، و تمام این کتاب بتازگی بتصحیح آقای عبدالحتی حبیبی و بسعی بنیاد فرهنگ ایران بطبع رسیده است.

کتاب بسیار مهم و قابل استفاده دیگری که در اینجا باید ذکر شود کتاب مجمل التواریخ والقصص است که از کتب معتبر در تاریخ ایران و عرب و خلفا و سلاطین ایران پیش از اسلام و دوره اسلامی و حاوی اطلاعات بسیار سودمندی درباره ایرانست. مؤلف کتاب معلوم نیست و گویا از مردم همدان یا اسدآباد همدان بوده و کتاب خود را در سال ۵۴۰ هجری (= ۱۱۲۶ میلادی) در عهد سلطنت سلطان سنجر و محمود بن محمد بن ملک‌شاه سلجوقی نوشته است. مؤلف مجمل التواریخ در تألیف کتاب خود نخست به تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء اثر حمزة بن الحسن اصفهانی توجه داشت لیکن تنها با استفاده از آن کتاب بسنده نکرد بلکه مطالبی بسیار از ماخذ دیگر، خاصه



کتب معتبری که در تاریخ یا داستانهای ملی نوشته شده بود ، از قبیل آثار ابوالمؤید بلخی و تاریخ محمد ابن جریر و تاریخ اصفهان و اسکندرنامه و سیرالملوک ابن المقفع و شاهنامه فردوسی و کوشنامه و کرشاسپنامه و جزآنها ، نیز گرفت و بهمین سبب کتاب او حاوی اطلاعاتی شد که امروز منحصر بآنست<sup>۱</sup> .

از دوره مغول بعد توجه بتألیف تواریخ عمومی از دورانهای پیش خیلی بیشتر شد چنانکه کتابهای مؤلفه بعد ازین تاریخ جای کتب مفصلی را گرفت که پیش ازین یا تا همین دوره بزبان عربی نوشته شده بود . از جمله مهمترین این کتابها یکی کتاب جامع التواریخ است که نظر با شتمال بر احوال خلفا و سلسله های سلاطین ایران و مخصوصاً اطلاعات وسیعی که درباره مغولان میدهد ، و نیز بسبب توجه خاص بخلافت فاطمی و اسمعیلیان و نزاریان و تاریخ مفصل آنان ، و بعلمت دسترس داشتن مؤلف و همکاران وی بمنابع و مدارک مختلف متعدد ، از جمله کتب مستند و عزیز الوجود فارسی است . مؤلف این کتاب معتبر رشیدالدین فضل الله همدانی وزیر دانشمند ایران در دوره ایلخانان مغول است که بسال ۷۱۸ هجری مطابق با ۱۳۱۸ میلادی بقتل رسید . جامع التواریخ در هفت مجلد است و در سال ۷۱۰ هجری (= ۱۳۱۰ میلادی) پایان یافت .

کتاب نامبردار دیگری که با رعایت تقدم تاریخی میبایست نام آنرا پیش از جامع التواریخ آورد ، کتاب معروف طبقات ناصری است . این کتاب در ذکر احوال پیست و یک طبقه از انبیاء ، خلفا ، ملوک عجم تا ظهور اسلام ، ملوک یمن و سلسله های سلاطین ایران از طاهریان و صفاریان و سامانیان و دیلمیان و غزنویان و سنجریان (سلسله های مختلف اتابکان) و نیمروزیان و ملوک کرد و خوارزمشاهان و غوریان و سلاطین هند (مالیک غوریه مخصوصاً سلاطین شمسیه هند) و چنگیزیان است .

۱ - درباره مجمل التواریخ رجوع شود به مقدمه مرحوم ملک الشعراء بهار بر این کتاب

چاپ تهران ۱۳۱۸ ، و به جلد دوم از تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفاء ، چاپ اول ۹۳۵ - ۹۳۶



مؤلف آن قاضی ابو عمرو منهاج الدین بن سراج الدین جوزجانی معروف به «منهاج سراج» نویسنده بزرگ قرن هفتم است و او کتاب خود را بسال ۶۵۸ هجری (= ۱۲۵۹ میلادی) بپایان برد. اطلاعاتی که منهاج سراج مخصوصاً درباره غوریان و ممالیک غوری و چنگیز و اولاد او می دهد دارای ارزش فراوان و گاه منحصر بخود اوست. قاضی ناصرالدین بیضاوی دانشمند بزرگ قرن هفتم هجری کتاب نظام التواریخ خود را که شامل خلاصه‌ی از تاریخ عمومی از ابتدای خلقت است بسال ۶۷۴ هجری (= ۱۲۷۵ میلادی) تألیف کرد و سپس مطالبی تا حدود سال ۶۹۴ هجری (= ۱۲۹۴ میلادی) بر آن افزود.

چند سالی بعد ازین تألیفات حمدالله بن ابی بکر بن احمد مستوفی قزوینی کتاب مشهور خود یعنی تاریخ گزیده را بسال ۷۳۰ هجری (= ۱۳۲۹ میلادی) در تاریخ عمومی جهان نوشت. این کتاب از باب احتمال بر اطلاعات و مطالب گوناگون و پرمایه تاریخی بسیار قابل توجه و مورد مراجعه است. حمدالله تاریخ خود را با ذکر احوال پیامبران آغاز کرده و سپس پادشاهان پیش از اسلام ایران توجه نموده و آنگاه بذکر احوال پیامبر و خلفای راشدین و ائمه اثنی عشر و عده‌ی از صحابه و «پادشاهان بنی امیه» و خلفای بنی عباس پرداخته و سپس بذکر سلسله‌های سلاطین ایران از اوایل عهد اسلامی تا عهد خود مبادرت جستاده است. در پایان کتاب یک باب بذکر احوال ائمه سنت و قراء و مشایخ و علمای دین و شعرا و باب دیگر بذکر اخبار قزوین اختصاص دارد.

از کسانی که در دوره تیموری کار اینگونه مورخان را دنبال کرده‌اند پیش از همه باید شهاب الدین عبدالله بن لطف الله معروف به «حافظ ابرو» را ذکر کرد. وفات او بسال ۸۳۳ هجری (= ۱۴۲۹ میلادی) اتفاق افتاد و او صاحب کتاب معتبر زبدة التواریخ و کتاب مجمع التواریخ سلطانی است. کتاب مجمع التواریخ در چهار مجلد نوشته شده که از مجلد اول تا مجلد سوم آن شامل وقایع تاریخی تازمان مغول و مجلد چهارم از مرگ سلطان ابوسعید بهادرخان آخرین پادشاه ایلخانی مغول تا



وقایع سال ۸۳۰ هجری (= ۱۴۲۶ میلادی) است. حافظ ابرو از مورخان معتمد و بزرگ ایران شمرده میشود و آثار او مورد اعتنا و توجه بسیار است.

مورخ بزرگ دیگر از همین دوره احمد بن جلال الدین محمد مشهور به فصیحی خوafi مؤلف مجمل التواریخ است که آنرا بسال ۸۴۹ (= ۱۴۴۵ میلادی) بپایان برده و بشاهرخ پسر تیمور تقدیم کرده است. این کتاب از باب احتمال براساسی بسیاری از شاعران و دانشمندان و توجه بمسائل ادبی و سادگی انشاء اهمیت وافر دارد و علاوه برین تاریخ مجمل و موجزیست از آغاز خلقت تا سال ۸۴۵ هجری (= ۱۴۴۱ میلادی) و نیز حاوی بخش خاصی است در باره تاریخ هرات. این کتاب در سه مجلد بتصحیح و مقدمه آقای محمود فرخ در مشهد بسالهای ۱۳۳۹-۱۳۴۱ شمسی بطبع رسیده است.

در پایان دوره تیموری سوبخ بزرگی بنام محمد بن خاوندشاه بن محمود مشهور به سیرخواند (۸۳۸ - ۹۰۳ هجری = ۱۴۳۴-۱۴۹۷ میلادی) می زیسته است. وی کتاب معروف روضة انصفا را در شش مجلد نوشت و نواده دختریش خواندمیر یک جلد بر آن افزود. این مجلد اخیر حاوی وقایع دوره سلطان حسین بایقرا و پسرش بدیع الزمان میرزا است. روضة الصفا حاوی وقایع عمده تاریخ پیش از اسلام و دوره اسلامی بتفصیل است تا عهد مؤلف.

اما غیاث الدین خواندمیر (متوفی بسال ۹۴۱ هجری مطابق با ۱۵۳۴ میلادی) علاوه بر کتاب مشهور دستورالوزرا که پیش ازین نام برده ایم کتاب معتبر حبیب السیر را در تاریخ عمومی تا پایان حیات شاه اسمعیل صفوی نگاشت. روضة الصفا و حبیب السیر را میتوان دو کتاب از مهمترین تألیفات مورخان ایرانی در قرنهای متأخر و متضمن اطلاعات کثیر در تاریخ عمومی خاصه تاریخ عمومی ایران شمرد، و کتابی که بعد ازین جانشین این دو کتاب شد تاریخ الفی است که حاوی وقایع هزار ساله اسلام و ممالک اسلامی است که بفرمان اکبر شاه در سال ۹۹۳ هجری (= ۱۵۸۵ میلادی) تألیف



آن آغاز شد و بعداً در سال ۱۰۰۰ هجری (= ۱۵۹۱ میلادی) و ۱۰۲۱ هجری (= ۱۶۱۲ میلادی) در آن تجدید نظری صورت گرفت. مؤلف دیگری هم از معاصران اکبر بنام وقوعی نیشابوری کتابی بنام معجم الاخبار دارد که وقایع عالم را تا هزارمین سال از هجرت در آن ذکر کرده است.

در دوره سلطنت قاجاریه رضاقلیخان هدایت (متوفی بسال ۱۲۸۸ هجری = ۱۸۷۱ میلادی) ذیلی بر روضة الصفای میرخواند نوشت و آنرا روضة الصفای ناصری نامید و میرزا تقی خان سپهر و پسر او عباسقلی سپهر کتاب معروف و مفصل ناسخ التواریخ را برشته تحریر درآوردند.

غیر از این تألیفات معروف که از تواریخ عمومی ذکر کرده ایم نام عده دیگری از همینگونه تواریخ را هم باختصار در اینجا باید نقل کنیم. از آن جمله اند: تاریخ بناکتی (روضه اولی الالباب فی تواریخ الاکابر و الانساب) تألیف ابوسلیمان داود بن محمد بناکتی معاصر غازان خان و متوفی بسال ۷۳۰ هجری (= ۱۳۲۹ میلادی) که در سال ۷۱۷ هجری (= ۱۳۱۷ میلادی) تألیف شد. - مناهج الطالبین تألیف علاء قزوینی معاصر شاه شجاع از سلسله آل مظفر که بسال ۷۷۹ هجری مطابق با ۱۳۷۷ میلادی با تمام رسید. - فردوس التواریخ تألیف ابن معین ابرقوهی که بسال ۸۰۸ هجری (= ۱۴۰۵ میلادی) انشاء گردید. - منتخب التواریخ که معین الدین نظنزی در آن تاریخ عمومی را از عهد آدم تا اندکی بعد از عهد تیمور گورکان آورده است. - لب التواریخ تألیف یحیی بن عبداللطیف سیفی قزوینی شامل وقایع تا سال ۹۴۸ هجری مطابق با ۱۵۴۱ میلادی. - جهان آرا تألیف قاضی احمد غفاری قزوینی (م ۹۷۵ مطابق با ۱۵۶۷ میلادی) شامل وقایع تا آغاز دوره صفوی. - روضة الطاهرین معروف به تاریخ طاهری تألیف طاهر سبزواری شامل وقایع عالم تا سال ۱۰۱۴ هجری (= ۱۶۰۵ میلادی). - زینة التواریخ تألیف میرزا محمد رضا منشی الممالک تبریزی و عبدالکریم بن علی رضا شتهاردی شامل وقایع از آغاز تا سال ۱۲۲۱ هجری



( = ۱۸۰۶ میلادی ) . - منتظم ناصری تألیف محمد حسن خان اعتماد السلطنه از رجال عهد ناصرالدین شاه قاجار بترتیب سنوات از آغاز اسلام<sup>۱</sup> .

همچنانکه پیش ازین گفته ایم دسته دیگری از تواریخ بنشر فارسی موجود است که اختصاص به سلسله‌های معینی از پادشاهان دارد . این دسته از کتب که غالباً بوسیله نویسندگان در بارهای وقت برشته تحریر درآمده ، حاوی اطلاعات سودمندی راجع پیدایش و سلسله‌های معاصر مؤلفان آنهاست و اگر از شیوه اغراق و مبالغه ، که لازمه زندگانی خصوصی مؤلفان مذکور و انتظار سلاطین حاسی از آنان بوده است ، صرف نظر کنیم بسبب اطلاعات مستقیمی که از اینگونه آثار بدست میآید اهمیت آنها درمیان کتب تاریخی فارسی بسیار است . گاهی درباره سلسله‌های سلاطین کتاب مستقلی بفارسی در دست نداریم ولی میتوانیم برای رفع این نقصان بکتابهایی که در تاریخ شهرها و ولایات نوشته شده است استناد کنیم چنانکه مثلاً در باره سامانیان از تاریخ بخارا و درباره تاریخ صفاریان با تفصیل سودمند از کتاب تاریخ سیستان میتوان استفاده کرد و ما درباره این دو کتاب که از باب مثال آورده ایم بعد ازین سخن خواهیم گفت .

مهمترین کتاب فارسی را که فعلاً باید در ذیل عنوان فوق مذکور داریم کتاب تاریخ بیهقی است از ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی . وی کتاب خود را درباره تاریخ سلسله سلاطین غزنوی از آغاز دولت آن خاندان تا اوایل سلطنت سلطان ابراهیم بن مسعود ترتیب داده بود که اکنون فقط قسمتی از آن موجود است . مؤلف کتاب در سال ۳۸۵ هجری ( = ۹۹۵ میلادی ) ولادت یافت و در سال ۴۷۰ ( ۱۰۷۷ میلادی ) بدرود حیات گفت و قسمت اعظم از عمر خود را در دستگاه دولتی غزنویان بخدمت دبیری گذراند و از مجموعه اطلاعاتی که درین مقام مهم درباری

۱ - برای کسب اطلاعات مشروح در باره کتابهای اخیر رجوع کنید به : آقای دکتر



بدست آورد کتاب معتبر خود را که از اسّهات کتب تاریخ و ادب فارسی است ترتیب داد. اهمیت تاریخی این کتاب تنها در آن نیست که قسمتی از مهمترین حوادث سیاسی دوره غزنوی در آن نگارش یافته بلکه بیشتر از باب روش کار مؤلف و اتقان و صحت مطالب و دقت نویسنده در نقل حوادث و استفاده او از اسناد و مدارکی است که مقام درباری او در اختیارش نهاده بود؛ و بهمین سبب کتابش از مآخذ بسیار خوب در تحقیق مطالب تاریخی و اجتماعی و حتی بعضی مسائل ادبی عصری در دربار غزنویان و محیط زندگی و کارش شمرده میشود. ازین کتاب مهم که در سی مجلد بود اکنون قسمتی از آن درباره سلطنت مسعود بن محمود غزنوی و تاریخ خوارزم از زوال دولت آل سامون و افتادن آن ولایت بدست سلطان محمود تا غلبه سلاجقه بر آن دیار در دست است.

کتاب مهم دیگری از عهد غزنویان داریم بنام تاریخ یمنی از ابونصر محمد عتبی (م ۴۲۷ هجری = ۱۰۳۵ میلادی). این کتاب که بزبان عربی تألیف شده و خود از جمله متون معروف نثر آن زمانست، شامل وقایع اواخر عهد سامانی و اوایل دوره غزنوی و اطلاعات بسیار سودمندی درباره این دوره است. تاریخ یمنی را ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی (گلپایگانی) در سال ۶۰۳ هجری (= ۱۲۰۶ میلادی) با انشائی متکلف بنثر فارسی درآورد.

درباره آل سلجوق مآخذ بیشتر و بهتری بزبان فارسی در دست داریم. بعضی ازین متون شامل احوال سلاطین دوره اول سلجوقی و سلاجقه عراق و برخی متضمن اخبار سلاجقه کرمان و برخی دیگر حاوی اطلاعات درباره سلاجقه آسیای صغیر با انضمام روایاتی از سلاطین دیگر سلجوقی است، و در ضمن این کتب از اتابکان این خاندان نیز هر جا که لازم باشد کم و بیش نام برده میشود.

از جمله این کتب است کتاب سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوری که پیش از سال ۵۸۲ هجری (= ۱۱۸۶ میلادی) تألیف شده است. ظهیرالدین نیشابوری معلم



سلطان ارسلان بن طغرل (۵۵۶-۵۷۳ هجری = ۱۱۶۱-۱۱۷۷ میلادی) از سلاجقه عراق بود و کتاب خود را بعهد سلطنت طغرل بن ارسلان (۵۷۳-۵۹۰ هجری = ۱۱۷۷-۱۱۹۴ میلادی) نگاشت و بهمین جهت اثر او از آغاز کار سلاجقه تا قسمتی از دوران سلطنت طغرل بن ارسلان را شامل است و دنباله سخن او را برای اتمام دوره سلاجقه عراق ابوحامد محمد بن ابراهیم گرفت و ذیلی بر سلجوقنامه ترتیب داد (در سال ۵۹۹ هجری = ۱۲۰۲ میلادی). کتاب سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوری از بابت آنکه مؤلف آن اطلاعات خود را از منابع موثق و از ثقات فراهم آورده بود مرجع اطلاعات سایر مورخان درین باب شده و در شمار کتب معتبر درآمده است<sup>۱</sup>.

کتاب دیگری که همین وضع را در باره تاریخ آل سلجوق دارد راحة الصدور و آية السرور است. مؤلف آن نجم الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان راوندی از راوندکاشان است که در خدمت سلاجقه عراق سی زیست و بعد از سال ۵۹۰ هجری (۱۱۹۴ میلادی) یعنی بعد از قتل سلطان طغرل بن ارسلان به آسیای صغیر نزد غیاث الدین کیخسرو بن قلج ارسلان از سلاجقه آن دیار رفت و راحة الصدور را در سال ۵۹۹ هجری (= ۱۲۰۲ میلادی) بنام او تألیف نمود. این کتاب اگرچه در حد خود از مآخذ پرسود درباره سلجوقیانست ولی از حشوها و زوائد و اضافات و تکلفات و مبالغات برکنار نیست و مطالب اساسی آن بیشتر تحت تأثیر سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوریست<sup>۲</sup>. چندین سال بعد کتابی برای مطالعه سلطان علاءالدین بن سلیمان شاه (متوفی سال ۷۶۵ هجری = ۱۳۶۳ میلادی) از بقیة السیف سلاجقه روم در دوره ضعف و انقلاب احوال آنان، بوسیله مؤلف نامعلومی نگاشته شده است بنام تاریخ آل سلجوق، که در آن باختصار از آغاز کار سلجوقیان شروع شده و در پایان کتاب با انقلابات احوال آسیای صغیر و بعضی وقایع دیگر تا حوادث سال ۶۴۱ هجری (= ۱۲۴۳ میلادی)

۱- سلجوقنامه، و ذیل سلجوقنامه، بتصحیح مرحوم اسمعیل افشار، تهران ۱۳۳۲.

۲- در باب این کتاب رجوع کنید به راحة الصدور چاپ لیدن ۱۹۲۱ میلادی بتصحیح

محمد اقبال و مقدمه انگلیسی آن.



اشارت رفته است. کتاب با ایجاز تمام نوشته شده است و نویسنده اصل آن را بر اختصار نهاده بود<sup>۱</sup>.

کتاب خوب دیگر مسامرة الاخبار و مسایرة الاخیار است تألیف محمود بن محمد معروف به کریم آق سرایی که آنرا در سال ۷۳۴ هجری (= ۱۳۲۳ میلادی) پایان رسانید. در این کتاب، علاوه بر ذکر سلاطین بزرگ سلجوقی و سلاجقه عراق، احوال سلاجقه آسیای صغیر تا عزالدین کیکاوس بشرح آمده است. اصل چهارم این کتاب که درباره حوادث آسیای صغیر و شام بعد از عزیمت هولاگو بایران و دوره دخالت مغولان در دیار روم و انقلابات احوال آن سامان است، نظربآنکه مبتنی بر مشاهدات و اطلاعات مستقیم مؤلف است، اهمیت بیشتری از باقی موارد کتاب دارد و در حقیقت قسمت اعظم و اصلی آنرا تشکیل می دهد<sup>۲</sup>.

الاوامر العلاییه معروف به «تاریخ ابن بی بی» تألیف ناصرالدین یحیی بن محمد معروف به «ابن البیبی» نیز از کتابهای معروف مربوط بسلاجوقیانست. این کتاب از جمله متون مزین و دشوار تاریخ است و مؤلف آن سخن را از پایان عهد قلج ارسلان بن مسعود آغاز کرد و تا حوادث سال ۶۷۹ را در کتاب خود بشرح باز نمود. این کتاب بسبب اشتغال بر بعضی زوائد یکبار تلخیص شد و همان تلخیص بنام مختصر سلجوقنامه بدست M. Th. Houtsma در ۱۹۰۲ چاپ شده درحالی که متن کامل کتاب یعنی الاوامر العلاییه در سال ۱۹۵۶ در آنکارا بطبع رسیده است<sup>۳</sup>. درباره قاوردیان کرمان مؤلفی بنام محمد بن ابراهیم که در حدود سال ۱۰۲۵

۱- تاریخ آل سلجوق در آناتولی، بتصحیح و مقدمه استاد دکتر فریدون نافذاوزلوق چاپ آنکارا ۱۹۵۲.

۲- مسامرة الاخبار بسعی و اهتمام و تصحیح و تحشیه عثمان توران. آنکارا ۱۹۴۳ میلادی

۳- مختصر سلجوقنامه ابن البیبی با مقدمه و تصحیح Houtsma، لیدن ۱۹۰۲.

والاوامر العلاییه با مقدمه و تصحیح نجاتی لوغال و عدنان صادق ارزی، ج ۱، آنکارا ۱۹۵۷ و چاپ عکسی همین کتاب بتامی سال ۱۹۵۶ در ترکیه انجام شده است.



هجری (= ۱۶۱۶ میلادی) زنده بوده است، کتابی ترتیب داده بود که هوتسما آنرا ذیل عنوان «تواریخ آل سلجوق» بسال ۱۸۸۶ در لیدن طبع کرد و اخیراً آقای دکتر باستانی پاریزی آنرا با عنوان «سلجوقیان و غز در کرمان» با مقدمه بطبع رسانیده است. این کتاب شامل اطلاعات سودمند است در باره قاوردیان و پایان کار آنان و غلبه غزان بر کرمان و آشفتگی احوال آن سامان در عهد آنان. خاتمه این کتاب در ذکر پادشاهی ملک دینار و اولاد اوست تا حوادث سال ۶۱۹ هجری (= ۱۲۲۲ میلادی). قسمت اعظم از مطالب این کتاب مأخوذست از بدایع الزمان افضل کرمان<sup>۱</sup> و انشاء سلیس کتاب، که بهیچروی بانشاء نویسندگان قرن یازدهم شباهتی ندارد، خود دلیل بارز است بر این انتحال. افضل کرمان آثار معتبر دیگری هم دارد که در جای خود مذکور خواهد افتاد.

در باره خوارزمشاهان آل اتسز از آنچه در عهد آنان نگاشته شده است چیزی باقی نماند. شاید دلیل عمده این امر دشمنی خاص چنگیزیان با این سلسله و همه امور مربوط بدانان بوده است؛ اما ذکر این طبقه اندکی بعد از زوال آن در کتب از قبیل طبقات ناصری منهاج سراج و جهانگشای جوینی و مخصوصاً در این کتاب دوم همراه با اطلاعات سودمندی آمده است، و سیرت آخرین سلطان این سلسله را، که بعد از حمله مغول تا سال ۶۲۸ هجری کزوفری در قسمتی از نواحی ایران داشت، در کتابی عربی بنام سیره جلال الدین ملاحظه می کنیم. این کتاب را شهاب الدین محمد خرنیزی نسوی که تا سال ۶۲۸ هجری (= ۱۲۳۰ میلادی) منشی جلال الدین منکبرنی بود در ذکر حوادث عهد او نوشت و ظاهراً آن را در سال ۶۳۹ هجری (= ۱۲۴۱ میلادی) بپایان برد و خود در سال ۶۴۸ هجری (= ۱۲۴۹ میلادی) درگذشت. کتاب مذکور را گویدا در همان قرن هفتم کسی با نثر منشیانه بیارسی درآورد و آقای مجتبی مینوی آنرا با مقدمه و تعلیقات طبع کرده است (تهران ۱۳۴۴).

۱- رجوع شود به مقدمه بدایع الزمان از مرحوم دکتر مهدی بیانی، تهران ۱۳۲۶ شمسی



دکتر علی محمد

شمسی هجری = ۱۹۶۵ میلادی). کتاب سیره جلال الدین که فعلاً باعتبار ترجمه پارسی آن در آن باب سخن می گوئیم بعد از ذکر مقدماتی در باره احوال چنگیز و خوارزمشاهان خاصه سلطان محمد، به تفصیل درباره اعمال جلال الدین تا پایان حیات وی، یعنی بتماسی، از اصل عربی ترجمه شد و بانشائی زیبا همراه با اشعار پارسی و عربی درآمد. کتاب دیگری بنام «نفثة المصدور» در همین معنی و مطلب داریم از نویسنده کتاب سیره جلال الدین منکبرنی یعنی از محمد نسوی بنثری مصنوع و آراسته بامثال و اشعار عربی و فارسی که مؤلف آنرا بسال ۶۳۲ در شهر میافارقین نوشته و شرح احوال خود و جلال الدین منکبرنی (م ۶۲۸ هجری) را از سال ۶۲۷ در آن بیان کرده است.<sup>۲</sup>

درباره چنگیز و اولاد او علاوه بر کتب معتبری که قبلاً ضمن کتابهای مشهور عهد مغول در تاریخ عمومی ذکر کرده ایم، باید نخست از کتاب جهانگشا تألیف علاءالدین عطاالملک بن بهاءالدین محمد جوینی (متوفی بسال ۶۸۱ هجری مطابق با سال ۱۲۸۲ میلادی) یاد کرد. عطاالملک قسمت بزرگی از وقایع عهد مغولان را شخصاً دیده و در مسیر آنها قرار داشته و باقی را از موثقان و کسانی که خود شاهد و ناظر وقایع بوده اند، ویا از مشاهدات جغرافیائی و مطالعات تاریخی دقیق خود فراهم آورده و از مجموع این اطلاعات کتاب جهانگشا را در سه مجلد در شرح ظهور چنگیز و احوال و فتوحات او، و در تاریخ خوارزمشاهان و حکام مغولی ایران و فتح قلاع اسمعیلیه و شرح جانشینان حسن صباح، تألیف کرده است. برین کتاب تاریخ فتح بغداد بعداً بصورت ذیلی افزوده شد.<sup>۳</sup>

۱ - رجوع شود به مقدمه آقای مجتبی سینوی بر ترجمه سیره جلال الدین منکبرنی تهران

۱۳۴۴ شمسی .

۲ - درباره این کتاب رجوع شود به مقدمه نفثة المصدور تصحیح آقای دکتر امیرحسن

یزدگردی و دو مقاله ممتع سندرچ در آن از مرحوم میرزا محمدخان قزوینی و آقای مجتبی سینوی.

۳ - درباره عطاالملک جوینی و کتاب او رجوع شود به تاریخ جهانگشا با مقدمه و

تصحیح مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، چاپ لیدن از ۱۹۱۱ تا ۱۹۳۷ .



چون کتاب جهانگشا تا قسمتی از اوضاع اوایل عهد ایلخانان ایران را شامل بود ، و صآف الحضرة شهاب الدین عبدالله ( ولادت بسال ۶۶۳ هجری مطابق با ۱۲۶۴ میلادی در شیراز ) که تا نیمه اول قرن هشتم هجری می زیسته است ، ذیلی بر آن بنام تجزیه الامصار و تجزیه الاعصار بانثری بسیار متکلف ترتیب داد که به « تاریخ و صاف » شهرت دارد . این کتاب حاوی اطلاعات ذقیقه‌ای از وقایع عهد ایلخانانست تا دوره اولجایتو ( ۷۰۳-۷۱۶ هجری = ۱۳۰۴-۱۳۱۶ میلادی ) . همچنین که گفتیم مشروح احوال مغولان و علی‌الخصوص ایلخانان را در کتب عمومی دیگر این عهد خاصه جامع التواریخ رشیدی و تاریخ گزیده حمدالله مستوفی هم که در شمار تواریخ عمومی ذکر شده‌اند ، و بعد از آنها در کتب تاریخ عمومی دیگر از قبیل روضة الصفا و حبیب السیر میتوان یافت ، و درین دو کتاب اخیر ذکر احوال کسانی از مغولان که بعد از ابوسعید بهادرخان هر یک چند گاهی ایلخانی کرده‌اند ، و همچنین شرح سلسله‌هایی که هر یک در قسمتی از ممالک تابعه آنان جانشین ایشان شده‌اند ، نیز آمده است <sup>۱</sup> .

تاریخ سلسله آل مظفر بالاخص تا حوادث سال ۷۶۶ هجری ( ۱۳۶۴ میلادی ) در کتاب مواهب الهی معین الدین معلّم یزدی ( متوفی ۷۸۹ هجری = ۱۳۸۷ میلادی ) نوشته شده است <sup>۲</sup> و همچنین است در تاریخ آل مظفر تألیف محمود کتبی که از ابتدای حال این سلسله تا تسلط تیمور گورکان بر فارس بشرح در آن آمده است <sup>۳</sup> .

۱ - درباره روضة الصفا و حبیب السیر رجوع شود به تاریخ تحول نظم و نشر پاریسی ، چاپ سوم ص ۶۰-۶۱ .

۲ - رجوع شود به مقدمه مواهب الهی بتصحیح مرحوم سعید نفیسی ، چاپ تهران ، ۱۳۲۶ شمسی .

۳ - رجوع شود به مقدمه کتاب مذکور که به تصحیح آقای دکتر عبدالحسین نوائی در تهران بسال ۱۳۳۵ بطبع رسید .



از عهد تیموری و حوادث و وقایع آن علاوه بر آثار حافظ ابرو و روضه الصفا و حبیب السیر و تواریخ عمومی دیگری که باقتضای آنها نوشته شده، از اہم منابع یکی ظفرنامہ است تألیف نظام الدین شنب غازی معروف بہ نظام شامی حاوی وقایع مربوط بہ عهد تیمور تا یک سال قبل از وفات او (۸۰۶ ہجری = ۱۴۰۳ میلادی)؛ و دیگر ظفرنامہ تیموری از شرف الدین علی یزدی (۸۵۸ ہجری = ۱۴۵۴ میلادی) کہ با استفادہ از کتاب نظام شامی با انشاء بہتر و اطناب و تطویل بیشتر نگاشته شد و بسال ۸۲۸ ہجری (= ۱۴۲۴ میلادی) پایان رسید. از آثار حافظ ابرو یعنی شہاب الدین عبد اللہ بن لطف اللہ قسمت چہارم کتاب مجمع التواریخ او حاوی وقایع میان مرگ ابوسعید بہادر خان (۷۳۶ ہجری = ۱۳۳۵ میلادی) و سال ۸۳۰ ہجری (= ۱۴۲۶ میلادی) یعنی قسمت سہمی از وقایع دورہ تیموریانست. این ہر سہ کتاب اخیر از لحاظ اطلاع مستقیم مؤلفان آنها از وقایع جاریہ بسیار سہم و جزو مدارک معتبر منتهی تحت تأثیر مبالغہ ها و تملقہای درباریست<sup>۱</sup>. کتاب معتبر دیگر دربارہ دورہ تیموری کتاب مشہور مطلع السعدین است از کمال الدین عبدالرزاق بن اسحق سمرقندی (۸۱۶-۸۸۷ ہجری = ۱۴۱۳-۱۴۸۲ میلادی). این کتاب شامل وقایع ایرانست از عهد سلطان ابوسعید بہادر (۷۱۶-۷۳۶ ہجری = ۱۳۱۶-۱۳۳۵ میلادی) تا پایان دورہ سلطنت سلطان ابوسعید تیموری (۸۵۵-۸۷۲ ہجری = ۱۴۵۲-۱۴۶۷ میلادی) و از باب اشمال بر حوادث این دورہ سہمہ اہمیت بسیار دارد و بعدہا مورد استفادہ غالب مورخان قرار گرفته است<sup>۲</sup>. از میان کتبی کہ در بارہ سلسلہ های معاصر تیموریان نوشته شدہ کتاب عالم آرای امینی تألیف فضل اللہ بن روزبہان ملقب بہ امین (قرن دہم ہجری مطابق با قرن شانزدہم میلادی) معاصر سلطان ابوالفتح

۱ - تاریخ تحول نظم و نشر پارسی، چاپ سوم ص ۵۷-۵۸

۲ - ایضاً ص ۵۹؛ و مطلع السعدین چاپ لاہور بتصحیح مرحوم پرفسور محمد شفیع



پسر سلطان یعقوب آق قوئينلو و تاريخ تركمانيه تأليف محمود بن عبدالله نيشابورى را ميتوان ذكر كرد .

درباره عهد صفويه نخست از تذكرة شاه طهماسب صفوى بقلم شاه طهماسب اول ( ۹۳۰-۹۸۴ هجرى = ۱۵۲۳-۱۵۷۶ ميلادى ) ياد ميكنيم كه در تاريخ سلطنت خود نوشته است ، و كتابى كه جامع احوال او و پدرش شاه اسمعيل صفوى باشد احسن التواريخ است از حسن بيك روملو كه از رؤساي لشكري شاه طهماسب و جانشينش محمد خدا بنده بود ، و آنچه از كتاب وي كه باقى مانده شامل وقايع ميان شاهرخ تيمورى و شاه اسمعيل دوم صفوى با توجه بروابط آنان با سلاطين روم و ازبك و خانان جغتاي است . كتاب مهم و معتبر ديگر در باره دوره صفويان كتاب مشهور عالم آراى عباسى تأليف اسكندر بيك منشى شاه عباس بزرگ ( ۹۸۵-۱۰۳۸ هجرى = ۱۵۷۷-۱۶۲۸ ميلادى ) است كه بسال ۱۰۴۳ هجرى ( = ۱۶۳۳ ميلادى ) درگذشت . عالم آرا شامل وقايع از آغاز كار صفويان تا پايان سلطنت شاه عباس بزرگست و ذيلى كه نيز اسكندر بيك تركمان برين كتاب افزوده حاوى قسمتى از وقايع سلطنت شاه صفى را شامل است . كتاب ديگر درباره اين عهد عباسنامه از عمادالدوله ميرزا محمد طاهر قزوينى نويسنده و شاعر و وزير مشهور دوره صفويست كه همراه بقيه وقايع دوره شاه صفى بقلم محمد يوسف واله قزوينى برادر ميرزا محمد طاهر نوشته شده و بطبع رسيده است .

درباره حوادث ميان عهد صفويه و تشكيل دولت قاجارى كتابهاى جهانگشاى نادري و دره نادره از آثار ميرزا مهديخان منشى استرآبادى و كتاب عالم آراى نادري تأليف محمد كاظم وزير و كتاب مجمل التواريخ تأليف ابوالحسن بن محمد امين گلستانه و تاريخ كيتى گشاى تأليف ميرزا محمد صادق نامى و ذيل آن بقلم عبدالكريم شيرازى قابل ذكر است و درباره قاجاريه غير از روضة الصفى ناصري كه ذيلى است بر روضة الصفى



خواندمیر و مجلّدی از ناسخ التواریخ کتب و مقالات متعدد در دست است خاصه که قسمتی از عهد سلطنت این سلسله با مقدمات و حوادث انقلاب مشروطیت مقارن بوده و ازین سبب تحت این عنوان و عناوین مشابه دیگری نیز مورد مطالعه قرار گرفته است<sup>۱</sup>.

علت آنکه تواریخ محلی را همراه کتب جغرافیا ذکر میکنیم  
اشتمال بسیاری از آنهاست بر اطلاعاتی مربوط بوضع جغرافیای  
طبیعی و انسانی هر محل و ذکر رجال و بزرگان علم و ادب

### کتب جغرافیا و

### تواریخ محلی

وامثال اینها، و یا حوادثی که در آن محل اتفاق افتاده و منشاء غالب آنها در بیرون از آن ولایت بوده است؛ و بهمین سبب این دسته از کتب را هم میتوان در شمار جغرافیای تاریخی هر محل درآورد و هم بعنوان تاریخ واقعی آن سامان از آن یاد کرد. جغرافیای نویسی در زبان فارسی از قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) آغاز شد. درستست که پیش ازین کتب مربوط بجغرافیا از قبیل «شترستانهای ایران» بپهلوی وجود داشت، و یا اشارات جغرافیایی نسبتاً مفصل و خوبی در کتبی مانند بند هشن آمده بود، ولی این کتب پارسی نبود؛ و همچنین است آنچه دانشمندان ایرانی بزبان عربی در این علم نوشتند<sup>۲</sup>، اما مقصود ما درینجا فقط کتابهای پارسی است انهم امّتهات آنها.

از ینگونه کتابها قدیمتر از همه کتاب مشهور حدود العالم من المشرق الی المغرب است که از کتب معتبر جغرافیا و مخصوصاً حاوی اطلاعات مفیدی درباره آسیای مرکزی است. این کتاب بسال ۳۷۲ هجری (۹۸۲ میلادی) در صفت زمین و نهاد و انقسامات آن و نواحی و بلاد و اقوام مختلف و احوال آنها و نظایر این امور نوشته شده و بنام محمد بن احمد فریغون از خاندان مشهور فریغونی گوزگانان

۱ - چون فرصت بحث طولانی تری درین مورد نداریم خواننده را بمقاله مستع و مستند و بسیار سودمند آقای دکتر زرین کوب استاد دانشگاه تهران در شماره ۱ نشریه ایرانشناسی راهبری میکنیم.

۲ - رجوع شود بتاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم ص ۳۴۹ بعد.



تألیف گردیده است. وی از پادشاهان متابع و باجگزار سامانیان و معاصر نوح بن منصور بود<sup>۱</sup>. از جمله کتب دیگری که در همین اوان یعنی در اوایل قرن چهارم تألیف شده کتابی است در باره «عجایب بروج» و یا «عجائب بلاد» و قاعده نام آن هم مشابه همین معانی بوده است. کتاب مذکور که فعلاً آنرا عجائب البلدان یا عجائب البروج و البحر مینامیم، بدست ابوالمؤید بلخی شاعر و نویسنده مشهور اوایل قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) تألیف شده و یکی از جمله مآخذ کتاب قدیم و معتبر «تاریخ سیستان» بود. نسخه‌ی ازین کتاب در اختیار استاد فقید ملک الشعراء بهار بود که ظاهراً تحریری از اصل و یا تلخیصی از آنست و بهر حال در مقدمه آن چنین آمده است که این کتاب را ابوالمؤید بلخی برای ابوالقاسم نوح بن منصور نوشته است و چون نوح در سال ۳۶۵ هجری (= ۹۷۵ میلادی) بسطنت رسید پس آن کتاب بنا بر اشاره مذکور باید در همین اوان نوشته شده باشد و حال آنکه بنا بر دلایلی ابوالمؤید پیش ازین تاریخ یعنی در اوایل قرن چهارم هجری سیزست نه در نیمه دوم آن قرن<sup>۲</sup>.

از جمله کتبی که دانشمندان ایرانی قرن چهارم بزبان عربی نوشته بودند کتاب صورالاقالیم ابوزید احمد بن سهل بلخی (م ۳۲۲ هجری = ۹۳۳ میلادی) است که مسالك الممالك اصطخری معول بر آنست. این کتاب و یا تحریر اصطخری از آن گویا در قرن ششم هجری بپارسی درآمد<sup>۳</sup>.

شاید یک قرن پیش ازین کتاب پارسی در علم جغرافیا و «راهها و کشورها»،

۱ - این کتاب تا کنون چهار بار بطبع رسیده. آخرین و جامعترین طبع آن که حاوی مقدمه، بار تولد و حواشی و تعلیقات مینورسکی و نسخه عکسی و چاپ سربی کتابست توسط دانشکده ادبیات کابل بسال ۱۳۴۲ شمسی بطبع رسیده است.

۲ - تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱ ص ۶۱۸

۳ - مسالك و مسالك تألیف ابواسحق ابراهیم اصطخری با مقدمه و تصحیح و مقابله آقای ایرج افشار، تهران ۱۳۴۰.



کتاب بسیار سودمندی در جغرافیا ، منتهی بصورت «سفرنامه» ، بدست یک نویسنده وشاعر و دانشمند عالیمقدار ایران نوشته شد ، و آن کتاب سفرنامه نخستین اثر موجود ناصر بن خسرو قبادیانی بلخی ( متوفی بسال ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی ) است . وی سفر هفت ساله خود را از سال ۴۳۷ هجری بقصد حجاز آغاز کرد و تا بشمال افریقا رفت و در سال ۴۴۴ هجری بایران بازگشت و «سفرنامه» ارمغان این سفر مهمتد و حاوی اطلاعات دقیق و ذقیمت جغرافیایی و تاریخی و بیان عادات وآداب مردم ممالک و نواحی مختلف است که تا کنون چندبار بزیور طبع آراسته شد<sup>۱</sup> . در قرن هفتم با تألیف کتاب «عجائب المخلوقات» و کتاب «آثار البلاد و اخبار العباد» زکریای قزوینی ( م ۶۸۲ هجری = ۱۲۸۳ میلادی ) که هر دو در حقیقت حکم دائرة المعارف واحدی را درباره عالم و موجودات و مخلوقات و بلاد و آثار آنها دارد ، یعنی حاوی اطلاعات مبسوطی در جغرافیای طبیعی و انسانی و حیوانی وامثال این مطالب است ، تحولی خاص در جغرافیا نویسی حاصل شد و این تحول مستقیماً در کار حمدالله مستوفی ابن ابوبکر ابن محمد بن نصر قزوینی دانشمند و نویسنده قرن هشتم در تألیف کتاب پارسی او بنام نزهة القلوب اثر کرد . نزهة القلوب در سال ۷۴۰ هجری ( = ۱۳۳۹ میلادی ) در یک مقدمه و سه مقاله و یک خاتمه نوشته شد . مقدمه و دو مقاله اول کتاب بیشتر تحت تأثیر روش زکریای قزوینی در باره ابداع افلاك و نجوم و عناصر و ربع مسکون و تکوین موالید سه گانه ( معدن و نبات و حیوان ) است و طبعاً درباره انسان باشباع در آن بحث شده است ، و مقاله سوم « در صفت بلدان و ولایات و بقاع » و بر چهار قسمست : قسم اول در ذکر حرمین شریف و قسم دوم در شرح احوال ایران زمین و قسم سوم در ذکر بلاد مجاور ایران و قسم چهارم در ذکر عمارات عالیة مشهور که در دیگر ولایات ربع مسکونست ، بعد ازین تاریخ کارهای قابل ذکر در تألیف کتب جغرافیا و نیز تحریر سفرنامه ها

۱ - آقای محمد دبیرسیاقی همه مقدمه هایی را که بر چاپهای سفرنامه نوشته شده است در چاپ خود ( تهران ۱۳۳۵ ) گردآورده و طبع کرده اند .



در عهد قاجاریه و سپس در دوره تعلیمات جدید در ایران انجام گرفت و در همین دو دوره بترجمه بعضی از سفرنامه‌ها و کتب مربوط بمسائل جغرافیایی نیز مبادرت شد. اما تواریخ محلی ایران که غالب آنها در حکم جغرافیای محلی و جغرافیای تاریخی نیز هستند، در زبان فارسی ازدوران نسبتاً قدیم به بعد بدفعات تألیف شده‌اند. اینگونه از تواریخ حاوی اطلاعات سودمندی در باره دانشمندان و شاعران محلی و همچنین سلسله‌های کوچک سلاطین، یا خاندانهای قدیم که در ولایت یا شهری بوده‌اند، و نیز حاوی مطالب نادر و مهمی در باره روابط سلسله‌های بزرگ سلاطین ایرانی با نواحی مورد مطالعه و امثال این امور هستند و درباره میزان کشت و برز و مالیات‌ها و رسوم و آداب و مساجد و بقاع و مدارس و مزارات و نظایر این امور نیز معلومات قابل ملاحظه‌ای از همه آنها بدست می‌آید. ازین کتابها پاره‌یی عبری و دسته‌یی بفارسی تألیف شده است و از میان کتب فارسی موجود درین رشته قدیمتر از همه تاریخ سیستان است.

تاریخ سیستان از کتب معتبر فارسیست که قسمت بزرگی از آن در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری نوشته شده و از لحاظ کلمات و عبارات و شیوه انشاء با قسمت دیگری که در اوایل قرن هشتم نگارش یافته متفاوتست. قسمت اول کتاب تا حوادث سال ۴۴۴ یعنی اوایل عهد تسلط سلاجقه را شامل است و درین قسمت از مآخذ مختلف قدیم و حتی مآخذ پهلوی هم استفاده شده و بهمین سبب اطلاعات ذقیقتی از آن بدست می‌آید. قسمت دوم کتاب تا حوادث سال ۷۲۵ هجری را در بردارد. کتاب دیگری که در باب این سرزمین جانشین تاریخ سیستان میشود کتاب احياء الملوك است که تاریخ آن سامان را از قدیم تا سال ۱۰۲۸ شامل است. این کتاب را ملک شاه حسین سیستانی تألیف نموده و در تألیف



آن از روایات قدیم استفاده برده است<sup>۱</sup>.

کتاب دیگری که از حیث قدمت تاریخی بعد از تاریخ سیستان قابل ذکر است تاریخ بخارا یا مزارات بخارا است. این کتاب را اصلاً ابوبکر محمد بن جعفر نرشی (م ۳۴۸ هجری = ۹۵۹ میلادی) بتازی برای نوح بن نصر سامانی (م ۳۴۳ هجری = ۹۵۴ میلادی) تألیف کرده بود و سپس در اوائل قرن ششم هجری ابونصر قباوی از مردم «قبا» ی بخارا آنرا بفارسی ترجمه نمود و مطالبی هم از مآخذ دیگر بر آن افزود و محمد بن زفر آنرا تلخیص کرد<sup>۲</sup>.

کتاب بسیار مهم و معتبر دیگری که ازین مقوله در دست داریم تاریخ طبرستان بهاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب طبرستانی است که مدتی در طبرستان و بغداد و ری و خوارزم زندگی کرد و گویا در فتنه مغول از میان رفت. ابن اسفندیار کتاب خود را بر تألیف ابوالحسن یزدادی که بتازی بود معول ساخت و سپس آنرا تکمیل کرد. این کتاب حاوی اطلاعات سودمندی در باره مازندرانست و در حقیقت باید آنرا اساس تألیفات دیگری درباره طبرستان و رویان دانست مانند: تاریخ رویان از اولیاء الله آملی که در قرن هفتم تألیف شد، و تاریخ طبرستان و رویان از سید ظهیرالدین مرعشی که تألیف آن در سال ۸۹۲ هجری ختم یافت. درباره گیلان و دیلمان از کتب قابل ذکر تاریخ گیلان و دیلمان سید ظهیرالدین مرعشی و تاریخ گیلان عبدالفتاح فومنی است<sup>۳</sup>.

۱ - احیاء الملوك، چاپ تهران، ۱۳۴۴ شمسی، بکوشش آقای دکتر منوچهر ستوده.

۲ - تاریخ بخارا، چاپ تهران، ۱۳۱۷ شمسی بتصحیح آقای مدرس رضوی.

۳ - درباره تواریخ طبرستان و رویان و دیلمان رجوع شود به مقاله مرحوم کسروی در

روزنامه نوبهار و طبع تاریخ طبرستان ابن اسفندیار بوسیله مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۲۰ شمسی، و تاریخ اولیاء الله آملی با مقدمه از مرحوم کسروی و آقای عباس خلیلی چاپ مطبعه اقدام؛ و تاریخ طبرستان و رویان و مازندران از سید ظهیرالدین مرعشی تهران ۱۳۳۳ شمسی و مقدمه آن.



در همه این کتابها علاوه بر ذکرسلسله های پادشاهان محلی مازندران و گیلان باطلاعات سودمندی در مسائل مختلف دیگر ازین دو ولایت ثروتمند بازمی خوریم که همه آنها دارای اهمیت تاریخی و جغرافیایی هستند.

در نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) نویسنده فاضلی در کرمان بتألیف چند کتاب سودمند درباره وقایع کرمان مبادرت کرد. وی افضل الدین ابو حامد کرمانی ملقب به افضل کرمانست که در دوره اخیر قاوردیان و دوره استیلای غزان بر کرمان میزیست. آثار او همه با نثری فصیح و گاه متکلف و مصنوع نگاشته شده و از آنهاست نخست عقد العلی للموقف الاعلی در پنج قسم که قسم اول و دوم آن در تاریخ اواخر عهد سلاجقه کرمان و غزان و قسم سوم آن دارای اطلاعات جغرافیایی سودمندی در باره بلاد کرمان همراه با تاریخ آنهاست. از کتابهای دیگر افضل کرمان کتاب بدایع الازمانست که اصلاً دارای اطلاعات بسبوطی در باره جغرافیای کرمان و شرح نواحی مختلف و بلاد عمده آن و تاریخ مختصر کرمان از عهد قدیم تا عهد مؤلف یعنی دوره استیلای غزان بوده ولی آنچه اکنون از آن در دست است درباره دولت قاوردیان کرمانست و مؤلف درباره وقایع بعد از قاوردیان یعنی تسلط امرای غز و ملوک شبانکاره و اتابکان فارس و تسلط خوارزمشاهان آل اتسز بر کرمان در کتاب دیگری بنام المضاف الی بدایع الازمان سخن گفته و در حقیقت آنرا ذیلی بر بدایع الازمان قرار داده است، اثر بدایع الازمان در کتاب تاریخ سلاجقه کرمان تألیف محمد بن ابراهیم لفظاً و معنأً باهر و آشکارست. محمد بن ابراهیم مؤلف کتاب مذکور انتحال خود را در قرن یازدهم هجری انجام داد<sup>۱</sup>.

۱ - درباره این کتاب و آثار دیگر افضل کرمان رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا ج ۲ چاپ دوم ص ۱۰۲۳ - ۱۰۲۶، و مقدمه بدایع الازمان از مرحوم دکتر مهدی بیانی چاپ دانشگاه تهران، و مقدمه های Houtsma و آقای باستانی پاریزی بر تاریخ سلاجقه کرمان که بترتیب درلایدن و تهران چاپ شده است.



کتابی که با عبارات فصیح منتخب خود بواقع جانشین عقدالعلی و دیگر آثار افضل در تاریخ کرمان میتواند بود کتاب «سمطالعلی للحضرة العلیا» است از ناصرالدین منشی کرمانی که از نویسندگان قرن ششم و قرن هفتم هجری بود و علاوه بر سمطالعلی بترجمه تنمۀ صوانالحکمه ابوالحسن علی بن زید بیهقی بفارسی همت گماشته و آنرا درّۀ الاخبار و لمعة الانوار نامیده و به غیاث الدین محمد وزیر پسرخواجه رشیدالدین فضل الله تقدیم داشته است. سمطالعلی در تاریخ ملوک قراختائی کرمان و شامل حوادث میان ۶۱۹ تا ۷۰۳ هجریست<sup>۱</sup>.

بعد ازین کتابهای اصلی وقایع کرمان را باید در کتبی که درباره تاریخ عمومی یا تاریخ سلسله های سلاطین پرداخته شده است دنبال کرد و باز در قرون متأخر بکتابهایی از قبیل سزارات کرمان و کتاب سالاریه باز خورد. سالاریه اثریست از احمد علی خان وزیری کرمانی که در آن از قدیم الایام تا سال ۱۲۹۳ هجری (= ۱۸۷۶ میلادی) سخن گفته است<sup>۲</sup>.

اگر دنباله نظم تاریخی را در بیان تواریخ محلی رها نمی کردیم می بایست پیشتر ازین بذکر کتاب بسیار معتبر فارسنامه ابن البلیخی همت گماریم زیرا فارسنامه یکی از مأخذ مهم پارسی مخصوصاً در بسی از مطالب مربوط بتاریخ ایران پیش از اسلام و جغرافیای سرزمین پارس است. مؤلف آن «ابن البلیخی» در فارس کار دیوانی داشت و بعد از کسب اطلاعات کافی کتاب خود را در تاریخ و جغرافیای فارس نگاشت. وی معاصر با سلطان محمد بن ملک شاه بود که در سال ۶۹۸ هجری (= ۱۱۰۴ میلادی) بسلطنت کل سلاجقه رسید ولی مدتی پیش از آن هم با برادر خود بُرکیارق در جنگ و ستیز بود. بنابراین کتابی که با مراین سلطان نوشته شده از آثار نشر پارسی در نیمه دوم قرن پنجم یا اوایل قرن ششم هجریست<sup>۳</sup>.

۱- رجوع شود به مقدمه مرحوم عباس اقبال بر همین کتاب، تهران ۱۳۲۸ شمسی.

۲- رجوع شود به مقدمه کتاب تاریخ کرمان «سالاریه»، تهران ۱۳۴۰ شمسی.

۳- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۹۲۶-۹۲۸



دنباله کار ابن البلیخی در کتب دیگری از قبیل شیراز نامه احمد بن ابی الخیر زرکوب گرفته شده است که در قرن هشتم هجری تألیف شد و حاوی اطلاعات جغرافیایی و تاریخی بسیار سودمندی درباره شیراز و فارس است<sup>۱</sup>. دیگر مزارات شیراز یا هزار مزار است از عیسی بن جنید که ترجمه بیست و یکمین کتاب مشهور شد<sup>۲</sup> از آثار تألیف ابوالقاسم جنید بن محمود شیرازی مؤلف سال ۷۹۱ هجری.

گذشته از این کتابهای مستقل و نیز گذشته از مآخذ مختلفی که در آنها باختصار یا بشرح و بسط درباره فارس و بلاد آن سخن رفته است<sup>۳</sup>، کتاب مفصل ذیقیمی درباره فارس داریم موسوم به «فارسنامه ناصری» تألیف حاج میرزا حسن حسینی فسائی که بنام ناصرالدین شاه قاجار نوشته است. این کتاب مفصل شامل دو قسمت است نخست وقایع تاریخی فارس تا سال ۱۳۱۱ هجری (۱۸۹۳ میلادی) و دو دیگر جغرافیای شیراز و تمام نواحی فارس و جزایر تابعه آن حتی چشمه ها و رودخانه های آن سرزمین<sup>۴</sup>.

در اواخر قرن ششم هجری استاد معروف خراسان ابوالحسن علی بن زید بیهقی کتابی بنام «تاریخ بیهق» تألیف نمود که از جمله معتبرترین کتبی است که در رشته تواریخ محلی تدوین شده و حاوی اطلاعات بسیار سودمند درباره ناحیه آبادان بیهق و رجال بزرگ و خاندانهای معروف آن و مدارس و علما و شعرای ناحیه است<sup>۵</sup>. درباره نیشابور و نواحی آن که درست در قرب ناحیه بیهق قرار دارد اصلاً کتاب مفصلی از الحاکم ابو عبد الله نیشابوری در چند مجلد در دست بود بعربی (اواخر قرن چهارم

۱ - مقدمه شیرازنامه بتصحیح آقای بهمن کریمی، تهران ۱۳۱۱ شمسی.

۲ - رجوع کنید بمقدمه مبسوط و مشروح آقای محمد تقی مصطفوی بر کتاب «اقلیم

پارس» تهران ۱۳۴۳

۳ - این کتاب بوسیله کتابخانه سنائی بچاپ سنگی طبع شده است.

۴ - درباره این کتاب و مؤلف آن البیهقی رجوع کنید بدومقدمه مرحوم قزوینی و مرحوم بهمنیار که در آغاز کتاب تاریخ بیهق چاپ تهران، ۱۳۱۷ شمسی، آمده است.



هجری) و خوشبختانه از آن مفصل مختصری بپارسی بدست احمد بن محمد بن حسن نیشابوری معروف به خلیفه ترتیب یافت که متضمن اطلاعات مفصلی در باره رجال نیشابور و شرح بناها و مسجدها و قلعه ها و دیوها و مقبره ها و قهندز (کهندژ) و محلات و باروهای نیشابور و دیگر مطالب است<sup>۱</sup>.

از میان دیگر شهرهای خراسان هرات بداشتن دو کتاب معتبر ممتازست. ازین دو کتاب یکی «تاریخ نامه هرات» تألیف سیف بن محمد بن یعقوب الهروی است که تألیف آن در اوائل قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) انجام گرفت. تاریخ واقعی حوادث درین کتاب از مأموریت تولی خان پسر چنگیز از جانب پدر خود برای تسخیر قسمتی از شهرهای خراسان آغاز میشود و بوقایع سال ۷۲۱ هجری (= ۱۳۲۱ میلادی) ختم میشود و پیش از بیان وقایع مذکور فصلی هم بتاریخ هرات اختصاص یافته است<sup>۲</sup>. کتاب دیگر روضات الجنات فی اوصاف مدینه هرات است از معین الدین محمد اسفزاری که در ۸۹۹ هجری (= ۱۴۹۳ میلادی) تألیف شده و حاوی اطلاعات ذیقیمت مشروحی در وضع جغرافیایی و تاریخی هرات و عده یی دیگر از بلاد خراسان از قبیل نیشابور و بلخ و طوس و مرو و غیره است<sup>۳</sup>. علاوه بر این دو کتاب منظومه کرت نامه ربیعی نیز از مآخذ مربوط بتاریخ هراتست و غیر از آن کتب دیگری هم درباره هرات تألیف شده بود که اینک در دست نیست.

از میان بلاد دیگر در باب اصفهان ترجمه یی بفارسی از محاسن اصفهان تألیف «ما فروخی»<sup>۴</sup> از علمای قرن پنجم هجری بدست حسین بن محمد آوی در سال ۷۲۹ هجری (= ۱۳۲۸ میلادی)، و کتابی بنام نصف جهان از محمد مهدی اصفهانی مؤلف بسال

- ۱- رجوع کنید به تاریخ نیشابور طبع آقای دکتر بهمن کریمی، تهران ۱۳۳۹ شمسی
- ۲- تاریخ نامه هرات، چاپ کلکته، ۱۹۴۳ میلادی و مقدمه آن از آقای پرفسور محمد زبیر الصدیقی
- ۳- روضات الجنات چاپ دانشگاه تهران و مقدمه آن از آقای سید محمد کاظم امام.
- ۴- کتاب اصفهان تألیف مفضل بن سعد بن الحسین المافروخی الاصفهانی، چاپ تهران بتصحیح آقای سید جلال الدین تهرانی.



۳۰۳ قمری (= ۱۸۸۵ میلادی) - و درباره کاشان «سراة قاسان» تألیف عبدالرحیم ضرابی متخلص به «سهیل کاشانی» که تألیف آن در سال ۱۲۸۸ هجری (= ۱۸۷۱ میلادی) اتمام یافته ، - و درباره قم ترجمه فارسی تاریخ قم ( تألیف حسن بن محمد بن حسن قمی ) از حسن بن علی قمی بسال ۸۰۵ هجری (= ۱۴۰۲ میلادی) - و درباره سمرقند کتاب « قندیه » در شرح مزارات سمرقند<sup>۱</sup> قابل ذکر است .

درباره یزد و تاریخ آن کتابی از جعفر بن محمد بن حسن جعفری در قرن نهم هجری<sup>۲</sup> و کتاب دیگری معروف به تاریخ جدید یزد از احمد بن حسین بن علی الکاتب از اواخر همان قرن<sup>۳</sup> در دسترس و به چاپ رسیده . این هر دو کتاب از جهت اشمال بر مطالب و اطلاعات گوناگون تاریخی و جغرافیایی و وضع اجتماعی و کشت و برز و مدارس و مساجد یزد و جزآننها بسیار مهم و قابل توجه است .

کتابی که صوفیه در شرح مبادی و اصول تصوف و عرفان و آثار صوفیان بیان احوال و مقامات سالکان طریقت بفارسی تألیف کرده اند از جمله مهمترین آثار نشر است که هیچگاه از جذبه و حال و رونق و جلای خاص خود برکنار نیست . صوفیه بر اثر آمیزش با مردم و علاقه بارشاد آنان در مجالسی که ترتیب می دادند ، ویا در آثار منظوم و منثور خود ، بفارسی روان و ساده پی سخن می گفتند و مطالب خود را همراه با حکایات و امثال و شواهد بیان می کردند تا بهتر مرکز ذهن شنونده و خواننده گردد . اینست که باید آثار آنانرا محل انعکاس قسمتی از آداب و عادات و اندیشه ها و زندگی مردم عهدشان دانست . نشرهای صوفیانه علاوه بر سادگی و تازگی مقرون بحال و شوقی است که بدان زیبایی و گیرندگی خاص می بخشد . تألیف کتب در تصوف از اواخر قرن چهارم و بطن غالب از اوایل قرن

۱ - کتاب قندیه بکوشش آقای ایرج افشار چاپ تهران ۱۳۳۴ و مقدمه آن .

۲ - تاریخ یزد بهمت آقای ایرج افشار در شمار انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب ،

تهران ۱۳۳۸ شمسی .

۳ - تاریخ جدید یزد ، چاپ اداره فرهنگ یزد ، یزد ۱۳۱۷ شمسی .



پنجم هجری ( قرن یازدهم میلادی ) آغاز شد و از جمله قدیمترین آنها یکی کتاب نورالعلوم منسوب به ابوالحسن خارقانی ( م ۴۲۵ هجری = ۱۰۳۳ میلادی ) و دیگر نورالمریدین معروف به شرح تعرف از ابوابراهیم مستملی بخاری ( م ۴۳۴ هجری = ۱۰۴۲ میلادی ) است. در شرح کتاب «التعرف لمذهب التصوف» از ابوبکر کلاباذی. در متن متداول این کتاب تصرفات بسیار صورت گرفته بنحوی که از اصل خود تاحدی دور شده است. این وضع در غالب کتب متصوفه مشهودست زیرا همواره در خانقاهها و یا بوسیله نسخ در آنها تغییراتی راه می یافت تا عبارات و انشاءهای کهنه برای سالکان طریقت مفهوم گردد و کهنگی کلام در آنان ایجاد ملالت خاطر ننماید<sup>۱</sup>.

تألیف کتب عرفانی از نیمه دوم قرن پنجم هجری ببعد خاصه در قرنهای ششم و هفتم توسعه و فزونی گرفت و آثار معروفی از مشایخ و عرفای بزرگ برجای ماند که باید آنها را پشوانه بزرگی برای ادب فارسی محسوب داشت. از میان اینها از جمله کتب قدیم ترجمه رساله ییست از استاد امام ابوالقاسم قشیری که بنام ترجمه رساله قشیریہ بچاپ رسیده است<sup>۲</sup>. این کتاب اصلاً در سال ۴۳۷ هجری ( = ۱۰۴۵ میلادی ) بعربی نوشته و آنگاه بوسیله یکی از شاگردان قشیری بنام خواجه امام ابوعلی العثماني بپارسی گردانده و سپس در قرن ششم هجری یعنی بعد از سال ۵۵۰ هجری ( بعد از ۱۱۵۰ میلادی ) بردست ابوالفتوح نیشابوری اصلاح شد<sup>۳</sup>. این کتاب متضمن پنجاه و پنج باب و حاوی بحثها و تعلیمات سودمند در اصول تصوف است.

در همان قرن پنجم، که یکی از مهمترین ادوار تاریخ تصوف در مشرق ایرانست، صوفی پاکدلی که از تعلیمات شیخ ابوسعید ابی الخیر وعده یی از بزرگان تصوف برخوردار

۱ - درباره کتاب التعرف و ترجمه و شرح فارسی آن از ابوابراهیم مستملی رجوع کنید

به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا ج ۱ چاپ سوم ص ۶۲۸-۶۲۹.

۲ - ترجمه رساله قشیریہ بتصحیح و مقدمه سمتعی از استاد بدیع الزمان فروزانفر، چاپ

تهران، ۱۳۴۵ شمسی.

۳ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۸۸۹-۸۹۰.



بود یعنی خواجه عبدالله انصاری ( م ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی ) رسالاتی با ذوق و چاشنی عرفان بنثری موزون و مسجع بنام مناجات نامه ، نصایح ، زادالعارفین ، کنزالسالكین ، قلندرنامه ، محبت نامه ، هفت حصار ، رساله دل و جان ، رساله واردات و الهی نامه نگاشت که همواره چون تازیانه های شوق برای سالکان راه حقیقت مورد استفاده بود<sup>۱</sup> .

امام احمد غزالی طوسی ( م ۵۲۰ هجری = ۱۱۲۶ میلادی ) برادر حجة الاسلام محمد غزالی از اجله عرفای قرن پنجم و آغاز قرن ششم ، ضمن چند اثر مهم خود کتابی دارد بنام بحر الحقیقة بفارسی که در آن طریق وصول به « فنا » را که بعقیده وی مستلزم گذشتن از هفت مرحله است شرح داده ، و غیر از آن اثر مهمتر دیگری بفارسی دارد بنام « سوانح العشاق » که چند بار بطبع رسیده و در احوال و اسرار عشق ، بدان نحو که مورد تأمل و توجه صوفیانست ، نوشته شده و در ضمن فصول آن تمثیلات و حکایات کوتاهی هم آمده است . علاوه بر اینها از امام احمد غزالی مکاتیبی بفارسی باقی مانده است بر روش مکاتیب مشایخ و علمای عهد<sup>۲</sup> .

دوست و شاگرد و مرید امام احمد غزالی یعنی عین القضاة همدانی ( مقتول بسال ۵۲۵ هجری = ۱۱۳۰ میلادی ) صوفی گرم نفس و گرم رو با آنکه در عنفوان شباب طعمه تعصب جاهلان گردید ، آثار خوبی بفارسی در بیان حقایق عرفانی و گاه فلسفی عربی و بفارسی ترتیب داد که همه مستحق توجه و عنایتند . از میان آثار فارسی او یزدان شناخت ، رساله جمالی ، تمهیدات یا زبدة الحقائق و مجموعه مکاتیب

۱ - درباره انصاری و سبک آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۸۸۲ - ۸۸۳ یا ۹۱۱ - ۹۱۵ .

۲ - درباره همه این آثار رجوع شود به فهرست نسخ فارسی کتابخانه ملی پاریس ج ۱ ص ۱۲۳ ، و مقدمه ریتزر Ritter بر سوانح العشاق چاپ ۱۹۴۲ ، و تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا ، ج ۲ چاپ دوم ص ۹۳۲ - ۹۳۵ .



متعدد او را نباید از یاد برد<sup>۱</sup>.

در نیمه دوم قرن پنجم عارف وارسته پا کبازی در فنون مختلف سرگرم تألیف بود و از آنجمله کتابهایی بفارسی درباره مسائل عرفانی دارد وی شیخ روزبهان بقلی شیرازی (م ۶۰۶ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) است که ذکر دو کتاب معتبر او بفارسی در اینجا لازمست، یکی کتاب عبهرالعاشقین در شرح عشق و احوال عاشقان الهی، دیگر کتاب شرح شطحیات، و سراد از شطحیات کلمات و عبارات غریبه بیست که در حال جذبه و شوق بر زبان مشایخ می رفته و حاوی حقایق عالی عرفانیست. این هر دو کتاب بهمت ایرانشناس دانشمند آقای هانری کربن در جزو انتشارات قسمت ایرانشناسی انستیتوی ایران و فرانسه بطبع رسیده است، درباره احوال و آثار روزبهان بمقدمه آن دو کتاب مراجعه کنید.

از مجدالدین بغدادی خوارزمی (م ۶۱۶ هجری = ۱۲۱۹ میلادی) مکاتیبی حاوی اصول عرفانی و آداب تصوف و مراتب سیر و سلوک و حالات و مقامات سالک؛ و رساله‌یی بنام رساله سفر (در باب سفر خواص از عالم خاک به عالم ملکوت) بفارسی برجای مانده است، و استاد اونجم الدین کبری مشهور به «شیخ ولی تراش» در جزو آثار مهم خود چند رساله بفارسی در بیان اصول تصوف دارد مانند آداب المریدین، سکینه الصالحین، وصول الی الله که از همه آنها نسخ متعدد باقیست.

از آغاز قرن هفتم هجری کتاب بسیار دل انگیزی از صوفیان داریم بنام «کتاب المعارف». نویسنده این کتاب سلطان العلما بهاء الدین محمد بن حسین خطیبی بلخی معروف به «بهاء ولد» از کبار مشایخ صوفیه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجریست. المعارف مجموعه بیست از مجالس و مواعظ بهاء ولد که خود آنها را نظم و ترتیب داده و بصورت کتاب درآورده است. درین کتاب حقایق عرفان و دین و

۱ - درباره او و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص

۹۳۶ - ۹۴۴ و منابعی که آنجا نشان داده‌ام.



تفاسیر و تأویلاتی از آیات قرآنی با بیانی شیوا و دل‌انگیز و با فصاحتی کم‌نظیر مورد بحث قرار گرفته و هر بحثی با عنوان فصل ذکر شده است<sup>۱</sup>.

پسر بهاء‌الدین یعنی جلال‌الدین محمد مولوی (م ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) جای پدر را در داشتن مجالس نیکو که مجموعه آنها بنام «فیه مافیه» مشهورست، و مکاتیب فصیح فارسی، گرفت؛ و معلم او و شاگرد پدرش یعنی سید برهان‌الدین محقق ترمذی هم مجموعه‌ی از مواعظ و کلمات دارد بنام «معارف»<sup>۲</sup> و در همین ایام صوفی دیگری که یکی از شاگردان نجم‌الدین کبری بود، یعنی نجم‌الدین رازی معروف به نجم‌الدین دایه (۶۶۵ هجری = ۱۲۶۶ میلادی) پس از آنکه از برابر حمله خان و سان سوز مغول بآسیای صغیر گریخته بود، کتابهای مرصادالعباد - معیارالصدق فی مصداق‌العشق - رموزات اسدی - و رساله‌الطیر را بفارسی نگاشت که همه در شرح مسائل عرفانی است<sup>۳</sup> و از آن میان مرصادالعباد از همه معروفتر است.

شاگرد دیگر نجم‌الدین کبری یعنی ابوالمعالی سیف‌الدین سعید بن مطهر باخرزی (۵۸۶-۶۵۹ هجری = ۱۱۹۰-۱۲۶۰ میلادی) صوفی و شاعر معروف هم رساله‌ی درباره‌ی عشق دارد که بهمت آقای ایرج افشار در شماره چهارم از سال هشتم مجله دانشکده ادبیات طبع شده است و نواده‌اش یعنی ابوالمفاخر یحیی بن برهان‌الدین احمد بن سیف‌الدین الباخری کتاب بسیار سودمند جامع‌ی بفارسی در باب عقاید و آداب و احوال و اصطلاحات صوفیه و کیفیت مراحل سلوك و ریاضت آنان و نظایر این مسائل و حتی ادعیه و اورادی که باید در مواقع مجاهدت و ریاضت ویا موارد

۱ - رجوع شود به کتاب المعارف و مقدمه و حواشی آن، بتصحیح آقای فروزانفر،

تهران ۱۳۳۳.

۲ - چاپ دانشگاه تهران بتصحیح آقای فروزانفر.

۳ - رجوع شود بمقدمه آقای مجتبی مینوی بر رساله عشق و عقل (معیارالصدق فی

مصداق‌العشق) باهتمام آقای دکتر تقی تفضلی، تهران ۱۳۴۵.



دیگر بخوانند، فراهم آورده و آنرا « اوراد الاحباب و فصوص الآداب » نامیده است. این کتاب در سال ۷۲۳ هجری (= ۱۳۲۳ میلادی) نوشته شده و مؤلف لازم دانسته است تا در آن همه مطالبی را که درباره تصوف بزبان عربی نگاشته بودند جمع کند زیرا در دوران او اکثر فقرا و اهل خرقة از ادراك لغت عرب بی نصیب بودند. کتاب او را دالاحباب محکم خوبی برای آزمایش صوفیه در این نکته است که چگونه از اندیشه های آزاد کمالی خود بتعلیمات بدون متحجر تمایل می ورزیده اند<sup>۱</sup>.

اندکی دنبال تر از ابوالمفاخر باخرزی عارف بزرگ دیگری بنام عزالدین محمود بن علی کاشانی (متوفی بسال ۷۳۵ هجری = ۱۳۳۴ میلادی) کتاب مشهور خود مصباح الهدایة و مفتاح الکفایة را بفارسی نگاشت مشتمل بر ذکر مبانی و اصول طریقت صوفیان و بیان بعضی از علوم و معارف ایشان که بنای قاعده تصوف و اساس سیر و سلوک بر آنست، و همچنین درباره رسوم و آداب صوفیه و مراحل سلوک و امثال این مطالب<sup>۲</sup>. این کتاب را عماد فقیه کرمانی بصورت منظومه مفصلی بحلیه نظم کشیده است<sup>۳</sup>.

از میان آثاری که در قرن هشتم هجری در ذکر علوم مختلف بفارسی نوشته شده کتاب نفائس الفنون فی عرائس العیونست تألیف شمس الدین محمد بن محمود آملی. وی فصلی مشبع از کتاب خویش را به « علم تصوف و توابع آن » اختصاص داده و آنرا مشتمل بر پنج فن کرده است: فن اول « در علم سلوک » که عبارتست از معرفت کیفیت قیام بحقوق عبودیت و شرایط ریاضت و آداب خلوت؛ فن دوم « در علم

۱ - درباره این کتاب و مؤلف آن رجوع شود به اوراد الاحباب چاپ دانشگاه، بهمت

آقای ایرج افشار، تهران ۱۳۴۵ شمسی.

۲ - رجوع شود به مصباح الهدایة و مقدمه آن بقلم آقای جلال الدین همائی.

۳ - رجوع شود به مجلد دوم از دوره اول گنج سخن (چاپ ۱۳۴۷) در ذیل احوال و

اشعار عماد فقیه.



حقیقت» که معرفت حقایق است؛ فن سوم «در مرصده» که عبارتست از علوم دوازده گانه (فریضت و فضیلت، درست و وراثت، قیام، علم حال، علم خاطر، علم ضرورت، علم سعت، علم یقین، علم غیب ولدنی، علم موازنه)؛ فن چهارم در علم حروف که مقصود از آن علم بر شرف کتاب خدا و آنچه در آن مودّع است از دقایق حکمیات و لطایف الهامیات؛ فن پنجم در علم فتوت و معرفت بر احوال و اصطلاحات فنیانست. بدین ترتیب ملاحظه میشود که شمس الدین آملی به عنوان یک دانشمند جامع اصول عقاید صوفیه را بصورت مدوّن علمی ذکر کرده و بحث او درباره این فرقه قابل توجه و اعتناء خاص است.

از میان آثار قرن نهم درباره تصوف نخست کتاب جواهر الاسرار را نام میبریم که شرحی است از کمال الدین حسین خوارزمی بر مشنوی مولوی که سابقاً در هندوستان چاپ شده است. کمال الدین حسین برای کتاب مقدمه مفصلی درباره مبادی کار اهل تصوف و اصطلاحات آنان نوشته است. - در همین قرن نورالدین عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی) علاوه بر مطالب سودمندی که در آغاز نفحات الانس درباره مبانی تصوف آورده است، دو کتاب معتبر درین باب بفارسی دارد یکی از آن دو اشعة اللمعات است که شرحی است بر کتاب لمعات عراقی (شیخ فخرالدین ابراهیم بن شهریار متوفی بسال ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی)، لمعات خود از کتب سودمند است که عراقی تحت تعلیمات صدرالدین فونیوی و مخصوصاً بر اثر نفوذ کتاب مشهور استاد او یعنی فصوص الحکم نوشته و بقول جامی در آن لطائف عربی و فارسی را درهم آمیخت و آثار علم و عرفان و انوار ذوق و وجدان از آن هویدا است و چون در عهد شارح مورد ایراد و انکار متعصبان قوم قرار گرفته بود جامی خواست با نگاشتن شرحی بر آن برفع مشکلات کتاب و توضیح آن همت گمارد و ازین راه اشعة اللمعات را بوجود آورد. کتاب دیگر جامی که الحق در شرح مبانی تصوف شایان توجه است «لوايح» نام دارد. این کتاب کوچک درسی لایحه است و چند بار طبع شده.



سید نورالدین نعمه الله بن عبدالله کرمانی معروف به نعمه الله ولی (متوفی ۸۳۴ هجری = ۱۴۳۱ میلادی) عارف و شاعر مشهور که از مشایخ بزرگ متصوفه است، علاوه بر اشعار معروف عرفانی خود رسالات متعددی در مسائل مختلف تصوف و عرفان بفارسی تألیف کرده است که تا کنون ۵۰ رساله از آنها را آقای دکتر جواد نوربخش کرمانی بطبع رسانیده است. این رسائل همچنانکه گفته شد در مسائل گوناگونی از قبیل سلوک، توحید، خلوت، توکل، ایمان، حروف و اسرار آن، اصطلاحات صوفیه و نظایر این مطالب است.

از میان مؤلفان هندی که درباره تصوف و عرفان بحث سودمندی کرده باشند ذکر محمد داراشکوه پسر شاه جهان در اینجا لازمست. وی در سال ۱۰۶۹ هجری (= ۱۶۵۸ میلادی) بقتل رسید<sup>۱</sup>. اهمیت کار دارا شکوه در آنست که در آثار خود فقط بذکر مبادی تصوف اسلامی، که از چند قرن پیش به هندوستان راه بسته بود، بسنده نکرد بلکه در معرفی عرفان هندی نیز سهم عمده‌یی را برعهده گرفت. وی علاوه بر کتاب سفینه الاولیاء و کتاب سکینه الاولیاء که از مراجع مهم تراجم احوال مشایخ صوفیه است، کتابهایی در شرح حقایق عرفان و تصوف دارد. از آنجمله است «رساله حق نما» که مؤلف آنرا تکمله کتابهای فتوحات مکیه و فصوص الحکم و سوانح العشاق و لوايح و لمعات و لوامع پنداشته است؛ و دیگر کتاب حسنات العارفين که در واقع مجموعه‌ی است از سخنان بلند عارفان یعنی شطحیات آنان از قدیم تا عهد مؤلف؛ دیگر کتاب مجمع البحرین که مبتنی است بر شرح تقارب و همسانی مبانی تصوف اسلامی و هندی؛ دیگر کتاب مفصل «سِر اکبر» که ترجمه فارسی است از پنجاه رساله او پانیشادها که حاوی اسراری از عرفان هندیست<sup>۲</sup>.

- 
- ۱ - برای اطلاع از احوال و آثار او رجوع شود به کتاب سکینه الاولیاء چاپ تهران بکوشش آقای دکتر تاراچند و آقای جلالی نائینی.
  - ۲ - این کتاب معتبر مفصل بسعی و اهتمام آقای دکتر تاراچند و آقای جلالی نائینی بسال ۱۳۴۰ شمسی در تهران بطبع رسیده است.



از جمله کتب معتبر که در شرح حقایق عرفانی ارزش بسیار دارد شرح گلشن راز است. گلشن راز منظومه ییست از شیخ سعدالدین محمود شبستری که باید مقارن سال ۷۱۷ هجری (= ۱۳۱۷ میلادی) سروده شده باشد و آن خود جوابها ییست بر چند سؤال درباره حقایق عرفانی که از شیخ شده بود. شرح این کتاب بقلم شیخ شمس الدین محمد بن یحیی بن علی لاهیجی گیلانی از مشایخ معروف سلسله نوربخشیه در قرن نهم هجری فراهم آمده و مأخذ بسیار سودمندی برای مطالعه در حقائق عرفانیست<sup>۱</sup>.

آخرین کتاب مهم عرفانی که فعلاً ذکر آنرا لازم می بینیم کتاب مشروح و پرفایده طرائق الحقائق است در سه جزء از حاج معصوم علی شاه نعمة اللهی شیرازی که در حدود سال ۱۳۱۹ قمری بطبع رسید. در مجلد اول ازین کتاب اصل اول بیشتر بتحقیق در علم و آداب معلم و متعلم و بعضی مقدمات دیگر مصروف شده و اصل ثانی در باره تصوف و تحقیق مفصلی راجع بآنست، و در باقی این جزء مطالب دیگری خاصه ذکر در باره حکماء یونان و اسلام ملاحظه میشود، اما جزء دوم و سوم کتاب شامل شرح حال عده کثیری از مشایخ عرفاست تا عهد مؤلف.

موضوعات دینی از جمله مطالبی است که مسلمین را در طول

### مسائل دینی

تمدن اسلامی بسیار بخود مشغول داشته بود. اهمیت این

کتب بیشتر در ایراد اصطلاحات فارسی از مسائل دینی اسلام و ترجمه مفردات و ترکیبات عربیست بفارسی از باب ایراد معادلی برای آنها. با این حال گاهی قطعات مطبوع انشائی نیز در این گونه کتب ملاحظه میشود که قابل توجه است.

از جمله کتب و متون قدیم پارسی درین رشته یکی رساله ییست در احکام فقه

حنفی از ابوالقاسم محمد سمرقندی (م ۳۴۳ هجری = ۹۵۴) که بعدها بدست یکی

از علمای قرن هشتم معروف به خواجه پارسا تکمیل شد. بهر حال قسمت اصیل رساله

ابوالقاسم سمرقندی از جمله اقدم قطعات منشور فارسی است که در دست داریم.

۱ - شرح گلشن راز با مقدمه بقلم آقای کیوان سمیعی چاپ تهران سال ۱۳۳۷ شمسی



اما نخستین موضوع بسیار مهم از ابواب علوم شرعی که ایرانیان بدان توجه کرده‌اند تفسیر قرآن و ترجمه یا تألیف کتابهای استدرین باب بفارسی . از جمله کهن ترین این تفاسیر کتابیست « بنام ترجمه تفسیر طبری » که با مرابو صالح منصور بن نوح سامانی ( ۳۵۰ - ۳۶۶ هجری = ۹۶۱-۹۷۶ میلادی ) با نقل از متن عربی آن که تألیف محمد بن جریر طبری ( م . ۳۱۰ هجری = ۹۲۲ میلادی ) است ، پدید آمد . این کتاب یکی از غنی ترین متون فارسی قدیم از حیث لغات و ترکیبات فارسی است<sup>۱</sup> .

اهمیت تفسیرهای قدیم دیگر مانند تفسیری بی نام که به « تفسیر پاک » شهرت یافته و از اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری ( اوایل قرن یازدهم میلادی ) است<sup>۲</sup> ؛ و تفسیر سور آبادی ( از ابوبکر عتیق بن محمد هروی سور آبادی ) که هم از قرن پنجم هجریست<sup>۳</sup> ؛ و تاج التراجم یا تفسیر اسفراینی از امام عمادالدین ابوالمظفر شاهپور ( م ۴۷۱ هجری = ۱۰۷۸ میلادی )<sup>۴</sup> و امثال آنها در اینست که بقصد ایراد معادل برای لغات و ترکیبات قرآن معمولاً مفردات و ترکیباتی از زبان فارسی را ذکر کرده‌اند که بعدها فراموش شده و از میان رفته است و جز از راه داشتن معادل عربی درك معنی آنها میتوانست دشوار یا مورد تردید و تأمل باشد .

تألیف اینگونه تفسیرهای قرآن در ادبیات فارسی مدت‌ها دنبال شد و بصورت‌های مختلف انجام گرفت و حتی صوفیان هم در این باب مساهمت و شرکت مؤثر یافتند و نه تنها در مجالس خود و در آثار نظم و نثر خویش آیاتی از قرآن را برای اثبات

۱ - ترجمه تفسیر طبری در هفت مجلد بتصحیح و اهتمام آقای حبیب یغمائی، تهران

۱۳۳۹ - ۱۳۴۴ شمسی .

۲ - تفسیر قرآن پاک ، چاپ عکسی با مقدمه ، طبع بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۴۴

۳ - قسمتی ازین کتاب تحت عنوان قصص قرآن سجید با مقدمه و تصحیح آقای دکتر یحیی سهدوی بطبع رسیده است . تهران، ۱۳۴۷ شمسی . ونسخه عکسی کتاب را بنیاد فرهنگ ایران بسال ۱۳۴۵ طبع کرده است .

۴ - تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفاج ۲ چاپ دوم ، ص ۹۰۳ - ۹۰۴



نظریات صوفیانه مورد تفسیر و تأویل قرار دادند ، بلکه گاه بایجاد آثار قابل توجهی در این مورد توفیق یافتند . بهترین تفسیر قرآن که از صوفیان برجای مانده تفسیر کشف الاسرار از اوایل قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است از رشیدالدین ابوالفضل میبدی شاگرد خواجه عبدالله انصاری که باید آنرا از جمله آثار برگزیده ادبی فارسی نیز محسوب داشت . میبدی در تفسیر مفصل خود علاوه بر آنکه معانی آیات و ترکیبات قرآن را ذکر کرده یکبار آنها را بنا بر قول عامه و یکبار بشیوه صوفیان تفسیر و تأویل نموده و بمناسبت بسیاری از عقائد و آراء و کلمات صوفیان را در آن وارد ساخته است<sup>۱</sup> .

هنگام ذکر تفاسیر فارسی قرآن نمیتوان نام تفسیر معروف و مفصل روض الجنان را از ابوالفتح رازی ، جمال الدین حسین بن علی بن محمد فراوش کرد . مؤلف این کتاب از علمای بزرگ شیعه است که در ری برای شیعیان بوعظ و تذکیر اشتغال داشت و در اوایل قرن ششم در همان شهر درگذشت . کتاب او در بیست جزء است که در پنج مجلد بطبع رسیده . وی در تفسیر هریک از سوره‌های قرآنی در باره نام و شماره آیات آن ، و اینکه مکی است یا مدنی ، و نظریات قرآنی در باره آیات آن و اشغال این مسائل ذکر میکند و آنگاه به نقل و ترجمه آیات و تفسیر هریک و ذکر نظر خود درباره معانی لغات و قرائات آنها می پردازد و داستانها و حکایات مربوط بآن را مذکور می دارد و در بسیاری از موارد نظریاتی درباره مسائل فقهی و کلامی می دهد . روض الجنان از حیث اشتمال بر فوائد لغوی و دستوری و نشر ساده‌ی که دارد حائز اهمیت بسیارست . سبک نثر آن کهنه و مشتمل بر بسیاری از لغات و تعبیرات و ترکیباتست که در جای دیگر کمتر میتوان یافت و مخصوصاً اثر لهجه رازی در آن دیده میشود<sup>۲</sup> . شیعه و اهل سنت ضمن آنکه کتبی عربی در تفسیر قرآن تألیف می کرده اند ،

۱- کشف الاسرار چاپ دانشگاه تهران بتصحیح آقای علی اصغر حکمت ۱۳۳۱-۱۳۳۹ شمسی

۲- تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ چاپ دوم ص ۹۶۴-۹۶۵ .



بعد ازین روزگار از ادامه کار خود در تحریر تفاسیری ب زبان فارسی کوتاهی نمی ورزیدند .  
از جمله اینها یکی کتابیست از کمال الدین حسین بن علی کاشفی سبزواری بنام  
مواهب علیه یا « تفسیر حسینی » که تألیف آن از سال ۸۹۷ هجری آغاز شد و بسال  
۸۹۹ خاتمه یافت . نثر این کتاب بسیار ساده و اطلاعات مؤلف در آن غالباً متکی  
است بمفسران بزرگ پیشین مخصوصاً فرّاء بغوی مفسر بزرگ قرن پنجم و ششم<sup>۱</sup> .  
در عهد صفویه علی بن حسین زواری که از علماء مشهور امامیه در قرن دهم  
هجری معاصر شاه طهماسب صفویست ، کتاب خود را بسال ۹۶۴ با تمام رسانید .  
وی کتب متعدد دیگری نیز بفارسی تألیف کرده است مانند شرح نهج البلاغه بنام  
روضة الانوار ؛ ترجمه مکارم الاخلاق طبرسی بنام مکارم الکرائم ؛ ترجمه اعتقادات  
شیخ صدوق بنام وسیلة النجاة ؛ ترجمه طرائف ابن طاوس بنام طراوة اللطائف ؛ و  
مجمع الهدی معروف به قصص الانبیاء و غیره<sup>۲</sup> .

شاگرد علی بن حسین زواری ، یعنی ملافتح الله کاشانی ( متوفی بسال ۹۸۸  
هجری مطابق با ۱۵۸۰ میلادی ) تفسیری بفارسی دارد بنام خلاصة المنهج که  
خلاصه ییست از تفسیر مهم دیگرش بنام منهج الصادقین فی الزام المخالفین که در  
پنج مجلد است . وی نیز شرحی بر نهج البلاغه بفارسی دارد بنام تنبیه الغافلین و  
تذکرة العارفین<sup>۳</sup> .

اگرچه تألیف کتبی در تفسیر قرآن بفارسی تا دوره ما نیز ادامه یافت اما  
موضوع کتب دینی فارسی تنها منحصر بهمین مطلب نماند بلکه بمسائل مختلف دیگر  
خاصه فقه و کلام و بحث در باره فرق دینی و احادیث و امثال اینها نیز در آنها

۱ - مواهب علیه یا تفسیر حسینی ، بتصحیح و بکوشش آقای سید محمد رضا جلالی

نائینی تهران ۱۳۱۷ شمسی .

۲ - تاریخ تحول نظم و نثر پارسی ، دکتر صفا ، چاپ سوم ، تهران ۱۳۳۴ ، ص ۸۳ .

۳ - ایضاً تاریخ تحول نظم و نثر پارسی ، چاپ سوم ص ۸۳ .



توجه شد. در این راه فرق شیعه خاصه فرقه شیعه دوازده امامی و فرقه شیعه اسماعیلی از همه بیشتر کوشیده و آثار متعدد و قابل توجهی برجای نهاده‌اند.

اساس کار شیعه اسماعیلی بر تبلیغ بود و سعی داشتند که برای آماده کردن مبلغان خود آنان را حتی المقدور با افکار فلسفی و کلامی آشنا و در بحث و جدل توانا کنند. به همین سبب جزو آثار قدیم منشور فارسی کتبی در کلام ازین فرقه داریم. نخست از متکلمی بنام «ابوسعبد محمد بن سرخ نیشابوری» که کتاب خود را در شرح قصیده فلسفی ابوالهیشم احمد بن حسن گرگانی در اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) نگاشت. ابوالهیشم در قصیده خود بروش مبلغان اسماعیلی سؤالاتی دشوار کرده است که جواب دهنده فقط با دانستن فلسفه و اصول عقاید اسماعیلیان می‌تواند آنها را جواب بگوید و محمد سرخ کتاب خود را به همین قصد تألیف کرده است. کتاب او خواه از نظر فلسفه و کلام و خواه از حیث زبان و انشاء فارسی در زمره کتب بدیع و زیبای فارسی در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست<sup>۱</sup>. اندکی بعد یکی از متکلمان بزرگ اسماعیلی ابویعقوب سگزی کتاب زیبایی را بزبان پارسی شیوا بنام «کشف المحجوب» در کلام بروش اسماعیلیان نوشت و گویا این کتاب اصلاً به عربی نگاشته شده بود. این کتاب هم باید از اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری باشد<sup>۲</sup>.

اینگونه تألیفات بزودی مقدمه‌یی برای کارهای پرارزش ابومعین ناصر بن خسرو قبادیانی (م ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) در ایجاد آثار بسیار معروف و مهمش

۱ - شرح قصیده ابوالهیشم، بکوشش و بتصحیح آقای پرفسور هانری کرن و آقای دکتر محمد معین تهران ۱۳۳۴ شمسی. و نیز رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم، ۱۳۳۸ شمسی، ص ۶۲۳-۶۲۴ و منابعی که در آنجا ذکر شده است.

۲ - کشف المحجوب ابویعقوب سگزی بتصحیح آقای پرفسور هانری کرن و آقای دکتر

محمد معین، تهران ۱۳۲۷ شمسی.



در کلام، مانند جامع الحکمتین و زادالمسافرین و وجه دین و خوان اخوان و گشایش و رهایش گشت که البته بموقع درباره آنها سخن خواهیم گفت<sup>۱</sup>.

کار شیعه امامی اثنی عشری در تألیف کتابهایشان بفارسی از اواسط قرن ششم هجری (اواسط قرن دوازدهم میلادی) بعد آغاز شد. و نخستین کتاب با ارزش که ازین راه تألیف شد کتابیست بنام « بعض مثالب النواصب » معروف به « النقض » از نصیرالدین ابوالرشید عبدالجلیل رازی. چند سال پیش از تألیف این کتاب یکی از مخالفان سنی شده شیعه بنام شهاب الدین تواریخی کتابی بنام بعض فضائح الروافض بفارسی نگاشته و در آن ایراداتی بر شیعیان وارد کرده بود. چندی بعد کتاب النقض در رد کتاب مذکور نوشته شد و از آن پس از مراجع مهم مؤلفان شیعه گشت. این کتاب نه تنها از حیث توضیح بسیاری از مبانی مذهب شیعه و تاریخ و اطلاعات مربوط برجال این مذهب و علما و شعرا و مراکز تعلیم و تدریس و کتابخانهای شیعه و امثال این مسائل قابل کمال توجه و عنایت است بلکه از باب اشمال بر بسیاری از اطلاعات مربوط با مورثاریخی و اجتماعی زمان از جمله کتب بسیار مهم و درجه اول فارسی محسوب میشود چنانکه نظیر آن را ازین حیث در میان کتب فارسی کمتر میتوان یافت<sup>۲</sup>.

**تحقیق در ادیان و مذاهب** هم یکی از مسائل مورد توجه در تألیف کتب دینی بفارسی بوده است. قدیمترین کتاب فارسی موجود ازین قبیل کتاب بیان الادیان از ابوالمعالی علوی رازی است که بسال ۴۸۹ هجری (۱۰۹۶ میلادی) تألیف شد و شامل اطلاعات فهرستمانندی نسبت بادیان و مذاهب پیش از اسلام و دوره اسلامی است<sup>۳</sup>. در پایان قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری (= قرن سیزدهم میلادی)

۱ - تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ چاپ دوم ص ۸۹۳-۸۹۸.

۲ - رجوع شود بمقدمه و تعلیقات کتاب النقض، چاپ آقای محدث، تهران ۱۳۳۱

و ۱۳۳۵ شمسی.

۳ - بیان الادیان، بتصحیح مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۱۲ شمسی.



یکی از عالمان شیعه بنام سید مرتضی ملقب به «علّم الهدی» کتابی درباره عقاید فرق مختلف دینی و مذهبی تألیف کرده است بنام «تبصرة العوام» که قسمتی از آنرا بشیعه و فرق آن اختصاص داد<sup>۱</sup>.

از قرن هفتم بعد از میان کتابهایی که در بیان اعتقادات شیعه یا فرق دیگر بفارسی و عربی نوشته باشند باید کتابهایی از قبیل معرفة المذاهب تألیف محمود طاهری غزالی معروف به «نظام»<sup>۲</sup> و کتابی را در اعتقادات و مذاهب از مؤلفی گمنام ذکر کرد که در حدود قرن هشتم هجری بنثری زیبا ترتیب یافته است<sup>۳</sup>. کمی پس از تألیف کتاب اخیر کتاب بسیار مهمی که بزبان فارسی در صحنه تحقیق عقاید وادیان ظاهر شد ترجمه الملل والنحل شهرستانی است که اهمیت و ارج آن بالاتر از میزان توصیف ماست. ترجمه این کتاب بقولی بدست صابن الدین علی (م ۸۳۶ هجری = ۱۴۳۲ میلادی) و بقولی دیگر بوسیله افضل الدین صدر ترکه اصفهانی (م ۸۵۰ هجری = ۱۴۴۶ میلادی) انجام گرفته است، و اگرچه ترجمه دیگر این کتاب که بنام توضیح الملل در اوایل قرن یازدهم هجری در لاهور انجام شده، بقصد ساده کردن کتاب و مخصوصاً ترجمه مذکور بوده است، ولی حقاً گزارش صابن الدین از حیث اتقان و استحکام تالی اصل کتاب و انشاء آن هم خالی از خلل و استنادانه است<sup>۴</sup>.

۱ - تبصرة العوام. به تصحیح مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۱۳ شمسی.

۲ - این کتاب مختصر در شماره اول سال چهارم مجله دانشکده بتصحیح و حواشی آقای علی اصغر حکمت طبع شده است.

۳ - این رساله بنام «هفتاد و سه ملت» یا اعتقادات مذاهب بتصحیح آقای دکتر مشکور چاپ شده است، تهران ۱۳۴۱ شمسی.

۴ - ترجمه ملل و نحل شهرستانی، چاپ دوم بتصحیح و کوشش آقای جلالی نائینی، تهران ۱۳۲۵ شمسی.



## علوم اوائل

مسلمانان کلیه دانشهایی را که از یونان و بلاد خاور نزدیک و شاهنشاهی ساسانی و هندوستان وارد تمدن اسلامی شده بود، و مجموع آنها را علوم عقلیه مینامیده‌اند، از آنجهت که در قرون پیش از اسلام در عالم شایع بوده‌است، علوم اوائل نیز نام میدادند. بعبارت دیگر این علوم اوائل عبارت بود از همان فلسفه یا حکمت با همه اصول و فروع آن از مباحث مابعدالطبیعه و طبیعیات و ریاضیات. چنانکه میدانیم ایرانیان دوره اسلامی، که میراث‌داران دانش عهد ساسانی بوده‌اند، کارهای خود را در زمینه‌های مختلف علوم از اواسط قرن دوم هجری در بغداد آغاز کردند، و تا مدتی سرگرم نقل و ترجمه علوم بعربی بوده و با همکاری دانشمندان سریانی زبان ممالک مجاور زبان عربی را از صورت یک زبان بیابانی بهیأت یک زبان علمی درآوردند، و چون درین کار توفیق یافتند متأسفانه تاروزگار نسبة درازی از تدوین اطلاعات خود بزبان ملّی غافل ماندند تا دور پادشاهی به امیران ساسانی و دیلمی رسید و این خاندانها خاصه خاندان ساسانی و امرای تابع آن بر اثر توجهی که باحیاء زبان و ادب پارسی داشتند نگارش کتابها را در فنون مختلف و گاه ترجمه کتابهای مهم عربی را بزبان پارسی تشویق و ترویج کردند و بدین ترتیب اندک اندک تألیف کتابهایی در شعب مختلف علوم عقلی یا علوم اوائل بزبان پارسی باب شد.

افزونی تألیفات علمی بپارسی بیشتر و بهتر از اواسط قرن پنجم بعد میسر شد زیرا اولاً زحمات مؤلفانی که در قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم بدین کار دست زده بودند باعث ایجاد بعضی اصطلاحات علمی بپارسی شده و راه را برای آیندگان باز کرده بود، و ثانیاً هرچه بر عمر ادب پارسی افزوده میشد توجه ایرانیان را بایجاد آثار پارسی در برابر زبان و ادب عربی بیشتر میکرد و باستقلال زبان فارسی بیشتریاری می نمود. با حمله مغول و از میان رفتن خلافت اسلامی آخرین رابطه میان بغداد که مرکز ادب عربی بود با مراکز علمی ایران قطع شد و ازینروی تألیف کتب علمی بزبان پارسی تسهیل شد چنانکه در تمام قرن هفتم و هشتم عده زیادی کتابهای



علمی بزبان پارسی بوجود آمد و بعد از آن کوششهای مؤلفان ایرانی در تألیف کتابهای علمی بزبان پارسی جزو امور عادی و در ردیف کارهای دیگر آنان درآمد که بزبان عربی انجام میگرفت.

سبک نگارش اینگونه کتابهای فارسی همواره ساده و مبتنی بر بیان مقاصد عالمانه و توضیح مطالب برای خواننده بزبانی روشن بوده است و این روش هیچگاه در میان مؤلفان علمی ایرانی دستخوش تغییر نگردید. درین کتب معمولاً اصطلاحات علمی بفارسی ترجمه میشد و گاه هم عین اصطلاحات عربی مورد استفاده قرار می گرفت. پیداست که ذکر فهرست کاملی از همه کتابهای علمی فارسی درین مختصر میسر نیست، ولزومی هم ندارد، و بهمین سبب درینجا بیشتر بذکراستهای این قبیل آثار با رعایت نسبی نظم تاریخی همت میگذاریم و نظم موضوعی را درین باب برای محل و موقع مناسب دیگری میگذاریم.

از جمله قدیمترین کتابها که در باره مسائل « علوم عقلی » نگاشته شده یکی کتاب « هدایة المتعلمین فی الطب » است. این کتاب را ابوبکر ( یا ابو حکیم ) ربیع بن احمد اخوینی ( یا : اجوینی ؟ ) بخاری شاگرد ابوالقاسم مقانعی از شاگردان محمد بن زکریای رازی در اواخر نیمه دوم قرن چهارم هجری ( قرن دهم میلادی ) تألیف کرد و مدتها بعد از تألیف جزو متوسطات کتب طبی تدریس میشد<sup>۱</sup>. کتاب دیگری که از زمانی قریب بعهد تألیف هدایة المتعلمین داریم کتاب البارع در مدخل احکام نجوم است تألیف ابونصر حسن بن علی منجم قمی که در حدود سال ۳۶۷ هجری (= ۹۷۷ میلادی ) یا اندکی بعد از آن نوشته شده است<sup>۲</sup>.

۱- هدایة المتعلمین فی الطب، باهتمام آقای دکتر جلال ستینی، چاپ مشهد ۱۳۴۴

۲- مجله کاوه شماره ۷ سال اول دوره جدید. - ذکر بعضی از قدیمترین آثار مفقوده

پارسی بقلم مرحوم عباس اقبال در مجله شرق سال اول ص ۹۳-۱۰۳. - مقدسه قراضه

طبیعیات از آقای دکتر غلامحسین صدیقی ( چاپ تهران ۱۳۳۲ ) ص ۳۸. - برگزیده نثر

پارسی از مرحوم دکتر مهدی بیانی ص ۴۵.



کتاب کهن دیگر در مسائل علمی « الابنية عن حقایق الادوية » است تألیف ابومنصور موفق الهروی در ذکر ادویه مفرده بترتیب حروف معجم . عبارات این کتاب نشان میدهد که باید نویسنده آن در اوایل قرن پنجم هجری بوده باشد . این کتاب که از آن نسخه منحصری در کتابخانه وین موجود است بچاپ تصویری بهمت بنیاد فرهنگ ایران طبع شده است .

در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری دانشمند بزرگ ایرانی ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا ( م ۴۲۸ هجری = ۱۰۳۶ میلادی ) از راه تألیفات گوناگونی که در مسائل علمی بفارسی کرد بدین زبان خدمت کم نظیری انجام داد . آثار فارسی او متعدد و از آن میان در انتساب بعضی از آنها بوی تردیدست ، و از بین همه آنها کتاب « دانشنامه علائی » یا « حکمت علائیه » در ردیف اول قرار دارد . این کتاب را شیخ بخواجه علاءالدوله کاکویه فرمانروای دیلمی اصفهان نوشت و بنا بر آنچه در آغاز آن آورده آنرا بقصد تحقیق در منطق و طبیعیات و موسیقی و هیئت و مابعدالطبیعه تصنیف کرده بود ، لیکن فقط منطق والهیات و طبیعیات را با تمام رسانید و باقی این کتاب یعنی مباحث مربوط به هیئت و هندسه و حساب و موسیقی را بعد از او شاگردش ابو عبید عبدالواحد بن محمد جوزجانی با ترجمه از کتابهای مختلف شیخ برداشته افزود . اهمیت دانشنامه نخست در آنست که شامل یک دوره کامل از حکمت مشاء است که اولین بار بزبان فارسی نگارش یافت ، و دوم در آنکه شامل بسیاری از اصطلاحات منطقی و فلسفی بفارسی است . - اثر دیگر شیخ رئیس بفارسی « رساله نبض » است . این رساله شامل بحث در کیفیت آفرینش عناصر و مزجه و طبایع و گردش خون و نبض و انواع و کیفیت شناختن آنست . رساله نبض از جمله کتابهای قدیم است که در یکی از ابواب طب بفارسی نگاشته شده و حاوی اصطلاحات علمی خوبی بزبان فارسی است . غیر از دو کتاب متقن مذکور به ابوعلی سینا نگارش کتابهای متعدد دیگری را بفارسی نسبت داده اند که مسلماً بعضی از آنها ترجمه بیست از آثار مشابه او بزبان عربی منتهی از مترجمین آنها اطلاعی در دست نیست . از جمله



این کتابهاست کنوز المعزّ مین - ظفرنامه - حکمة الموت - رساله نفس - المبداء والمعاد - المعاد - معراجیه - اثبات النبوة - علل تسلسل موجودات - جودیه در طب - معیار العقول در علم جرّ ثقیل - علم پیشین و برین - رساله در منطق - رساله عشق - رساله اکسیر - رساله در اقسام نفوس - فی تشریح الاعضا - معرفت سموم - حل مشکلات معینیّه<sup>۱</sup> .

دانشمند بسیار بزرگ معاصر ابن سینا یعنی ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی (متوفی بسال ۴۴۰ هجری = ۱۰۴۸ میلادی) که آثار او به عربی و اهمیت علمی آنها بر همگان روشن است، کتاب مشهوری بفارسی در ریاضیات و نجوم دارد بنام «التفهیم لاوائل صناعة التنجیم»<sup>۲</sup>. این کتاب را ابوریحان نخست در سال ۴۲۰ هجری بپارسی نگاشت و سپس به عربی درآورد، و آن اولین و مهمترین کتابیست که خاص علم نجوم و هندسه و حساب بپارسی نوشته شده و از باب آنکه نویسنده آن یکی از علمای معروف در عالمست اهمیت بسیار دارد و مؤلف آن کوشیده است تا آنجا که ممکنست از اصطلاحات موجود فارسی برای علم ریاضی استفاده کند و غالب آنها عیناً اصطلاحاتیست که از اواخر عهد ساسانی در نجوم و ریاضیات وجود داشته است مانند پُری یا پُرماهی برای حالت امتلاء نور ماه - بَهر و بَهره بمعنی قسمت و بخش - سال خدا بمعنی رَبّ السّنة و صاحب السّنة و امثال آنها.

ترجمه رساله حَیّ بن یَظْظان، که اصل عربی آن از جمله کتب مهم فلسفی و تمثیلی ابن سیناست، ظاهراً پیش از سال ۴۲۸ هجری (۱۰۳۶ میلادی) بدست یکی از شاگردان ابن سینا صورت گرفته و علاوه بر اشتغال بر مسائل عرفانی و حکمی دارای

۱ - درباره آثار فارسی ابن سینا رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا،

ج ۱ چاپ سوم ص ۶۲۵-۶۲۸؛ و نیز به جشن نامه ابن سینا، دکتر صفا، ج ۱ تهران ۱۳۳۱

شمسی ص ۵۷ - ۶۳ .

۲ - مقدمه التفهیم چاپ آقای جلال الدین همائی، تهران ۱۳۱۸ شمسی .



نثری بسیار زیبا و دل‌انگیز است<sup>۱</sup>.

شش فصل و رساله استخراج دوائر نجومی از ابوجعفر محمد بن ایوب حاسب طبری از قدماء منجمین ایرانست. شش فصل رساله ییست در اصطربلاب و استخراج در باره شناختن عمر و بقاء آنست<sup>۲</sup>.

وقتی از نیمه اول قرن پنجم تجاوز کنیم بعد از زیادی از کتابهای فارسی در حکمت و شعب مختلف آن باز میخوریم که شیوه نگارش و بکار بردن اصطلاحات در آنها معتدل تر میشود.

از جمله منجمان و علمای بزرگ اواخر قرن پنجم هجری «شهمردان ابن ابی الخیر» صاحب دو کتاب معروفست یکی روضة المنجمین که بسال ۴۶۶ هجری (= ۱۰۷۳ میلادی) تألیف شد و دیگر «نزهت نامه علائی» که تألیف آن بعد از ۴۸۸ هجری (= ۱۰۹۵ میلادی) اتفاق افتاد<sup>۳</sup>.

شاعر و فیلسوف و نویسنده بزرگ قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری حکیم عمر بن ابراهیم خیام (خیامی) نیشابوری ضمن آثار ارزنده دیگر خود آثاری از قبیل «رساله در علم کلیات» (یا رساله وجودیه یا رساله در کلیات وجود یا روضة القلوب) و ترجمه خطبة الغراء ابن سینا (در توحید باری تعالی بمذاق حکما) دارد.

در همین عهد، یعنی اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم، پزشک عالیقدری بتألیف چند کتاب پرارزش بزبان پارسی در علم طب مبادرت ورزید. این کتابها بعد از زمان مؤلف نا روزگاران دراز در ایران و هندوستان جزو مهمترین کتب درسی و تحقیقی کسانی بود که در دانش پزشکی کار میکردند. این پزشک عالیقدر زین الدین اسمعیل بن حسن بن محمد بن احمد حسینی جرجانی معروف به سید اسمعیل جرجانی

۱ - ابن سینا و تمثیل عرفانی، بتصحیح آقای (Henry Corbin) تهران ۱۳۳۱ شمسی

۲ - فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه ج ۳ بخش ۲ ص ۸۲۸

۳ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ ص ۹۰۹ - ۹۱۱



(۴۳۴-۵۳۱ هجری = ۱۰۴۲-۱۱۳۶ میلادی) است که مدتی از عمر خود را در دستگاه قطب الدین محمد و پسرش اتسز خوارزمشاه گذرانید.

مهمترین اثر او کتاب ذخیره خوارزمشاهی است که بعد از کتاب قانون از جمله مهمترین کتابهای طبی بفارسی و عربی شمرده میشود. ذخیره در دوازده کتاب و شامل جمیع مباحث طب و تشریح و بهداشت و اقرباذین است. کتاب دیگر سید اسمعیل که آنهم بفارسی نوشته شده است خُفّی علائی است در دو مجلد که جرجانی آنرا بفرمان علاءالدوله اتسز خوارزمشاه نوشته واهمّ مطالب ذخیره را در آن خلاصه کرده است. دیگر کتاب اغراض یا الاغراض الطبیّه است که آنهم برمنوال خُفّی ملخصی است از ذخیره؛ دیگر کتاب «یادگار» است در یک مجلد که مختصریست در طب و جرجانی آنرا بخواهش خوارزمشاه تألیف کرد<sup>۱</sup>.

از ظهیرالدین محمد بن مسعود مسعودی غزنوی، ریاضی دان بزرگ نیمه اول قرن ششم هجری، کتاب مهمی بفارسی داریم بنام کفایة التعلیم که آنرا در سال ۵۴۲ هجری (= ۱۱۴۷ میلادی) درباره نجوم نگاشت و کتاب دیگری باسم «جهان دانش» هم درین باب<sup>۲</sup>.

چند سالی پیش ازو امام ابوعلی حسن بن علی قُطّان مروزی از ادبا و پزشکان و حکیمان اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم کتاب دیگری هم در نجوم بفارسی بنام گیهان شناخت پدید آورده است که بنثر زیبای خود ممتازست. تألیف این کتاب در حدود سال ۵۰۰ هجری (= ۱۱۰۶ میلادی) صورت گرفت و امام قُطّان آنرا برای کسانی نوشت که در علم «ستاره شناختن» نوآموز باشند و آنرا در حکم مدخلی برای

۱ - رجوع شود به: ذخیره خوارزمشاهی طبع دانشگاه تهران بکوشش محمد تقی دانش پژوه و ایرج افشار، ۱۳۴۴؛ الاغراض الطبیّه و المباحث العلائیه چاپ بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۴۵؛ و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ۱۳۳۹، ص ۹۴۴-۹۴۷.

۲ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۳۱۳ و ۹۵۲.



این علم قرارداد و سخنان خود را درین کتاب براقوال استادان فن بنا کرد<sup>۱</sup>. دانشمند بزرگ دیگری که در قرن پنجم و اوایل قرن ششم میزیست ابوحاتم اسفزاری (مظفر بن اسمعیل) است. وفات او بیش از سال ۵۱۵ هجری (= ۱۱۲۱ میلادی) اتفاق افتاد و او را تألیفات متعدد در ریاضیات و شعبه های آن بود که از آن میان یک کتاب بتازی (اختصار اصول اقلیدس) و دو کتاب «کائنات جو» و «رسالة الشبكة» بپارسی باقی مانده است<sup>۲</sup>.

در همین دوره از ابوسعید محمد بن محمد غانمی کتاب قراضة طبیعیات در مسائل طبیعی<sup>۳</sup> و چندین رسالة پارسی در مسائل فلسفی و عرفانی یا تمثیلی از شیخ شهاب الدین یحیی بن حبش سهروردی باقی مانده است که جنبه لطیف ادبی در آنها بر تحقیقات سرد علمی غلبه دارد. سهروردی در سال ۵۸۷ هجری (= ۱۱۸۶ میلادی) بقتل رسید و از میان رسالات متعدد فارسی او باید کتابهایی از قبیل آواز پر جبرئیل - رسالة العشق - لغت موران - صفیر سیمرخ - روزی با جماعت صوفیان - عقل سرخ و نظایر آنها را نام برد<sup>۴</sup>.

امام فخرالدین رازی (متوفی ۶۰۶ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) فیلسوف و متكلم معروف چندین کتاب معتبر در علوم مختلف بپارسی دارد مانند رسالة روحیه درباره روح و احوال آن. - و رسالة اختیارات علائیه که موضوع آن اختیارات نجومی است در دو مقاله، یک مقاله در کلیات و مقاله دیگر در جزئیات. - کتاب مهمتر امام بپارسی کتاب جامع العلوم اوست که «حدائق الانوار فی حقائق الاسرار» هم نام

۱ - مجلة شرق ص ۵۳۰-۵۳۶، مقاله مرحوم عباس اقبال درباره قطان مروزی

۲ - آثار علوی یا کائنات جواز ابوحاتم اسفزاری، چاپ آقای مدرس رضوی، تهران

۱۳۳۹ و رسالة الشبكة از همین دانشمند بتصحیح آقای کمپانیونی تهران ۱۳۳۷ شمسی.

۳ - قراضة طبیعیات چاپ انجمن آثار ملی، تهران ۱۳۳۲ شمسی بتصحیح آقای دکتر

غلامحسین صدیقی.

۴ - تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ چاپ ۲ ص ۹۹۶-۹۹۷



دارد و امام آنرا در ذکر علوم مختلف نوشته است چنانکه در پاره‌یی از نسخ کتاب شماره آن علوم به چهل و در پاره‌یی دیگر تا به شصت علم میرسد و بهمین سبب آنرا ستیغی هم مینامند<sup>۱</sup>.

نوشتن چنین کتابهایی درباره علوم مختلف که در حقیقت حکم دائرة المعارف دارند و باید آنها را کتابهای مربوط به موضوعات علوم خواند، در تمام قرن هفتم و اوایل قرن هشتم هم ادامه داشت و از اینراه چند کتاب خوب بفارسی پدید آمده است. در رأس این کتابها «دُرّة التاج لُغْرَة الدِّبَّاج» تألیف علامه قطب الدین شیرازی (متوفی ۷۱۰ هجری = ۱۳۱۰ میلادی) قرار دارد. درین کتاب درباره تقسیم علوم و علی الخصوص در باره منطق و حکمت و شعب آن، سخن رفته است و آنرا بسبب اشمال بر ابواب مختلف علوم و شرح مستوفای آنها «انموذج العلوم» نیز نامیده اند<sup>۲</sup>.

کتاب معروف فارسی دیگری در موضوعات مختلف علوم داریم بنام تفایس - الفنون فی عرایس العیون از علامه شمس الدین محمد آملی که بعد از سال ۷۵۳ هجری (= ۱۳۵۲ میلادی) وفات یافته است. نقائس الفنون کتاب جامعی در علوم مختلف ادبی و دینی و عرفانی و حکمی و از استیاهات کتبی است که در شرح موضوعات علوم متعدد نوشته شده است.

در قرن هفتم و هشتم هجری، همچنانکه پیش ازین توضیح داده ایم، نگارش کتابهای علمی بزبان فارسی رواج بسیار گرفت و پیشوای همه مؤلفان فارسی درین عهد استاد البشر خواجه نصیرالدین طوسی (متوفی ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) است و مهمترین کار او در تألیف مسائل علمی بفارسی نگارش کتاب اساس الاقتباس

۱ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۱۰۱۶-۱۰۱۷

۲ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاج ۳ ص ۲۳۲-۲۳۳، کتاب درة التاج در دو مجلد بدستور وزارت فرهنگ و بهمت آقای سید محمد مشکوة طبع شده است.



است در منطق که خواجه آنرا در نه بخش یعنی در همه ابواب منطق ارسطو باضافه مدخل فرفوریوس نوشته و تألیف آنرا در سال ۶۴۲ هجری (= ۱۲۴۴ میلادی) پایان برده است. خواجه کتاب دیگری نیز در منطق پپارسی دارد بنام مقولات عشر و کتاب او بنام زیچ ایلخانی در نجوم و هیأت که پپارسی نوشته از کتب مشهور درین فن است.

فیلسوف بزرگ قرن هفتم هجری خواجه افضل الدین محمد بن حسن مرقی کاشانی معروف به «بابا افضل» تألیفات متعددی در حکمت بمشرب خاص خود و بزبان فارسی دارد مانند منهاج المبین، مدارج الکمال، راه انجام نامه، عرض نامه، جاودان نامه، مبادی موجودات، ساز و پیرایه شاهان که بر رویهم شامل غالب مباحث فلسفه از مبادی تاسیاست و اخلاق هستند، و علاوه بر اینها ترجمه هایی نیز از حکیمان پیشین بزبان پارسی ترتیب داده است<sup>۱</sup>.

شاگرد معروف خواجه نصیر یعنی علامه قطب الدین شیرازی که نام او پیش ازین آمده است کتاب معتبری بفارسی در هیأت و نجوم دارد بنام «اختیارات مظفری» که آنرا در چهار مقاله ترتیب داده و در باره مقدمات آن علم و هیأت زمین و هیأت ستارگان و معرفت بُعدها و جرمهای ستارگان سخن گفته است.

موسیقی دان بزرگ قرن هفتم صفی الدین اُرموی (متوفی ۶۹۳ هجری = ۱۲۹۳ میلادی) که آثارش شهرت بسیار کسب کرده است، کتابی بنام «ایقاع» بفارسی در باره موسیقی دارد که یکبار بترکی و یکبار هم بعربی ترجمه شده است<sup>۲</sup> و در همین فن از عبدالقادر مراغی (متوفی بسال ۸۳۸ هجری = ۱۴۳۴ میلادی) کتابی بفارسی داریم بنام جامع الالحان.

شرح همه کتابهایی که ازین روزگار تا عهد ما بفارسی در ابواب علوم معقول

۱ - درباره عقاید این حکیم و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، ج ۳ ص

۲۴۱-۲۴۴.

۲ - فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه ج ۳ ص ۱۰۶



و منقول نوشته شده هم درین وجیزه دشوارست و هم غیرلازم ؛ و این نکته را باید اضافه کنیم که از عهد صفویه تألیف اینگونه کتب ، با قیاس روزگاران گذشته بنسبت تألیفاتی که در آن عهد درباره علوم انجام میگرفت ، افزایش یافت و وقتی با واسطه عهد قاجاریه و دوره نفوذ علوم و فنون اروپایی در ایران برسیم ملاحظه میکنیم که نهضت خاصی در تألیف کتب علمی بفارسی پیدا میشود که تا عهد ما روز بروز بیش از پیش رو بتوسعه میرود ، البته با نقصهای بسیاری از حیث عبارات و تعبیرات و خاصه بکار بردن اصطلاحات اروپایی بی هیچ قید و بندی در سخن پارسی .

**سیاست و اخلاق و حکم** این موضوع یکی از مسائل مهم مورد توجه نویسندگان فارسی زبانست . البته نوشتن کتب مشابهی درین باب بزبان عربی چه بوسیله نویسندگان ایرانی (اکثراً) و چه بدست نویسندگان عربی نژاد و یا نژادهای دیگر خیلی زود در تمدن اسلامی آغاز شد . در زبان فارسی اینگونه کتابها یا ترجمه و نقل از مآخذ قدیم مخصوصاً زبان پهلوی است ، و یا از کتابهای ایرانیان که بعربی درآمده بود اقتباس شد ، و یا از مواعظ و آداب و رسوم که بتدریج در تمدن اسلامی ایران بوجود آمده بود مایه گرفت ، و یا اصولاً در زمره کتب حکمی و فلسفی است .

بنابر روایتی در آغاز کار شاهنشاهی اردشیر بابکان ، « گشنسپ شاه » پادشاه طبرستان برای قبول انقیاد شاهنشاه نو پرسشهایی مطرح کرد که « تفسر » موبدان موبد عهد اردشیر بدانها ، در نامه پی که بدو نگاشته بود ، پاسخ داد . آن نامه در ادب پهلوی مشهور بود تا ابن المقفع آنرا بعربی درآورد و از آن پس نسخه عربی آن شایع گردید و اصل پهلوی مانند بسیاری از کتب مشابه از میان رفت و نسخه عربی آن هم اتفاقاً در خوارزم بدست محمد بن حسن بن اسفندیار معروف به ابن اسفندیار افتاد . نام ابن اسفندیار را پیش ازین در ذکر تواریخ محلی آورده ایم و او ترجمه پی فصیح از آن نامه بیارسی ترتیب داد که تنها و همراه تاریخ طبرستان و رویان بطبع رسیده و ترجمه هایی از آن بفراanse و انگلیسی نیز ترتیب یافته است .



جزو آثار پارسی شیخ الرئيس ابوعلی سینا کتابی را بنام ظفرنامه می بینیم که اصل آن مبتنی است بر نصایح بزرگمهر و کلمات او که ظاهراً اصلاً پهلوی بوده و در عهد سامانیان چنانکه نوشته اند بامر نوح بن منصور سامانی بپارسی درآمده و بعدها مانند بسیاری از کتب دیگر باین سینا نسبت یافته است.

از همعصران ابن سینا ابوعلی الخازن احمد بن محمد بن یعقوب معروف به « ابن مسکویه » ( م ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی ) همراه کتابهای مختلف فلسفی و اخلاقی خود کتابی را بنام جاویدان خرد ( الحکمة الخالدة ) از روی مأخذ قدیم ترتیب داد و در آن اقوال حکیمانۀ بزرگان ایران قدیم را با حکمتهای اهل هند و عرب و روم و مسلمین درآمیخت . این کتاب یکبار بدست تقی الدین محمد بن شیخ محمد الارجانی التستری معاصر جهانگیر پادشاه هندوستان بنام جاویدان خرد ، و بار دیگر بوسیله شمس الدین محمد حسین حکیم معاصر شاه عالمگیر در قرن یازدهم هجری بنام « انتخاب شایسته خانی » بپارسی درآمد<sup>۱</sup>.

دیگرازینگونه کتب کتاب مشهور قابوسنامه است که باید آنرا از امثبات کتب فارسی و یکی از بهترین آثار معرف فرهنگ ایرانی پیش از مغول دانست . مؤلف قابوسنامه امیر عنصر المعالی کیکاوس پسر اسکندر پسر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر است که کتاب خود را در اندرز و نگاه داشتن حد و رسم هرکاری و آداب هر یک از مناصب و مشاغل برای پسر خویش در حدود سال ۷۵۰ هجری (= ۱۰۸۲ میلادی) نوشت<sup>۲</sup>.

۱ - درباره جاویدان خرد و ترجمه های آن رجوع شود به تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرمان اته ترجمه آقای دکتر رضا زاده شفق ص ۲۵۹ ببعد ؛ درباره متن عربی آن رجوع شود به الحکمة الخالدة طبع عبدالرحمن بدوی ، مصر ، ۱۹۵۲ میلادی

۲ - قابوسنامه چاپ مرحوم معید نفیسی سال ۱۳۲۰ ، و چاپ منقح اخیر آن بتصحیح آقای دکتر غلامحسین یوسفی ، تهران ۱۳۴۵ شمسی ؛ و تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا ج ۲ ص ۸۹۸-۹۰۲ .



اندکی بعد از عنصرالمعالی خواجه نظام الملک ابوعلی حسن (م ۸۵۰ هجری = ۱۰۹۲ میلادی) کتاب مشهور خود سیاستنامه را، که حاوی توصیه ها و دستورهای متقن درباره اداره امور مملکت است، برای ملکشاه سلجوقی تألیف کرد و علاوه برین از مکتوبی در دست است که به نظام الدین ابوالفتح فخرالملک پسر خود هنگامی که وی در عهد البارسلان همراه ملکشاه مأمور فارس شده بود، نوشته و این فخرالملک همانست که بعدها بوزارت برکیارق رسید و بسال ۵۰۰ هجری کشته شد. ازین مکتوب که در ذکر شرایط وزارت و بعضی وصایا و سفارشهاست نسخی بعنوان وصایای نظام الملک یا دستورالوزاره موجود است. رساله دیگری هم در همین باب بنام قانون الملک به نظام الملک نسبت داده اند که ظاهراً قسمتی از سیاستنامه است.<sup>۱</sup>

کتاب نصیحة الملوك از امام محمد بن محمد غزالی طوسی (م ۵۰۵ هجری = ۱۱۱۱ میلادی) است که در حدود سال ۵۰۳ هجری (= ۱۱۰۹ میلادی) برای سلطان سنجر سلجوقی نوشته شد و موضوع آن حکمت عملی یعنی اخلاق و سیاست است که بنا بر روش مؤلف بر اساس دین بنا شده و آن روشی را که در نزد حکما می بینیم با همان نظم دارانیست. غزالی این کتاب را در هدایت و راهنمایی پادشاه و درباریان او نوشته نخست از اصول اعتقاد و ایمان سخن گفته و آنگاه ابوابی در سیرت پادشاهان و وزیران و دبیران و در حکمت دانایان آورده است. این کتاب بعربی (بنام: التبر المسبوك فی نصیحة الملوك) و دوبار بترکی ترجمه شده است.<sup>۲</sup>

طبیعی است که کتابهایی از قبیل مرزبان نامه و بختیار نامه و کليلة و دمنه و جوامع الحکایات و مندر باد نامه که پیش ازین بدانها اشاراتی کرده ایم، محتوی مقالات طولانی در همین ابواب هستند و بعدها کتابهایی از قبیل گلستان سعدی و یا کتبی

۱ - سیاستنامه چاپ مرحوم عباس اقبال آشتیانی تهران ۱۳۲۰؛ تاریخ ادبیات در ایران

ج ۲ چاپ دوم ص ۹۰۴-۹۰۹

۲ - نصیحة الملوك، چاپ تهران، ۱۳۱۷، بتصحیح آقای جلال الدین همائی



که بتقلید از آن نوشته شده‌اند جای آنها را گرفته‌اند. سعدی (م ۶۹۱ هـ = ۱۲۹۱ میلادی) در گلستان خویش بجنبه تربیتی مقالات خود هم توجه کرده و کتاب او مجموعه بیست از همه اندیشه‌های مربوط به سیاست و اخلاق و تربیت که تا عهد نویسنده در ایران اسلامی فراهم آمده، و یا اگر از قدیم الایام برجای مانده بود، عیار آنها بمحک اسلامی نیز سنجیده شده بود.

کتاب دیگری از اوایل قرن هفتم داریم بنام تحفة الملوک که بعد از سال ۶۱۸ هجری (= ۱۲۲۱ میلادی) نوشته شده و تاریخ تألیف آن از سال مذکور ظاهراً خیلی دنبال تر نیست. مؤلف کتاب معلوم نیست ولی او در تألیف کتاب سودمند خود از منابع قدیم و از آنجمله از کلیله و دمنه نظم رودکی و از شاهنامه فردوسی و حکم و امثال آنها استفاده کرده‌است و اگر مبالغه نشود در ردیف اول کتب اخلاقی فارسی قرار دارد<sup>۱</sup>.

از اوایل قرن ششم هجری از شاعر و مؤلف فاضل «استاذ الائمة رضی الدین نیشابوری»، که وفاتش باید درست در آخرین سالهای این قرن اتفاق افتاده باشد، کتابی بنام مکارم الاخلاق باقی مانده‌است<sup>۲</sup> که خوشبختانه نسخه‌های معدودی از آن در دست است، از آنجمله درمدرسه عالی سپهسالار. این کتاب مکارم الاخلاق درچهل باب بفارسی نوشته شده و از کتابهای سودمند برای طبع و انتشار است.

چندی بعد عالم بزرگ قرن هفتم خواجه نصیرالدین طوسی (م ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) دو کتاب معتبر در اخلاق نوشته است بنام اخلاق محتشمی و اخلاق ناصری که روش آنها بایکدیگر بنحوی که می‌بینیم اختلاف دارند بدین معنی که اخلاق محتشمی محتوی مکارم اخلاق با توجه به آیات قرآن و اخبار پیغمبر و اشارات و سجالات موالی از نصوص کلام و احادیث رسول و نکات رجال و دعوت‌های

۱ - تحفة الملوک چاپ تهران ۱۳۱۷ با مقدمه آقای سید حسن تقی‌زاده

۲ - کشف الظنون چاپ اخیر ترکیه بند ۱۸۱۱



ائمه اسمعیلیه و داعیان آن فرقه و سخن حکما و بزرگان است ، و حال آنکه اخلاق ناصری بروش حکمای مشاء در علم اخلاق نوشته شده است . کتاب اخلاق محتشمی و اخلاق ناصری هردو را خواجه بنام ناصرالدین عبدالرحیم بن ابی منصور محتشم قهستان (م ۶۵۵ هجری = ۱۲۵۷ میلادی) نوشته است<sup>۱</sup> .

خواجه علاوه بر این دو کتاب ترجمه‌یی از رساله مشهور عبدالله بن المقفع در تربیت و اخلاق بنام « الادب الوجیز للولد الصغیر » و رساله‌یی دیگر در تولد و تبرا و نیز مقاله‌یی درباره فضائل امیرالمؤمنین علی دارد که آنها را نیز میتوان در زمره سایر آثار او در اخلاق و تربیت درآورد<sup>۲</sup> . کتاب اخلاق ناصری خواجه آنچنانکه گفته‌ام درباره سه باب حکمت عملی یعنی تهذیب نفس - تدبیر منزل - سیاست مدن با قبول تأثیر از تهذیب الاخلاق و تطهیر الاعراق ابن مسکویه نوشته شده و انشاء آن محکم و بروش حکما خشک و متوجه معانی است و بعدها همواره مورد توجه و عنایت فارسی خوانان بوده است و هنوز هم در شمار کتب درسی است .

دو کتاب معروف دیگر در قرن نهم و دهم در اخلاق نوشته شده است یکی بنام لوامع الاشراف فی مکارم الاخلاق معروف به « اخلاق جلالی » از جلال الدین محمد بن اسعد الصدیقی الدوانی (م ۹۰۸ هجری = ۱۵۰۲ میلادی) که بنام سلطان خلیل فرزند اوزون حسن مؤسس سلسله آق قویونلو نوشته شده است، و دیگر اخلاق محسنی از ملا حسین واعظ کاشفی سبزواری (م ۹۱۰ هجری = ۱۵۰۴ میلادی) است در چهل فصل که بنام ابوالحسن فرزند سلطان حسین بایقرا پرداخته و بهمین سبب با اخلاق محسنی موسوم گردیده است ؛ و کتاب انوار سهیلی اوهم که باز حاوی مباحث اخلاقی و تربیتی و حکمی است خود حکم ترجمه و تهذیب تازه‌یی از کلیله و دمنه را داراست .

۱- درباره اخلاق محتشمی رجوع شود به آن کتاب چاپ تهران ۱۳۳۹ بتصحیح و مقدمه آقای محمد تقی دانش پژوه .

۲- این رساله‌ها نیز دنبال اخلاق محتشمی مذکور طبع شده است .



از کتب دیگری که بفارسی در باب سیاست و اخلاق و تربیت نوشته شده و در اینجا قابل ذکر است کتابهای زیرین را میتوان یاد کرد: اخلاق همایون تألیف اختیارالحسینی (۹۱۲ هجری = ۱۵۰۶ میلادی) در اخلاق شاهزادگان و امرا که بنام بابر تألیف شده است. - سلوك الملوك تألیف فضل بن روزبهان اصفهانی که در قرن دهم هجری بنام عبیدالله خان ازبک نوشته شد. - دستورنامه کسروی یا توقیعات مطول از محمد جلال الدین طباطبائی که در ۱۰۶۲ هجری (= ۱۶۵۱ میلادی) با اسم شاهزاده مراد پسر شاه جهان تدوین گردید. - تحفه قطب شاهی تألیف علی بن طیفور بسطامی و بنام سلطان عبدالله قطب شاه حیدرآباد (۱۰۳۵-۱۰۸۳ هجری) و چندین کتاب دیگر که ذکر آنها سخن را بدرازا میکشاند<sup>۱</sup>.

**ترسل و انشاء** مقصود ما ازین عنوان اولاً مجموعه‌هایی است از نامه‌ها و ثانیاً کتبی که در دستورنامه‌نگاری و آداب آن تألیف شده است. در تمدن اسلامی انواع رسائل یا مکاتیب را به سلطانیات و اخوانیات تقسیم میکردند. مراد از سلطانیات نامه‌های سلاطین و امرا بیکدیگر یا بزرگستان خود و یا از بزرگستان آنان بدیشان بوده، و مراد از اخوانیات نامه‌هایی است که طبقات مختلف مردم بیکدیگر مینوشته‌اند. در نگارش این نامه‌ها آداب خاصی رعایت میشد و در استعمال عناوین برای هر طبقه از طبقات اجتماع یا هر دسته از امرا و وزراء و سرداران و رجال مختلف و پادشاهان و سلاطین حدود و قیودی معین بود که میبایست رعایت شود. از همینجاست که از دوره ساسانیان به بعد بنویشتن کتابهایی در آداب نامه‌نگاری توجه میشد.

در باب «ماهیت دبیری و کیفیت دبیر کامل و آنچه تعلق بدین دارد» در کتاب چهار مقاله نظامی عروضی (مقاله اول) بحثی مستوفی آمده و چون چنانکه میدانیم

۱ - درباره این کتابها و چندین کتاب نظیر آنها که در قرون متأخر تألیف شده است رجوع شود به ترجمه تاریخ ادبیات اته از آقای دکتر رضا زاده شفق، تهران ۱۳۳۷ ص ۲۷۰ به بعد



چهارمقاله درست در وسط قرن ششم تألیف یافته فعلاً سخن نظامی عروضی را باید قدیمترین بحثی دانست که درین باب بزبان فارسی شده و بدست ما رسیده است اما چهارمقاله منحصرآ در باب شرایط دبیری و ترسل نیست و قدیمترین کتابی که درین باب پیارسی تدوین شده کتابیست در دستور دبیری از معین الدین محمد بن عبدالخالق المیهنی که نسخه منحصر آن در کتابخانه فاتح استانبول موجود و مورخ است بتاریخ ۵۸۵ هجری. این کتاب را آقای عدنان صادق ارزی در سال ۱۹۶۲ میلادی در آنقره بطبع رسانیده است. دستور دبیری مذکور دیباچه و دو «قسم» دارد. قسم اول در «مراسم و آداب و مقدمات صناعت دبیری که آنرا عنوانات خوانند» و قسم دوم در باب نامه ها و شرایط و آداب نگارش آنهاست. این کتاب باآنکه چندان مفصل نیست، از حیث اشمال بر قواعد فن دبیری و شواهد فراوانی که برای تشحیذ خاطر خواننده در آن آمده است، از بهترین کتابهایست که درین فن مستقلاً تدوین گردیده و بعد از صروف دهور بما رسیده است.

بعد از کتاب دستور دبیری کار تازه و مهمی درین فن دیده نمیشود مگر آنچه جسته و گریخته در کتبی که بمنظورهای دیگر نوشته شده باشد می بینیم، مثلاً در پایان راحة الصدور راوندی فصلی مشبع بمعرفت اصول خط اختصاص یافته و بعضی مطالب متنوع که بکار مترسلان آید بر آن افزوده شده است. در قرن هشتم از امیر خسرو دهلوی شاعر معروف (م ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) کتابی داریم بنام «اعجاز خسروی» و بعد از آن کتاب مشهور دستور الکاتب فی تعیین المراتب است از محمد بن هندو شاه نخجوانی که بسال ۷۶۰ هجری (= ۱۳۵۸ میلادی) در یک مقدمه و دو قسم و خاتمه تألیف شده است. مقدمه در بیان کیفیت این کتاب و شرط شروع متأمل در آن، و قسم اول در مکاتبات مشتمل بر چهار مرتبه و قسم دوم در احکام دیوانی و خاتمه در وصیت و شرطی چند که مصنف کتاب را با متأملان این کتابست و ذکر التزامات و بیان خواص این کتاب و غیر آن. کتاب دارای ابواب



و فصول متعدد در شرح همه القاب و عناوین و آداب نامه نگاری و بر رویهم مشتمل بر سلطانیات است و از روی آن به بسیاری از رسوم و قواعد و قوانین که در عهد مؤلف جاری بوده است میتوان پی برد<sup>۱</sup>.

در حدود یک قرن بعد یکی از مترسلین بزرگ بنام خواجه عمادالدین محمود گاوآن ملقب به صدر جهان (۸۱۳-۸۸۶ هجری = ۱۴۱۰-۱۴۸۱ میلادی) علاوه بر مجموعه منشآت زیبایی که بنام ریاض الانشاء دارد یک کتاب هم در آیین نامه نگاری نوشت بنام مناظر الانشاء که آن هم بر روش کتابهای مذکور در اصول فن ترسل و موضوعات مختلف آن و عناوینی که باید در نامه های گوناگون بکار رود، تدوین یافته است.

اگر بخواهیم یکایک کتابهایی را که بشیوه کتب مذکور نوشته شده با شرح و توضیح معرفی کنیم سخن بدرازا می کشد. فقط باختصار باید دانست که بعد از مؤلفان یاد شده نویسندگان از قبیل معین الدین اسفزاری صاحب روضات الجنات فی اوصاف مدینه هرات (کتاب ترسل یا انشاء) و ملاحسین واعظ کاشفی سبزواری (مخزن الانشاء) و شهاب الدین عبدالله مروارید بن محمد کرمانی متخلص به بیانی (صرافنامه) و غیاث الدین بن همام الدین معروف به خواندمیر (نامه نامی) و مولانا یوسفی منشی همایون پادشاه هند (بدایع الانشاء - یا - انشاء یوسفی) و امثال آنان بدینگونه تألیفات دست زدند که آثار همگی آنان بنابر سلیقه یی که بکار بردند از حیث کیفیت تدوین با یکدیگر اختلاف دارند ولی از حیث اساس و مبنای تألیف یکسانند. از روی همه این کتابها که در ایران و هند و احياناً در آسیای صغیر نوشته شده میتوان گذشته از فن منشی گری و ترسل بسیاری از مطالب مربوط به اجتماعیات و مسائل تاریخی و ادبی قرون مختلف دست یافت.

مزیت دیگر اینگونه کتب در آنست که در هر یک از باب نمونه مقداری از

۱ - این کتاب بهمت آقای عبدالکریم علی اوغلی علی زاده بسال ۱۹۶۴ در مسکو



منشآت معروف زمان نقل شده و یا اگر مؤلف کتاب نمیخواست از دیگری نمونه‌یی آورد خود بتحریر نامه‌ها و نقل آنها در کتات خویش مبادرت نموده است، و این عمل باعث شده که بکتابهای مذکور جنبه ادبی خاصی داده شود.

در ردیف اینگونه کتابها باید بذکر مجموعه‌هایی از رسائل که از منشیان بزرگ وصاحب‌دیوانان رسائل و یا ادبای معروف باقی مانده است، نیز مبادرت کرد. این مجموعه‌های منشآت علاوه بر آنکه نمونه‌های زیبایی از آثار برگزیده‌ترین نویسندگان هر عهد را در اختیار ما مینهند دارای اهمیت تاریخی بسیار زیاد هم هستند و از روی آنها میتوان باصل و اساس بسیاری از حوادث تاریخی و اجتماعی و جریانهای مختلف سیاسی که در هر دور و زمانی وقوع می‌یافته است، پی برد. از میان اینگونه مجموعه‌هاست نخست آنچه ابوالفضل بیهقی از استاد خویش ابونصر مشکان صاحب دیوان رسائل سلطان محمود غزنوی در کتاب تاریخ خود آورده است؛ و دیگر مجموعه‌یی که از نامه‌های حجة الاسلام غزالی متوفی بسال ۵۰۵ هجری بوسیله یکی از اقربای او بعد از وفاتش گردآوری و فضائل الانام من رسائل حجة الاسلام نامیده شده است. درین مجموعه اخیر علاوه بر مکتوبات غزالی نامه‌هایی از معاصران غزالی که حجة الاسلام بدانها جواب نوشته نیز وارد شده است و بهر حال مجموعه ذیقیمتی است که نه تنها بسیاری از نکات زندگانی آن مرد بزرگ را روشن میکند، بلکه نمونه‌های بسیار خوبی از رسائل اخوانی و دیوانی فارسی را در نیمه دوم قرن پنجم نگاه داشته و حفظ کرده است. نامه‌های غزالی درین مجموعه بعضی در دفاع از عقاید وی و تقریر مقالات خاص<sup>۱</sup> او نگاشته شد و بعضی دیگر خطاب به پادشاهان آن عصر و وزرا و علمای آن روزگارست.

از برادر حجة الاسلام غزالی یعنی از شیخ المشایخ مجدالدین ابوالفتوح احمد بن محمد غزالی طوسی که بقول ابن خلکان<sup>۱</sup> در سال ۵۲۰ هجری (= ۱۱۲۶ میلادی)



وفات یافته ، هم مجموعه یی از مکاتیب در دست است که در زمره رسائل خوانی و برروش مکاتیب مشایخ و علمای عهد آمیخته باشارات مختلف از آیات و احادیث است و در آنها بسیاری از مبانی اعتقادات صوفیه مورد بحث قرار میگیرد .

شاگرد و دوست احمد غزالی یعنی عین القضاة ابوالمعالی عبدالله بن محمد بن علی میانجی همدانی از کبار مشایخ متصوفه در آغاز قرن ششم هجری (مقتول بسال ۵۲۵ هجری = ۱۱۳۰ میلادی) هم علاوه بر آثار متعدد و مشهور خود مجموعه یی بسیار ارزنده از مکاتیب فارسی دارد که بحق قابل توجه و اعتناست . ارزش این مکاتیب از حیث بیان مبانی عرفان تا مرتبه ییست که هیچیک از آنها را نمیتوان در ردیف مکاتیب عادی خوانی درآورد چه همه آنها در بیان حقایق حکمیه و عرفانیه و پراز مطالب عالیه است و از بعضی آنها میتوان رسالات مستقلی ترتیب داد . ازین مجموعه های مکاتیب نسخی در کتابخانه های ایران و خارج از ایران یافته میشود .

از اواسط قرن ششم هجری از نویسندہ یی مشهور که منشی سلطان سنجر بوده است ، یعنی از منتجب الدین بدیع ، علی بن احمد الکاتب اتابک الجوینی که مسلماً تا زمان فوت سنجر (۵۵۲ هجری) و شاید چند سالی بعد از آن زنده بوده است ، مجموعه ذقیمتی از منشآت داریم بنام عتبة الکتبة که بعد از نویسنده از جمله سرمشقهای مترسلان زمان شمرده میشد و مطالعة آن بر کسانی که فن دبیری می آموختند واجب بود<sup>۱</sup> . منشآت منتجب الدین بدیع در زمره مکاتیب سلطانی ( سلطانیات ) است<sup>۲</sup> .

معاصر نویسنده مذکور شاعر بزرگ امیر امام رشید الدین سعد الملک محمد بن محمد بن عبدالجلیل عمری کاتب معروف به رشید و طواط است ( متوفی بسال ۵۷۳ هجری = ۱۱۷۷ میلادی بقول یا قوت )<sup>۳</sup> که منشی اتسز خوارزمشاه (م ۵۵۱ هجری =

۱ - سعد الدین و راوینی ، مرزبان نامه چاپ تهران ۱۳۱۰ شمسی ص ۲-۳ ؛ عوفی ،

لباب الالباب ج ۱ ص ۷۸

۲ - عتبة الکتبة بتصحیح و اهتمام مرحوم قزوینی و مرحوم عباس اقبال ، تهران ۱۳۲۹ شمسی

۳ - معجم الادبا چاپ مصر ج ۱۹ ص ۳۰



۱۱۵۶ میلادی) و پسرش ایل ارسلان (۵۵۱-۵۶۸ هجری = ۱۱۵۶-۱۱۷۲ میلادی) بود. وی دارای مجموعه مکاتیبی بتازی و بیپارسی است که قسمت اعظم آنها را خود در سینه‌ی از اشعار و مکاتیب خویش گرد آورده و «ابکار الافکار فی الرسائل و الاشعار» نامیده<sup>۱</sup> و مجموعه‌ی از آن رسائل با مقدمه و توضیحات در جزو انتشارات دانشگاه بطبع رسیده است<sup>۲</sup>.

کمی بعد از وی یعنی در عهد سلطنت علاءالدین تکش خوارزمشاه (۵۶۸-۵۹۶ هجری = ۱۱۹۰-۱۱۹۹ میلادی) نویسنده بزرگ دیگری بنام بهاءالدین محمد بن مؤید البغدادی، از بغدادك خوارزم، متعهد دیوان رسائل خوارزمشاهان بود. وی از نویسندگان بزرگ زمان خود و از مشاهیر کتّاب ایران در قرن ششم بوده و آثار او از سرمشقهای مشهور مترسلان و بلغای زمان محسوب میگرددیده است. مجموعه رسائل بهاءالدین بغدادی «التوسل الی التوسل» نام دارد و بقول عوفی «بحریست محیط مملو بدرر معالی و سپهری بسیط مشحون بدراری غرائب»<sup>۳</sup>.

از جمله مجموعه‌های مکاتیب که بعد ازین جمع آمده است مجموعه منشآت رشیدالدین فضل‌الله وزیر، و مجموعه مکاتیب مولانا جلال‌الدین محمد بلخی رومی (مولوی) متوفی بسال ۶۷۲ هجری (= ۱۲۷۳ میلادی) را باید نام برد. مکاتیب مولوی مجموعه نامه‌های اوست برجال مختلف عهد از امرا و نویسندگان و اشراف و تجار و امثال آنان که همراه توصیه‌ها و درخواستها برای خدمت بخلق متضمن نصایح و مواعظ سودمندی نیز هست<sup>۴</sup>؛ و از مقوله همین مجموعه‌های مکاتیب عرفانیست «مکتوبات امام ربانی» که مجموعه نامه‌های شیخ احمد الفاروقی النقشبندی

۱ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ۱۳۳۹ ص ۹۵۶-۹۵۷

۲ - نامه‌های رشیدالدین وطواط، بهمت آقای دکتر قاسم توپسرگانی، تهران ۱۳۳۸

۳ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۹۷۳-۹۷۷

۴ - مکتوبات مولانا جلال‌الدین، استانبول ۱۹۲۷؛ و نیز همین نام چاپ تهران،



است که در سه مجلد بسال ۱۹۰۶ میلادی در هندوستان بطبع رسیده است. از جمله منشآت همین عهد مجموعه موسوم به «انشاء ماهرو» است از عین الملک عین الدین عبداللہ ماهروی مولتانی (متوفی بعد از سال ۷۶۴ هجری = ۱۳۶۲ میلادی) که در دستگاه سلاطین خلج هند کار میکرد و مکتوباتش علاوه بر فرامین نامه های است که با سرا و رجال و مشاهیر عهد در هندوستان نوشته شده است<sup>۱</sup>.

ریاض الانشاء خواجه عماد الدین محمود گاوآن سلقب به صدر جهان (۸۱۳-۸۸۶) که پیش ازین هم نام او را ذکر کرده ایم، از جمله مجموعه های مکتابی است که ذکر آن در اینجا سودمند بنظر می آید. این مجموعه بعلاوه اشتمال بر مکتابی که بعده یی از رجال بزرگ عهد نوشته شده و نیز بسبب انشاء مزین ادیبانه یی که در آن مشاهده میشود، حائز اهمیت خاص است. از جمله آن بزرگانند نورالدین عبدالرحمن جامی و خواجه عبیدالله احرار و سلطان ابوسعید گورکانی و شرف الدین علی یزدی و جلال الدین دوانی و بسیاری از سلاطین و وزرا و علما که بر شمردن نام همه آنان سخن را بدرازا می کشاند<sup>۲</sup>. از نامه های همین خواجه عماد الدین گاوآن عده یی در «رقعات جامی» درج شده است و این «رقعات» مجموعه ییست از نمونه های مختلف مکتایب که بعضی از آنها از خود جامی است.

از منشیان معروف عهد اکبر شاه پادشاه مشهور هند خواجه ابوالفتح گیلانی است که مدت ها عنوان صدارت و اسینی در دستگاه دولتی داشته و چندی نیز صدر و امین «صوبه بنگال» بوده است. منشآت او غالباً از سنخ اخوانیات و بهمین سبب ساده و روان و گاه همراه با اشعاری از شاعران بزرگست<sup>۳</sup>.

باز از دوره اکبر شاه منشآت ابوالفضل مبارک علامی (۹۵۸-۱۰۱۳ هجری)

۱ - انشای ماهرو چاپ لاهور ۱۹۶۵ میلادی.

۲ - ریاض الانشاء خواجه عماد الدین گاوآن چاپ حیدرآباد دکن ۱۹۴۸

۳ - رقعات حکیم ابوالفتح گیلانی، چاپ دانشگاه پنجاب لاهور، ۱۹۶۸ میلادی



برادر فیضی شاعر را باید نام برد. این مجموعه معروفست به «مکاتبات علامی» که برادرزاده ابوالفضل علامی بعد از کشته شدن عمش آنها را در سال ۱۰۱۵ هجری (= ۱۶۰۶ میلادی) گرد آورد.

نامه‌های ابوالفضل علامی یا نامه‌ها و احکامی است که از طرف پادشاه به شاهزادگان و عمال نوشته شده، و یا نامه‌هایی که او خود بدانان نگاشته و یا نامه‌های عادی دیگر.

علاوه برین از ابوالفضل علامی مجموعه دیگری از منشآت در دست است بنام «رقعات شیخ ابوالفضل» که مجموعه منشآت اخوانی اوست.

از منشآت معروف دیگری که باید در ذیل این نامه ذکر شود «رقعات برهمن» است از برهمن شاعر و منشی عهد شاه جهان که بسال ۱۰۶۸ یا ۱۰۷۳ هجری در گذشته است؛ و: رقعات والجاهی - رقعات عالمگیری - رقعات امان الله حسینی - رقعات عزیزی (همه از دوره سلاطین گورکانی هند)، و منشآت میرزا طاهر وحید قزوینی (متوفی بسال ۱۱۲۰ هجری = ۱۷۰۸ میلادی) منشی و مورخ دربار شاه عباس دوم و وزیر شاه سلیمان، و جز آنها. منشیان عهد صفوی متعددند و کارهای آنان جدا گانه قابل توجهست و بهتر آن مینماید که درین باب بکتاب «اسناد و نامه‌های تاریخی دوره صفویه» تألیف آقای دکتر ثابتیان (تهران ۱۳۴۳ شمسی) مراجعه کنید. در عهد قاجاریه بسبب بازگشت نویسندگان و شاعران بسبک‌های مستحکم قدما نویسندگان و مترسلان خوبی در ایران پیدا شدند. از جمله آنانست: میرزا عبدالوهاب خان معتمدالدوله نشاط اصفهانی (متوفی بسال ۱۲۴۴ هجری = ۱۸۲۸ میلادی) که مجموعه زیبایی از منشآت دارد که همراه گنجینه نشاط طبع شد، و دیگر از منشیان بزرگ آن عهد فاضل خان گروسی صاحب تذکره انجمن خاقان است که منشآت او معروفست.

از بزرگترین نویسندگان مترسل عهد قاجاری میرزا ابوالقاسم قائم مقام فراهانی



( مقتول بسال ۱۲۵۱ هجری مطابق با سال ۱۸۳۵ میلادی ) وزیر محمد شاه قاجار است . پدرش میرزا بزرگ صاحب رساله جهادیه خود از جمله منشیان معروف عهد زندیه و اوایل عهد قاجاریه بود ، و میرزا ابوالقاسم در کنف تربیت او در ترسل مقام ارجمندی یافت . مجموعه « منشآت قائم مقام » بنثرنسبه مصنوع لطیفی نگارش یافته و عبارتست از نامه های رسمی ازدوره عباس میرزا و پسرش محمد شاه ویا نامه های متعددی که قائم مقام بدوستان و همکاران و خویشاوندان ویا کارگزاران و عمال دولتی نوشته است . این منشآت یکبار در عهد ناصرالدین شاه قاجار با مقدمه یی بقلم محمودخان ملک الشعراء بچاپ سنگی و بار دیگر بتاریخ ۱۳۳۷ هجری شمسی در تهران بطبع رسیده است .

از جمله موضوعات دیگری که در نثر فارسی بدان باز میخوریم

### هزل و انتقاد

هزل و انتقاد یا انتقاد در لباس هزل و شوخی است ، منتهی

باید دانست که این نوع ادبی در اشعار فارسی بسیار قویتر و غنی تر است از آنچه در نثر پارسی می بینیم ، و در نثر کتابهای مدون مستقلی درین زمینه نداریم مگر آنچه در مطای آثار نویسندگان در انتقاد از اوضاع ازمنه مختلف مشاهده میشود ؛ مثلاً آنچه در راحة الصدور راوندی درباره اوضاعی که سپاهیان ترك خوارزمشاهی در عراق بوجود آورده بودند ، گاه بانتقادات تندى باز میخوریم ؛ و همچنین است در تجزیه الامصار از « وصاف الحضرة » که عیب جویهای مشروخی از کیفیت مظالم عمال ایلخانی در آن ملاحظه می کنیم .

این نوع مطالب در اواخر عهد استبداد و دوره هرج و مرج بعد از انقلاب مشروطیت بوفور بیشتری ملاحظه میشود چنانکه حتی بعضی از نویسندگان کتابهایی را بدین گونه مطالب اختصاص دادند ( مانند صد مکتوب میرزا آقاخان کرمانی و قسمت بزرگی از آثار طالبوف و امثال آنها ) ؛ و ستونهای غالب جراید اواخر عهد استبداد ( که در خارج از ایران طبع میشد ) و دوران مشروطیت و سنین بعد از انقلاب مشروطیت وقف انتقادی سیاسی و اجتماعی می گردید .



شیوه دیگری در انتقاد داریم که در نثر فارسی آثار سودمندی برجای نهاده است و آن انتقاد از راه مطایبه و هزل و استهزاء است. درین نوع از نثر نویسندگان با آزادی تام و تمامی آنچه را که خواسته اند در لباس شوخی و طیبت بیان کرده و حتی در مورد لزوم از استعمال کلمات بسیار رکیک هم خودداری ننموده اند.

در بعضی از نسخ کلیات سعدی قسمتی بنام هزلیات ملاحظه میشود که گروهی از محققان عهد ما منکر انتساب آن بسعدی هستند. این قسمت مخلوطی است از نظم و نثر و پراست از شوخیها و طنزها و طعنه‌هایی که هدف اساسی از ایراد همه آنها عیب جویهای اجتماعی است، و اگر هم این قسمت از کلیات سعدی الحاقی باشد بهر حال نمودار خوبیست از ادبیات انتقادی مستهزئانه درایامی قریب بعهد شاعر بزرگ شیراز.

از جمله کسانی که از همه بهتر و بیشتر در نثر فارسی توانست از عهده انتقادات بسیار تند و متهورانه در لباس مطایبه و هزل برآید نظام الدین عبیدزاکانی قزوینی (متوفی بسال ۷۷۲ هجری مطابق با ۱۳۷۰ میلادی) است. وی را باید بهترین و چیره دست ترین رسام اوضاع و احوال عهد خویش یعنی عهد دشواریهای اجتماعی و بیدادگریهای عمال ایلخانی و بی سامانیها دوره فترت بعد از آن سلسله دانست. انتقادهای عبیدتند و بی پرده و بسیار قاطع و روشن است و او این انتقادهارا همواره بصورت هزل و مطایبه و تمثیل بیان کرده و در مورد لزوم از ایراد کلمات رکیک و زننده امتناع نورزیده است. از مهمترین رساله‌های او که حاوی اینگونه افکارست اخلاق الاشراف - ده فصل - دلگشا - و صد پند را باید نام برد. دنباله روش او در حکایات منسوب به ملا نصرالدین (که تغییر صورتیست از جحی یا جحی نام مردی که در ادوار پیش از قرن هشتم بنام او باز میخوریم) گرفته شده و در لباس شوخی و استهزاء و اظهار نادانی و سادگی بسیاری از حقایق تلخ اجتماعی بیان شده است. در دوره قاجاری قآنی شاعر (متوفی بسال ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی)



در کتاب معروف خود موسوم به « پریشان » در بعضی حکایات خود دنباله همین شیوه را گرفت و مطالبی انتقادی در لباس مطایبه بیان نمود.

این روش یعنی انتقادهای تند در لباس شوخی در دوره مشروطیت در جراید فکاهی از قبیل ریحان و نسیم شمال و ناهید و باباشمل و توفیق و امثال آنها گاه در صورت شعر و گاه در هیأت نثر دنبال شد.

در ذیل این عنوان از کتابهایی نام می‌بریم که در اقسام بلاغت و فنون ادبی و لغت و فنون مربوط بشعر و انشاء در زبان فارسی تحریر یافت. تألیف

### فنون ادبی و لغت

این نوع کتب زود در ادب فارسی آغاز شد.

در شمار کتب مفقوده نشرپارسی چند کتاب در موضوعات مختلف مربوط بلغت و فنون ادبی داریم. از آنجمله است رساله‌ی در لغت پارسی از ابو حفص سغدی سمرقندی که بعید نیست همان ابو حفص حکیم بن احوص سغدی سمرقندی باشد که در آغاز قرن چهارم می‌زیسته و برخی او را اولین شاعر فارسی‌گوی دانسته‌اند. این ابو حفص سغدی مشهور به ابن الاحوص از موسیقی‌دانان مشهور بود که اختراع شهرود را بدو نسبت داده‌اند<sup>۱</sup>. از رساله ابو حفص در لغت جمال‌الدین حسین اینجو در فرهنگ جهانگیری، و محمد قاسم سروری کاشانی در مجمع‌الفرس خبر داده‌اند.

در جزو کتب قدیم فارسی که در فنون ادبی نوشته شده باشد از کتابهایی که ابویوسف یا یوسف عروضی<sup>۲</sup> و ابوالعلاء شوشتری<sup>۳</sup> در فن عروض و پارسی نگاشته بوده‌اند و اکنون در دست نیست، نام می‌بریم، و همچنین است از کتابهای خجسته‌نامه و غایة‌العروضین و کنز‌القافیه تألیف بهرامی سرخسی شاعر مشهور در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری<sup>۴</sup>.

۱ - مفاتیح‌العلوم خوارزمی چاپ قاهره ص ۱۳۷؛ احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص

۱۱۵۴-۱۱۵۰

۲ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ سوم ص ۴۷

۳ - ایضاً ص ۴۳۸ - ۴۳۹

۴ - ایضاً ص ۵۶۷ - ۵۶۸ و مآخذی که آنجا نشان داده شده است.



از جمله کتابهای مهمی که بعد از تألیفات مذکور در باره فنون ادبی پارسی نگاشته شد کتاب ترجمان البلاغه است در بعضی مباحث معانی و بیان وعده‌یی از صنایع لفظی و معنوی که در سخن می‌آید. کتاب ترجمان البلاغه علاوه بر ذکر ابواب مذکور بسبب اشتمال بر اشعار و اسامی شاعران قرن چهارم و اوایل قرن پنجم شامل فوائد بسیار در مطالعات مربوط به تاریخ ادب پارسی است. از جمله کسانی که ازین کتاب فوائد بسیار برگرفته‌اند رشیدالدین وطواط است که بسیاری از توضیحات و شواهد مذکور در کتاب حدائق السحر را ازین کتاب برداشته است. درباره مصنف ترجمان البلاغه از اوایل قرن هفتم که دوره تألیف معجم الادباء یا قوت‌ست چنین تصور میشد که آن کتاب از فرخی سیستانی شاعر بزرگ معاصر محمود و مسعود غزنویست<sup>۱</sup> لیکن بعد از آنکه نسخه منحصراً و معتبر این کتاب که سال ۷۰۰ هـ استنساخ شده بود، در کتابخانه فاتح استانبول بدست آمد و بطبع رسید این سهو را جبران کرد و معلوم داشت که مؤلف کتاب مذکور محمد بن عمر الرادویانی از ادبای قرن پنجم هجریست.

غیر از رساله‌یی در لغت که به قطران شاعر نسبت میدهند و حاج خلیفه آنرا « تفاسیر فی لغة الفرس » نامیده است<sup>۲</sup>، کتاب معتبری در لغت فارسی دری از همان اوان داریم بنام « لغت فرس » از ابومنصور علی بن احمد اسدی طوسی که وفات او را در سال ۶۵۰ هجری (۱۰۷۲ میلادی) نوشته‌اند. این کتاب را اسدی برای آن نوشت تا شاعران معاصر او در ایران و آذربایجان بتوانند مشکلات خود را در لغات پارسی دری بوسیله آن مرتفع سازند.

از میان آثار منشور رشیدالدین سعدالملک محمد بن محمد بن عبدالجلیل عمری

۱ - معجم الادباء یا قوت حموی چاپ مصر ج ۱۹ ص ۲۹؛ تذکرة الشعراء دولتشاه

سمرقندی چاپ هند ص ۳۲.

۱ - کشف الظنون چاپ دوم ترکیه بند ۲۶؛



کاتب بلخی معروف به و طواط متوفی بسال ۵۷۳ هجری (۱۱۷۷ میلادی) کتاب حدائق السحر فی دقائق الشعر معروفست. این کتاب در باره برخی از مباحث معانی و بیان و در صنایع لفظی و معنوی کلام است. رشید این کتاب را بعد از ملاحظه کتاب ترجمان البلاغه رادویانی و بقصد جبران خطاها و زللی که بنظر او در آن کتاب وجود داشته است تألیف کرد ولی خود بسیار تحت تأثیر آن واقع شد<sup>۱</sup> و با این همه کتاب او از جمله آثار مهم فارسی و همواره در شمار کتب مورد استفاده علما و اهل فن بوده است.

از جمله آثار مشهور امام فخرالدین رازی (م ۶۰۶ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) «رسالة فی حقیقة القوافی» بفارسی موجود و جزو مؤلفات قدیم فارسی درین رشته است. در جزو کتب متعددی که شرف الدین ابوالفضل حبیش بن ابراهیم تفلیسی متوفی بسال ۶۲۹ هجری (۱۲۳۱ میلادی) پیارسی تألیف کرده یکی کتاب القوافی یا «بیان القافیه» اوست که بخواهش ابوشجاع قلج ارسلان بن مسعود از سلاجقه آسیای صغیر (مدت سلطنت از ۵۵۱ تا ۵۸۴ هجری) در شرح قوافی مشکل تازی که شعرا در شعرها ذکر کرده اند، فراهم آمد<sup>۲</sup>.

مهمترین کتابی که تا اوان حمله مغول در باره فنون ادبی نگاشته شده کتاب مشهور «المعجم فی معاییر اشعار العجم» است از شمس الدین محمد بن قیس رازی که آنرا در حدود سال ۶۳۰ هجری (۱۲۳۲ میلادی) در باره فن عروض و قافیه و بدیع و نقد شعر فراهم آورد. این کتاب از اوان تدوین بعد در شمار بهترین و مهمترین کتب فارسی در فنون ادبی محسوب شده و مورد استفاده کسانی قرار گرفته است که خواسته اند در فنون ادبی پارسی تألیفی بجای گذارند. شمس قیس غیر از المعجم

۱ - این کتاب چند بار طبع شد و آخرین و بهترین آنها طبع مرحوم عباس اقبال آشتیانی

است با مقدمه و حواشی و تعلیقات بسال ۱۳۰۸ هجری شمسی.

۲ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۹۹۸ - ۹۹۹



کتابهای دیگری نیز داشت مانند الکافی فی العروضین والقوافی که درباره عروض و قافیه پارسی و عربی نگاشته شده و ظاهراً المعجم یکی از دو قسمت آن بوده است ، و دیگر کتاب « حدائق المعجم » که مأخذ غیاث الدین بن جمال الدین صاحب کتاب غیاث الملغات در فصل عروض از آن کتاب بوده است<sup>۱</sup> .

از خواجه نصیرالدین طوسی فیلسوف و متکلم و نویسنده مشهور ( م ۶۷۲ هجری ) کتابی بنام معیار الاشعار در عروض و قافیه با مقدمه عالمانه‌ی درباره شعر باقی مانده است .

از جمله کتابهای مهم که درباره مباحث بلاغی زبان فارسی در قرن هشتم تألیف شد کتاب « حدائق الحقائق » است از شرف الدین حسن بن محمد رامی تبریزی متوفی بسال ۷۹۵ هجری ( = ۱۳۹۲ میلادی ) از شاعران و نویسندگان معروف قرن هشتم هجری . کتاب انیس العشاق از همین شاعر خوش ذوقست و او حدائق الحقائق را بنام شاه اویس ایلکانی ( متوفی بسال ۷۷۶ هجری ) در شرح حدائق السحر رشید و طواط تألیف کرد بدین معنی که چون حدائق السحر مجمل است شرف الدین بامر شاه اویس مأمور شد که آنرا شرح و بسط دهد و شواهد و امثال آنرا از اشعار پارسی که در روزگار نویسنده رایج بود ، بیاورد . کتاب حدائق الحقائق شامل دو قسمت است : « قسم اول » در سخنان رشید و طواط و توضیح آنها در پنجاه باب و « قسم دوم » در اصطلاحات متأخران در این فن در ده باب .

دیگر از کتابهای معروف که در اوایل قرن هشتم تألیف شده کتاب الکافیه است در عروض و قافیه که آنرا عروض نجاتی هم مینامند . مؤلف این کتاب محمود ابن عمر نجاتی نیشابوری از ادبای معروف نیمه اول قرن هشتم هجریست . حاجی خلیفه شرح قصیده رائیه « بدایع الاسعار فی صنایع الاشعار » از جمال الدین محمد بن ابوبکر

۱ - درباره کتاب المعجم و مؤلف آن رجوع کنید به مقدمه و حواشی مرحوم میرزا محمد خان

قزوینی بر طبع المعجم بسال ۱۹۰۹ میلادی ، و طبع آقای مدرس رضوی تهران ۱۳۱۴ شمسی



قوامی مَطَرّزی شاعر مشهور را بهمین محمود بن عمر نجاتی نیشابوری نسبت داده و گفته است که او شرحی فارسی بر آن نوشت و مشکلات آن قصیده را با امثله و شواهد توضیح نمود. اما «الکافیه» را نجاتی چنانکه گفته شد در عروض و قافیه بفارسی نوشت و امثال و شواهد او همه مأخوذ از سخن پارسی است.

همزمان با کتب مذکور کتاب خوب دیگری در عروض بفارسی داریم از ابوالفضل محمد بن خالد القرشی؛ و کتاب دیگری از وحید تبریزی هم در علم عروض و بدیع و قافیه بنام «جامع مختصر» که از روی مأخذ مشروح ترتیب یافته و مایخص شده است و بعید نیست که از قرن نهم هجری باشد<sup>۱</sup>.

از کتابهای دیگری که در فنون شعر قابل ذکرند رسالات جامی شاعر و نویسنده بزرگ (م ۸۹۸ هجری = ۱۴۹۲ میلادی) را باید نام برد مانند رساله فی العروض و رساله در علم قافیه؛ و همچنین کتاب «عروض سیفی» را از سیفی بخاری معاصر سلطان حسین بایقرا؛ و کتاب «بدایع الافکار فی صنایع الاشعار» را از حسین بن علی واعظ کاشفی سبزواری (م ۹۱۰ ه. و رساله یی در علم قوافی از عطاءالله محمود الحسینی. یک کتاب جامع فنون مختلف ادبی در سال ۷۴۵ هجری (= ۱۳۴۴ میلادی) نوشته شده است که بعلمت انحصار در موضوع کارش اندکی دنبال تر از کتب دیگر مذکور داشته ایم. این کتاب «معیار جمالی و مفتاح ابواسحاق» است از شمس فخری اصفهانی شاعر قرن هشتم هجری که بنام شاه شیخ ابواسحق اینجو در چهار فن «علم عروض» و «علم قوافی» و «علم بدایع الصنایع» و «علم لغت فرس» تألیف کرد و بقول خود او «از مایحتاج این علوم هیچ دقیقه در این فنون مهمل نگذاشت»<sup>۲</sup>. ذکر کتاب معتبر «صحاح الفرس» تألیف شمس الدین محمد بن هندو شاه بن سنجر

۱ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاج ۳ چاپ اول ص ۲۸۶ - ۲۸۷

۲ - درباره این کتاب رجوع شود به مقدمه آقای دکتر صادق کیا بر قسمت چهارم از

معیار جمالی، تهران ۱۳۳۷



نخجوانی صاحب کتاب دستورالکاتب ( پسر هندوشاه مؤلف تجاربالسلف ) درینجا لازمست. این کتاب را « ابن هندوشاه » معروف به « شمس منشی » از روی لغت فرس اسدی طوسی شاعر تنظیم و آنرا تکمیل کرده و بوضع و ترتیب صحاح اللغة تألیف جوهری فارابی درآورده است<sup>۱</sup>.

بعدازین، در قرن نهم هجری کتابهای خوبی در لغت فارسی در هندوستان تألیف شد از قبیل اداة الفضلا تألیف قاضی خان بدر محمد دهلوی ملقب به « دهاروال » که کتاب خود را در سال ۸۲۲ هجری ( ۱۴۱۹ میلادی ) بپایان برد. و فرهنگ ابراهیمی یا شرف نامه منیری تألیف قوام الدین ابراهیم فاروقی بسال ۸۷۸ هجری ( ۱۴۷۳ میلادی ). درستست که تا قرن یازدهم هجری چند کتاب، که تا کنون ذکر کرده ایم، در لغت فارسی تألیف شده بود، اما نهضت واقعی درین باب بیشتر از قرن مذکور ببعد و اکثراً در سرزمین هند و بدست ایرانیان برای تدوین لغات فارسی انجام گرفت. یکی از علل عمده این امر توجهی بود که در عهد اکبر شاه بآداب فارسی در دربار مغول هند ایجاد شده بود و از جمله کتابهایی که در نتیجه این توجه بوجود آمد نخست کتاب فرهنگ جهانگیری تألیف جمال الدین حسین انجو را باید ذکر کرد که در دربار اکبر شاه و پسرش جهانگیر می زیسته است. وی کتاب خود را در سال ۱۰۱۷ هجری ( ۱۶۰۸ میلادی ) بانجام رسانیده و بنام جهانگیر درآورده و « فرهنگ جهانگیری » نامیده است.

پیش از « فرهنگ جهانگیری » کتاب دیگری در لغت فارسی بدست محمد قاسم سروری کاشانی در ایران بنام شاه عباس صفوی تألیف و بسال ۱۰۰۸ هجری ( ۱۵۹۹ میلادی ) تمام شده بود.

از فرهنگهای دیگری که در سرزمین هند سمت تألیف پذیرفته « فرهنگ رشیدی »

۱ - راجع به صحاح الفرس رجوع کنید به مقاله آقای دکتر عبدالعلی طاعتی در مقدمه

لغت نامه دهخدا ص ۱۸۷ بپعد.



تألیف عبدالرشید حسینی معاصر اورنگ زیب است. وی کتاب خود را در سال ۱۰۶۴ هجری (۱۶۵۳ میلادی) بپایان برده است.

کتاب معروف دیگر در لغت «غیاث اللغات» است که تاحدی جنبه دائرة المعارف دارد و آنرا محمد غیاث الدین در سال ۱۲۴۲ هجری (۱۸۲۶ میلادی) تألیف نموده است.

علاوه بر اینها کتب دیگری هم مانند مؤید الضلا (تألیف محمدلاد دهلوی) و بهار عجم و فرهنگ آندراج و چراغ هدایت و جز آنها در هند تألیف شده است و از میان آنها مهمتر از همه کتاب برهان قاطع است که محمد حسین بن خلف تبریزی متخلص به «برهان» آنرا در سال ۱۰۶۲ هجری (۱۶۵۱ میلادی) در هندوستان تألیف کرد. این کتاب لغت از جهات مختلف بر کتب لغت دیگر فارسی برتری دارد و از آنها کاملتر و معتبرتر است.

از کتب بعدی که در لغت فارسی نوشته شده باشد بهتر از همه یکی فرهنگ برهان جامع است از میرزا عبداللطیف تبریزی صاحب ترجمه الف لیلة وليلة بفارسی، و دیگر کتاب انجمن آرای ناصری از رضا قلیخان هدایت الله باشی که نام او را پیش ازین در شمار تذکره نویسان آورده ایم، و «فرنودسار» تألیف مرحوم ناظم الاطباء نفیسی (متوفی بسال ۱۳۰۳ هجری شمسی مطابق با ۱۳۴۲ هجری قمری) که باید آنرا کاملترین لغت نامه فارسی (همراه با لغات عربی) پیش از تألیف لغت نامه مرحوم علی اکبر دهخدا (متوفی بسال ۱۳۳۴ شمسی)، که هنوز هم طبع آن ادامه دارد، دانست.

---

۱ - در اینجا مجال ذکر همه لغت نامه های فارسی را نداریم و آنچه ذکر کرده ایم مهمترین و معروفترین لغت نامه های فارسی است و برای در دست داشتن فهرست جامع تر و مفصل تری از لغت نامه های پارسی رجوع کنید به مقاله فرهنگهای فارسی بقلم مرحوم سعید نفیسی که در مقدمه لغت نامه دهخدا بطبع رسیده است.



از ابو منصور معمري تا هجویری





JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY  
Kashmir Division - Srinagar



## ۱ - ابومنصور معمري

ابومنصور محمد بن عبدالله معمري وزير ابومنصور محمد بن عبدالرزاق سپهسالار خراسان (مقتول بسال ۳۵۰ هجري = ۹۶۱ ميلادي) است. هنگاميكه ابومنصور محمد سپهسالار خراسان گروهی از دانشمندان تاريخ ايران کهن را برای تأليف شاهنامه پی گرد آورد ابومنصور معمري را سرپرستی آنان برگزید و او، چون کار تدوين آن کتاب در سال ۳۴۶ هجري (۹۵۷ ميلادي) با تمام رسيد، مقدمه‌ی بر آن نوشت که فعلاً در میان آثار تاريخ دار نثر پارسی که بدست ما رسیده از همه قدیم ترست<sup>۱</sup>. درین مقدمه کلمات عربی نادر و شیوه نگارش آن بسیار ساده و از بسیاری جهات بشیوه نثر پهلوی نزدیک است. (مقدمه شاهنامه ابومنصوری بتصحيح دقيق مرحوم میرزا محمد خان قزوینی انتشار یافته و در جلد دوم از بیست مقاله قزوینی بسعی و اهتمام مرحوم عباس اقبال آشتیانی بسال ۱۳۱۳ شمسی در تهران طبع شده است).

### بنیاد کار شاهنامه<sup>۲</sup>

آغاز کار شاهنامه از گرد آوریده ابومنصور المعمري دستور<sup>۳</sup> ابومنصور عبدالرزاق عبدالله فرخ. اول ایدون<sup>۴</sup> گوید درین نامه که تا جهان بود مردم گرد دانش گشته اند و سخن را بزرگ داشته، و نه کمترین یادگاری سخن دانسته اند، چه اندرین جهان مردم بدانش بزرگوارتر و مایه دارتر، و چون مردم بدانست کزوی چیزی نماند پایدار، بدان کوشد تا نام او بماند و نشان او گسسته نشود، چون<sup>۵</sup>

---

۱ - در باره صحت انتساب رساله در احکام فقه حنفی به ابوالقاسم بن محمد سمرقندی متوفی بسال ۳۴۳ هجري اطمینان قطعی نیست.

۲ - بیست مقاله قزوینی، چاپ تهران، ۱۳۱۳ شمسی ص ۲۰ - ۳۰

۳ - دستور: وزیر

۴ - ایدون: چنین

۵ - در اصل: چه



آبادانی کردن و جایها استوار کردن و دلیری و شوخی و جان سپردن و دانایی بیرون آوردن و مردمان را بساختن کارهای نوآیین<sup>۱</sup>، چون شاه هندوان که کلیده و دمنه و شاناق<sup>۲</sup> و رام و رامین بیرون آورد؛ و مأمون پسر هارون الرشید منش پادشاهان و همت مهتران داشت، یکروز با مهتران نشسته بود، گفت مردم باید که تا اندرین جهان باشد و توانایی دارد بکوشد تا ازویادگاری بُود تا پس از مرگ او نامش زنده بود. عبدالله پسر مقفع که دبیر او بود<sup>۳</sup> گفتش که از کسری انوشروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است. مأمون گفت چه ماند؟ گفت نامه‌یی از هندوستان بیاورد، آنکه برزویه طیب از هندوی پهلوی گردانیده بود، تا نام او زنده شد میان جهانیان و پانصد خروار درم هزینه کرد<sup>۴</sup>. مأمون آن نامه بخواست و آن نامه بدید، فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی بزبان تازی گردانید.

پس امیرسعید نصر بن احمد این سخن بشنید، خوش آمدش، دستور خویش را، خواجه بلعمی، برآن داشت تا از زبان تازی بزبان پارسی گردانید تا این نامه بدست مردمان اندر افتاد و هر کسی دست بدواندر زدند، و رودکی را فرمود تا بنظم آورد، و کلیده و دمنه اندر زبان خُرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت، و این نامه ازویادگاری بماند. پس چینیان تصاویر<sup>۵</sup> اندر افزودند تا هر کسی را خوش آید دیدن و خواندن آن.

پس امیر ابو منصور عبدالرزاق مردی بود با فرو خویش کام<sup>۶</sup> بود، و با هنر

۱ - نوآیین: تازه، بدیع

۲ - شاناق (از: چاناکیا Tchanakia) نام کتاب معتبری از هندوان درباره علم

طب که نوشته پزشکی بهمین نام بود.

۳ - البته عبدالله بن مقفع دبیر مأمون نبود بلکه دبیر عیسی بن علی عم منصور دوانیقی بود

۴ - هزینه کردن: خرج کردن

۵ - در اصل: بصله ویر

۶ - خویش کام: خود کام و خود کامه، خود رای



و بزرگ منش بود اندر کام روایی، وبا دستگاہی تمام از پادشاهی، و ساز<sup>۱</sup> مهتران و اندیشه بلند داشت، و نژادی بزرگ داشت بگوهر، و از تخم<sup>۲</sup> اسپهبدان ایران بود و کار کليلة و دمنه و نشان شاه خراسان<sup>۳</sup> بشنید، خوش آمدش، از روزگار آرزو کرد تا او را نیز یادگاری بُوَد اندرین جهان.

پس دستور خویش ابومنصورالمعمري را بفرمود تا خداوندان کتب را، از دهقانان و فرزنانگان و جهان دیدگان از شهرها بیاورد و چاکر او ابومنصورالمعمري بفرمان او نامه کرد و کس فرستاد بشهرهای خراسان و هشیاران از آنجا بیاورد از هرجای، چون ماخ پیر خراسان<sup>۴</sup> از هری، و چون یزدان داد پسر شاپور از سیستان، و چون ماهوی خورشید پسر بهرام از شاپور، و چون شاذان پسر بُرزین از طوس؛ و [از] هر شارستان<sup>۵</sup> گرد کرد و بنشانند بفراز آوردن این نامه های شاهان و کار نامهایشان، و زندگانی هریکی از داد و بیداد و آشوب و جنگ و آیین، از کسی نخستین<sup>۶</sup> که اندر جهان او بود که آیین مردی آورد و مردمان از جانوران پدید آورد، تا یزد گرد شهریار که آخر ملوک عجم بود، اندر ماه محرم و سال برسیصد و چهل و شش از هجرت بهترین عالم محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم. و این را نام شاه نامه نهادند تا خداوندان دانش اندرین نگاه کنند و فرهنگ شاهان و مهتران و فرزنانگان و کار و ساز پادشاهی و نهاد و رفتار ایشان و آیینهای نیکو و داد و داوری و رای و

۱ - ساز: آیین و دستگاه

۲ - تخم، تخمه: نژاد، نسب

۳ - شاه خراسان، میر خراسان: از عناوین پادشاهان سامانی بود

۴ - دراصل: شاج پسر خراسانی. در باره «ماخ پیر خراسان» رجوع کنید به حماسه

سرایی در ایران چاپ دوم ص ۸۱-۸۳

۵ - شارستان، شهرستان: ولایت، یک شهر و توابع آن

۶ - کی نخستین: اولین شاه، مراد گیومرث است.



راندن کار و سپاه آراستن و رزم کردن و شهر گشادن و کین خواستن و شبیه خون کردن و آزمون داشتن و خواستاری کردن ، این همه را بدین نامه اندر بیابند .

پس این نامه شاهان گرد آوردند و گزارش کردند و اندرین چیزهاست که بگفتار خواننده را بزرگ می آید و هر کسی دارند تا از وفایده گیرند . و چیزها اندرین نامه بیابند که سهمگین نماید ، و این نیکوست چون مغز او بدانی و ترا درست گردد<sup>۱</sup> و دلپذیر آید ، چون [ کشته شدن جمشید بر ]<sup>۲</sup> دست برادرش ، و چون همان سنگ کجا آفریدون پدای بازداشت ، و چون ماران که از دوش ضحاک برآمدند ، این همه درست آید بنزدیک دانایان و بخردان بمعنی ، و آنکه دشمن دانش بود این را زشت گرداند .

پس دانایانی که نامه خواهند ساختن ایدون سزد که هفت چیز بجای آورند مرنامه را : یکی بنیادنامه ، یکی فَر نامه ، سدیگر هنر نامه ، چهارم خداوند نامه ، پنجم مایه و اندازه سخن پیوستن ، ششم نشان دادن از دانش آنکس که نامه از بهراوست ، هفتم درهای هر سخنی نگاه داشتن .

و خواندن این نامه دانستن کارهای شاهانست و بخش کردن گروهی از ورزیدن کار این جهان ؛ و سود این نامه هر کسی راهست ؛ و رامش جهانست و انده گسار انده گنانست و چاره درماندگانست ؛ و این نامه و کارشاهان از بهر دو چیز خوانند : یکی از بهر کار کرد و رفتار و آیین شاهان تا بدانند و در کدخدایی با هر کس بتوانند ساختن ، و دیگر که اندرو داستانهاست که هم بگوش و هم بکوشش خوش آید ، که اندرو چیزهای نیکو و با دانش است ، همچون پاداش نیک و بادا آفراه<sup>۳</sup>

۱ - درست گردیدن : محقق و ثابت شدن

۲ - در اصل نیست ، بحدس افزوده شد . جمشید بردست برادرش « سپی تیور » با اَره بدونیم شد .

۳ - بادا آفراه : جزا و سکافات



بدی ، و تندى و نرمى و درشتى و آهستگى و شوخى و پرهیز و اندرشدن و بیرون شدن و پندواندرز و خشنودى و شگفتى کار جهان ، و مردم اندرین نامه این همه که یاد کردیم بدانند و بیابند .

### نسب ابومنصور<sup>۱</sup>

محمد بن عبدالرزاق بن عبدالله بن فرّخ بن ماسابن مازیار بن کشمهان بن کنارنگ ، و کنارنگ پسر سرهنگ پرویز بود و آنکه که خسرو پرویز بدّر روم شد کنارنگ پیش رو بود لشکر پرویز را ، و چون حصار روم بستند نخستین کسی که بدیوار بررفت<sup>۲</sup> و با قیصر درآویخت و او را بگرفت و پیش شاه آورد او بود ؛ و در هنگام ساوه شاه ترك که برادر هری آمد ، کنارنگ پیش او شد بجنگ ، و ساوه شاه را بنیزه بیفگند و لشکرش کشته شد ، و چون رزم هری بکرد نشابور او را داد و طوس را خود بدو داده بود ؛ و خسرو او را گفت : گفته‌ای که [درناورد] با هزارمرد بزخم ؟ گفت آری گفته‌ام . خسرو از زندانیان و گنه کاران هزارمرد نیک بگزید و سلیح پوشانید . دیگر روز آن هزارمرد [را] با کنارنگ بهامونی فرستاد و خسرو ازدورهمی نگریست با مهتران سپاه .

کنارنگ با ایشان برآویخت گاه بشمشیر و گاه بتیر ، بهری را بکشت و بهری را بخست و هرباری که اسب افگندی بسیار کس تبه کردی تا سرانجام ستوهی پذیرفتند<sup>۳</sup> و بگریختند ، و کنارنگ پیش شاه شد و نماز برد<sup>۴</sup> و آفرین کرد<sup>۵</sup> . خسرو طوس بدوداد و ازگردان مردی همتای او بود نام او رقبه ، اورانیز از خسرو بخواست

۱ - نقل از مقدمه شاهنامه ابومنصوری ، بیست مقاله قزوینی ص ۵۲ - ۶۴

۲ - بر رفتن : بالارفتن

۳ - ستوهی پذیرفتن : بستوه آمدن

۴ - نماز بردن : تعظیم کردن ، باحترام در برابر کسی خم شدن

۵ - آفرین کردن : ستایش کردن



و با خویش بطوس برد ؛ و رقبه آن بود که کنارنگ هزار مرد از خسرو پرویز بخواست  
 رزم ترکانرا ، خسرو گفت خواهی هزار مرد ببر خواهی رقبه را که کم رنج تر بود  
 مرترا ، پس هردوان بطوس شدند با هزار مرد ایرانی ، و رقبه را نیکوهمی داشت ؛  
 و با ترکان جنگ کردند و پیروز آمدند و بطوس بنشستند و کنارنگ پادشاهی بگرفت  
 و رقبه را نیکوهمی داشت و او تیراندازی بود که همتاش نبودی .

پس روزی کنارنگ و رقبه هردو بشکار رفتند با پسران و سرهنگان . کنارنگ  
 گفت امروز هرشکاری که کنیم تیر بر سر زنیم تا باریک اندازی<sup>۱</sup> پدید آید . هرچه  
 کنارنگ زده بود بر سر تیر زده بود ، رقبه بر کنارنگ آفرین کرد ، روز دیگر کنارنگ  
 بفرمود تا غراهی<sup>۲</sup> پُرگاه بیاوردند . رقبه<sup>۳</sup> اسب برانگیخت و نیزه بزد و آن غراه  
 را بر سر نیزه برآورد و بینداخت ، و بگاه یزد گرد شهریار او را بکشتند .

و چون عمر بن الخطاب عبدالله عامر را بفرستاد تا مردم را بدین محمد خواند  
 صلی الله علیه و سلم ، کنارنگ پسر را پذیره<sup>۴</sup> اوفرستاد بنشاپور ، و مردم در کهن دز  
 بودند ، فرمان نبردند ، از وی یاری خواست ، یاری کرد تا کار نیکو شد . بعد از آن  
 هزار درم وام خواست ، گروگان طلبید ، گفت گروگان ندارم ، گفت نشاپور مرا ده ،  
 نشاپور بدو داد . چون درم بستد باز داد . عبدالله عامر آن حرب او را داد و کنارنگ  
 برزم کردن او شد و این داستان ماند که گویند طوس از آن فلان است و نشاپور  
 بگروگان دارد .

۱ - باریک اندازی : تیراندازی بدقت و هدف گیری کامل ؛ و باریک انداز : یعنی  
 تیرانداز بسیار ماهر .

۲ - غراه : بکسر اول جوال

۳ - دراصل کنارنگ ولی بحدس قریب بیقین باید « رقبه » باشد .

۴ - پذیره : استقبال کننده ؛ پذیره شدن : استقبال کردن ؛ پذیره فرستادن : باستقبال

فرستادن .



و کنارنگ از سوی مادر از نسل طوس بود و صد و بیست سال بزیست، و همیشه  
طوس کنارنگیان را بود تا بهنگام حمید طائی که از دست ایشان بستند، و آن سهتری  
بدیگر دوده<sup>۱</sup> افتاد. پس هنگام ابومنصور عبدالرزاق طوس را بستدند و سزابسزا  
رسید<sup>۲</sup>.

---

۱ - دوده: خاندان، تبار

۲ - سزابسزا رسید: حق بحق دار رسید.



## ۲ - ابوالمؤید بلخی

وی از شاعران و نویسندگان بزرگ نیمه اول قرن چهارم هجری ( نیمه اول قرن دهم میلادی ) بوده و چون نام او در ترجمه بلعمی از تاریخ محمد بن جریر الطبری که مقارن سال ۳۰۲ هجری ( ۹۱۳ میلادی ) پیاری نقل شده آمده است ناگزیر پیش از آن تاریخ یعنی در نیمه اول قرن چهارم هجری می زیست. او نخستین کسی است که قصه یوسف و زلیخا را بنظم فارسی درآورد و از قطعاتی از اشعار باقی مانده است. ابوالمؤید شاهنامه یی بزرگ بنثر پارسی داشت که معمولاً در مآخذ قدیم آنرا « شاهنامه بزرگ » و « شاهنامه مؤیدی » و « شاهنامه ابوالمؤید » نامیده اند. ازین کتاب اثری در دست نیست مگر آنچه از آن در تاریخ سیستان نقل شده است<sup>۱</sup>. کتاب دیگری از ابوالمؤید در دست است در باره عجائب بر و بحر یا عجائب البلدان. اصل این کتاب در دست نیست ولی از تحریر اصلی آن قطعاتی در باره عجائب سیستان با ذکر یا بی ذکر نام مؤلف در تاریخ سیستان نقل شده است<sup>۲</sup>. در نسخه موجود از تحریر جدید عجایب بر و بحر یا عجایب البلدان از تول ابوالمؤید چنین نقل شده که او این کتاب را « از بهر پادشاه جهان، امیر خراسان، ملک مشرق ابوالقاسم نوح بن منصور مولی امیر المؤمنین »<sup>۳</sup> نوشته است و چون تاریخ پادشاهی نوح بن منصور از ۳۶۶ تا ۳۸۷ هجری ( ۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی ) بود، در صورت صحت این روایت زندگانی ابوالمؤید قدری متأخرتر از آن میشود که پیش ازین گفته ایم.

### عجایب سیستان<sup>۴</sup>

اندر سیستان عجایب بودست که بهیچ جای چنان نیست، یکی آنست که یکی

- 
- ۱ - درباره او رجوع شود به : حماسه سرایی در ایران ، تألیف نگارنده این اوراق ، چاپ دوم ص ۹۵ - ۹۸ ؛ و به تاریخ ادبیات در ایران از مؤلف این کتاب ، جلد اول چاپ سوم ص ۴۰۱ - ۴۰۳ و ص ۶۱۱ - ۶۱۲ و ص ۶۱۸
  - ۲ - نقل از کتاب سبک شناسی تألیف مرحوم ملک الشعراء بهار ج ۲ چاپ اول ص ۱۹
  - ۳ - از کتاب عجایب بر و بحر ابوالمؤید نقل از تاریخ سیستان چاپ مرحوم ملک الشعراء بهار ص ۱۲ و ۱۷ - ۱۸



چشمه از فراه از کوه همی برآمد و بهوا اندر ، دوازده فرسنگ ، همی بشد و آنجا یکی شارستان همی فرود آمد و باز از شارستان همی بیرون شد ، و چهار فرسنگ کشتزار آن بود ، و اکنون هردو جایگاه پدیدارست ، آنجا که چشمه همی برآمد و شارستان و کشتزار؛ آن چشمه را افراسیاب، پس از آنکه بسیار جهد کرد، نیارست بست ، تا دو کودک خُرد تدبیر آن بساختند . چون تمام شد هردو را بکشت و دخمه ایشان اکنون بر سر آن چشمه بسته پیداست .

هم به «فراه» بدیهی که مَسَو گویند از کوه «بُلی» آبی<sup>۱</sup> چکانست که اگرچه بزرگ علتی<sup>۲</sup> باشد چون بدان آب خویشتن بشوید ، که از آن بالای کوه بروچکان گردد ، شفایابد ؛ و عجب آنست که چون مرد بصلاح و پاکیزه و نیکوسیرت باشد آب بروبرچکد . پس اگر مردم مفسد و بد کردار باشد برو آب [فرو] نیاید ، و هر چند که آن مفسد آنجا باشد ، اگرچه دیر بماند ، آب فرو نیاید ، چون برخیزد<sup>۳</sup> باز آب چکان شود .

هم به «فراه» بکوه حَرُون ، بر شمال آن یکی سوراخست ، چنانکه تیر آنجا برنرسد ، و از زَبَرَسُون<sup>۴</sup> کسی آنجا نتواند آمد ، و از آن سوراخ از هزار سال بازیکی مار بیرون آید چندانکه چشم و روی و زفان<sup>۵</sup> وی می بینی و دوسرُو<sup>۶</sup> ، چنانکه میش کوهی زنده ، که کسی نداند که غذای او از چیست مگر ایزد تعالی . اندر سیستان یکی کوهست که آن همه خُم آهنست و هر خُم آهن که آن نیکست آن از آن کوه سیستان برخاسته بروزگار .

۱ - دراصل ، آب

۲ - علت : مرض

۳ - برخیزد : در اینجا یعنی آن محل را ترك گوید

۴ - سُون : سَوی ؛ زَبَرَسُون یعنی جانب بالا

۵ - زفان : زبان

۶ - سَرُو : شاخ



یکی چشمه بی بود در هیرمند برابر بست ، و آب همی برآمدی ریگ و زر برآمیده ، چنانکه آن روز که کمتر حاصل شدی کم از هزار دینار زر ساو<sup>۱</sup> نبودی ؛ افراسیاب آن را ببند جادویی بست ، گفت این خزینه بیست ! و چنین گفته اند که هم بسر هزاره<sup>۲</sup> باز شود و باز منفعت بحاصل آید .

### آتش گرگوی<sup>۳</sup>

بوالمؤید اندر کتاب کرشاسپ<sup>۴</sup> گوید که :

چون کیخسرو باذرا بادگان رفت و رستم دستان باوی ، و آن تاریکی و پتیاره<sup>۵</sup> دیوان بفر<sup>۶</sup> ایزد تعالی بدید ، که آذرگشسب<sup>۶</sup> پیدا گشت ، و روشنایی برگوش اسپ او بود ، و شاهی او را شد باچندان معجزه ؛ پس کیخسرو از آنجا باز گشت و بترکستان شد ، بطلب خون سیاوش پدر خویش ، و هرچه نرینه یافت اندر ترکستان همی کشت ، و رستم و دیگر پهلوانان ایران با او .

افراسیاب گریز گرفت و بسوی چین شد ، و ز آنجا بهندوستان آمد ، و گفت من بزنها<sup>۷</sup> رستم آمدم ، و او را به بُنکوه فرود آوردند ، سپاه او همی آمد فوج فوج ، اندر بُنکوه انبار غله بود ، چنانکه اندر هرجانبی از آن بر سه سو مقدار صد هزار کیل غله

۱ - ساو : خالص

۲ - مراد آغاز هزاره چهارم است

۳ - تاریخ سیستان ص ۳۵ - ۳۷

۴ - کتاب کرشاسپ بوالمؤید ، گویا جزئی از شاهنامه بزرگ معروف بشاهنامه مؤیدی بود ، ولی بهر حال چندبار از آن بعنوان کتاب مستقلی یاد شده است .

۵ - پتیاره : آفت ، مصیبت ، زشتی و بدی

۶ - آذرگشسپ نام آتشکده شیراز ولایت آذربایجان که شهریاران و جنگجویان اختصاص داشت و نام خود آن آتش .

۷ - زنها : امان ؛ بزنها آمدن : پناهنده شدن .



دایم نهاده بودند، و جادوان با او گرد شدند، و اوجادو بود، تدبیر کرد که اینجا علف هست و حصار محکم، عجز نباید آورد تا خود چه باشد. بجادوی بساختند که ازهر دوسوی دوفرسنگ تاریک گشت.

چون کیخسرو بایران شد و خبر او بشنید، آنجا آمد، بدان تاریکی اندر نیارست شد. و این جایگه که اکنون آتشگاه کَرکُویست معبد جای<sup>۱</sup> کرشاسپ بود، و او را دعا مستجاب بود بروزگار<sup>۲</sup> او، و او فرمان یافت<sup>۳</sup>، مَرمان هم بامید برکات آنجا همی شدند و دعا همی کردند و ایزد تعالی مرادها حاصل همی کردی.

چون حال برین جمله بود کیخسرو آنجا شد و پلاس پوشید و دعا کرد. ایزد تعالی آنجا رُشنایی فرادید<sup>۴</sup> آورد که اکنون آتشگاه هست. چون آن رُشنایی برآمد برابر تاریکی، تاریکی ناچیز گشت و کیخسرو و رستم پپای قلعه شدند و بمنجنیق آتش انداختند، و آن انبارها همه آتش گرفت، چندین ساله که نهاده بود، و آن قلعه بسوخت و افراسیاب از آنجا بجادوی بگریخت و دیگر کسان بسوختند و قلعه ویران شد. پس کیخسرو این بار بیک نیمه آن شارستان سیستان بکرد، و آتشگاه کَرکُویه، و آن آتش گویند آنست، آن رُشنایی که فرادید، و گبرکان<sup>۵</sup> چنین گویند که آن هوش<sup>۶</sup> کرشاسپست و حُجت آرند<sup>۷</sup> بسرود کَرکوی.

۱ - معبد جای : محل عبادت

۲ - روزگار : عهد، زمان، دوره

۳ - فرمان یافتن : مردن، درگذشتن

۴ - فرادید : آنچه به دید آید و دیده شود

۵ - گبرکان : ناسی است که مسلمانان ایران به زرتشتیان میدادند

۶ - هوش : درینجا جان و روان

۷ - حجت آوردن : استدلال کردن



فرخته<sup>۱</sup> باذا رُوش<sup>۲</sup>      خنیده<sup>۳</sup> کرشاسپ هوش<sup>۴</sup>  
 همی برست<sup>۵</sup> از جوش      نسوش کن کسی ، نوش  
 دوست بذ<sup>۶</sup> آگوش<sup>۷</sup>      به آفرین<sup>۸</sup> نهاده گوش  
 همیشه نیکی کوش      که دی نماند و دوش

شاهها ، خدایگانا ،

بآفرین<sup>۹</sup> شاهسی

۱ - فرخته : فروخته ، روشن

۲ - روش : روشنایی

۳ - خنیده : مشهور

۴ - کرشاسپ هوش : جان کرشاسپ ، روان کرشاسپ

۵ - رستن : رها شدن ، فارغ شدن

۶ - بذ : از ریشه پت بمعنی « به »

۷ - آگوش : آغوش

۸ - آفرین : مدح و ستایش

۹ - بآفرین : سزاوار مدح و ستایش



### ۳ - بَلْعَمی

ابوعلی محمد بن ابوالفضل محمد بلعمی از وزرا و نویسندگان بزرگ قرن چهارم است. پدرش ابوالفضل بلعمی حامی رود کی، دیرگاهی وزارت اسمعیل بن احمد سامانی و احمد بن اسمعیل و نصر بن احمد را برعهده داشت و در سال ۳۳۰ هجری درگذشت، علت شهرتش به « بلعمی » انتساب او بود به « بلعمان » از قراء مرو.

ابوعلی بلعمی چندی وزیر ابوالفوارس عبدالملک بن نوح (۳۴۳ - ۳۵۰ هجری = ۹۵۴ - ۹۶۱ میلادی) و ابوصالح منصور بن نوح (۳۵۰ - ۳۶۶ هجری = ۹۶۱ - ۹۷۶ میلادی) بود و باسر این پادشاه اخیر بترجمه کتاب تاریخ طبری مبادرت کرد. وفاتش در سال ۳۶۳ هجری اتفاق افتاد.

ترجمه بلعمی از تاریخ محمد بن جریر الطبری (م ۳۱۰ هجری = ۹۲۲ میلادی) صورت گرفته لیکن چون بسیاری از موارد آن تلخیصی است از تاریخ طبری و درسی از موارد دیگر منابع جدیدی مورد استفاده بلعمی بوده کتاب او حکم تألیف جدیدی را پیدا کرده است. در آغاز این کتاب از چگونگی فرمان ابوصالح منصور بن نوح سامانی و آغاز کار مترجم در سال ۳۵۲ هجری (= ۹۶۳ میلادی) سخن رفته است. ازین کتاب نسخ خطی متعدد در دست است و یکبار در هند و بار دیگر در تهران بچاپ رسید.

### بهرام چوبین و سابه شاه<sup>۱</sup>

... هرمز از دشمنان پرداخت<sup>۲</sup> و بتدبیر ملک ایستاد<sup>۳</sup> و مهتران ملک را گرد کرد و موبد موبدان را گفت که خدای تعالی کار ما را نیکو کرد و هم دشمنان را

---

۱ - از تاریخ بلعمی، چاپ تهران ۱۳۴۱، بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار ص

۱۰۷۹ - ۱۰۷۶

۲ - پرداختن: فارغ شدن

۳ - ایستادن: قیام کردن، آغازیدن



از ما باز گردانید. این سابه شاه مانده است که بمیان پادشاهی<sup>۱</sup> ما اندر آمده است، چه گوئید و چه شاید کردن و که را بچنگ او فرستیم؟ همه گفتند بهرام چوبین شاید، و او بهرام بن بهرام جشنس<sup>۲</sup> بُود و نسب وی به «گرگین میلاد» کشد. و اصل بهرام از ری بود، از سلک زادگان واسپهبدان ری بود و اندران زمان هیچکس ازو مردانه تر و مبارزتر نبود؛ و بگونه سیاه چرده بود و بهالا دراز و خشک بود، از بهران چوبین گفتند.

پس هرمز نامه کرد و بهرام چوبین را بخواند. گفت تا خاقان زنده بود حق ما را نگاه داشت، و این پسرش خال منست و لکن حق خویش نشناسد و سپاه آورَد و پادشاهی ما همی گیرد. ما را کسی باید که بحرب او شود و اختیار ما برتو افتاد. باید که بشوی و ظن من بخویش راست کنی.

بهرام گفت من رهی<sup>۳</sup> ملکم و فرمان بُردارم، بروم و جان فدا کنم. هرمز گفت دست گشاده کردم اندر خزینها، برگیر و سپاه را ساز و سلاح و خواسته<sup>۴</sup> بده. بهرام سپاه عرض کرد<sup>۵</sup>، دوازده هزار مرد بود، و گفت مرا این بسنده<sup>۶</sup> است، و ایشان را باسپ و سلاح و خواسته آبادان کرد و برفت.

چون خبر به سابه شاه رسید، سپاه را پیش بهرام باز آورد و حرب تعبیه کرد و خود بر سر کوهی تخت زرین بنهاد و بنشست و همی نگرید. و دو یست پیل باخویشتن داشت و صد شیر مردم خوار. پس بفرمود تا آن شیران و پیلان پیش صف اندر بردند و ترکان اندر پس ایستادند.

۱ - پادشاهی : در اینجا بمعنی قلمرو حکومت و سلطنت است

۲ - جشنس صورت تازه تری است از گشنسپ که یک نام کهنه ایرانی و مرکب است از : گشن (نر) و اسپ

۳ - رهی : چاکر

۴ - خواسته : مال و نعمت

۵ - عرض کردن : مان دیدن

۶ - بسنده : کافی



پس بهرام بفرمود تا بجمله تیرباران کردند برپیلان و برشیران ، و پیلان و شیران اندر دویدند و تعبیه ترکان بشکستند و سی هزار مرد بیای اندرا بکشتند و آتش ایشان را همی سوخت . پس بهرام با همه لشکر حمله کردند و ترکان روی بهزیمت نهادند .

چون سابه چنان دید اسپ خواست تا برنشیند<sup>۲</sup> و بهزیمت شود . بهرام در رسید ، تیری بر پشت او زد و از شکمش بیرون رفت . و چون بدیدند که سابه کشته شد همه سپاه یکسر بهزیمت شدند و بهرام از پس ایشان برفت و از ایشان همی کشت تا شب اندر آمد .

پس باز لشکرگاه<sup>۳</sup> آمد و آن خواستهای ایشان و تخت زرین سابه بگرفت ، و یک ماه بدر بلخ بود تا آن خواستهای ترکان گرد کرد و آنچه بملک هرمز بایست فرستاد بفرستاد و آنکه بر سپاه بایست بخشیدن ببخشید . پس خبر آمدش که « برموزه » پسر ملک ترکستان سپاه گرد همی کند که بکین خواستن پدر آید . بهرام برجای بایستاد تا پسر ملک ترکستان فرارسید با صد هزار مرد . و بهرام سپاه تعبیه کرد و هر دو سپاه صف بر کشیدند . بهرام سپاه خویش را گفت : ای مردمان ، از ایشان مترسید که ایشان هزیمتیان اند<sup>۴</sup> کز ما گریخته اند و دل با ایشان نیست . پس با همه سپاه حمله کرد و اندر نخستین حمله ترکان هزیمت شدند . پس ملک ترک با هفت هزار مرد خویش بایستاد و حرب کرد تا شبانگاه ، چون شب اندر آمد بنزدیک او حصاری بود ، آنجا اندر شد . دُ دیگر روز بهرام را کس فرستاد و ازو زینهار<sup>۵</sup> خواست و گفت : مرا با دیگر اسیران نزدیک هرمز فرست تا هرچه او خواهد بکند .

۱ - بیای اندر : بزیر پای

۲ - برنشستن : سوار شدن

۳ - باز لشکرگاه : بلشکرگاه

۴ - هزیمتی : فراری

۵ - زینهار : اسان



بهرام دیگر روز او را با شش هزار مرد اسیر سوی هرمز فرستاد ، با سرهنگی نام او مردانشاه ، و هرچه غنیمت از زروسیم و از دیگر چیزها و سلاح بود سوی هرمز فرستاد ، و آن تاج و تخت زرین و خواسته همه بفرستاد بر سه هزار اشتر نهاده . چون پسر ملک ترک نزدیک مداین رسید ، هرمز پیش او باز آمد<sup>۱</sup> حرمت خویشی را<sup>۲</sup> که پسر خال او بود ، و او را جایی نیکو فرود آورد ، و چهل روز او را نیکوهمی داشت و خلعت و صلت دادش و نامه کرد بهرام که او را باز ترکستان فرست بنیکویی هرچه تماستر . و الله اعلم .

### شاپور ذوالاکتاف<sup>۳</sup>

و خبر شاپور بجهان پیرا گند و مُلکِ عجم بر او راست شد و ملوک ترک و روم و هند همه را خبر شد که عجم ضایع است و ایشان را مُلک نیست؛ و کودکی اندر گهواره است که مُلک کرده اند و مُلک برونگاه همی دارند تا بزرگ شود و ندانند که بزید<sup>۴</sup> یا نه . و هر کس از ملوک ترک و هند آهنگ عجم کردند و هر کسی از زمین عجم آنچه بدو نزدیک تر بود همی گرفتند ، و طمع عرب بدین ملک بیشتر بود از آنکه زمین عجم نزدیک ایشان بود و نیز ایشان درویش تر بودند و گرسنه تر . جمعی بسیار گرد آمدند از بحرین اولاد عبدالقیس و از هر حسی<sup>۵</sup> . بپارس آمدند و از مردمان خواسته<sup>۶</sup> بستند و گوسفندان براندند و ریشهر بگرفتند و کس ایشان

۱ - پیش او باز آمد : به پیشباز او آمد

۲ - حرمت خویشی را : با احترام خویشاوندی

۳ - تاریخ بلعمی ، بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار ، چاپ تهران ، ۱۳۴۱ ص

۹۰۴ - ۹۱۸

۴ - بزید : زنده بماند

۵ - حسی : قبیله

۶ - خواسته : مال و نعمت



را بازداشت<sup>۱</sup> و سالی چند بماندند که ملک بنام کودکی بود و کس هیبت نداشت<sup>۲</sup>، و هیچ سپاه گرد نیامد تا شاپور بزرگ شد. پس چون پنج سال برآمد عقل و تدبیر اندرو بدیدند و نخستین چیزی که از عقل و ادب شاپور بدیدند یک شب بر بام کوشک<sup>۳</sup> خفته بود به طیسفون، سحرگاه بیدار شد، بانگ مردمان بشنید. گفت: کین<sup>۴</sup> چه بانگ است؟ گفتند: مردمان اند که بر جسر<sup>۵</sup> همی گذرند، یکی ازین سوی رود و یکی از آن سوی آید و انبوهی<sup>۶</sup> افتد و بانگ کنند. پس شاپور دیگر روز وزیر را بخواند و گفت: فرمای تا دو جسر کنند یکی از بهراین سوی و یکی از بهر آن سوی تا انبوهی نبود. مردمان شاد شدند از هوش وی. و همان روز جسری دیگر بکردند<sup>۷</sup> و چنان کردند که پیش از آنکه آفتاب فرو شود<sup>۸</sup> جسر تمام شده بود، تا مردمان بر هر دو جسر همی گذشتند و انبوهی نبود؛ و هر روز که شاپور بزرگتر شدی آن وزیر چیزی از ملک براو عرضه کردی تا او همی دانستی و تدبیر آن همی کردی. یک روز وزیر اندر آمد و بروی عرضه کرد که این سپاهها که بکرانه مملکت<sup>۹</sup> نشسته اند و پیش دشمنان گرفته اند<sup>۱۰</sup>، چون عرب و روم و ترکان، همه از جای برفتند<sup>۱۱</sup> و جایی دست باز داشتند، و دشمن فراز آمد بدین کناره پادشاهی و همه

۱ - بازداشتن : ممانعت کردن

۲ - هیبت داشین : ترسیدن

۳ - کوشک : قصر

۴ - کین : که این

۵ - جسر : پل

۶ - انبوهی : ازدحام

۷ - کردن : درینجا بمعنی ساختن است

۸ - فروشدن آفتاب : غروب آن

۹ - کرانه مملکت : مرز کشور

۱۰ - پیش گرفتن : جلو گرفتن ، جلو گیری کردن

۱۱ - از جای رفتن : مضطرب شدن



بگرفتند و بیران<sup>۱</sup> کردند و دشمن نزدیک تر آمد. شاپور گفت: اندوه مدار کین کار آسانست. نامه کن از من بدین سپاهیان که آنجا اند، که من از خبر شما پرسیدم و دیراست تا بدان ثغرها<sup>۲</sup> مانده اید، و هر که از شما خواهد که باز شهر خویش شود بشود که دستوری دادم<sup>۳</sup>، و هر که خواهد آنجای بنشیند، تا من تدبیر او کنم، و بدل<sup>۴</sup> او من کسی فرستم و من حق<sup>۵</sup> او بشناسم و پاداش او بدهم.

آن وزیر و همه لشکر شادی کردند و گفتند: اگر او بسیار سالها تدبیر کردی و ملک داشتی و تجربتها کردی او را بیش ازین و بهتر ازین تدبیر نبودی. پس آن نامه ها نبشتند و آن سپاه شرم داشتند و آنجا بایستادند تا او شانزده ساله شد و با سب برنشست و سوار شد و سلاح برگرفت. آنگاه مهتران و رعیت و سپاه گرد کرد و ایشان را آگاه کرد که من بدان مذهبم که پدرانم بودند، از عدل بر شما و آبادانی کردن و دشمنان از مملکت راندن. و این دشمن که ما را از عرب آمد از همه بدتر است. ایشان آمدند و پادشاهی پارس<sup>۵</sup> فساد کردند و خواستها بستدند و مردمان را بکشتند. من قصد ایشان خواهم کردن، از همه سپاه من هزار مرد بستانم چنانکه من بگزینم و با ایشان بروم تا پادشاهی راست کنم<sup>۶</sup>، و خلیفتی بنشانم تا من بازآیم.

مردمان برپای خاستند و او را دعا گفتند و گفتند: که ملک را از جای نباید رفتن که سپاه بسیار دارد و سرهنگانی بزرگوار دارد، یکی سپاه سالار نام زاد<sup>۷</sup> کند و بفرستد تا پادشاهی راست کند و خود بر جای باشد، اجابت نکرد. پس گفتند همه سپاه

---

۱ - بیران: ویران

۲ - ثغر: مرز

۳ - دستوری: اجازه

۴ - بدل: بجای، عوض

۵ - پادشاهی پارس: کشور پارس

۶ - راست کردن: منظم و مرتب کردن

۷ - نام زاد: نامزد، برگزیده و منتخب



را با خویشتن ببر که بحضرت بکارست. هیچ پاسخ نداد و هزار مرد از سپاه بگزید چنانکه مردی با صدمرد حرب کردی. و گفت: این صدهزار مرد بُود. و ایشان را گفت: من غنیمت بر شما حرام کردم مگر آنکه من دهم، شما چون بحرب ظفر بیا بید خون ریزید، و کس را زنده ممانید<sup>۱</sup>، و دست فراخواسته نکنید. پس برفت و بکناره پادشاهی بیارس شد و تاختن کرد.

و این عرب آنجا آمده بودند از سوی بحرین و سواحل دریا، و آن شهرهای پارس گرفته بودند، ایشان را همه بکشت و کس را زنده نگذاشت. پس بدریا اندر نشست با آن هزار مرد و ببحرین آمد و بهر شهری که اندر شد نخست مهتران را بکشت و از عرب هر که را یافت بکشت و باز، بشهر هَجَر<sup>۲</sup> شد. و اندر هَجَر عرب بودند از بنی تمیم و بکربن وایل و عبدالقیس، ایشان را همه بکشت تا خون بزمین برفت<sup>۳</sup> چون جوی آب، و کس نتوانست از وجستن<sup>۴</sup> مگر [آنکه] بغاری اندر شد یا بدریاشد. پس از آنجا برداشت و ببلاد عبدالقیس شد و هر که از عرب آنجا یافت پاك<sup>۵</sup> بکشت و هر که بگریخت بریگ بادیه بمرد، و کس دست فراخواسته نکرد تا گران بار نشود. پس ببادیه اندر شد و روی بعرب نهاد سوی یمامه و هر که از عرب آنجا بیافت بکشت و هر چاهی که اندر بادیه بود و عرب آنجا آب خوردندی همه به خاك بیا گند<sup>۶</sup> و ویران کرد. پس برفت تا نزدیک مدینه و هر که از عرب آنجا بیافت بکشت و برده کرد و از یثرب بشام آمد بحد دریا، و بحلب بگذشت و به بکر و تغلب، و هر که را یافت بکشت و بیامد، میان شام و عراق بیابانی است و آن بادیه عرب

۱ - ماندن: بجای گذاشتن

۲ - هَجَر: شهری در یمن

۳ - خون برفت: خون جاری شد

۴ - جستن: رهایی یافتن

۵ - پاك: بتامی، همه

۶ - آگندن: انباشتن، پر کردن



بُود و هر که را از عرب بیافت بکشت و گروهی از بنی تغلب را ببحرین بنشانند و از عبدالقیس و بنی تمیم به هَجَر بنشانند و از بکر بن وائل بکرمان بنشانند که آنان را بکرا بان گویند.

و بسواد عراق بنشست ، و شهری بکرد نام او بُزرج شاپور ، و باهواز دوشهر آبادان کرد یکی را ایران خُرّه شاپور نام کرد و یکی را شوش ؛ و بشام اندر شد و آنجا کشتنها و غارتها کرد و برده بسیار آورد و آن اسیران را بشهرایران خُرّه شاپور جای داد و بعراق باز آمد ، بمداین .

و بروم ملکی بود نام او اولیانوس ، از اهل بیت قسطنطین ، که بردین ترسایی بود و بردین عیسی . و این اولیانوس از دین ترسایی دست بازداشت و هم بردین بت پرستی شد ، آن دین که رومیان بدان بودند پیش از عیسی ، و کلیساها بروم اندر ویران کرد و چلیپا همه بشکست . چون شاپور بشام آمد و بکناره مملکت روم ، کشتن و ویرانی و فساد کرد ، و از آنجا بگذشت ، آن مَلِیکِ روم لشکر گرد کرد<sup>۱</sup> و پادشاهی خزران با روم او را بود ، و سپاه خزران نیز گرد کرد ، و از همه پادشاهی خویش سپاه گرد کرد ، و هر که از عرب از دست شاپور گریخته بودند و بر زمین شام شده بودند همه به پیش او آمدند ، و ازو دستوری خواستند که با شاپور حرب کنند . ایشان را دستوری داد و ایشان برفتند و کسی فرستادند بر زمین عرب و بحرین و بادیه و یثرب و شام ، همه جای که شاپور گذشته بود و عرب کشته بود ، و همه عرب بخواندند .

و [اولیانوس] آن سپاه گرد کرد و عرض داد<sup>۲</sup> ، صد و هفتاد هزار مرد بود . ایشان را بر مقدمه<sup>۳</sup> کرد ، و سرهنگی از آن خویش رومی برایشان مهتر کرد ، نام

۱ - گرد کردن : جمع آوردن ، گردآوردن

۲ - عرض دادن : سان دیدن

۳ - مقدمه : پیشرو لشکر ، طلایه



او « یوسانوس »، و او را با سپاه عرب بر مقدمه بفرستاد و خود با سپاه روم و خزر بیرون آمد و بحد عراق بیرون شد. و خبر بشاپور آمد، بترسید و هول آمدش و جاسوسان بفرستاد بلشکر او تا خبر آورند بعدد لشکر و سلاح. جاسوسان باز آمدند و خبرهای مختلف گفتند و هر کسی چیزی گفتند. شاپور بدان آرام نگرفت، و خود برخاست و از لشکر بیرون آمد، بدانکه خود بجاسوسی برود و بنزد یک لشکر روم رسیده. یوسانوس بر مقدمه لشکر فرود آمده بود، و شاپور ده تن از آن کسها که با او بودند بجاسوسی فرستاد، پیش از آنکه بلشکر گاه یوسانوس رسند هر ده تن را بگیرتند و پیش یوسانوس بردند، یکان یکان را پیش خواند و گفت: اگر مُقَرّ آید<sup>۱</sup> که شما که اید من شما را نیکویی کنم و اگر مُقَرّ نیایید من شما را بکشم. و هر یک را جدا جدا گفت اگر تو مُقَرّ نشوی باشد که آن یار تو مُقَرّ شود، و برهدر<sup>۲</sup> تو کشته شوی. هیچ کس مُقَرّ نیامد، مگر یک تن که او را آگاه کرد که ما را شاپور بجاسوسی فرستاده است، و جاسوس گفت: شاپور خود آمده است از لشکر خویش و فلان جای فرود آمده است، با نود مرد. پس شاپور ازین حال آگاه شد و از آنجا باز گشت، و بلشکر گاه باز آمد.

و این یوسانوس هزار مرد بتاختن شاپور فرستاد. و در آنجا که این مرد گفته بود شاپور را نیافتند، باز گشتند. یوسانوس این ده تن را بکشت و گفت: همه دروغ گویند! و یوسانوس بملک اولیانوس کس فرستاد، و این خبر او را کرد. اولیانوس پیشتر آمد و بایوسانوس و سپاه او همه یکی شدند و هر چه عرب بودند همه گرد آمدند و پیش ملک اولیانوس شدند و حرب شاپور ازو بخواستند و گفتند: حرب ما را ده که ما را در دل از شاپور کینه است. اولیانوس اجابت کردشان.

و صد و هفتاد هزار عرب بر مقدمه بیامدند و اولیانوس با سپاه روم از پس ایشان،

۱ - مقرر آمدن: اعتراف کردن

۲ - برهدر: به بیهودگی



و با شاپور حرب کردند و شاپور را بشکستند و شاپور از طیسفون بگریخت و بزمین عراق شد، و عرب بسیار از ایشان بکشت و از ایشان بسیار برده کرد. اولیانوس پیامد و هرچه خزینها و گنج خانهای شاپور بود همه بگرفت و آنجا بنشست، و شاپور نامه کرد و هرچه اندر شهر و پادشاهی بود از سپاه عراق و پارس و خراسان همه گرد کرد و بحرب اولیانوس شد و اولیانوس را هزیمت کرد و طیسفون و مداین ازوبستد، و اولیانوس با سپاه بازگشت و بلب دجاه فرود آمد و شاپور سپاه پیش او بیرون برد و برابر او فرود آمد و یک ماه آنجا بیود<sup>۱</sup> و رسولان همی شدند و آمدند صلح را.

یک روز نماز دیگر<sup>۲</sup> شده بود و اولیانوس بر دَرِ سرای پرده ایستاده بود براسپ با خاصگیان خویش برابر سپاه شاپور، و بدیشان همی نگریست، تیری از لشکر شاپور پیامد و بر شکم اولیانوس آمد و بیفتاد و بمرد. و آن سپاه متحیر بماندند. چون دیگر روز بیود همه روم و خزر گرد آمدند بَرِ یوسانوس شدند که او را ملک کنند، او نپذیرفت و گفت: من ترسا ام و شما را اولیانوس از ترسایی بیرون آورده است، من مَلِکی<sup>۳</sup> شما نپذیرم. ایشان همه سوگند خوردند که آن بظاهر کرده بودیم، و دین ما همه دین ترساییمست<sup>۴</sup>. پس مَلِک<sup>۵</sup> بپذیرفت و چون شاپور دانست که اولیانوس هلاک شد، پنداشت که سپاه باز گردد. پس چون خبر یافت که یوسانوس را ملک کردند کس فرستاد بدیشان که خدای تعالی ملک شما را هلاک کرد، شما بدلیری مَلِکی دیگر بگرفتید، امیدوارم که خدای عز و جل شما را اندر زمین عراق از گرسنگی هلاک کند و کس از شما بروم نرسد و از ما کس شمشیر از نیام نباید آختن. اگر

۱ - آنجا بیود: آنجا توقف کرد، آنجا اقامت کرد.

۲ - نماز دیگر: نماز عصر، هنگام نماز عصر، بعد از ظهر

۳ - مَلِکی: سلطنت، پادشاهی

۴ - دین ترسایی: کیش نصارا

۵ - مَلِک: پادشاهی



کسی دیگر ملک کردید ، باری مهتری که سخن داند گفتن بفرستید تا با او سخن گویم ، اگر صلح باید کردن صلح کنیم ، و اگر حرب باید کردن حرب کنیم .

یوسانوس گفت : من خود روم . گفتند : ترا نباید شدن ، فرمان نکرد و خود برخاست با هشتاد تن از مهتران روم سوی شاپور آمد . چون شاپور بشنید که ملک روم بتن خویش بیامد ، شاد گشت و پیش او بیرون آمد با پنجاه تن از مهتران عجم . چون برابر آمدند ، هردو از اسب فرود آمدند و یکدیگر را سجده کردند و زمین بوسه دادند ، و میان لشکر فرود آمدند . شاپور بساطی دیبا بیفگند ، و فرود آمد ، و مطبخ شاپور بیاوردند ، و آن روز بیکجا طعام خوردند و شادی کردند .

چون دیگر روز بود شاپور یوسانوس را گفت : من حرب خواستم کردن ، ولیکن از بهر تو صلح کنم ، و من قصد عرب کرده بودم که ایشان بکودکی من اندر پادشاهی من فساد کردند و ویرانی کردند ، و من بطلب ایشان آمده بودم و بروم برگزاشتم . اکنون با شما صلح کنم و حرب برگرفتم . ولیکن شما بدین زمین اندر که پادشاهی منست فساد کردید ، یا قیمت آن بدهید ، یا شهر نصیبین مرا دهید . و نصیبین از پادشاهی پارس بود و سرعجم را بود ، ولیکن رومیان گرفته بودند . و یوسانوس با آن هشتاد تن اجابت کردند و شرط کردند که رومیان عرب را با خویشان ندارند و بروم اندر نهند . و برین صلح کردند و رومیان باز گشتند و شهر نصیبین بشاپور دادند و عرب از میان خویش بیرون کردند . و مردمان نصیبین را خبر شد ، همه بروم اندر شدند و شهر خالی کردند . پس شاپور دوازده هزار خانه از مردمان خویش از پارس و اصطخر و اصفهان و دیگر جای آنجا برد و بنشانند و آهنگ عرب کرد . و هر کجا یکی از عرب بیافتی هم اندر زمان بکشتی ، یا هردو کتف او بیا هختی<sup>۲</sup> ، تا او را شاپور ذوالا کتاف گفتند ، تا خواست که از عرب هیچ نماند .

۱ - هلیدن : گذاشتن و فرو گذاشتن ، هشتن

۲ - آهختن : آهیختن ، برکشیدن ، برآوردن



ویوسانوس بازگشت و ایمن شد ، و بملک روم شد و پنج سال بزیست ، پس بمرد و رومیان ملکی دیگر بنشانند . پس عرب بگریختند و بروم اندر شدند . شاپور بروم کس فرستاد که من باشما صلح کردم که اعراب را در میان خویش جای ندهید ، اگر بیرون کنید ، و اگر نه حرب را بیارایید . ملک روم عرب را ترک نداد ، وبدو نسپرد . شاپور سپاه خویش جمع کرد وبساخت که بحرب شود . پس خواست که نخست خبر ملک روم بداند وصورت او بداند و ببیند ومقدارش بشناسد . کس را امین ندید که به زمین روم شود و این خبرها بازآرد . برخاست و خود بروم اندر شد ، با جامه درویشان که از شهر بشهر شوند . و همی گشت تا هرچه خواست بدانست . و ملک روم را جاسوسان خبر آوردند که شاپور از میان رعیت و حشم خویش گم شده است و کس نداند که او کجاست . و ملک روم ازو همی ترسید ، و ندانست که او بروم اندرست .

پس ملک روم را سوری بود و همه سرهنگان آنجا بودند . شاپور بادرویشان آنجا شد تا ملک روم را ببیند . یکی از آن سرهنگان او را بشناخت ، که او را بوقت صلح دیده بود . ملک روم را بگفت که این شاپور است ! او را بگرفتند و درست شد<sup>۲</sup> که شاپورست ، بفرمود تا پوست گاو بیاوردند تازه وشاپور را از گردن تا پای در آنجا دوختند ، و سرش بیرون کردند ، و این پوست بر او خشک شد و او نتوانست جنبیدن . پس ملک روم سپاه گرد کرد و بیادشاهی شاپور بیرون شد ، وشاپور را با خویشان بیاورد همچنان اندر پوست . وشهرها بود که شاپور و اردشیر بنا کرده بودند ، ویران همی کرد ، وخلق بسیار بکشت و درختان میوه دار را بزد<sup>۳</sup> و باهواز آمد بشارستان<sup>۴</sup>

۱ - اگر در آثار قرن چهارم بسیار بمعنی « یا » بکار رفته است .

۲ - درست شد : ثابت شد ، محقق شد

۳ - زدن : قطع کردن

۴ - شارسان : شارستان ، شهرستان ، ولایت ، یک شهر و حومه آن



جندی شاپور، حصاری که شاپور بن اردشیر کرده بود آن را ویران کرد.

و بر شاپور موکلان بودند، و هر که اسیر افتادی هم این موکلان شاپور داشتندی. پس یک سال این موکلان ملایم بودند تا روزی از شاپور غافل شدند. آنجا خیکهای روغن بود نهاده، شاپور این اسیران اهواز را گفت: این خیکها بر من ریزید، چنان کردند، آن پوست نرم شد و شاپور بیرون آمد و برفت تا شهر جندی شاپور، و آن دربانان را گفت: من شاپورم. ایشان دانسته بودند که شاپور بلشکر روم اندرست بسته، چون بدیدند او را بشناختند، اندر آوردند، و خلق برو گرد آمدند، و شادی کردند، و خروش کردند. و ملک روم آگاه شد که شاپور بگریخت، و بشهر اندر شد، و هر چه سپاه شاپور بود برگرد او آمدند. چون روز بود، خویشتن از شهر بیرون افگند، و بر سپاه روم برزد، و سپاه روم را هزیمت کرد، و از ایشان بسیار بکُشت، و ملک روم را اسیر کرد و باهن و بندگران بیست، و بخواست تا هر چه از پادشاهی او ویران کرده است، همه را آبادان کند، و بجای هر درختی دو درخت بنشانند، و بجای هر درختی خرما همچنان درخت زیتون بنشانند، و او رومیان را بخواند و آن همه آبادان کرد، و از روم خاک آوردند تا بناها راست کردند و آن درختان بزرگ شد و برآمد<sup>۱</sup> و ملک روم ببند شاپور اندر بود. چون همه تمام گشت، بند از او برداشت و هر دو پاشنه او ببرید و بر خری نشانند و بروم فرستاد.

و آن همه لشکر عرب سوی شاپور آمدند بزندهار. شاپور زندهار داد و بکرمان فرستاد، و اکنون هر که بکرمان عربست از بنی تغلب و بنی بکر و اییل و بنی قیس است که ایشان را شاپور فرستاده بود.

و ملک عرب بحیره اندر امرو القیس بود، فرزند عمرو بن عدی، و شاپور ازو مُلک



بازنسته بود ، چنان که پدرش را داده بود و یله کرده . پس این امرؤ القیس بمرد ،  
و پسری ماند ازو نام او عمرو ، و شاپور این عمرو را ملوک عرب داد چنانکه پدرش  
را داده بود ، و بهمه زندگانی شاپور بماند و همچنین بعهد ملوک عجم از پس شاپور  
تا سی سال بماند ، و هرآن ملک از ملوک عجم که بملک بنشست این عمرو را از ملوک  
باز نکردند . شاپور هفتاد و دو سال ملک بود پس بمرد .



## ۴ - تفسیر بزرگ

« و این کتاب تفسیر بزرگست از روایت محمد بن جریر الطبری ترجمه کرده بزبان فارسی و دَریِ راهِ راست »<sup>۱</sup> . تفسیر کبیر طبری از تألیفات مشهور محمد بن جریر الطبری ( م ۳۱۰ هجری ) و موسوم است به جامع البیان فی تفسیر القرآن که بفرمان منصور بن نوح سامانی ( ۳۵۰ - ۳۶۶ هجری مطابق با ۹۶۱ - ۹۷۶ میلادی ) بدست عده‌یی از علمای ماوراءالنهر و خراسان پیارسی درآمد . برای دست زدن بدین کار ، پادشاه سامانی نخست از فقیه ابوبکر بن احمد بخارایی و خلیل بن احمد سیستانی و ابوجعفر بن محمد بلخی و حسن بن علی مندوس و ابوالجهم خالد بن هانی از باب‌الهند ، و همچنین از بعض علمای دیگر فتوی خواست و چون فتوی بدادند « پس بفرمود امیر سید ملک مظفر ابوصالح این جماعت علما را تا ایشان از میان خویش هر کدام فاضل‌تر و عالم‌تر اختیار کنند تا این کتاب را ترجمه کنند »<sup>۲</sup> ؛ و این ترجمه که در صدر نیمه دوم از قرن چهارم هجری انجام گرفته ، مشتمل بر مقدار فراوانی از لغات و مفردات فارسی و دارای نثری بسیار روان و طبیعی و زیباست .

## آغاز قرآن<sup>۳</sup>

اما عدد سُورَت‌های قرآن صد و چهارده سُورَت است و عدد آیتها شش هزار و دویست و پنج آیت است و گفته‌اند که ده آیت است و گفته‌اند که یازده است و گفته‌اند که سیزده آیت است و گفته‌اند نوزده آیت است و اندر میان این چهارده آیت اختلاف است . اما عدد کلمات‌های قرآن هفتاد هزار و هفت هزار و هفصد و یک کلمت است و عدد حروفهای قرآن سیصد هزار و بیست و چهار هزار و سیصد و نود حرف است .

۱ - از ترجمه تفسیر طبری بتصحیح آقای حبیب یغمائی، چاپ تهران ۱۳۳۹ شمسی ص ۵

۲ - ایضاً ص ۶

۳ - از ترجمه تفسیر طبری ص ۱۰ - ۱۱

۴ - حروفها : در قرن چهارم و پنجم هجری بسیار اتفاق میافتاد که جمعهای عربی را

در پارسی دوباره بصیغه جمع می‌آوردند



اکنون آغاز کنیم قرآن و تفسیر آن . - سورة الفاتحة - سکیة و آیاتها سبع :

« بنام خدای مهربان بخشنده

شکر خدای را خداوند جهانیان

مهربان بخشاینده

پادشاه روز رستخیز

ترا پرستیم و از تویاری خواهیم

راه نمای ما را ، راه راست

راه آن کسهایی که منت نهادی برایشان ، نه آن کسهایی که خشم گرفته‌ای .

یعنی جهودان - برایشان ، و نه گم‌شدگان از راه - یعنی ترساآن<sup>۱</sup> .

و اما این سورة را فاتحة الكتاب گویند و اُم الكتاب گویند و سبع المثانی

گویند . اما فاتحة الكتاب از بهر آن گویند که همه قرآن بدین سورة گشاده شود ، و

اول همه قرآن این سورة باید خواند ، و اول این سورة باید نبشت ، و بهمه نمازها

اول این سورة باید خواند . و اما اُم الكتاب از بهر آن خوانند که مادر همه قرآن

این سورة است و همه قرآن ازین سورة گشاده شود و ازین شکافد و پیشتر از همه

قرآن اینست .

اما سبع المثانی از بهر آن گویند که این سورة هفت آیت است دو باره ، و این

دوباره آنست که کلماتهای آن بیشتر مکرر است . چنان که گوید بسم الله الرحمن الرحيم

و دیگر بار گوید الرحمن الرحيم ؛ و گوید ایّا کک و دیگر باره گوید ایّا کک ؛ و گوید

الصراط و دیگر باره گوید صراط ؛ و گوید علیهم و دیگر باره گوید علیهم ؛ و سبع

المثانی این باشد .

## مولود پیغامبر<sup>۲</sup>

(۱) اکنون یاد کنیم ولادت پیغامبر علیه السلام و حدیث نوشروان ، و آن

۱ - ترسا آن : ترسایان ، نصارا ، مسیحیان

۲ - نقل از ترجمه تفسیر طبری ص ۳۴۲



علامتها که پیغامبر ما را بود علیه السلام ، و آنچ پدیدار آمد پیش از آن که وحی آمد او را از نشان پیغامبری ، تا این آیت که خدای عزوجل گفت : یا ایها الناس قد جاءکم الرسول بالحق من ربکم فآمنوا خیرالکم . و آن دیگر آیت کی گفت عزوجل : یا ایها الناس قد جاءکم برهان من ربکم وانزلنا الیکم نوراً مبیناً . قصه و تفسیر این آیتها گفته شود و حق آن بداده آید .

اما پیغامبر ما علیه السلام اندر روزگار نوشروان در وجود آمد ، چنان که پیغامبر گفت : وُلِدْتُ فِي زَمَنِ مُلْكٍ عَادِلٍ وَهُوَ أَنْوَشِروان . گفت من اندر زمانه ملکی عادل زادم از مادر ، و این ملک داد ده انوشروان بود ، و از ملوک عجم بود . ملک عادل نوشروان را گفتند که تا او ملک زمین بود هیچ خلق را یارای آن نبود که بر هیچ خلق بر هیچ روی<sup>۱</sup> ستم کردی . و نوشروان بفرموده بود بهمه ولایت خویش ، تا همه کسها از آن رو یک نیمه روز کار کردند ، و دیگر نیمه روز آنچه کار کرده بودند بخوردند .

و این نوشروان را دوهزار پرده بود و هزار پرده دار بود ، و بدست هر پرده داری دو پرده بود ، یک پرده سرخ بودی و بخط سبز بر آن نوشته بودی که : کار کردن باید که خوردن باید ، و این هزار پرده سرخ با کتابه<sup>۲</sup> سبز آویخته بودند تا نماز پیشین<sup>۳</sup> . چون نماز پیشین بودی این پرده سرخ با کتابه سبز بر کشیدندی و هزار پرده دیگر سبز بیاویختندی و کتابهای سرخ بر آن نوشته بودی که خوردن باید که مردن باید .

و آن گه منادی زدندی<sup>۴</sup> که شاهنشاه همی فرماید که هر چه تا کنون ساخته آید

۱ - بر هیچ روی : بهیچوجه

۲ - کتابه : کتیبه

۳ - نماز پیشین : نماز ظهر ، وقت نماز ظهر ، ظهر

۴ - منادی زدن ، منادی کردن : جازدن



بخورید. و اگر بنزدیک او درست شدی<sup>۱</sup> که کسی هست اندرمیان آن مردمان که ندارد که بخورد از نماز پیشین تا شبانگاه، از گنج خانه خویش او را بدادی و هیچ خلق را زهره آن نبودی که بعد از نماز پیشین هیچ کار کردی، از جمله صنّاعان و پیشه کاران، و این خراجها بر زمین ها او نهاد از بهر آن که گفت تا بر گروهی ستم نیاید.

و پیغامبر علیه السلام بروز گار نوشروان در وجود آمد از مادر. و چون پیغامبر از مادر در وجود آمد همه بتان جهان بروی اندر افتادند و اندر همه آتش کدها آتش بمرد. و این ملک انوشروان در آن وقت خوابی بدید. و انوشروان بخواب اندر چنان دید که بادی از آسمان بیامدی و کوشک او همه ویران کردی، و از کنگره های کوشک چهارده بماندی، و باقی جمله ویران شدی و آتشی بیامدی و آن کوشک او را بسوختی. پس دیگر روز نوشروان تافته شد از بهر آن خواب، و پیش هیچ خلق آن خواب آشکار نکرد و بنگفت. پس دیگر شب موبد موبدان بخواب دید که گروهی اشتران بُختی بودند بسیار، و گروهی اشتران عرب بیامدندی و با این اشتران بُختی جنگ کردند، و این بختیان را به هزیمت کردند، و از دجله بگذرانیدندی. پس دیگر روز موبد موبدان این خواب خویش پیش هیچ کس بنگفت. پس چون روز پنجم بود نامه یی آمد از جانب پارس، که در آتش کده آتش بمرد. و مدت هزار سال گذشته بود تا آن آتش نمرده بود. پس انوشروان موبد موبدان را بخواند، و این حدیث پیش او عرضه کرد. و موبد موبدان خواب خویش پیش نوشروان بگفت. و نوشروان ازین خوابها اندوه گین شد. و گفت که می باید معبری استاد، تا تعبیر خواب من و آن موبد موبدان، تعبیر هر دو بگزارد.

پس کسی را فرستادند بسوی نعمان بن المنذر. و این نعمان ملک عرب بود



از جهت<sup>۱</sup> نوشروان. و گفت که مرا مُعَبَّری استاد بفرستد که تعبیر نیک داند. و چون رسول نوشروان بنزدیک نعمان رسید، او در جمله عرب طلب کرد و هیچ کس را نیافت فاضل تر و داناتر از یکی که او را عبدالمسیح خواندندی. پس این نعمان عبدالمسیح را پیش نوشروان فرستاد. و چون پیش نوشروان رسید نوشروان خواب خویش و آن موبد موبدان هردو بگفت. و چون عبدالمسیح این خوابها بشنید، گفت که تعبیر این خواب عمّ من تواند کرد، سطحی کاهن، و او به شام است، و هیچ کس دیگر تعبیر این خواب نداند مگر او، و من بروم و جواب این بیاورم. پس برفت و چون پیش سطحی رسید سطحی بر شرف مرگ بود، و اندر حال خویش<sup>۲</sup> افتاده بود. چشم باز کرد و عبدالمسیح را دید، و گفت: یا عبدالمسیح ترا ملک نوشروان فرستاده است از جهت آن خواب که دید که کوشک او ویران شد، و چهارده کنگره از آن بماند، و باقی ویران و خراب شد. و خواب که موبد موبدان دیده بود که اشتران عرب پیامدندی و اشتران بُختی به هزیمت کردند. و تو آمدی که جواب این هردو خواب بازبری. جواب این هردو خواب و تعبیر این آنست که پیغامبری مرسل از مادر در وجود آمده است، و این پیغامبر همه جهان بگیرد، و ماکت عجم نیز بدست او برود<sup>۳</sup>. از امروز تا چهارده سال ملک عجم بردست انوشروان می رود<sup>۴</sup>. پس ملک انوشروان برسد<sup>۵</sup>. و این پیغامبر که در وجود آمده است ببلاغت رسد<sup>۶</sup>، و ملک عجم بدست او افتد، و بدست او می رود، و چون او برسد، بدست خلیفتی

۱ - از جهت: از طرف، از دست، از قبَل.

۲ - اندر حال خویش ظاهراً بمعنی حالت نزع است و نظیر این تعبیر در تفسیر ابوالفتح آمده است... چون ببالین او در آمد او را در حال خود یافت یعنی حال نزع «ج ۱ ص ۱۷۵»

۳ - رفتن: درین مورد یعنی منقرض شدن

۴ - رفتن یعنی اداره شدن و تمشیت یافتن

۵ - برسیدن یا رسیدن: تمام شدن، بسر آمدن، بسر رسیدن

۶ - ببلاغت رسیدن: بالغ شدن



از آن او برود ، و بدست مسلمانان بماند . امّا اکنون تا چهارده سال در دست نوشروان بماند .

پس عبدالمسیح بازگشت ، و این جواب که سطح گفته بود نوشروان را بگفت . چون نوشروان این سخن بشنید گفت تا چهارده سال چه توان دانست کارها چون گردد .

پس چون چهارده سال برآمد ملک نوشروان برسید ، و پسرش هرمزد نوشروان به ملک بنشست ، و یک چند ملک بداشت ، و آن گاه پرویز ابن هرمزد به ملک بنشست ، و هیچ ملک اندر جهان چون پرویز نبود .

بروزگار پرویز چون که پیغامبر ما را علیه السلام امرآمد از سوی آسمان که سوی ملوک اطراف کس فرست ، و دین بریشان عرضه کن و پیغامبری ، و هر جای بنزدیک هرملکی از ملوک اطراف نامه همی بنوشت ، و رسولان همی فرستاد ، و بنامها اندر همی نوشت که مسلمان گردی تا از عذاب برهی ، و اگر نه جزیت بپذیرید ، و اگر نه حرب را بیارایید .

پس رسول و نامه سوی ملک قبط رفت ، و سوی ملک حبشه ، و سوی ملک ترك . و بهرنامه یی اندرنبشته بود که : اسلم تسلم من عذاب الله . و این ملکان همه رسولان او را بنواختند و جواب نامه بازکردند و رسولان را هدیه دادند . و ملک حبشه مرپیغامبر را هدیه های بسیار فرستاد که از حبشه خیزد ، و دوکنیزك قبطی فرستاد ، و پیغامبر علیه السلام یکی خود برگرفت و یکی دیگر به حسان بن ثابت بخشید . و ملک ترك نامه پیغامبر ببوسید و عزیز داشت .

و ملک عجم پرویز بود . چون رسول پیغامبر پیش او اندرشد چشم پرویز بر نامه پیغامبر افتاد علیه السلام . و پیغامبر صلی الله علیه نام خویش ازپیش نام او نبشته بود ، و پرویز گفت که این مرد کیست که نام خویش پیش نام من کردست ؟ گفت او همی گوید من پیغامبر خدایم . پرویز همان گاه نامه سوی باذان فرستاد . و این باذان امیر من



بود از قبل<sup>۱</sup> پرویز. و بدان نامه اندر نبشت و گفت که چون این نامه بخوانی حالی و ساعتی این مرد که دعوی پیغامبری می کند او را بر آهن بربند و پیش من فرست. و هردو نامه بدست دو رسول داد از آن خویش، و سوی باذان فرستاد امیر یمن. و چون این رسولان پرویز پیش باذان رسیدند. باذان خبر پیغامبر ما شنیده بود. و می شنید که از پیغامبر صلی الله علیه و آله علامتها پدیدار می آید. پس از خویشتن نامه یی نوشت و بسوی پیغامبر فرستاد. و این دو رسول پرویز که آمده بودند با نامه پرویز سوی پیغامبر فرستاد. و چون این رسولان پرویز و نامه باذان سوی پیغامبر رسیدند و نامه دادند و برخواندند، پیغامبر صلی الله علیه و آله سلمان فارسی را بخواند تا ترجمانی کند میان ایشان. و پیغامبر فرمود که ایشان را فرو آورید. و ایشان را پست و خرما فرستاد و گفت که باشید تا من بدین کار بنگرم.

پس ایشان فرو آمدند. و هردو ریشها سترده بودند و سبلت فرو گذاشته و چون سلمان برسید پیغامبر صلی الله علیه و آله سلمان را گفت که پیرس تا چرا ریشها سترده اند و سبلتها فرو گذاشته. سلمان از ایشان پرسید، گفتند که خدایان ما چنین می فرمایند. پیغامبر گفت علیه السلام که خدای من چنین می فرماید که ریش فرو گذار تا ببالاید<sup>۲</sup>، و سبلت بالب راست کن.

پس پیغامبر صلی الله علیه و آله ایشان را می داشت تا روزی چند برآمد. پس ایشان بیامدند و پیش پیغامبر شتاب همی کردند بسیار، و لجاج کردند و گفتند که ما را جوابی بده که از خدایگان می ترسیم و بیش ازین نتوانیم ایستادن. همانکه جبریل علیه السلام آمد و پیغامبر را گفت که سپاه پرویز جمله با پرویز بیرون آمده اند<sup>۳</sup>، و جمله سپاهش با پسر او شیرو ایستاده اند<sup>۴</sup> و مر پرویز را در زندان کرده اند، و اندرین

۱ - از قبل: از طرف، از جهت

۲ - بالاییدن: بالیدن

۳ - با کسی بیرون آمدن: قیام کردن علیه کسی

۴ - با کسی ایستادن: با کسی یکی شدن و متحد گشتن



روزی چند کار پرویز بسر رسد ، و لشکر او را بکشند .

پس چون جبریل علیه السلام مر پیغامبر را صلی الله علیه آگاه کرد از کار پرویز ، پیغامبر این رسولان را گفت که شما به بازگشتن شتاب مکنید که خدایگان شما را کار افتاد ، و شما روزی چند صبر کنید تا کار خدایگان شما بچه رسد . ایشان گفتند که ای مرد سخن چنان گوی که اندر دهان تو گنجد ، و این سخن که توهمی گویی هلاکت ماست و هلاکت تو ، و این نه سخنیست که تو می گویی .

پیغامبر علیه السلام گفت که دوسه روز صبر کنید ، اگر بدین دوسه روز پدیدار نیاید پس جواب شما بازدهم . پس گفتند که ما یارای آن نداریم که بیش ازین بازایستیم ، و این سخن برین حال شنیدن .

پس این رسولان بخشم بازگشتند و گفتند این مرد ملک ما را همی کشته کند ! و باز یمن آمدند پیش باذان ، و این حدیث او را بگفتند .

پس کار پرویز چنان افتاده بود که جبرئیل پیغامبر را گفته بود ، و لشکرش با پسروی شیرو بیعت کرده بودند ، و شیرو پدر خویش را بحصار فرستاده بود و بند کرده .

پس چون روزی چند برآمد لشکر بر شیرو گرد آمده بودند و می گفتند که ما را دو ملک نباید . اگر پدر را بکشی ما با تو بیعت کنیم و پادشاهی قبول کنیم ، و اگر نه ترا بکشیم و پدرت را بدر آوریم و پادشاهی او را دهیم .

پس شیرو کسی فرستاد و پدر خویش را بکشت . و لشکر عجم بر شیرو قرار گرفت . پس چون این رسولان از پیش پیغامبر صلی الله علیه بازگشتند و نزدیک باذان آمدند ، و این سخن مر باذان را بگفتند ، ازین همه هیچ خبر نداشت ، و لکن دانست که پیغامبر صلی الله علیه هیچ چیز نگوید که نه آن را صدقی باشد ، که باذان را و مردمان یمن را علامتهای بسیار پیدا آمده بود از پیغامبر . پس این رسولان را گفت که چند روزی این جا باشید تا خود چه خبر آید ، که آن مرد مدینه هیچ خبر نگوید دروغ .



پس چون این حدیث به یمن درفش شد ، نامه شیروی رسید سوی باذان و گفته بود که باید که بیعت من از سپاه بستانی ، و آن مرد که می دعوی پیغامبری کند دست از کوتاه کنی ، و او را هیچ تعرض نرسانی تا من خود در کار او تدبیری کنم .

پس چون این نامه رسید ، باذان نامه بخواند ، و مردمان یمن این حدیث و احوال بدانستند ، و جمله از بر خویش مسلمان شدند و ایمان آوردند ، و دین پیغامبر ما پذیرفتند ، و هم اندر ساعت رسولی سوی پیغامبر صلی الله علیه فرستادند و گفتند که ما را پیدا شد<sup>۱</sup> که تو پیغامبر خدایی ، و آنچه تو بدین رسولان پرویز گفته بودی همه راست بود و باذان و سپاه و لشکر و هر چه در یمن ، جمله مسلمان شدیم و دین تو پذیرفتیم . اکنون کسی را بفرست تا ما را دین اسلام بیاموزد . پس پیغامبر صلی الله علیه اول معاذ جبل را بفرستاد تا ایشان را دین اسلام و شریعت در آموزد ، و از پس او یک یک را می فرستاد تا جمله یمن دین او گرفتند . و چون خبر بملک عجم رسید ملک عجم دست از کار پیغامبر علیه السلام برداشت ، و کار یمن استقامت گرفت بر دین پیغامبر علیه السلام ، و این نیز هم از علامتهای پیغامبری بود .

### اصحابِ صُفّه<sup>۲</sup>

و این آهلِ صُفّه مردمانی بودند بمکه اندر ، که چون پیغامبر صلی الله علیه و سلم اسلام آشکار کرد ، و امیر المؤمنین عمر بن الخطاب بیامد و مسلمان شد ، و پیغامبر را و یاران را از دارالندوه<sup>۳</sup> بمسجد کعبه برد ، و آنجا نماز کردند ، مسلمانانی آشکارا شد و پس از آن پیغامبر و یاران ، نماز بمسجد کعبه کردند .

و گروهی بودند از یاران که هر روزی بدین دارالندوه آمدندی ، و آنجا قرآن خواندندی ، و علم گفتندی . و هر روزی بامداد بخدمت پیغامبر آمدندی ، و از پیغامبر

۱ - پیدا شدن : آشکار شدن ، ثابت و مسلم شدن

۲ - نقل از ترجمه تفسیر طبری بتصحیح آقای حبیب یغمائی ص ۱۷۳ - ۱۷۸

۳ - ندوه بالفتح گروه و انجمن ، دارالندوه سرائی بود بمکه که در آن برای مشاوره گرد میآمدند



علیه السلام علم شنیدندی ، و بیک دیگر باز گفتندی ، تا هم ایشان را فایده بودی و هم سردمان را از ایشان . و اگر در مکه از مسلمانان یکی را مسئله‌یی مشکل شده بودی ، بیامدندی ، و از ایشان پرسیدندی ، و ایشان چنان که از پیغامبر علیه السلام شنیده بودند باز گفتندی ، و سردمان مکه از ایشان فایده‌ها و راحتها همی یافتندی .

و همچنین بمکه اندر همی بودند تا وقت هجرت پیغامبر علیه السلام بود ، که پیغامبر و یاران از دست کافران بمکه نمی توانستند بود ، که کافران ایشان را می رنجانیدند . و این کافران قصد کشتن پیغامبر علیه السلام کردند ، و پیغامبر علیه السلام خواست که از مکه بشود ، و برخاست و بطائف رفت و آنجا کارش بر نیامد و باز مکه<sup>۱</sup> آمد و در مکه بسختی ورنج بسر همی برد تا با اهل مدینه کارش اندر گرفت و هجرت کرد و از مکه بمدینه رفت .

و اهل صفّه که یاران او بودند همه یک یک و دو دو از مکه می گریختند و بمدینه بخدمت پیغامبر همی رفتند . و چون کار پیغامبر علیه السلام در مدینه نظام گرفت ، این یاران همه آن جایگاه در صفّه پی گرد آمدند و همان کار و پیشه نگاه می داشتند ، و هر بامداد بخدمت پیغامبر بمجلس می رفتند ، و سخنان وی می شنیدند ، و بازان صفّه<sup>۲</sup> همی شدند ، و اندر آن جا علم و قرآن همی خواندندی . و هر کرا در مدینه مسئله‌یی مشکل شدی از باب قرآن یا از باب علم ، پیش ایشان ، جماعت اصحاب صفّه ، رفتی و از ایشان پرسیدی ، و ایشان همچنان که از پیغامبر صلی الله علیه شنیده بودند ، عبارت کردند و باز گفتندی . و شب و روز بدان صفّه اندر بقرآن خواندن و علم خواندن مشغول بودند . و مردمانی بودند درویش و از دنیاوی چیزی نداشتند ، و نیز از مردمان هیچ نخواستندی بالحاح . و اگر کسی

۱ - باز مکه : بمکه

۲ - بازان صفّه : بآن صفّه



در حق ایشان شفقتی بردی<sup>۱</sup>، و مراعاتی کردی، رد نکردندی و بدان قانع و خرسند بودند، و روزگاری بسر بردندی بطاعت و عبادت و قرآن خواندن و تحصیل علم، و شکر آن می گزاردندی و سیمایی سخت خوب و روشن و نیکو داشتندی. جماعتی بدین صفت و سیرت بودند.

اکنون جماعتی هستند که بدیشان اقتدا کنند و صوفی شوند، و جایگاهی راست کنند، و بدان جا گرد آیند، و اندر آن جایگاه بطاعتی و عبادتی مشغول شوند، و از دنیا و دنیا داران اعراض کنند. و بکمتر قوتی و خرقة بی - که از آن ناگزیرست - اختصار کنند. و نیز این مدرسه ها و خانقاه ها که ساخته اند و می سازند هم اقتدا بدان جماعه اهل صفت می کنند، تا جماعتی که بعلم خواندن و تحصیل علم مشغول شوند در مدرسه ها می روند، و آنجا تحصیل می کنند تا دانشمندان<sup>۲</sup> فاضل گردند و خلائق را ازیشان فایده ها حاصل می آید، و اسلام و سنت و شریعت پیغامبر صلی الله علیه و سلم پیای می دارند، که اگر این دانشمندان نباشند و پند و موعظت خلق را نگویند و شریعت را پیای ندارند مردمان همچون بهایم زندگانی کنند، و دین و شریعت سستی گیرد.

و این خانقاه ها که می کنند هم از بهر این جماعت اصحاب صفت می کنند، تا این جماعت در آن جایگاه بنشینند و بطاعت و عبادت حق تعالی مشغول شوند. و باید که این گروه صوفیان که اقتدا بدان اصحاب صفت می کنند زندگانی هم چون ایشان کنند.

و روایت کرده اند از امیر المؤمنین علی بن ابی طالب رضی الله عنه بدان وقت که بخلیفتی نشسته بود، گفت: من چیزی همی بینم از آنچه بدیده ام اندر یاران پیامبر علیه السلام، آنک اهل صفت بودند، که ایشان چون از خانها بیرون آمدندی گونهای

۱ - شفقت بردن: ترحم کردن، مهربانی نمودن

۲ - دانشمندان: دانشمندان



ایشان زرد گشته بودی از بسیاری عبادت که کرده بودند و همی آمدندی گردآلود،  
و میان دوا برو و پیشانی ایشان آرنگ<sup>۱</sup> بسته بودی بر مثال زانوی گوسفندان از بسیاری  
نماز و سجود کردن. و همی آمدندی سراندر پیش او گنده<sup>۲</sup>. و چون بخانه و صفه باز  
رفتندی مردمان همی رفتندی و از ایشان علم همی آموختندی. و چون پیش ایشان  
خدای را یاد کردندی بلرزیدندی همچنان که درختی که در صحرائی نشسته باشد  
از بادی سخت که بجهد.

و این اهل صفه چون بمکه بودند کمتر بودند، و چون بمدینه رفتند و  
انصاریان<sup>۳</sup> با ایشان یار گشتند بسیار شدند، و علم همی خواندند، و هیچ خلق  
عبادت کردن و علم خواندن ایشان نبود. و اکنون هر جا که گروهی هستند از اهل  
علم و عابدان و زاهدان، اقتدا بدیشان همی کنند، و این جمعها و مدارس و خانقاهها  
از بهر این عالمان و عابدان ساخته اند. و این عالمان و عابدان که اندر آنجا نشینند  
و در مدارسها<sup>۴</sup> تحصیل علم کنند، و عابدان که در خانقاهها عبادت کنند، از بهر آن  
[کنند] تا فردای قیامت از زمره آن اصحاب صفه باشند.

---

۱ - ارنگ : شغه ، شوغه ، پینه

۲ - او گنده : افگنده

۳ - سراد از انصاریان ( انصار ) کسانی از اهل یثربند که پیغمبر را یاری کردند و  
بمدینه النبی آوردند.

۴ - مدارسها : جمع مدارس بشیوه نویسندگان قرن چهارم و پنجم



## ۵ - بوبکر اخوینی

ابوبکر ( یا : ابو حکیم ) ربیع بن احمد الاخوینی البخاری که نسبت او را در بعض نسخ چهار مقاله نظامی عروضی بصورت ناشناخته « اجوینی » هم نوشته اند ، چنانکه از گفتار خود او برسی آید بعلمت مهارت در معالجه بیماران مالیخولیایی « پزشک دیوانگان » هم لقب داشت<sup>۱</sup>. وی شاگرد ابوالقاسم مقانعی و او شاگرد ابوبکر محمد بن زکریای رازی ( متوفی بسال ۴۱۳ هجری = ۹۲۵ میلادی ) بوده و بنابراین قاعده در نیمه دوم قرن چهارم می زیسته و کتاب خود را که در همان اوان برای آشنایی پسرش بدانش پزشکی تألیف کرده « هدایة المتعلمین فی الطب » نامیده است. این کتاب چنانکه نظامی عروضی نوشته است<sup>۲</sup> در شمار کتب متوسط طب بوده که می بایست بعد از « مجملات » خوانده شود. نثر اخوینی دارای همه مختصات انشاء دوره سامانی و متضمن اصطلاحات و تعبیرات کهن فارسی است<sup>۳</sup>.

## سپاس ایزد

سپاس مر ایزد را کی آفرید گار زمی و آسمانست و آفرید گار هرچ اندرین  
دومیانست از معدنی و نباتی و حیوانی. بیافرید این چهار گونه خلق را اَعنی آسمانی

۱ - رجوع کنید به هدایة المتعلمین فی الطب بتصحیح آقای دکتر جلال ستینی استاد

دانشگاه مشهد ؛ مشهد ۱۳۴۴ شمسی ، ص ۲۴۶

۲ - چهار مقاله ، طبع مرحوم قزوینی ، چاپ لیدن ۱۹۰۹ میلادی ص ۷۰

۳ - درباره این کتاب رجوع کنید به : مجله یادگار ، شماره ۶-۷ سال پنجم مقاله

آقای تقی زاده ؛ و مجله یغما مقاله آقای سینوی شماره ۱۲ سال ۳ ؛ و مقدمه آقای دکتر جلال

ستینی بر طبع کتاب هدایة المتعلمین فی الطب ، مشهد ۱۳۴۴ شمسی .

۱ - نقل از هدایة المتعلمین ، چاپ آقای دکتر جلال ستینی ، مشهد ۱۳۴۴ ص ۱۳-۱۴



چُن افلاك و ستارگان جنبنده<sup>۱</sup> و ناجنبنده<sup>۲</sup> ، و آتش و هوا و آب و خاك ، بيافرید این چیزها را نه از چیز ، فتبارك الله احسن الخالقين ؛ و باز سبب گردانید این چیزها را مرپدید آوردن اجسام معدنی و نباتی و حیوانی را بغذا یافتن و استمداد يك از دیگر بقدرت و حکمت خویش ، فتبارك الله رب العالمين ، و از جمله حیوانات آدمی را برگزید و شایسته گردانید مرخدمت خویش را ، و آراسته کرد جان آدمی را بخرد روشن ، و از میان آدمیان پیغامبران آفرید و گراسی گردانیدشان بوَحی که بایشان فرستاد تا خلقِ ورا آگاه کنند از هستی وی و کمال قدرت و حکمت وی ، و پیاموزانیدند ایمان آوردن بوی و پیغامبران و بفریشتگان و بکتابها و بروز بزرگ<sup>۳</sup> و گُوایی دادن بیکیی<sup>۴</sup> وی .

اما بعد چنین گفته اند مردمان دانا که بر هر مردی واجبست آموختن شریعت، چه شریعت از جمله واجباتست تا چُن شریعت دانسته بُود ایمن بُود از ضلالت، و باز اندکی از علم پجشکی<sup>۵</sup> پیاموزد تا تن را بردرستی نگاه دارد تا مفتعلان پجشکان تن او را هلاك نکنند ، و اندکی از کسب کردن حلال پیاموزد تا از حرام استغنا افتد و بحرام میل نه افتد کی دین خویش را بهر دنیا تباه کند .

### دانش پزشکی<sup>۶</sup>

اکنون تو کی فرزند منی اندر خواستی از من کتابی بباب پجشکی سبک و آسان تا ترا خاصه از من یادگار بود و دیگر مردمان را فایده بود . اجابت کردم ترا

۱ - ستارگان جنبنده : سیارات

۲ - ستارگان ناجنبنده : ثوابت

۳ - روز بزرگ : روز قیامت

۴ - یکیی : وحدت

۵ - پجشکی : پزشکی

۶ - نقل از هدایة المتعلمین ص ۱۴ - ۱۷ ( بانتخاب )



بدین و یاری خواهیم از خدای عزوجل بتمام کردن این غرض انّ الله الجواد الکریم .  
 آگه باش که پجشکی بقول جالینوس از سه وجه بُوَد : یک گونه از وجه  
 ترکیب ، دُ دیگر<sup>۱</sup> از وجه تحلیل بالعکس و سدیگر<sup>۲</sup> از وجه تحلیل بالحدّ .  
 اما آموختن از وجه ترکیب چنان بود که گفته اند کی ایزد سبحانه و تعالی  
 این سه گونه اجسام را از چهار عناصر آفریدست اعنی از آتش و هوا و آب و خاک ،  
 و معنی آتش بدین جایگاه این گرمی خواهیم کی از آفتاب می تابد ، و مثال این  
 برین صفت داند کی گوید گیاه نبوَد الاّ از خاک و آب و هوا و آفتاب ، و اگر ازین  
 چهار یکی کم بُوَد گیانروید و تخم تباه شود و این ظاهرست بر آنکس که بازجوید . . .  
 و باز از وجه تحلیل بالعکس چنان بود کی کسی گوید کی آدمی از دستان و  
 پایان و شکم مرکّب است ، و هر یکی ازین اندامها<sup>۳</sup> از اندامهای مفرده مرکّبست ،  
 و عدد اندامهای مفرده سیزده اندامست : یکی استخوان ، دُ دیگر پوست ، سدیگر  
 گوشت ، چهارم رگهای ناجهنده و پنجم رگهای جهنده و ششم اعصاب و هفتم  
 غضاریف اعنی غرغرها و هشتم رباطات اعنی آن پیها کبر<sup>۴</sup> پیوندها<sup>۵</sup> بُوَد تاپیوندها  
 را استوار دارد و نهم<sup>۶</sup> اغشیه ، و اغشیه آن چیزها بود که چُن کرباس تنگ  
 براستخوانها و برپهلوی پوشیده بود ، و دهم مغز بمیان استخوان و یازدهم رطوبت  
 زجاجی کی اندر چشم است و دوازدهم رطوبت جلیدی و سیزدهم رطوبت بیضی .  
 و باز گویند که ترکیب این سیزده اندام مفرده از چهار خلط است اعنی صفرا  
 و سودا و خون و بلغم ؛ و باز گویند کی ترکیب این اخلاط از مادر و پدرست

---

۱ - دُ دیگر : دوم

۲ - سدیگر : سوم

۳ - اندام : عضو

۴ - خوانده شود : که بر

۵ - پیوندها : مفاصل

۶ - خوانده شود : نهم



و از غذا ؛ و باز گویند کی ترکیب اغذیه از گوشتهای حیوانات بود و از نبات ؛ و باز گویند کی ترکیب نبات از خاک و آب و هوا و آتش بود اعنی تابش آفتاب چنانکه یاد کرده آمده است ، تحلیل بالعکس اینست .

و باز از وجه تحلیل بالحدّ چنان بود کی گفته آید بعد آدمی کی آدمی «زنده گویاو میرا» ست ، و بعد حیوان گویند کی حیوان آن چیز بود که او را علم و قدرت نبود ، و ازین لفظ حیوان مهمل انسان خواهد ، و گر حیوان خواهد گوید و احساس و حرکت بود . و بعد پجشکی گوید : پجشکی پیشه یی بود که تن درستی آدمیان را نگاه دارد و چُن رفته بود باز آرد از روی علم و عمل . و حاجتمند بود هر پیشه یی بعلم و عمل آن پیشه که می خواهد بکارداشتن . پس این پیشه پجشکی را حاجتست بعلم و عمل و بخشیده شود<sup>۱</sup> علم پجشکی بسه بخشش<sup>۲</sup> : یکی دانستن کارهای طبیعی دُ دیگر دانستن اسباب ایشان و سدیگر دانستن علامات و دلایل ایشان . . .

### فی الاهویه<sup>۳</sup>

چُن گویم لفظ هوا دلیل بود بر سه معنی : یکی هوای روز ، دُ دیگر هوای فصول سال چُن تابستان و زمستان و بهارگاه و تیرماه و سدیگر هواهای شهرها چُن هوای ترك ستان و سقلاب ستان و هندوستان و روم اعنی شهرهای گرم سیر و سرد سیر . گویم چُن هوا معتدل بود شایسته بود مرتنهای معتدل را تا صحت بر ایشان نگاه دارد و چیزی از افعال<sup>۴</sup> ایشان را ضرر نکند و مزاج اعضای ایشان را نگاه دارد و فضول از تنهای ایشان بیرون آرد ؛ و نشان این هوا آن بود که از گرمی وی خوی<sup>۵</sup> نیاید ، و ز سردی وی تن سرد نیابد و فرژه<sup>۵</sup> نگیرد و تری نکند مر پوست را و نه خشکی .

۱ - بخشیده شدن : تقسیم شدن

۲ - بخشش : تقسیم

۳ - از کتاب هدایة المتعلمین چاپ آقای دکتر جلال متینی ص ۱۴۳-۱۴۷

۴ - خوی : عرق

۵ - فرژه : چندان



و باز آن هوا که گرم بود بیمار گرداند مرتنهای معتدل را و بشرّف هلاک برَد مرتنهای گرم را یا بحالی رساند بد. فامّا هوای گرم مرتنهای معتدل لاغر کند و گونه زرد گرداند و خون پیوساند و دل را گرم کند و تبهای تیز آرد و تشنگی آرد و آرزوی طعام ببرَد و سرها پُر کند و درد چشم آرد و نَزله<sup>۱</sup> افتد و کندن شکم آرد صفراپی، و خون را تیز کند و هضم طعام ببرد یک بارگی واجواف را سرد کند. و تنهای حیوان بهوای گرم درویش باشند بحرارت غریزی و توانگر باشند بحرارت غریب؛ و لکن این هوا شایسته بود مرخداوندان فالج و تشنّج بلغمی را و باد گرفتگان را و پیران را و آنکسها را که مزاج ایشان سرد بود و آنکسها که ریاضت نکنند<sup>۲</sup> و مسام ایشان بسته بود. این چنین هوا مسام بگشاید و خوی آرد و مزاج گرم کند، خاصّه مزاج پوست.

فامّا هوای سرد زیان دارد مرتنهای معتدل را و بیماریهای سرد تولّد کند و مرخداوندان سردی را بکشد یا بحالی افکند بد، و آن بیماریهایی که ازو تولّد کند تبهای بلغمی بود و نَزله سرد و زکام سرد و سرفه بلغمانی و فالج و سکت و تشنّج تر و رَعشه و خَدَر<sup>۳</sup> و قولنج بلغمی و استسقاء لحمی؛ و باز چنین هوا سود دارد مرخداوندان مزاج گرم را و بیماریهای گرم را، و نزلهای گرم را باز دارد و تنها را قوی گرداند و هضم طعام بفزاید و مواد را سطر گرداند و دل را نگاه دارد از بیماریهای گرم و حرارت غریزی را قوی کند و اجواف را گرم کند؛ و تنهای حیوان اندر هوای سرد توانگر بوند بحرارت غریزی و درویش بوند بحرارت غریب، و نیکه موافق بود این هوا مرنگاه داشتن تن درستی را الاّ آنکه زیان دارد مرآنان را که مزاج سرّ ایشان سرد بود، اگر احتیاط کنند بسرپوشیده داشتن برهند از مضرت این هوا، و از موافقت این هواست که آن مردمان که بکوههای سردسیر باشند و

۱ - نَزله: نوعی شدید از زکام

۲ - ریاضت کردن: ورزش کردن و تن را بکارهای دشوار عادت دادن

۳ - خَدَر: سستی و بخواب رفتگی



شهرهای سردسیر ، دیر زندگانی بوند و تن درست ، و اجواف گرم بود و حرارت غریزی قوی بود و قوت هاضمه هضم بیش کند و تن غذا یابد و تحلل کم افتد و اندکی هوا و آب بسنده بود .

و باز بهوای گرم همه بخلاف این بود اعنی که اجواف سرد بود و قوت هاضمه ضعیف بود و تن غذا کم یابد و تحلل بسیار یابد . و باز هوای تر تنهای معتدل را تر گرداند و بیماریهای تر آرد چُن استرخا و گرانی زفان و تر بِل<sup>۱</sup> و نزله و زکام تر آرد ، و آنکسها را که مزاج ایشان تر بود بحالی افکنند بد چُن فالج تر و تشنج تر ، و باز چُن مزاج خشک بود و هوا تر شود این چنین کسها را نیک سود دارد و رطوبات اصلی را نگاه دارد اعنی آن رطوبت که او را القریبة للجمود خوانند ، دُ دیگر آن رطوبت که او را المنبئة فی الاعضا خوانند و سدیگر آن رطوبت را که و را الماسكة للاعضاء خوانند ، و این جایگاه شرح آن رطوبات نیست و لکن من اندکی یاد کنم تا ترا دانسته آید .

و آن رطوبت پیشین را الماسكة للاعضاء خوانند ، و از بهر آن او را الماسكة خوانند چه قوام اعضا و صورت اعضا بدین رطوبت بود . باز این دیگر که و را القریبة للجمود خوانند از بهر آن که تشابه یافته است و جمود می خواهد یافتن و غذا بحقیقت آن رطوبت بود . سدیگر نام وی المنبئة فی الاعضا و این آن رطوبت است که نه تشابه یافته بود و نه التزاق<sup>۲</sup> و لکن آهنگ کرده بود که تشابه یابد ، چنانکه آن که تشابه یافته است آهنگ کردست مر التزاق را و خواهی گوی مرجمود را .

۱ - تربل : فربهی ، پر گوشت شدن

۲ - التزاق : چسبیدن



## ۶ - حاسب طبری

محمد بن ایوب حاسب طبری از قدماء منجمین ایرانست . از وی دو رساله بنام شش فصل در اسطرلاب و کتاب الاستخراج بپارسی باقی مانده است . شش فصل را مؤلف در جواب سؤالهایی که از او شده بود نوشت و در آن همه مطالب علمی و عملی اسطرلاب را بیان داشت . استخراج در شناختن عمر و بقاء آنست که یکی از مباحث نجوم شمرده میشد .

### آغاز<sup>۱</sup>

چنین گوید خواجه حکیم محمد بن ایوب الحاسب الطبری که از دشواری شناختنِ حالهای مردم و بقای وی اندر جهان و بر آن حکم کردن تابدان حدّ شده است که هر کسی را ظنّی و وهمی دیگرست بردرستی و نادرستی قاعده و اصل این علم ، و ندانند ایشان که [این] از ناتمامیِ اصول این علم نیست ، و خداوند این علم را سبک و خوار گرفتن . پس ما خواستیم که از بهر ایشان رسالتی سازیم مفرد<sup>۲</sup> و اندرو پیدا کنیم شناختن عمر و بقای آن پدید آریم و سّر ها که بکار آید<sup>۳</sup> اهل این صنعت را اندرین باب ، بطریقی آسان و رای صواب ، بر قولی که همه حکمای متقدّم بر آن اعتماد کرده اند و اندرین باب سخن گفته اند ، تا چون بکار آیدشان از نگریدن درین کتاب دانند و این شرطها که پدید کردیم بکار دارند و دریابند و بر آن حکم برانند تا طریق صواب بردست گرفته باشند . ما این کتاب را اندرین معنی آغاز کردیم

---

۱ - نقل از نمونه سخن پارسی تألیف مرحوم مغفور دکتر مهدی بیانی ص ۲۵-۲۶

۲ - مفرد : درینجا بمعنی خاص و مخصوص است

۳ - بکار آمدن : درینجا مورد حاجت قرار گرفتن است .



و او را کتاب استخراج خواندیم اندر طلب عمرو هیلاجات<sup>۱</sup>، و او را سی باب نهادیم و اندر هردری پیدا کردیم که اندر چه معنی است و از ایزد تعالی توفیق خواستیم.

### قاعدهٔ عمرها

در شناختن قاعدهٔ عمرهای مردمان، ایزد سبحانه و تعالی که مسبب الاسبابست هر چیزی را بسبب چیزی دیگر کرده است، و حرکات فلک را و کواکب را سبب همه چیز که در عالم سفلی حادث شود کرده، و بقای عمر مردم در وی بعضی را تقدیری پرداخته کرده و بعضی ناپرداخته و بقای عرضی. و شناختن بقای عرضی آنست که جمله اشخاص را بود و تولد او از قرانها<sup>۲</sup> و دورانهای ممر<sup>۳</sup> ستارگانست و فنای این از نابودن مکان و یا هوا و یا غذا باشد و این غرقه شدن کشتیها و خراب شدن شهرها و قلعهها باشد از زمین لرزها، و تباه شدن هوا از باد سموم و زیان کار بود که پدید آید، و نایافتن آب و قحطها و تنگیها<sup>۴</sup> که پدید آید، و این را تأثیر کلی خوانند و هر تأثیر کلی، که بیش از تأثیر جزوی باشد و بمردم برسد، آن مردم را تباه کند و بکشد.

اما بقای ذاتی هر شخصی را باشد که او را تأثیر جزوی خوانند و دانستن آن از طالع موالید آن اشخاص باشد، و آن بر چهار گونه بود: یا حال ترتیب بود یا عطیت کدخدایان<sup>۵</sup> بود؛ اما آنکه ترتیب است بر سه رویست یا حال بودن غذاست و یا یافتن آن، یا نایافتن هیلاج است یا نایافتن ترتیب است؛ و آنکه عطیت

۱ - هیلاج: حسابی است منجمان را که بدان دلیل عمر را بشناسند و مجازاً زایجهٔ مولود را نیز گویند

۲ - قران: بکسر اول با هم آمدن دو ستاره در برجی

۳ - ممر: گذرگاه

۴ - تنگی: مراد تنگی و صعوبت معیشت است

۵ - کدخدا و کدخداه: در اصطلاح نجومی کوکبی است که مستولی بر موضع هیلاج باشد به این معنی که صاحب خانه بی باشد که هیلاج در آنست.



کدخدایانست هم بر سه رویست ؛ یا عطیّت کدخدایانست یا زیادت و نقصان آن عطیّت است بر حسب مواضع با زاید زواید و ناقص نواقص است ؛ و آنکه تسمیر درجه دلیلهاست هم سه رویست ؛ یا تسمیر درجه طالع است بجایگاه قواطع یا تسمیر درجه هیلاج است یا تسمیر درجه کدخداه ؛ و آنکه هم بفساد تحویل است بر سه رویست ؛ یا فساد دلیل اصل است گاه تحویل یا فساد دلیل تحویل است گاه اصل یا فساد هر دو دلیل است گاه تحویل ، و ماحال هر یک پیدا کنیم بشرح اندر درها<sup>۱</sup> که پس ازین اند ، و این تمامست در معنی وهوا علم و احکم .



## ۷ - حدود العالم

حدود العالم من المشرق الى المغرب کتابی کهن است بفارسی دری در علم جغرافیا و از جمله کتابهای معتبرست که بسال ۳۷۲ هجری در صفت زمین و نهاد و انقسامات آن و نواحی و بلاد و اقوام مختلف و احوال آنها و نظایر این امور نوشته شده و بنام ابوالحارث محمد بن احمد فریغون درآمده است. این ابوالحارث محمد معاصر ابوالقاسم نوح بن منصور سامانی و از آل فریغون یا فریغونیان بوده که در گوزگانان اقامت داشتند و خاندانی مشهور در خراسان بودند که بدست سلطان محمود غزنوی برافتادند. این کتاب را نخست بارتولد طبع کرده و سپس دوبار در تهران و یکبار در کابل بطبع رسیده است (در باب این کتاب رجوع کنید به مقدمه چاپ کابل، ۱۳۴۲، که متضمن مقدمه بارتولد و حواشی مینورسکی بترجمه فارسی آنهاست).

### نهاد زمین<sup>۱</sup>

از آبادانی و ویرانی وی

زمین گرد است چون گویی و فلك محیطست بروی، گردان بر دو قطب، یکی را قطب شمالی خوانند و دیگر را قطب جنوبی؛ و هر گویی کِی باشد<sup>۲</sup> چون دو دایره بزرگ براو کشی که یکدیگر را ببرند بر زاویه قائمه، آن دو دایره مرآن گوی را بر چهار قسم<sup>۳</sup> ببرند، هم چنین زمین مقسومست بر چهار قسم بدو دایره؛ یکی را دایره-الآفاق خوانند، د<sup>۴</sup> دیگر را خط الاستوا خوانند.

اما دایره الآفاق از ناحیت مشرق برود بآخر آبادانی که بر قطب جنوب بگذرد

---

۱ - حدود العالم چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۴۰، بتصحیح آقای دکتر منوچهر ستوده

۲ - خوانده شود: که باشد

۳ - قسم: بخش، بهر



و بر ناحیت مغرب بگذرد تا باز<sup>۱</sup> مشرق رسد ، و این دایره آنست که جدا کند این نیمه ظاهر آبادان از زمین ، از آن نیمه پوشیده کاندر زیرماست .

و خط استوا دایره‌یی است کی از حد<sup>۲</sup> مشرق برود و برمیانه زمین بگذرد بر دورترین جایی از هر دو قطب تا بمغرب رسد و هم چنین همی رود تا باز بمشرق رسد . و آبادانی اندر چهار یک<sup>۳</sup> شمالیست ازین نیمه کی بخط<sup>۴</sup> استوا پیوسته ؛ و مقدار این آبادانی کاندر شمالست ، پهنای شصت و سه درجه است اندر درازنا<sup>۲</sup> صد و هشتاد درجه ، از آنک<sup>۵</sup> دایره مهترین کی گرد زمین بر گردد سیصد و شصت درجه باشد ، و مقدار آبادانی کاندر ناحیت جنوبست ، هفده درجه و کسریست اندر صد و هشتاد درجه ، و مقدار مساحت این هر دو نه یک<sup>۶</sup> همه زمینست ، همه شهرهای جهان و پادشاهیهای<sup>۳</sup> مختلف و دریا و کوهها و رودها و هر جایی که جانور اندرومای دارد اندرین نه یک<sup>۷</sup> زمینست که یاد کردیم .

اما ناحیت مشرق آخر شهری از وی قصبه چینستانست ، او را خمدان خوانند بر لب دریای سبزست<sup>۴</sup> ، این دریا را رومیان اقیانوس مشرقی خوانند ، و تازیان بحرالاکضر خوانند ، و چنین گوید ارسطاطالیس اندر کتاب آثار علوی که این دریا گرد زمین بر گردد ، چون دایره الافاق ، و کشتی اندرین دریا کار نکند ، و هیچ کس این دریا را نبریده است<sup>۵</sup> و ندانند کی آخر او با کجاست ، و هر چند کی آبادانیست این دریا همی بینند و نتوانند بکشتی بریدن<sup>۶</sup> الا مقداری کی با آبادانی سخت نزدیکست . و همچنین بناحیت مغرب آخر شهرها او را سوس الاقصی خوانند که بر لب آن دریاست کی او را اقیانوس مغربی خوانند و آب این دریا مانده است بآب دریای اقیانوس<sup>۷</sup> .

۱ - باز : به

۲ - درازنا : طول

۳ - پادشایی : قلمرو یک حکومت مقصودست

۴ - دریای سبز : بحرالاکضر ، اقیانوس کبیر

۵ - بریدن : قطع کردن ، قطع مسافت کردن



مشرقی برنگ و طعم و بوی، و همچنین هرچند کی آبادانیست اندر مغرب اندر ناحیت شمال و جنوب این دریا بدو پیوسته است و نتوانند بکشتی گذشتن الا آنکه نزدیکست بآبادانی، پس ازین قیاس کردند و گفتند کی هردو دریا یکیست کی گرد زمین برمی گردد بر مشرق و مغرب، و بر هردو قطب بگذرد، و از بهر این دریاست کی کس نداند کی اندر آن نیمه دیگر چیست البته.

و اما خط استوا ازین نیمه بیشترین اندر دریای اعظم گذرد و از خط استوا اندر سوی شمال شصت و سه درجه آبادانیست و از پس آن جانور نتواند بودن از سختی سرما کآنجاست تا بقطب شمالی.

و اما اندر ناحیت جنوب از خط استوا بعضی دریا دارد و دیگر سخت گرم است و مردمان آنجا از طبع سردی<sup>۱</sup> دورتراند، زنگیانند و حبشیان و آنچ بدین ماند، و از پس آن تا بقطب جنوب کس نتواند بودن از سختی گرمای او.

### مصر و شهرهای او<sup>۲</sup>

ناحیتیست، مشرق وی بعضی حدود شام است و بعضی بیابان مصر، و جنوب وی حدود نوبه است، و مغرب وی بعضی از حدود مغربست، و بعضی بیابانست کی آنرا «الواحات» خوانند و شمال وی دریای رومست و این تونگرترین<sup>۳</sup> ناحیت است اندر مسلمانان، و اندروی شهرهای بسیارست همه آبادان و خرم و تونگر و با نعمتهای بسیار گوناگون، و از وی جامها و دستارها و ردایهای گوناگون خیزد کی اندر همه جهان از آن باقیمت تر نبود، چون صوف مصری و جامها و دستارهای دیقی<sup>۴</sup> و خز، و اندرین ناحیت خران نیک افتد باقیمت.

۱ - سردمی : انسانیت

۲ - نقل از حدود العالم طبع دانشگاه تهران بکوشش آقای دکتر منوچهر متوده ص

۱۷۷ - ۱۷۴

۳ - خوانده شود : توانگرترین

۴ - دیقی : نوعی از قماش باشد در نهایت لطافت (برهان قاطع)



فُسْطاط قَهْبَةُ مِصْرَست ، توانگرترین<sup>۱</sup> شهرِست اندر جهان و بغایت آبادان و بسیار نعمتست ، و بر مشرق رود نیل نهاده است . و تربت شافعی رحمه الله علیه اندر حدود وی است .

ذِ سِیره ، دِنقرا ، دوشهرند بر مشرق رود نیل ، آبادان و با نعمت و ازوی جاسهای کتان خیزد مرتفع<sup>۲</sup> ، با قیمت .

فَرَمَا شهرِست بر کران دریای تَنِیس اندر میان ریگ قِفار ، و گورِ جالینوس آنجاست .

تَنِیس و دِ میاط دوشهرند اندر میان دریای تَنِیس بردو جزیره و ایشان را کشت و برزنیست و ازوی جاسهای صدف و کتان خیزد با قیمت بسیار .

اسکندریه شهرِست از دوسوی با دریای روم و دریای تَنِیس پیوسته ، و اندروی یکی مناره است کی گویند کی دویست ارش است و اندر میان آب نهاده بر سر سنگی و هر گه کی باد آید آن مناره بجنبد چنانک بتوان دید .

هَرَمین دو بناست بر سر کوهی نهاده ، نزدیکی فسطاط ، و ملاط وی از جوهرِست که هیچ چیز بروی کار نکند ، و هر یکی را ازوی چهار صد ارش دراز است ، اندر چهار صد ارش پهنا ، اندر چهار صد ارش بلندی ، و اندر میان وی خائهاست کرده ، و مراو را یکی دَرست تنگ ، و این بنا هَرَمین کرده است پیش از طوفان ، چون بدانست کی طوفان همی خواهد بود ، از بهر آن کرد تا آب او را زیان نتواند کرد ، و بر این بنا بتازی نوشته است : «بَیناها بقدره فَمِنْ اَرَادَ اَنْ یَعْلَمَ کَیْفَ بَیناها فلیخربها» . تفسیرش : بنا کردیم این را بتوانایی و هر گه خواهد کی بداند کی چونش بنا کردیم گوویران بکن آنرا . و بر این هَرمین بسیاری علم بروی کنده است از طب و نجوم و هندسه و فلسفه .

۱ - در اصل همه جا تونگر ، برای سهولت تلفظ الف افزوده شد .

۲ - مرتفع : در اینجا یعنی گرانبها ، ارزشمند



فیون شهر کیست بر مغرب نیل نهاده و اندر وی آبهای دیگر است روان بجز نیل .  
 بوصیر شهر است بر مشرق نیل نهاده و مشعبدانی کی با فرعون بودند و جادوئیها  
 کردند ، ازینجا بودند . و اندر رود نیل نهنگست بسیار ، بهرجایی ، چونانکه  
 مردم و چهارپای را از کران آب برباید ، و چون بدین شهر رسد طلسمی کرده اند کی  
 ضعیف باشد و هیچ زیان نتواند کردن و چنان بود کی کود کانش بگیرند اندر آب  
 و بروی نشینند و همی گردانند و هیچ زیان نتواند کردن ، و هر جای دیگر کی باشد ،  
 زیروزبر این شهر زیان کار است .

اشمونین ، اخمیم ، بلینا - سه شهرند بر کران نیل بر مغرب وی نهاده ، آبادان  
 و خرم و با نعمت بسیار و اندر وی درخت آبنوس است بسیار .  
 سُوان ( = اسوان ) آخرین شهر است از مصر و ثغریست بر روی نویان بر  
 مغرب نیل ، و شهر است با مال بسیار ، و مردمانی جنگی و اندر کوههایی کی بدو  
 نزدیکست از الواحات معدن زمر دست و زبرجد ، و اندر همه جهان بجز اینجا نباشد .  
 و اندر کوههای الواحات گوسپندان وحشی اند ، و از پس سُوان اندر سرحد میان  
 مصر و نوبه خرازند وحشی بسیار ، ملمع و سیاه و زرد ، خرد چند گوسپندی ، چون  
 از آنجا بیرون آری بمیرند .



## ۸ - تفسیر پاک

تفسیر قرآن پاک یا « تفسیر پاک » نامی است که بقطعه‌یی از تفسیر بی‌نام فارسی که ظاهراً در اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم نوشته شده است، داده‌اند. نسخه این تفسیر قدیم و ناقص در کتابخانه دانشگاه لاهور موجود است و از خصوصیات خط و سبک تحریر و املاء کلمات آن میتوان حدس زد که نسخه متعلق به حدود ۴۵۰ هجری یا اندکی پیش از آنست و تألیف کتاب هم مسلماً پیش ازین تاریخ و ظاهراً در اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری صورت گرفته است نه دنبال تراز آن. این نسخه بطبع عکسی و بکوشش بنیاد فرهنگ ایران بسال ۱۳۴۴ طبع شد و برای کسب اطلاعات بیشتر بمقدمه آن رجوع شود.

### داستان هاروت و ماروت<sup>۱</sup>

وقصه‌ی این چنانست که کلبی یاد کرد اندر کتاب خود که وقتی فریشتگان آسمان بزمین نگر یستند از اهل زمین معصیت و فسادها بدیدند. گفتند: یارب نه ما گفته بودیم - اتجعل فیها من یفسد فیها - گفته بودیم که در زمین باز خلقانی آفرینی که ایشان گناهان کنند و تباهیها کنند، اینک می‌کنند. خداوند بفریشتگان وحی کرد و گفت بنگرید تا اندر آسمانها از شما فریشتگان کیست خویشتن دارتر و پارساتر، صد فریشته بگزینید. و پس گفت نود فریشته بگزینید و پس گفت هشتاد، هم‌چونین تا گفت از جمله‌ی ایشان سه تن را اختیار کنید تا من همان شهوت که اندر فرزندان آدم نهاده‌ام اندرین فریشتگان بنهم و پس ایشان را بزمین فرستم، اگر ایشان خود را از گناهان نگاه دارند و نگاه توانند داشتن آنگاه شما را رسد<sup>۲</sup> که بفرزندان آدم دراز زبانی کنید.

۱ - نقل از تفسیر قرآن پاک از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ص ۴۲ بعد

۲ - رسیدن: درینجا یعنی در خور بودن



ایشان اندر آسمان سه فریشته اختیار کردند : یکی عَزَا دُ دیگر عَزَا یا و سِ دیگر عَزَا زیل . ایزد تعالی<sup>۱</sup> شهوت اندر ایشان سرکب کرد . این که عَزَا زیل بود چون اندر خویشتن آن شهوت بدید و طبع او خواهان گشت مرشهوتهای را ، شرم گرفت<sup>۲</sup> از خدای عزوجل<sup>۳</sup> ، حاجت اندرخواست تا آن شهوت از وی برگیرد و او را بحال اول بازبرد . ایزد تعالی دعای وی مستجاب کرد و آن حال از وی دفع کرد . اکنون آن فریشته از شرم خداوند تعالی سراندر پیش افکنده است . گویند که تاقیامت سر بر نیارد . اما آن دو فریشته عَزَا و عَزَا یا - عَزَا آن که هاروت است و عَزَا یا که آن هاروت است . ایزد تعالی ایشان را بزمین فرستاد و فرمان داد که روز بزمین می شوید ، میان فرزندان آدم حُکم می کنید و عدل نگاه می دارید و سوی خفت و خور<sup>۴</sup> میل مکنید و شبانگاه باز با آسمان باز آید . ایشان هم برین حال روزگاری می آمدند و می شدند<sup>۵</sup> تا وقتی زنی را باشوی خصومت افتاد - نام این زن بتازی زهره بود و پارسی بیدخت و بزبان عبری اَنَاهید<sup>۶</sup> - پیش ایشان آمد با شوی خویش . چون چشم ایشان بر آن زن افتاد دل ایشان بدو مشغول گشت . هر کسی از ایشان تنها بدل اندیشید اگر این زن مرا بودی شایستی ، اما با یار خویش نگفت و هر یکی از ایشان این زن را جدا جدا پنهان از یار خویش وعده نهادند که فردا بنزد من آی تا ترا یاری دهم بر شوی تو . دیگر روز هر یکی از ایشان بروعهده بنزد آن زن آمدند . هر دو را اتفاق بیک جای افتاد ، و پس راز خویش بایک دیگر بگفتند . چون ایشان با آن زن بنشستند زن آغاز کرد که من خویشتن بشماندم تا آنکه که شما آن نام بزرگ که بدان نام با آسمان

۱ - تعالی : در رسم الخط تفسیر قرآن پاک بجای « تعالی » است

۲ - شرم گرفتن : خجل شدن

۳ - در اصل جفت و جور ، و شاید حیف و جور هم صحیح باشد .

۴ - شدن : رفتن

۵ - انا هید ( = اَنَاهیتا ) یک کلمه کهن اوستائی است نه عبری



رویدوز آسمان فرود آیید مرا نیاموزید . شهوت مرا ایشان را - بر خود کرده بود ، آن نام بزرگ او را بیاموختند و چیزهایی دیگر از ایشان درخواست که من رواندارم یاد کردن آن . اندران ساعت که این دوفریشته بنزد آن زن بنشستند ، ایزد تعالی فرمان داد تا درهای آسمانها بگشادند و فریشتگان آسمانها را گفت : فرو نگرید تا گزیدگان خود را ببینید که کجا نشسته اند . از آن روز باز فریشتگان آسمانها شفیع مؤمنان گشته اند و مؤمنان را از خداوند تعالی آمرزش می خواهند ، از آنچه بدانستند که در دنیا آدمی با این شهوة کم بُود که سلامت رهد از آنچه گزیدگان اهل آسمان در دنیا سلامت نرستند .

پس این زن آن دُعا برخواند و سوی آسمان بررفت<sup>۱</sup> . ایزد تعالی مرور امسَخ گردانید و آتش گشت . ابن عمر گوید - رحمة الله علیه - این ستاره ی زهره اوست که در آسمان پدید آید ؛ و این فریشتگان آن نام برخوانند ، هر چند کوشیدند تا با آسمان برآیند ، نتوانستند برآمد ، آن پایگه از ایشان شد . بر روی زمین بماندند ، از شرق تا غرب می دویدند و می گریستند و زاری می کردند تا یاد آمد مریشان را که در روی زمین خدای را - عزّوجلّ - بنده ییست که هر روز فریشتگان از وی چندان طاعت با آسمان آوردندی که از همه اهل روی زمین آوردندی ، و آن ادریس پیغامبر بود - صلوات الله علیه - هر دو آمدند بنزدیک اوی و گفتند از ما گناهی بوجود آمده است ، ما را شفاعت کن تا خداوند عزّوجلّ مگر ما را عفو کند .

ادریس علیه السلام جواب داد که هرگز دیده اید که اهل زمین مرا اهل آسمان را شفاعت کند ؟ گفتند : آری ما منزلت تو دیده ایم اندر آسمان . ادریس گفت : اگر من نیز شفاعت کنم چه دانم که شفاعت من روا کردند یانی . فریشتگان گفتند : سر بسجده نه و شفاعت کن ، آنکه که سر بر آری اگر ما را بنزد خود بینی امید آن

۱ - از آن روز باز : از آن روز بعد

۲ - بر رفتن : صعود کردن ، بالا رفتن



باشد که شفاعت تو می‌روا کنند و اگر ما را از پیش تو برده باشند بدان که شفاعت تو از ما می‌روانشود. ادریس علیه‌السلام سر بسجده آورد و دعا کرد، تا او سر از سجده برآورد ایشان را برده بودند و ندید مریشان را. و اندر خبرچنانست که ایشان را ببردند.

پس فرمان آمد که اختیار کنید! عذاب دنیا خواهید یا عذاب آخرت؟ و اندر آخرت مشیت مراست اندر کار شما. جبریل علیه‌السلام گفت: عذاب دنیا اختیار کنید. و ایشان عذاب دنیا را بر عذاب آخرت اختیار کردند. اکنون هردوان را از [چاه] بابل آویخته‌اند و عذابشان می‌کنند از وقت نماز بامداد تا وقت آفتاب برآمدن، و از وقت نماز دیگر<sup>۱</sup> تا وقت آفتاب فروشدن<sup>۲</sup>. و کلماتی است که ایشان آن را بر زبان می‌رانند که ایشان بدان مبتلااند. بعضی از علما گویند که آن از بهر آن خوانند تا عذابشان زیادت شود و بعضی گویند که بدان خوانند تا عذابشان سبک‌تر شود. جهودان و دیوان و آن کسها که اعتقاد جادوی دارند آنجا روند و گوش دارند<sup>۳</sup> مرآن کلمات را. ایشان نخست مریشان را پند دهند و گویند این از ما میاموزید و یاد بگیرید که ما بدین مبتلاییم و هر که این بیاموزد و اعتقاد جادوی<sup>۴</sup> کند او کافر گردد و سرور را اندر بهشت هیچ نصیب نماند. چون اینان باز نگردند از آنجا و دل بر آن نهند تا آن از ایشان بیاموزند، ایشان را چاره نباشد از خواندن آن. ایشان آن را برمی‌خوانند و اینان یاد می‌گیرند و آن کلماتی است که هر کسی که بر چیزی برخواند آن مراد او حاصل آید.

بیشتر مفسران برین‌اند، و گروهی گویند این خود فریشتگان نیند. دو مرد کبر بوده‌اند به بابل مردمان را جادوی آموختندی و بدین قول مشکل کرده است حسن

۱ - نماز دیگر: نماز عصر، هنگام نماز عصر، بعد از ظهر

۲ - آفتاب فروشدن: غروب کردن آفتاب.

۳ - گوش داشتن: گوش کردن، مراقبت کردن، دقت کردن

۴ - جادوی: جادوگری



بصری - رحمة الله عليه - و قراءه او مَلِكَيْن خواند نه مَلَكَيْن . و گفت - خواجه‌ی  
 امام رضی الله عنه - که از قاضی بو عاصم رحمة الله عليه شنیدم که او گفتی اندر زمانه‌ی  
 جادوی چنان فاش گشت که گروهی مردمان معجزات پیغامبران خویش را - صلوات  
 الله عليهم <sup>۱</sup> - بجادوی برگرفتندی <sup>۲</sup> و فرق ندانستندی کرد میان جادوی و میان  
 معجزت. ایزد تعالی دو فریشته بفرستاد تا مریشان را باز نمود <sup>۳</sup> چگونگی جادوی و  
 چگونگی معجزت. این چنان باشد که عالمی مرکسی را بیاموزد که زنا چگونه باشد  
 و نکاح چگونه باشد، بدان آن خواهد تا او از زنا باز باشد، یا مرد را بگوید که آب  
 انگور بچه‌جای رسد مَی گردد و خوردن آن حرام گردد و بچه جایگاه باشد که خوردن  
 آن حلال باشد، بدین آن خواهد تا او را حلال از حرام باز نماید. این فریشتگان  
 نیز هم چونین بودند و الله اعلم.

---

۱ - در اصل : علیه

۲ - برگرفتن : تصور کردن ، پنداشتن

۳ - باز نمودن : نشان دادن ، توضیح دادن



## ۹ - تاریخ سیستان

تاریخ سیستان یکی از مآخذ بسیار معتبر تاریخ ایران و قسمتهایی از آن از جمله بهترین آثار نشر پارسی قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست. نیمی ازین کتاب تا حوادث سال ۴۴۰ هجری و نیمی دیگر تا حوادث سال ۷۲۰ را شامل است و انشاء این دو قسمت نیز متفاوت بنظر می آید. آثار کهنگی زبان و کلمات و ترکیبات از بعضی موارد کتاب بدرجه بی شهودست که آنرا بنشر عهد سامانی بشدت نزدیک می کند. کوتاهی جمله ها و رسا بودن عبارات و تمام بودن افعال و بکار رفتن ترکیبات خاص<sup>۱</sup> از خصائص عمده این کتابست. نویسنده یا نویسندگان کتاب معلوم نیستند (رجوع کنید بمقدمه تاریخ سیستان بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار چاپ تهران ۱۳۱۴ شمسی).

### بعضی از سیرت یعقوب

اول<sup>۱</sup> تو کّل وی یعنی یعقوب یاد کردیم که هرگز اندر هیچ کار بزرگ بر هیچکس تدبیر نکرد الا<sup>۲</sup> آخر گفت تو کّل بر باری است تعالی تا چه خواهد راند؛ و از باب تعب<sup>۳</sup> اندر شباروز صد و هفتاد رکعت نماز زیادت کردی از فرض و سنت<sup>۴</sup>، و از باب صدقه هر روز هزار دینار همی داد، و از باب جوانمردی و آزادگی هرگز عطا کم از هزار دینار و صد دینار نداد، و ده هزار و بیست هزار و پنجاه هزار و صد هزار دینار و درم بسیار داد، و از باب حفاظ<sup>۵</sup> هرگز تا او بود بوجه نا حفاظی<sup>۶</sup> بهیچکس ننگرید. اما اندر

---

۱- تعبّد : پرهیزگاری و عبادتکاری.

۲- مقصود واجب و مستحب است.

۳- حفاظ درینجا مقصود عفت و پاکدامنی است.

۴- نا حفاظی : بی عفتی.



عدل چنان بود که برخضراء<sup>۱</sup> کوشک<sup>۲</sup> یعقوب نشستی تنها تاهر که را شُغلی بودی  
 پپای خضرا رفتی و سخن خویش بی حجاب با او بگفتی و اندر وقت تمام کردی چنانکه  
 از شریعت واجب کردی. اما اندر عنایت بر آن جمله بود و تفحص و تجسس، که  
 روزی بر آن خضرا نشسته بود، مردی بدید بسر کوی سینک نشسته و ازدور سر برزانو  
 نهاده، اندیشه کرد که آن مرد را غمی است، اندر وقت حاجبی را بفرستاد که آن مرد را  
 پیش من آر، بیاورد، گفت حال خویش بر گوی. گفت اَرملک فرماید تا خالی کنند<sup>۳</sup>،  
 فرمود تا مردمان برفتند. گفت ای ملک حال من صعب تر از آنست که بر توانم گفت،  
 سرهنگی از آن ملک هر شب یا هر دو شب بردختر من فرود آید از بام بی خواست من  
 و از دختر، و ناجوانمردی همی کند و مرا با او طاقت نیست. گفت لاحول و لا قوه الا بالله!  
 چرا مرا نگفتی؟ برو، بخانه شو، چو او بیاید اینجا آی، پپای خضرا مردی با سپروشمشیر  
 بینی، با تو بیاید و انصاف تو بستاند چنانکه خدای فرمود دست نا حفاظان را. مرد برفت،  
 آن شب نیامد، دیگر شب آمد، مردی با سپروشمشیر آنجا بود، با او برفت و بسرای او شد  
 بکوی عبدالله حفص بدر<sup>۴</sup> پارس، و آن سرهنگ اندر سرای آن مرد بود، یکی بشمشیر  
 تارکش بزد و بدونیم کرد، و گفت چراغی بفروز! چون بفروخت<sup>۵</sup> گفت آہم ده! آب  
 بخورد، گفت نان آور! نان آورد و بخورد. پدر نگاه کرد، یعقوب بود خود بنفس خود.  
 پس این مرد را گفت بالله العظیم که تا با من این سخن بگفتی نان و آب نخوردم و با  
 خدای تعالی نذر کرده بودم که هیچ نخورم تا دل تو ازین شغل فارغ کنم. مرد گفت  
 اکنون این را چه کنم؟ گفت برگیر او را! مرد برگرفت و بیرون آورد. گفت ببر تا بلب  
 پارکین<sup>۶</sup> بینداز. بیفکند. گفت تو کنون باز گرد. با مدادان فرمود که منادی کنید

۱- خضراء گویا محل وسیدان مشجر در برابر کوشک.

۲- خالی کردن : خلوت کردن.

۳- کر : دروازه.

۴- بفروخت : روشن کرد، از مصدر فروختن یعنی افروختن.

۵- پارکین : خندق حصار و بعضی گودالها که فاضل آب در آن گرد می آمد.



که هر که خواهد که سزای ناحفاظان بیند بلب پارگین شوید و آن مرد را نگاه کنید!

### حدیث از زهر<sup>۱</sup>

از زهر<sup>۲</sup> مردی گُرد<sup>۳</sup> و شجاع بود و با کمال و خرد تمام، و مردی دیر و ادیب بود و مملکت بیشتر بر دست او گشاده شد، خویشتن کانا<sup>۴</sup> ساخته بود، چیزهایی کردی که مردمان از آن بخندیدندی، و توافعی داشت از حد بیرون؛ و از حکایت‌های وی یکی آن بود نادر، که روزی مردمان برخاستند اندر قصر یعقوبی، او انگشت بزفرین<sup>۵</sup> اندر کرده بود، و انگشت او سخت کرده و آماس گرفته و بماند، چون او بر نمی‌خواست نگاه کردند و آن بدیدند، آهنگری بیاوردند تا انگشت او بیرون کرد از آن و برفت.

دیگر روز هم آنجا بنشست، باز انگشت سخت کرده بود بزفرین اندر! گفتند چرا کردی؟ گفت نگاه کردم تا فراخ شد؟ دقیقی بشعر اندر یاد کند:

بر آب گرم<sup>۶</sup> درمان دست پایم      چو در زفرین دَر انگشت ازهر  
دیگر، روزی یعقوب بنماز آدینه همی آمد، ازهر اندر پیشش برسم خدمت همی شد، یکی روستایی ازهر را سلام کرد، دو پای بی‌شلوار و پوستینی روستایی ازپس گردن، و از قرابتان<sup>۷</sup> او بود، حدیثها همی پرسید از وی، باز گفت ترا دشوار باشد دودیدن،

۱- تاریخ سیستان ص ۲۶۹-۲۷۲.

۲- ازهر بن یحیی از بنی اعمام یعقوب بن لیث و از سپهسالاران او بود که چون خود را از روی مصلحت اندیشی گاه بسادگی و کم‌خردی میزد از نیروی به «ازهر خر» معروف شده بود.

۳- گُرد: پهلوان.

۴- کانا: نادان و ابله.

۵- زفرین: زرفین، زلفین، بمعنی حاقه آهنین که بر چارچوب در فرو میبردند و زنجیر بر آن می‌انداختند.

۶- گرم: بضم نول بمعنی اندوه و غم.

۷- قرابتان: بستگان و خویشان.



ازپس من برنشین<sup>۱</sup> تا ترا آسان تر باشد، روستایی برنشست. یعقوب بدید، راه بگردانید و ازهر همچنان بنمازشد. چون بازگشتند گفت: ای امیر، همه هنری است این حسد در تو موجود نبود که من اندر سو کب تو صد هزار سوار و ده هزار غلام می بتوانم دید، تو مرا با کدیوری<sup>۲</sup> نیارستی دیدت را راه بگردانیدی، یعقوب بسیار بخندید، هرچند عادت او نبود خنده کردن.

دیگر، که روزی از شکار همی آمد، پیرزنی دید، چیزی اندر بغل گرفته، گفت: زالا<sup>۳</sup>، چه داری؟ گفت نکانک<sup>۴</sup> و پژند<sup>۵</sup>. گفت بیار. پیش او اندر نهاد. اسب بداشت و بخورد و پیرزن را برجنبیت<sup>۶</sup> بنشانند و بخانه برد و گفت قصه خویش باز گوی. گفت پسری دارم بزندان اندر، و بخونی متهم است و فردا قصاص خواهند کرد. پس از هر چیزی که اندر [خور]<sup>۶</sup> گرما بود طبقی نیکوراست کرد<sup>۶</sup> و با پیرزن بزندان فرستاد و گفت من فردا پسرت را رها کنم انشاء الله.

دیگر روز مظالم بود، آنجا رفت اندر پیش امیر عمرو، گفت آن مرد را بمن ارزانی باید کرد. عمرو گفت که این کار خصمانست. خصمان را بخواند و بدوازده هزار درم مرد را باز خرید، و گفت من نکانک و پژند زال خورده ام، عمرو سیم از خزینه بداد و مرد را بگذاشت و خلعت داد، و او را «سولی الا زهر» خواندند. پس از آن معروف گشت و از بزرگان یکی گشت اندر حدیث عمارت، و سروکیل از زهر بود، و چنان شد که

۱- برنشستن : سوار شدن.

۲- کدیور: برزیگر، دهقان. - در اصل : «توسرا برنوری»، بحسب اصلاح شد.

۳- زال : پیر، پیرزن.

۴- نکانک : گویا نام نوعی از خوردنی بوده - پژند : نوعی از سبزی صحرائی که در

آش می ریختند.

۵- جنبیت : آیدک.

۶- راست کرن : ترتیب دادن، منظم کردن.



عمرو را با همه لشکر بیژند مهمان کرد، و امیری آبِ دَرِ طَعَام<sup>۱</sup> بوی دادند، چندین وقت او بود.

و بحرب زنبیل<sup>۲</sup> خرطومِ پیلی را بشمشیر پیرون انداخت که حمله آورده بود بر سپاه یعقوب، و سبب هزیمتِ آن سپاه بیشتر از آن بود.

و رسولی از آن امیر المؤمنین بسیستان آمد، اورا بسرای اَزْ هَر فرود آورد یعقوب تبجیل<sup>۳</sup> را، رسول اَزْ هَر را پرسید که تو امیر را که باشی؟ گفت من ستوربان اویم. رسول بدان خشم گرفت. چون بخوان خواندند رسول را، اَزْ هَر را دید با یعقوب برخوان نشست. رسول زمانی نبود، گفت من بخشم بودم. کنون بعجب بمانده‌ام. یعقوب گفت چرا؟ گفت مرا بسرای ستوربانِ خویش فرود آوردی و اکنون ستوربانان را برخوان همی بینم.

یعقوب دانست که آن اَزْ هَر گفتست. هیچ نگفت تا خوان بر گرفتند. فرمود تا گاوان بیاوردند کارزاری<sup>۴</sup>، و اندر افگندند بسرایِ قصر اندر. چون سر محکم بیکدیگر فشردند اَزْ هَر را گفت برخیز و گاوان را باز کن<sup>۵</sup>. اَزْ هَر برخاست، بیک دست سُرُوی<sup>۶</sup> این گاو گرفت و بدیگر دست سُرُویِ دیگر، و هر دورا دور داشت از یکدیگر. پس گفت زخمی بکن. یکی گاورا دور انداخت چنانکه بر پهلوی افتاد. شمشیر بر کشید و دیگری گاورا شمشیری بزد و بدو نیم کرد.

رسول بتعجب بماند. پس یعقوب گفت: اگر ستوربانانست بدین مردی که تو

۱- دَرِ طَعَام: دروازه طعام که یکی از دروازه‌های معروف «زرنج» میستان بود.

۲- زنبیل (از اصلِ زنده پیل): لقب پادشاه کابل که یعقوب اورا برانداخت.

۳- تبجیل: بزرگداشتن و احترام کردن.

۴- کارزاری: جنگی.

۵- باز کن: جدا کن.

۶- سُرُوی: شاخ حیوانات.



بینی حرمتِ او بزرگست . ناچار تا برخوان نشانم که چنین مرد بکار آید . و آنکِ ترا  
اندر سرای او فرود آوردم تبجیل را بود . استا او پسر عم منست نه ستوربان ، و لکن  
عادت دارد چیزها گفتن که خلافِ خرد باشد ، و بتکلف گوید ، و من دانم که او  
بخردست و از چنین حدیثها مستغنی است .

پس رسول بدان شاد بود و امیر یعقوب را خدمت کرد و شکر کرد .



## ۱۰- ابو الحسن خرقانی

شیخ ابوالحسن علی بن جعفر خرقانی از اجله اوتاد و اعظم زهاد و از عارفان بزرگ و از مربیان مشهور اهل تصوف است که نسب تربیتش به بایزید بسطامی میرسید. ولادتش بسال ۳۴۸ هجری (۹۵۹ میلادی) در خرقان از قراء بسطام و وفاتش بسال ۴۲۵ هجری (۱۰۳۳ میلادی) اتفاق افتاد. بوی کتابی بنام «نورالعلوم» نسبت میدهند که نسخه موجود آنرا یکی از شاگردانش از گفتارهای وی ترتیب داده و بعد از مرگ پیر خود تدوین نموده است در ده باب. ازین کتاب نسخه منحصری در کتابخانه موزه بریتانیا موجود است که بر تلس خاور شناس روسی آنرا در سال ۱۹۲۹ در مجله روسی «ایران» طبع کرد. این کتاب انشائی بسیار ساده و روان دارد و دارای مختصات عموسی نثر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست.

### در سؤال و جواب<sup>۱</sup>

پرسیدند که درویشی چیست؟ گفت دریایست از سه چشمه: یکی پرهیز، دوم سخاوت، سیوم بی نیاز بودن از خلق خدای عز و جل. شیخ رضی الله عنه از صوفی پرسید که شما درویش کرا گوئیت<sup>۲</sup>؟ گفت آنرا که از دنیا خبرش نبود. شیخ گفت: چنان نیست، بل که درویش آن بود که در دلش اندیشه نبود و می گوید و گفتارش نبود و می بیند و دیدارش نبود و می شنود و شنوایش نبود و می خورد و مزه طعامش نبود، و حرکت و سکونش نبود و اندوه و شادیش نبود، درویش این بود. شیخ مریدی را پرسید که هرگز زهر خورده ای؟ گفت نی. هر که زهر خورد بمیرد. گفت پس تو هرگز

---

۱- از نورالعلوم بنقل از نمونه سخن پارسی تألیف مرحوم دکتر مهدی بیانی ص ۴۲-۴۶.

این قسمت باب اول از کتاب نورالعلوم است.

۲- گویت: ضبط دیگر است از «گوید» با تبدیل دال به ت.



حلال نخورده باشی کی هر کی نان خورد و چنان نداند که زهر می خورد حلال نخورده باشد.

پرسیدند، کی غریب کیست؟ گفت غریب نه آنست که تنش درین جهان غریبست بل که غریب آنست که دلش در تن غریب بُود و سرش در دل غریب بُود. پرسیدند که دوستان ویرا چه علامتست؟ گفت: آنکِ دوستی دنیا از دل او بیرون بود.

پرسیدند که چه کنیم تا بیدار گردیم؟ گفت عمر خویش از پیش برگیریت<sup>۱</sup> و چنان دانیت<sup>۲</sup> کی نفَسِ بازپسین آمده است و در میان دواب منتظرست، خواهد که بیرون شود.

بزرگی شیخ را گفت که همتی بدار که کتابهای من پریشان شده است. گفت تونیز همتی بدار تا یکبار نام دوست بر زبان رانم چنانکِ سزااست یا دور کعت نماز کنم چنانکِ ازوی بمن آمده است.

پرسیدند که وسواس از چه خیزد؟ گفت که مشغولی دل از سه چیز خیزد: از چشم و گوش و لقمه، بچشم چیزی بینی که نباید دل را مشغول کند؛ و بگوش چیزی شنوی که نباید دل را مشغول کند؛ و لقمه حرام دل را بیالاید و وسواس پدید آید.

روزی شیخ از صوفیی پرسید که دوست داری که با خضر علیه السلام دوستی داری؟ گفت دارم. گفت سال تو چند است؟ گفت: نود و هفت. گفت: نان خدای که نود و هفت سال خورده ای بازده! نیکو نبود که نان خدای خوری و صحبت با خضر داری. شیخ را پرسیدند که مرید راست گوی کیست؟ گفت آنکِ وی از در درآید و پیر را بوی مشغول نباید بود. مرید آن بود که در محبت هر کجا بنشیند شاد بود و اگر همه در صف<sup>۳</sup> نعال<sup>۲</sup> بود و مرید نبود هر که را بیاید فریفت چنانکِ مادر بچه را فریبد.

۱- برگیریت: برگزید.

۲- دانیت: دانید.

۳- صف نعال: کفش کن، پایین ترین صف مجلس.



کلیچه<sup>۱</sup> را بروغن درمالد و بوی دهد.

شیخ گفت: مؤمن را همه جایگاه مسجد بود و روزش همه آدینه بود و ماهش همه ماه رمضان بود، هر کجا باشد در زمین چنان زیاده<sup>۲</sup> که در مسجد، و همه ماهها را چنان حرمت دارد کی ماه رمضان را، و همه روزها چنان نیکویی کند که روز آدینه. پرسیدند در رقص. گفت رقص کار کسی باشد که [چون] پای بر زمین زند تاثری<sup>۳</sup> بیند و [چون] آستین بر هوا اندازد عرش بیند و هر چه جزین باشد آب<sup>۴</sup> ابو یزید و جنید و شبلی برده باشد.

دانشمندی از شیخ سؤال کرد، کی نصیحت بی خیانت کدامست؟ گفت آنکه نصیحت کنی و گردن نیفرازی که من از ایشان بهترم و طمع دنیا در میان نیاری. پرسیدند کی عارف کیست؟ گفت مشکل عارف مشکل مرغیست که از آشیانه رفته بود بطمع طعمه و نیافته، قصد آشیانه کرده و ره نیافته، در حیرت ماند و خواهد که بخانه رود نتواند.

پرسیدند کی هر کرا هستی خدای بردل غالب آمده باشدنشانی وی چه باشد؟ گفت از فرق تا قدم وی همه بهستی خدای اقرار کند. دستش و پایش و چشمش نشستن و رفتن و دیدن نتواند تا آن بادی که در بینی وی است بیرون رود. گوید کی الله چنانکه مجنون بهر که رسیدی گفתי لیلی، اگر بر زمین رسیدی و اگر بدریا یا بدیوار و بمردم [رسیدی یا بگاو] و گوسپند، تا بجایی که گفתי آنالیلی و لیلی آنا.

گفت نالند گانند و گران باران، نالند گان کسانانی اند کی زخم خوردند و گران باران ارباب وقت اند. هر که زخم خورد جراحتش مرهم پذیرد، و هر که در بار وقت ماند جای رحم باشد کی اگر آنچ بانبیا درآمد باولیا درآمدی یک لا اله الا الله گوی بنماندی، و اگر آنچ بر مصطفی علیه السلام درآمد بر کوه قاف درآمدی کوه پاره پاره

۱- کلیچه: نان کوچک روغنی.

۲- زیاده: زندگی کند.

۳- ثری: زمین و مراد در اینجا قعر زمین است.

۴- آب: عزت و آبرو.



شدی. هر که سفر زمین کند پای آبله شود، و هر که سفر آسمان کند دل آبله شود. پرسیدند از قدم مردان. گفت: اوّل قدم آنست که گویند خدای و دیگر نه، قدم دوم آتش است، سیوم سوختن. پس شیخ را پرسیدند آنجا کی ترا کشتند خون خود را دیدی؟ گفت: بگوی آنجا که مرا کشتند از آفریده هیچکس بود؟

پرسیدند کرا رسد در بقا و فنا سخن گفتن؟ گفت کسی را که بیک تارا بریشم از آسمان آویخته بود، بادی میوزد که همه درختان از بیخ برکند و همه بناها خراب کند و همه کوهها بردارد و همه دریاها بانبارد<sup>۱</sup>، ویرا از جایگاه نتواند جنبانیدن. پس آنگاه ویرا رسد در فنا و بقا سخن گفتن.

پرسیدند کی بچه دانیم که اندرون [کسی] یک است<sup>۲</sup>؟ گفت بدانک زبان او هم یکی باشد. هر کرا زبان پراکنده بُود دلیل بُود که دل او پراکنده بُود. بزرگان گفته اند دل دیگست و زبان کفگیر، هرچه در دیگ باشد بکفگیر همان برآید. دل دریاست، زبان ساحل. چون دریا موج کند بساحل همان اندازد که در دریا بود. گفت غایت مردان سه است: اوّل آنک که خود را دانی که خدای ترا داند، و چنین کس کم بینم، دوم آنک که تو باشی و وی باشد، سیوم آنک که همه او باشد تو نباشی. اگر همه جهان نواله کنی و بدهان مؤمن نهی حق<sup>۳</sup> او نگزارده باشی و اگر از مشرق تا مغرب روی تادوستی زیادت کنی بهر خدای بسی نرفته باشی.

۱- بانبارد: بینبارد، پرکند.

۲- یک است: یعنی یکرویه است و دورونیست.



## ۱۱- محمد سرخ

ابوسعبد محمد نیشابوری معروف به «سرخ» از متکلمان اسمعیلی مذهب اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) است. نظامی عروضی<sup>۱</sup> نام او را «محمد ابی سعد المعروف بصرخ» آورده و ویراپدر استاد خود «الشیخ الاسام ابو جعفر» معرفی کرده است، اما همین نام او را ابوالحسن بیهقی صاحب *تتمة صوان الحکمة*<sup>۲</sup> و نیز مترجم همین کتاب که «درة الاخبار و لمعة الانوار» نامیده شده است «محمد سرخ» ضبط کرده اند و بهر حال اضافه ابی محمد به «سرخ» نباید درست باشد و گویا «سرخ» صفت او و نماینده رنگ چهره یا صفتی ازین قبیل برای ابوسعبد محمد بوده است.

محمد سرخ نیشابوری شاگرد خواجه ابوالهیشم احمد بن حسن جرجانی صاحب *قصیده* معروف در ذکر سؤالات و مشکلات اسمعیلیانست<sup>۳</sup> که در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری می زیست و شاگردش محمد سرخ که نه سال نزد استادش درس خوانده بود<sup>۴</sup> هم در اوایل قرن پنجم می زیست و در همان ایام شرحی بر *قصیده* ابوالهیشم نگاشت که در زمره کتب بدیع پارسی است<sup>۵</sup>.

۱- چهارمقاله، چاپ لیدن ص ۸۲.

۲- *تتمة صوان الحکمة* چاپ لاهور، ۱۳۵۱ قمری ص ۱۳۲.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء ج ۱ چاپ سوم ص ۵۲۱-۵۳۱.

۴- شرح *قصیده* فارسی خواجه ابوالهیشم، تهران ۱۹۵۵ میلادی ص ۱۰۹.

۵- درباره محمد سرخ و کتاب او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ سوم ص ۶۲۳-۶۲۴ و مآخذی که آنجا نشان داده شده است؛ و نیز بمقدمه کتاب شرح *قصیده* فارسی خواجه ابوالهیشم بتصحیح آقای پرفسور هانری کربن (Prof. Henry Corbin) و آقای دکتر محمد معین، تهران ۱۳۳۴ (۱۹۵۵ میلادی).



فدای روح<sup>۱</sup>

چرا چوتن ز غذا پرشود نگنجد نیز<sup>۲</sup>      الم رسدش چوافزون کنی براین مقدار  
و گوهری<sup>۳</sup> دگر آنجا که پرنگردد هیچ      نه از نبی<sup>۴</sup> و نه از پیشه و نه از اشعار<sup>۵</sup>

پس این چنان بود که بتازی روح گویند، آن عالم روحانی نفس بُود، آن عالم نفسانی بسیط بُود، آن عالم بسیط لطیف بُود، آن عالم لطیف علوی، و آن چیز پُر نشود هرچه اندر گنجانی، و آنکه دانی که پُرشود هرچه خواهی بگنجد، نه آلم رسد نه مضرت، که نفس بُود که توریة را از بر بخواند و انجیل را، و اگر بخواهد زبور و فرقان<sup>۶</sup> از بر کند و بگنجد و آلم نرسد؛ و اگر هزار بیت شعرا ز بردارد، هزار دیگر از بر کند بگنجد، و اگر پنج پیشه دارد پنج دیگر بیاموزد و بتواند آموختن، اندر گنجد؛ و اگر افزون بود الم نرسدش؛ و اگر شهری دیده است و اندر نفس صورت کرده، چنانکه پیش کسی بگوید، سوی آنکس نیز صورت گردد، و ده شهر نیز همچنان صورت توان کردن، و حکایت هریک بتوان کردن، و آنچه آموخته است کسی دیگر را بتواند آموختن؛ و این فعل جوهر است که عراض را فعل نیست.

پس درست شد که آنچه در آن سخن گوئیم دو چیز است: روح از عالم روحانی، و نفس بسیط از عالم نفسانی بسیط. آن عالم بسیط از هیچ چیز پرنشود، هر چند خواهی اندر گنجد، و اگر بافزونی کوشی آلم نرسد. و این چنین نه طبعی بود، چه اگر طبعی بود می بر رسیدی<sup>۷</sup> و نیز نگنجیدی، و اگر بکوشانیدی آلم رسیدی؛ و جوهر است،

۱- نقل از شرح قصیده فارسی ابوالهیشم ص ۱۵-۱۶.

۲- نیز: دیگر، بیش از آن.

۳- گوهر: جوهر بمعنی فلسفی آن.

۴- نبی: قرآن.

۵- این دوبیت از خواجه ابوالهیشم است که محمد سرخ آن را در سطور آینده شرح می کند.

۶- فرقان یعنی قرآن که فارق بین حق و باطل است.      ۷- بر رسیدن: تمام شدن



اگر عَرَض بودی فعلش نبودی، این جای دیگر صورت نتوانستی کردن، و دانستیم که این فعلِ جوهرِ روحانی است.

### نطق و کلام و قول<sup>۱</sup>

سیان نطق و کلام و میان قول چه فرق؟ که پارسی یکی و معنی اندروانبار<sup>۲</sup>

نطق و کلام و قول سوی اهل لغت نزدیکست بیکدیگر، پارسی همه گفتار بود، و بسیار بکار دارند گویند «کمانطق به کتابک» «چنانک بگفت ناسه تو» و به نَبی<sup>۳</sup> اندر هست «وما ینطق عن الهوی» «نگوید همی از هوا». و کلام و قول سوی ایشان معرفتست بسخن. فاسّا در معنی فرق بسیارست که فلاسفه بعضی چون حدّ نفس گفتند، گفتند «النفس نطق عقلی غیر متحرک» یعنی «نفس گفتاری است عقلی نامتحرک»، ناجنبنده بنوعی از نوعهای حرکت طبیعی و همچنانک حرکت نفس نه مانده حرکتهای معلومست بلکه آن ذاتیست و جوهری و نفسانی، نطق همچنان گفتاریست نه باواز و حروف و لب و کام و دندان و زبان و حنجره، که بسیار گنگ بود که اندر آلتِ آوا یا در آلتِ سخن وی فساد افتاده بود، لفظی نشنیده بود و نیاموخته بود، باشارت بگوئیش، آنگاه بتمامی همه بداند، و بدوی باشارت بتوان نمودن، چون او را نطق قوی بود، همه باشارت و بمثال باز نماید بی میانجی لب و زبان و دندان. پس مهیاست مرسخن گفتن را فعل نفس ناطقه که با خویشتن هر فعل را بطرازد<sup>۴</sup> و بنهد، یا باشارت بنماید، هرچند اندر نفس او صورت بست. و اندرین اختلاف نیست، اختلاف در شخص است، همچنین اندر نطق اختلاف نیست عربی و عجمی و ترک و هندو

۱- نقل از کتاب شرح قصیده فارسی ابوالهیثم ص ۶۰-۶۲.

۲- معنی اندروانبار: یعنی معانی بسیار در او گنجانیده است.

۳- نبی: بضم اول یعنی قرآن.

۴- طرازیدن: آراستن و زینت دادن.



و پارسی را، تا مراد اندر هموم دل است، همه یکی است. چون از هموم دل اندر گذشت، بکلام رسید اختلاف اندر آمد، عربی تازی گوید، عجمی پارسی گوید، هندو و ترك هر کسی بلفظ خویش و بلغت خویش گوید. پس نطق روحانیست، دروی اختلاف نیست، و کس بود که صد بیت شعر راست کند اندر هموم دل، و ده فصل خطبه و ده فصل سجع که بر زبان برنرود و بحرف اندر نبندد، آن بظاهر ناچیزست و آن نطق است که چون او را بحرف اندر بسته کرد، کلام گشت.

حکما کلام را حدّ نهادند و گفتند «الكلام صوتٌ منظومٌ بحروفٍ مختلفة» «کلام آوازیست نظم کرده بحرفهای مختلف» و کلام بر آن براوفتند باز که همی گوید، و تا آواز و حروف حاضر گشت، قول گشت و از معتزلیان کس بود که چون حدّ مردم گوئی - که فلاسفه گفتند «الانسان حیّ ناطقٌ میت» - گوید «اینک طوطی و شارک<sup>۱</sup> و غلیپه<sup>۲</sup> سخن گوید». از بی تمیزی نداند که این آن نطق نیست، که نطق آن بود که اندر نفس بود، و ایشان را این نیست، و کلام آوازی است اندر حرف بسته، و ایشان را حروف نیست درست، چه تعلیمست بعبادت و بتخمین نه بتحقیق. و دلیل آنک که اگر نطقستی، چون گرسنه شودی یا تشنه گرددی بگویدی، که اگر از گرسنگی بمیرد، نداند گفت. و چون گربه - که دشمن اوست - بیاید که بخوردش نداند گفت تا از وی باز دارند، چنانک مردم بیمار وضعیف و تشنه و گرسنه گوید. پس دانستیم بیقین که آنجا نطق نیست که آن گویدی که اندر نفس است تا نطق بودی. و کلام نیز نیست، که اگر کلام بودی، حرفش معلوم و مفهوم بودی. پس چیز نیست همانند عادت، نه امر نه نهی نه خبر و نه استخبار. پس قول سخن گفتن است، و کلام صوت منظومست بحرفهای مختلف، و نطق اندر هموم دلست اگر بکلام و قول رسیدیانی.

۱- شارک: پرنده پی سیاه و کوچک که مانند طوطی سخن میگوید.

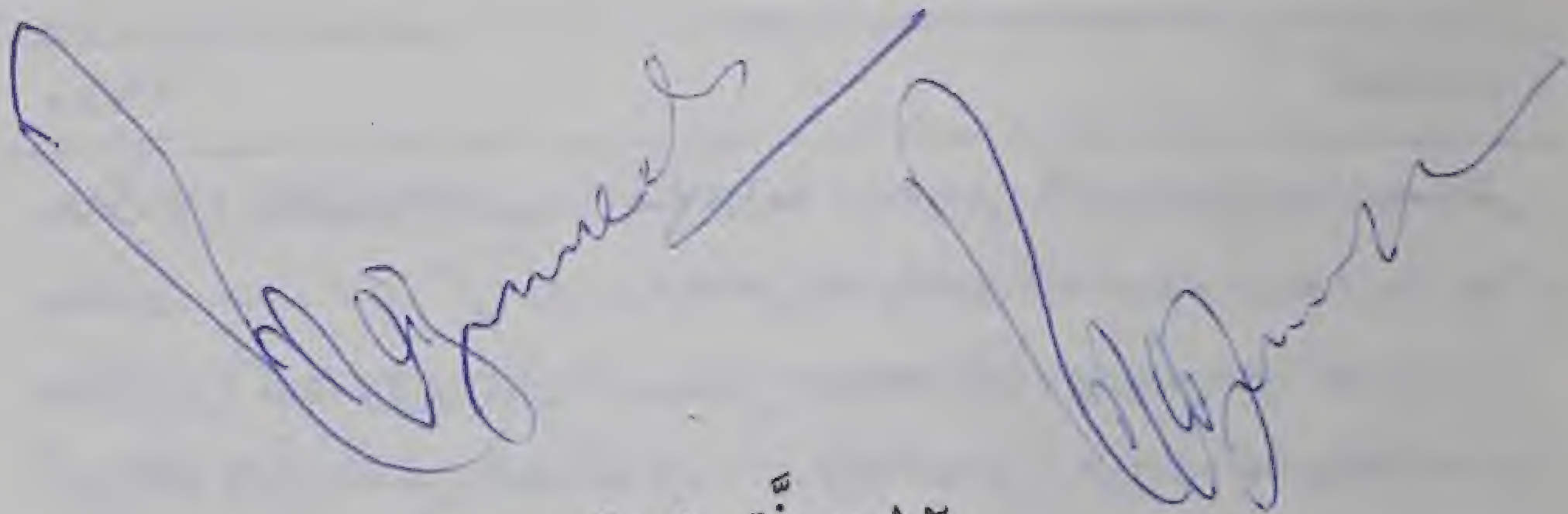
۲- غلیپه: پرنده پیست سیاه و سفید که آنرا عکه و کلاغ پیسه هم گویند. غلیواج نام

دیگر این پرنده است.



فَإِسْمًا «منطق الطیر» همچنانست که گفت «قالت نملة» این بروی لغت رواست، ولیکن تفسیرش اعتقاد کردن زبان نیست، ناچار این را تأویل باید، که مورچه را آلات صوت و کلام نیست، و مرغ را نفس ناطقه نیست تا منطق بودی. پس «وعلمنا منطق الطیر» چون درست باشد؟ ولیکن معنی مرغ اینجا چیزی دیگرست، و معنی مورچه دیگر. و مردم را که آلات کلام و قول نبود، مراد نتواند نمودن. نشنیدم که کبکی صاحب خبری کرد و مردم این از آن تواند که نفس ناطقه دارد، و مرغ بعبادت گوید بهمانا نه به تحقیق. و این در معنی نطق و کلام و قول بگفتار مَوْجَز گفتم.





## ۱۲- موفقِ هروی

ابومنصور موفق بن علی هروی از پزشکان و داروشناسان قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست که از احوال او اطلاع کافی در دست نیست و عبارت کتاب او نشان میدهد که باید در اوایل قرن پنجم هجری تألیف شده باشد. نسخه منحصراً این کتاب که در کتابخانه وین است بخط اسدی طوسی شاعریست که در شوال سال ۴۷۷ هجری (۱۰۸۴ میلادی) با تمام رسانیده. مصنف کوشیده است نام همه داروهای را که تا آن هنگام می شناختند در کتاب خود بیاورد. انشاء او بنا بر عادت زمان بسیار ساده و وافی بمقصود و دارای خصائص دیگر نثرهای کهن است این کتاب تا کنون دوبار بطبع رسیده است.

### یاقوت<sup>۱</sup>

از یاقوت بهترین سرخست و او بهترین جواهرهاست خاصه رُمّانی از وی و بترش سپیدست و میانه ترش از رَقست، و خاصیت این همه نوعهاش آنست کسی تشنگی بنشانند و اگر بکوبند و خرد بسایند و بزهر داده دهند سود دارد، و مردم زهر خورده را از وی هیچ چیز بهتر نبود؛ و خاصیتش آنست کی دل را خرم دارد و گر کسی نگرینی یاقوت دارد بی آنکِ خرم بود خرمی همی آوردش، و هر کِ او را اندر کوزه‌ی آب نهد و از آن کوزه آب همی خورد هرگز وی را عِلّت استسقا نبود و علامت آنکِ بشناسندش آنست کی همیشه سرد بود و هرگز گرم نگردد و آتش بر او کار نکند و از آتش زیانش نرسد گرچی بسی روزها اندر آتش بود، و هیچ چیز بر او کار نکند الاّ الماس.

مخمر

جالینوس گوید کی غرض اندر مخمر خوردن دو چیزست: یکی خرمی دل و دوم



منفعت تن، و خمر موافق ترست از همه چیزها بتن درستی نگاه داشتن، چون استعمالش بمقداری معتدل کنند. کی وی حرارت غریزی را قوی گرداند و بیفزاید و اندر همه اندامها پراگند، و تن را قوی کند و خرمی و نشاط انگیزد و سودا را سود کند کی تن را گرم بکند و تری دهدش، و طبیعت نرم دارد و اندامهای اصلی را نرم کند و خشک اندام را فره کند، ورنجگی بافراط را بنشانند و تن بیمار خیز را بازعادت برد، و اندر شهوت طعام بیفزاید، و طعام را بگوار برآرد<sup>۲</sup> و با خویشتن بکشد تا به همه اندام برساند و مرطوبت آب را هم چنین.

و مستی نکنند کی مستی اندر اندام بسیار مضرت آورد. اول چیزی فساد ذهن کند و خرد ببرد نیز، و قوت نفسانی را مست کند از قبیل آنکه گها پر شود و میان مغز نیز، و حرارت غریزی را بر سرآرد و سردش گرداند. پس چون مدام مستی کنی ازو سکنه خیزد و فالج و مستی اندام و سبات<sup>۳</sup> و صرع<sup>۴</sup> و رعشه و تشنج. و باین کی گفتم خمر را فعل اندر تنها گونا گونست، هم چنان کی طبع مردمان نیز گونا گونست، و هم طبایع خمر نیز مختلفست بخودی خویش، از آن قبیل کی ویرالون و ایجتست و طعم، و هم بر قدر منفعت مضرتشست بر تقدیر آن کی بخورند و بعادت کنند.

و هر که بعادت کند کی مدام خورد گوشت و خورش بر آن روید، راطا گفت عجب دارم از آن کس کی شرابش خمر بود و نان خورش گوشت، و باعتدال خورد آنچه خورد ورنج باعتدال، برد چگونه شاید کی وی بیمار شود؟ و خمر معده را گرم کند و جگر نیز و غذا بگوار برآرد و اندر گوشت و خون زیادت گرداند و اندر حرارت غریزی نیز، و طبیعت را بر فعل خویش قوت دهد، پس از قبیل این نیک بود و فضولها ازو باز دارد،

۱- بیمار خیز: کسی که تازه از بستری بیماری برخاسته باشد.

۲- بگوار بردن: هضم کردن.

۳- سبات: نام بیماری در سر، چرت و پینکی.

۴- صرع: بیماری تناوبی که با اختلاجات و تشنجات همراهی دارد و حس و شناسایی

فوراً در آن مفقود می گردد.



پس کی چنین بود خمر سبب دوام صحت بود و آن فربهی و دیر پیرشدن ، و دگر هر کی وی را بخورد تنش آسان ببود و خرد بیاساید ...

و شراب را سه مستیست ، اول مستی آنست کی بمقدار خورند ، پس این غذا بگواربرد ، و دل خرم گرداند ، و گونه نیکو کند، و شجاعت آرد، و سخا انگیزد و ذهن بگشاید و منطق نیز، و کین ازدل ببرد، و آرزوی طبیعت و سماع آورد .

و مستی دوم اندر این حال کی رفت بعضی تغیر آرد، زمانی بخنداند و زمانی بگریاند و حدیث را بشوراند، و مستی سیم همه عیبها و فضیلتها گرد آرد، و باشد کی تلف آورد و سرد را بهلاک افکند . باید کی بر گرسنگی نخورند و بناشتا و برخمار نخورند و بر طعام دهان سوزنده نخورند و از پس رنجگی بسیار نخورند و بر سر نان نخورند و چندان نخورند کی بر معده سنگی گردد الا کی خواهد کی علاج کند . و هر کی مدام نبید خورد نبید بر طبع او بیاید چنان کی کرم سرکه یا کرم روغن کی بقاشان با سرکه و روغن بود .

و خمر انگوری و زبیبی است و عسلی و تمری و دوشابی، و فقا ع هم از جنس خمر است و نیز آنکه از جو بگیرند و آن دگر جنسها، و این همه اجناس شراب گرمست لیکن بعضی را درجه بگرمی بیشترست .



## ۱۳- تفسیر قرآن

در کتابخانه دانشگاه کمبریج نسخه‌ی از مجلد سوم یک تفسیر دیرین قرآن موجود است که آنرا عادةً «تفسیر کمبریج» مینامیم. این تفسیر از آثار کهن فارسی و بطن غالب از کتب قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است زیرا مؤلف این کتاب از بزرگانی که بعد از سال ۴۰۰ هجری (۱۰۰۹ میلادی) می‌زیسته‌اند نامی نبرده است. نثر این تفسیر روان و شیواست و حتی در ترجمه‌هایی که از آیات شده، در عین رعایت جانب امانت، زیبایی کلام و گویایی عبارات هم ملحوظ بوده است. درباره این تفسیر رجوع شود به نمونه سخن فارسی، مرحوم دکتر مهدی بیانی، تهران ۱۳۱۷ هجری شمسی، ص ۳۶ و آنچه در آنجا از قول ادوارد برون که در فهرست کتابخانه کمبریج آورده، نقل شده است. تاریخ تحریر این نسخه سال ۶۲۸ هجری است و آنچه در اینجا نقل میکنیم مأخوذ است از نسخه عکسی تفسیر مذکور متعلق بکتابخانه بنیاد فرهنگ ایران ورق ۱۹۹-۲۰۰.

### داود پیغامبر

وآن چنان بود که داود علیه السلام چون چنان شد که عبادت اواز عبادت همه خلق برگزشت<sup>۱</sup>، فریشتگان با او مساعدت کردند بتسبیح کردن و تحمید<sup>۲</sup> و نماز کردن. و چون داود برپای بودی فریشتگان با او برپای بودند. چون او رکوع کردی ایشان با او رکوع کردند، چون او سجود کردی ایشان با او سجود کردند، چنان شد که فریشتگان دست او را بگیرتند و با او سخن گفتند و مرورا دوست گرفتند. پس داود علیه السلام با فریشتگان گستاخ گشت. مریشان را پرسید که شما

---

۱- برگزشتن : تجاوز کردن .

۲- تحمید : حمد کردن، ستایش کردن .



بچه کار بر من موکلانید<sup>۱</sup>؟ ایشان گفتند: اما بدان که ما بر تو گناه ننویسیم و مر ترا بر راه راست نگاه داریم و بدیها از تو بگردانیم و ترا بر نیکیها راه نمای باشیم. و این خدای فرموده است ما را تا توازن گناهان معصوم باشی و بنیکیها موافق باشی.

آنگاه داود با خویشتن گفت که پس مر مرا ازین نیکی که من همی کنم چه مزد باشد یا ازین که من از گناه همی باز باشم مر مرا چه حمد<sup>۲</sup> باشد؟ چون فریشتگان مرا همی راه نمایند و همی نگاه دارند. کاشکی من بدانمی که اگر مرا بر من یکه کنندی<sup>۳</sup> از من چه آیدی؟ پس مرورا آرزو چنان آمد که کاشکی مرورا برو یکه کنندی تا ببینندی که از وجز نیکی نیایدی.

پس خدای عزوجل<sup>۴</sup> خواست که تا داود بداند که اورا خدای همی نگاه دارد و مرورا از خدای بهیچ حال بی نیازی نیست. پس چون داود بدید که فریشتگان از نزدیک او برفتند بدانست که مرورا یکه کردندی. آنگاه دست بعبادت کردن آورد و جهد کردن و بیدار بودن شب و روزه داشتن بیشتر از آنکه پیش از آن کردی، تا چنان شد که اندر چهار صد شب ده سجده کردی.

و اورا یکی خواهرزاده بودی که مرورا ثواب گفتندی و این ثواب سپاه سالار او بود بر بنی اسرائیل، و میان ایشان اندراو حکم کردی. سی سال هم چنین بود اندرین جهد و عبادت تا چنان شد که کس با او سخن نتوانستی گفتن و او با کس سخن نگفتی از بسیاری جهد و عبادت که همی کردی تا چنان گمانی برد که من مرتن خویش را نگاه داشتم و تن من مرا فرمان بردار شد.

آنگاه خدای عزوجل خواست تا ضعیفی او مرورا بنماید تا داود بداند. آنگاه مرورا بر بلا عرضه کرد. و آن چنان بود که داود اندر محراب نماز همی کرد. خدای عزوجل مرغی را از مرغان بهشت بفرستاد تا بیامد بر روزن محراب او برنشست، همه

۱- موکل : برگماشته .

۲- حمد : ستایش و آفرین .

۳- یکه کردن : رها کردن، بحال خود وا گذاشتن .



محراب از آن پر بوی مشک شد و محراب روشن گشت از آن رنگهای آن مرغ، سرخ و سپید و زرد و کبود واز هر رنگی. چوداود مرآن را بدید از آنش آرزو آمد تا اندر نماز دل او مشغول گشت و اندیشه کرد که از نماز فارغ شود مرآن مرغ را صید کند. داود اندرین اندیشه بود، آن مرغ از آن روزن فرو پرید و بر زمین بنشست بنزدیک داود. و داود را نیز صبر نماند تا نماز را برید<sup>۲</sup> و آهنگ<sup>۳</sup> آن کرد که آن مرغ را بگیرد. آنگاه آن مرغ بر پرید و بر آن روزن بنشست، آنگاه داود علیه السلام از پس آن مرغ بر بام باشد تا سرور را بگیرد. آن مرغ زاستر<sup>۴</sup> پرید. داود از پس او زاستر شد. هوازی<sup>۵</sup> نگاه کرد، زن «اوریا» را بدید برهنه بر سر حوض ایستاده، اندر سرای خویشتن، و خویشتن را همی بشست. داود را چشم بر او افتاد. آن زن نگاه کرد، سایه داود را اندر سرای خویش بدید، بدانست که آن داود است. زود فرو نشست و مویها را بخویشتن فرو پوشید، از پیش و از پس، تا همه تن او پوشیده شد و سرای او از داود پرهیبت شد، از آنکه داود سخت با هیبت بود. و آن زن بلشایع نام بود. آنگاه داود مرزنان خویش را بفرمود که زن اوریا را نیکوتر از آن دارید که تا اکنون همی داشتید و لطف کنیدش و بنوازیدش، تا چنان شد که داود باز آن سخن گفت و آن زن آگاه شد که داود را چه بوده است. داود را گفت: یانبی الله، بدان که مرا از خانه بیرون آمدن عیب باشد و اندر بنی اسرائیل بر من تهمت باشد و من خویشتن را هیچ عذری نشناسم مری تهمتی را به از آنکه شوی من باز آیدی و بامن باشدی. و اوریا بغزو شده بود، همانکه داود نامه یی نبشت سوی سپاه سالار و او را بفرمود که اوریا را باز فرست. چون نامه آنجا رسید هم آنگاه اوریا را باز فرستاد. پس چو اوریا

۱- نیز: دیگر، پیش از آن، از آن پس.

۲- بریدن: قطع کردن.

۳- آهنگ: قصد.

۴- زاستر: زان سو تر، آن طرف تر.

۵- هوازی: ناگاه، ناگهان، مغافصه.



همی آمد، اندر راه یک شب خفته بود، بخواب دید که شیری نر اندر میان دوشاخ خرما درخت اندر نشسته بودی و او خود خواب گزار<sup>۱</sup> بود. چو از خواب بیدار شد مر اورا سخت عجب آمد از آن خواب خویش. گفت که خرما درخت زن باشد و شیر مسایک باشد. چه گویی که داود را بر زن من کاریست و مر اورا بیش از آن عجب آمده بود از آنکه داود مرورا از میان همه لشکرباز خوانده بود.

پس اندیشه کرد، بدانست که داود را بر زن او هوا<sup>۲</sup> آمده است. چون بخانه باز آمد نزدیک زن خویش نشد و بروز همه روز روزه داشتی و بیشتر از شب نماز کردی و هیچ بر زن خویش نشدی تا چنان شد که زن ازو دستوری<sup>۳</sup> خواست، گفت: مرا دستوری ده تا بجامه<sup>۴</sup> تو آیم. اوریا مرورا دستوری نداد. چون زن بجامه او اندر شد اوریا روی ازو برگردانید، هر چند که زن خویشتن را برو عرضه کرد اوریا هیچ آهنگ اونکرد.

آنگاه این زن مرد او را خبر کرد از آن. پس روزی اوریا با داود نشسته بود و حدیث همی کردند. داود مر اوریا را گفت که مرا خبر کردند بعضی از زنان که زن تو پیش ایشان گله کرده است که تا تو پیامدهای، با او بیستراندر نشدهای و با او همی گرد نیایی، چرا همی چنین کنی که من ترا از بهر حق<sup>۵</sup> همسایگی باز خواندم، از آنکه حق<sup>۵</sup> همسایگی تو بر من واجبست، که روزگاری دراز غایب بودی، خواستم تا باز آیی و با اهل خویش بیاشی، از آنکه اهل<sup>۵</sup> تو با اهل من گفته بود که مرا آرزوی تست. اوریا گفت: رحمت خدای بر تو و بر اهل تو. آن واجب بودی که مرا بحال

۱- خواب گزار: معبر، تعبیر گر خواب.

۲- هوا: میل، آرزو، عشق.

۳- دستوری: اجازه.

۴- جامه: مراد «جامه خواب» است یعنی بستر.

۵- اهل: خانواده، عیال، همسر.



غایبی<sup>۱</sup> نصیحت گر بودی و اهل مرا نگاه داشتی و ناسزارا از اهل من بازداشتی. پس چو اوریا این حدیث همی کرد بترسید که باشد که داود بداند که همی چه گویم. پس باز سر آن حدیث را باغزا آسیخته کرد و گفت که با این همه نیز من بغز و بودم اندر سبیلِ خدای، و با گروهی مردمان بودم که ایشان شب و روز اندر جهاد و عبادت و حرب کردن با دشمن مشغول اند و از چندین گاه باز از عیال و خانمان رفته اند و ازین جهان هیچ آرزوی شهوی و لذتی نیابند نه از زنان و نه جز زنان. و من با ایشان بودم و در همه حال با ایشان انباز بودم. چوما روزی بحرب فرا خواستیم شد و صفها بر کشیده بودیم و پاداش غزو بتمامی بخواستیم یافت ناگاه نامه توفراز رسید، و تو پیغامبر خدای و خلیفت خدایی، امر ترا مخالف نشدم و هم در ساعت باز گشتم و چوروی از یاران بگردانیدم با خدای نذر کردم که تا من سوی ایشان باز نشوم از خوشیها و لذتها و شهوتهای دنیا هیچ نگیرم و بهیچ چیز مشغول نباشم تا بدیشان مانده باشم تا مگر من با ایشان اندر پاداش برابر باشم، از بهر این را با عیال خویش گرد نیایم. همی داود اورا گفت: نیکو دیدی و صواب دیدی و من امیدوارم که خدای امید ترا وفا کند و مر ترا پاداش بدهد و لکن مرا اهل ترا بر تو حق<sup>۲</sup> است. اوریا گفت که حق<sup>۳</sup> خدای بزرگتر از حق<sup>۴</sup> ایشانست.

آنگاه برادران بلشایع پیامدند، و مردان<sup>۵</sup> جلد<sup>۶</sup> بودند و سخن گوی. آنگاه اوریا را پیش داود کشیدند و برو خصمی کردند<sup>۷</sup> و سخن سر بسته گفتند و بمعنی داود را گفتند: یانبی<sup>۸</sup> الله، بدان که مرمارا زمینی بود که ما مر آن زمین را آبادان نتوانستیم داشت و بترسیدیم که ضایع ماند. آن زمین مرین مرد را دادیم بر آن شرط که آبادان دارد و آبش دهد و سباع را و مرغان را از آن باز دارد، و با او شرط کردیم که اگر چنین نکنی از تو بازستانیم، و اکنون زمین را یکه کرده است ضایع و آبش همی ندهد و گرد آن

۱- غایبی : غیبت، عدم حضور.

۲- جلد : زیرك، چابك.

۳- خصمی کردن : اظهار دعوی کردن، ادعا کردن علیه کسی.



همی نگردد تا سباع اندر آن همی خانه کنند .  
 اوریا گفت : یانبی<sup>۱</sup> الله ، ایشان همی راست گویند . من تا کنون آن زمین را  
 بطاقت خویش آبادان همی داشتم و آبش همی دادم و سباع را از آن دور همی داشتم .  
 اکنون یکی شیری آمده است بزرگترین همه شیران ، و اندران زمین خانه کرده است و  
 مرا با آن شیر طاقت نیست . همی بترسم که اگر با آن شیر بر آویزم مرا بکشد . از بهر این را<sup>۱</sup>  
 مر آن زمین را بدان شیر یکه کرده ام .

داود بدانست که ایشان همی چه گویند . داود گفت : آری من خبر یافته ام که  
 آن شیر بنزدیک آن زمین بگذشت و لکن آنجا زیانی نکرده است و خدای قادرست که  
 مر آن شیر را باز دارد تا نیز بنزدیک آن زمین نگردد . شما باز گردید . و اوریا را گفت :  
 باز گرد و آن زمین را آبادان کن و از آن شیر هیچ مترس . آنگاه اوریا پس از آن از داود  
 دستوری خواست که باز هم بدان غروب باز شود . داود اورا دستوری داد . چو اوریا  
 آنجا باز شد لشکر همی بحرب فرا خواستند شد . اوریا آنجا رسید و زمانی نیک حرب کرد .  
 پس سنگی از حصار بینداختند و بر سر اوریا آمد و مغز از سر او فرو آمد و شهادت یافت و  
 بیهشت جاودانه شد . چون خبر بد او رسید که اوریا کشته شد ، زن اورا بفرمود تا  
 عدت<sup>۲</sup> بداشت . پس آنگاه داود اورا بزنی کرد و او مادر سلیمان بود علیه السلام .

و بعد از آن

۱- از بهر این را : بدین سبب ، بدین جهت .

۲- عدت : مدتی که زن باید بعد از طلاق یا بعد از سرگشودن صبر کند و پس از آن بشوی رود .



## ۱۴ - ابن سینا

شیخ الرئيس حجة الحق امام الحکما ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا حکیم عالی مرتبت و پزشک نامبردار و نویسنده بزرگ ایرانی، سرآمد حکمای مشاء و شهسوار میدان تفکر در تمدن اسلامیست. ولادتش بسال ۳۷۰ هجری (۹۸۰ میلادی) در «خوارمیثن» از اعمال بخارا اتفاق افتاد و او بتشویق پدر اسمعیلی مذهب خویش پس از کسب مقدمات علوم ادبی و دینی، نزد ابو عبدالله الناتلی از شاهیر علمای قرن چهارم، منطق و اقلیدس و المجسطی را فرا گرفت و سپس بمطالعات شخصی در حکمت و ابواب مختلف آن پرداخت و چنان بجهت درین کار بزرگ ایستاد که چون به هجده سالگی رسید از تعلیم همه علوم فارغ شده بود. نخستین تألیف او کتاب «حکمة العروصیه» است که در بیست و یک سالگی نوشت. بعد از آن ابن سینا چند گاهی در بخارا باقی ماند و سپس بر اثر انقلاب احوال آل سامان از بخارا بخوارزم در دستگاه «آل مأمون» رفت و بسال ۴۰۳ هجری (۱۰۱۲ میلادی) از ترس محمود غزنوی که آهنگ آن دیار کرده بود از خوارزم بگرگان و مقارن سال ۴۰۵ هجری (۱۰۱۴ میلادی) به ری و سپس بقزوین و همدان رفت و قبل از سال ۴۱۱ هجری (۱۰۲۰ میلادی) وزارت شمس الدوله ابوطاهر شاه خسرو دیلمی فرمانروای همدان و جبال (۳۸۷-۴۱۲ ه. مطابق با ۹۹۷-۱۰۲۱ میلادی) یافت و بعد از وفات شمس الدوله چندی در زندان «آردجان» بسربرد و بعد از رهایی از حبس باصفهان نزد علاءالدوله کاکویه رفت و همچنان در سفر و حضر با او بود تا در سال ۴۲۸ هجری (۱۰۳۶ میلادی) بین راه اصفهان و همدان در گذشت و در همدان مدفون گردید و اکنون مقبره او آنجاست.

ابن سینا دارای اشعاری بیارسی و عربی و آثار متعدد بنثر فارسی و عربی در دانشهای مختلف و مسائل گوناگون از قبیل حکمت و پزشکی و روانشناسی و داروشناسی و ریاضی و تمثیلات عرفانی و امثال آنهاست که از میان آنها کتابهایی از قبیل الشفاء - الاشارات و التنبیها - النجاة - الانصاف - الحکمة المشرقیه - القانون - دانشنامه علائی از همه مشهورترند بوی آثار متعددی بنثر پارسی نسبت داده اند که عده یی از آنها ترجمه هایی از دستهای از رسالات او است بفارسی و از میان همه آنها در انتساب مستقیم کتاب دانشنامه علائی و



رساله نبضیه و شاید رساله معراجیه یا معراجنامه با ابن سینا تردیدی نیست و مابقی از قبیل کنوز المعزمین - ظفرنامه - حکمة الموت - رساله نفس - المبدأ والمعاد - اثبات النبوة - رساله جودیه - معیار العقول - علم پیشین و برین و غیره منسوب بدوست.

دانشنامه علائی (علائیه) یا حکمت علائی (علائیه) را شیخ بخواجه علاءالدوله کاکویه حکمران اصفهان نوشته و بنابر آنچه در آغاز آن آورده آنرا بقصد تحقیق در منطق و طبیعیات و هیئت و موسیقی و مابعدالطبیعه تصنیف کرد، لیکن جز بتحریر قسمت منطق و الهیات و طبیعیات توفیق نیافت و تألیف باقی کتاب را بعد از و شاگردش ابوعبید جوزجانی با استفاده از کتب شیخ برعهده گرفت. اهمیت کتاب دانشنامه در آنست که اولین دوره کامل از حکمت مشاء است که بزبان فارسی نگارش یافت و نیز از باب اشتمال بر بسیاری از اصطلاحات منطقی و فلسفی بفارسی شایان توجه است.

اما رساله نبض یا نبضیه شامل بحث در کیفیت آفرینش عناصر و امزجه و طبایع و بحث در دوران دم و نبض و انواع و کیفیت شناختن آنست<sup>۱</sup>.

### بزرگترین سعادت<sup>۲</sup>

پیدا کردن آنکه خوشترین خوشی و بزرگترین سعادت و نیکبختی، پیوند واجب الوجود است، هرچند بیشتر مردم را صورت آنست که چیزهای دیگر خوشترست.

نخست باید که دانسته آید که خوشی و درد چیست. گوئیم که هر کجا که اندریافت<sup>۳</sup> نبود خوشی و درد نبود پس نخست اندریافت باید. و اندریافت ما را دو گونه بود: یکی حسی که از بیرون بود و یکی و همی و عقلی که از اندرون بود،

۱ - در باره ابوعلی سینا و احوال و آثار او رجوع کنید به کتاب تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی، دکتر صفا، طبع سوم، تهران ۱۳۴۶ ص ۲۰۶-۲۸۱؛ و نیز به جشن نامه ابن سینا ج ۱ و ترجمه فرانسه آن، دکتر صفا، تهران ۱۳۳۱ شمسی.

۲ - نقل از دانشنامه علائی بتصحیح آقای احمد خراسانی ص ۱۲۸-۱۳۳

۳ - اندریافت: ادراک



وهریکی سه گونه بُود: یکی اندریافت چیزی که سازوار و اندرخور قوت<sup>۱</sup> اندریابنده بُود، و یکی ناسازوار و زیانکار<sup>۲</sup> و نااندرخور<sup>۳</sup>، و سوم میانه که نه این بُود و نه آن. پس خوشی اندریافت اندرخور بود و درد اندریافت نااندرخور بود.

و اما اندریافت آنچه نه این بود و نه آن، نه خوشی بود و نه درد؛ و اندر خور هر قوتی آن بود که موافق فعل وی بود بی آفت، خشم را غلبه و شهوت را سزه و خیال را امید، و هم برین قیاس مرلوس را آنچه موافق وی بود و مربویدن را و همچنین سردیدن را هم بر آن قیاس.

و اندر خردمندان لذت قوتهای باطن غلبه دارد و برخرد نفسان و فرود همتان<sup>۴</sup> و خسیسان<sup>۵</sup> خوشیهای ظاهر غلبه دارد. اگر بر کسی عرضه کرده آید که چیزی خوردنی خوش خواهی یا محل<sup>۶</sup> وحشت و بزرگ داشت و غلبه بردشمن، اگر سَقَط<sup>۶</sup> و خرد همت بود و به محل<sup>۶</sup> کود کان و چهار پایان، شیرین خواهد؛ و اگر او را نفسی شریف و نفیس بود هرگز به شیرینی ننگرد و آن مراو را بجای آن دیگر چیز خوش نایستد. و سَقَط و دون همت آن کس بُود که قوتهای باطن وی مرده بود و خود خبر همی ندارد از فعلهای قوتهای باطن، چنانکه کود کان که ایشان را هنوز قوتهای باطن بفعل تمام نیامده باشد.

و هر قوتی را خوشی اندریافت آن چیز بود که ویرا قوت بروی است و از بهروی است و آن چیز موافق وی است و لکن اندرین باب تفاوت سه گونه افتد: یکی تفاوت قوت قوت، که هر چند قوت شریفتر و قوی تر آن چیز که فعل وی بود شریفتر و

۱ - اندریابنده: مُدرِ ک

۲ - زیانکار: مضر

۳ - نااندر خور: ناشایسته، نالایق

۴ - فرود همت: کسی که همت پست دارد

۵ - خسیس: پست و فرومایه

۶ - سَقَط: بیفایده و نبیره و در اینجا بمعنی فرومایه است



قوی تر. و یکی از قبیل<sup>۱</sup> مقدار اندر رسیدن<sup>۲</sup> و اندریافتن، که هر قوتی که اندریافت وی بیشتر بود وی بخوشی و درد بیشتر رسد؛ و اگر دو قوت بودند از یک باب و لکن یکی تیزتر بود، اندریافت وی مرخوشی را و درد را بیشتر بود. و سوم از قبیل تفاوت آنچه بقوت رسد، که هر چند وی اندر باب خوشی و ناخوشی قوی تر، قوت را خوشی یافتن و دردیافتن بیشتر.

و آن چیز خوشتر بود که وی بنقصان و بیدی میل کمتر کند و دارد، و آن چیز دردناک تر که وی بنقصان و بیدی میل بیشتر کند و دارد، زیرا که اندریافت چیزی خسیس است. پس چون قیاس شاید کردن آن صورتی را که اندر حس افتد از شیرینی یا از معنیهای دیگر که بشیرینی ماند، که اندریافت وی حسی است زیرا که او را اندریافت چیزی خسیس است، با آن صورتی که از واجب الوجود آید اندر عقل که وی بهترین صورتیست و قوت عقل را بفعل آورد.

و اما اگر قوت گیری<sup>۳</sup>، قوت حس خسیس و ضعیف بود که سپس تر پدید آید که وی چیز نیست که بهره وی از وجود خسیس است و ایستادن وی بآلتی جسمانیست، و هر گاه که اندریافت وی مرخوشی را قوی شود وی ضعیف شود. چنانکه خوشی چشم روشنائی است و ناخوشی وی تاریکی، و روشنائی قوی و را کور کند و بجمله<sup>۴</sup> محسوسات قوی مر قوت های حس را تباه کند و معقولات قوی عقل را درست تر کند و قوی تر کند. و قوت های عقلی بخود ایستاده است و از گردش دور است چنانکه پیدا کرده شود، و نزدیکترین هستی بهستی واجب الوجود وی است، چنانکه هم پیدا کرده شود. پس قوت حسی را بقوت عقلی نسبت نیست.

و اما اندریافت عقل و اندریافت حس بچند روی تفاوت دارند: یکی آنکه

۱ - از قبل: از جهت

۲ - اندر رسیدن: تمیز دادن

۳ - گرفتن: پنداشتن، تصور کردن، معتبر دانستن

۴ - بجمله: بهر حال



عقل چیزی را بخودیش، چنانکه وی هست، اندر یابد و حس هیچ چیز را بخودیش اندر نیابد؛ چه هرگاه که چشم سپیدی بیند، درازا و پهنای شکل باوی بیند، و حرکت و سکون باوی بیند، پس هرگز سپیدی را بخودی سپیدی نتواند دیدن؛ و کمابیش افتد اندر وی باندریافتن چیز، و باشد که او را کمتر از آن بیند که وی است.

و عقل چیز را مجرد بیند و چنان بیند که هست، یا خود هیچگونه نبیند؛ و حس مرعرضهای خسیس تغییرپذیر را بیند و عقل مرگوهرها و صفت‌های ناگردنده<sup>۱</sup> را بیند و آن چیز را بیند که نیکویی و نظام و خوشی همه از وی آید. پس چگونه بود حال خوشی اندریافت عقل مرحق<sup>۲</sup> اول را، آنرا که همه جمال و نظام و بهاء از وی است؛ و آن خوشی را باین خوشی حس چه قیاس بود؟

و لکن بسیار بود که خوشی بی را ادراک کند قوتی از قوتها و از خوشی وی غافل بود، یا از آن قبیل که از وی مشغول بود و غافل بود، چنانکه کسی مشغول بود که آواز دستانهای<sup>۳</sup> جلیل نیکو نظام شنود و از خوشی وی خبر ندارد. یا از قبیل آفتی که افتاده بود که طبع چیز بسبب آن آفت آرزوی آن چیز دارد که آن آفت را دفع کند، پس او را چون جزوی چیز دیگر دهند هرچند که خوش بود خوش ندارد، چنانکه کسی را که گل خوردن خوش آید و چیز ترش و تلخ خوش آید چیز شیرین ناخوش آید.

یا از قبیل عادت و الف<sup>۳</sup>، چنانکه کسی طعامی ناخوش الف کرده بود یا چنان شده بود که اندر خوروی گشته بود، پس آن خوشتر آید او را از آنچه وی بحقیقت خوشست. یا از قبیل آن که قوت وی خود ضعیف بود و نتواند احتمال آن چیز خوش کردن چنانکه چشم ضعیف که روشنائیش ناخوش آید و گوش ضعیف که آواز خوش قویش ناخوش آید.

۱ - ناگردنده: غیر متغیر

۲ - دستان: سرود و نغمه

۳ - الف: دوستی، خو گرفتن



پس بدین سببها ما را نیز باشد که غفلت افتد از خوشی معقولات که ما ازیشان مشغولیم ، و قوت عقل ما ضعیف باوّل کار ، و بالجمله تا اندر تنیم و عادت و اِلَف بچیزهای محسوس کرده ایم بسیار بُود که چیزی خوش ناخوش آید هم ازین سببها را و بسیار بود که نه از خوشی و نه از ناخوشی خبر دارد چنانکه کسی که اندام وی خَدَر<sup>۱</sup> شده باشد که چون خوشی و ناخوشی بوی رسد نداند ، چون خَدَر<sup>۲</sup> زایل شود آنگاه داند درد چیزی که بوی رسیده بُود از سوختگی یاریشی .

و بسیار بود که قوّتی چیزی اندر یابد و خوشی وی اندر آن بود و وی خبر ندارد از سببی عارض را ، چنانکه آن بیماری که پزشکان آنرا « بولیموس » خوانند که همه تن گرسنه بود و بگرسنگی ضعیف همی شود و لکن معده خبر ندارد بسبب بیماری از ضعیفی یا از تری که او را افتاده بُود . چون آن سبب زایل شود سخت دردمند شود بنارسیدن غذا بوی .

و حال نفس ما اندرین گیهان<sup>۳</sup> همچنین است که وی بنقصانست و بدانکه کمال معقولات اندر وی نیست دردمند است و بآن کمالی که دارد خوشی یابست بطبع خویشتن ، ولیکن تا اندر تنست از اندریافت خوشی و درد مشغولست<sup>۴</sup> و چون جدا شود آنگاه داند .

پس واجب الوجود بزرگترین اندر یابنده بیست مر بزرگترین اندریافته را که خودست ، تمامترین اندریافتن دایم بآن بهاء و بآن عظمت و بآن منزلت . پس خوشترین حالی حال وی است بخود که و را حاجت نیست بچیزی برون که او را جمال و عظمت دهد ، و آن هستیها که باوّل آفرینش تمام<sup>۵</sup> افتاده اند و عقل محض اند ،

۱ - خَدَر : عضو بخواب رفته و سست شده

۲ - خَدَر : سستی و بخواب رفتگی

۳ - گیهان با یاء مجهول یعنی جهان ، و جهان بکسر اول تبدیل صورتی از گیهانست .

۴ - مشغول : غافل

۵ - تمام : کامل و بی نقص



ونه چون مانند که ما را همیشه بچیزهای بیرون حاجتست و بچیزهای فرودمان نگرش و شغلست ، ایشان را بکمال خویش نگرش و شغلست که ایشان را معقول بود ، و بآنچه ایشان را مشاهده است از کمال و بهاء واجب الوجود که اندر آینه جوهر ایشان تابانست ، غایت خوشی و لذت ، و خوشی ایشان بآنچه و را مشاهده اند از واجب الوجود ، افزون خوشی ایشانست بآنچه اندر یافته اند از کمال خویشتن ، و ایشان را بخوشی و لذت برسوا<sup>۱</sup> مشغولی<sup>۲</sup> است ، زیرا که هرگز روی از برسو به فروسو<sup>۳</sup> نکنند و خودی خویش را وقف کرده اند بر نظاره و رج<sup>۴</sup> یعنی شکوه مندی برین و بدریافت خوشی مهین .

و آنجا ملال نبود که سبب ملال ما شغلی دیگر بود . یا درد آلت بود یا بدی آلت بود ، و بجمله باید که آنجا سادتی بود تغییر پذیر ، اما بی سببی ملال نیاید و هرچه فرمانبردار سببی بود که بوی رسید متغیر بود . و نیکبخت مردم آن بود که جان خویش را آن حال جوید تا چون از تن جدا شود آن خوشی بیابد و چون خلاف آن کسب کند ضد آن خوشی درد یابد ، هر چند که آن درد را اکنون صورت نیست . چنانکه هر که درد سوختن آتش نیازموده باشد جز بشنیدن نداند .

و چون نیکو گفت امام حکیمان و دستور و آموزگار فیلسوفان ارسطاطالیس اندر باب آن خوشی که واجب الوجود را بخویشتن است ، و چیزها را بوی از وی ، که گفت : اگر مرا وّل همه چیزها را از خود همیشه آن مقدار خوشی است که ما را بوی بود آن ساعتی که او را اندر یابیم و اندر بزرگی وی اندیشه کنیم و حقّی را اندر باب وی تصوّر کنیم ، خود بزرگست ؛ و این مقدار که خرد ما اندر یابد و حال

۱ - برسو : جانب بالا ، عالم علوی

۲ - مشغولی : اشتغال ، اشتغال خاطر ، توجه

۳ - فروسو : جانب پایین ، عالم سفلی

۴ - ورج : بزرگی و شأن و شوکت ، فرّ ، فره ، ارج . و مقصود در اینجا « فرآیزدی » است



ما واجب کند خود قیاس ندارد بآنکه و را از خود بود ، و آن بزرگتر و عجب تر ، بلکه هستی اول خوشی است قایم بنفس خویش و نبایستی که آن حال را خوشی خواندندی و لکن لفظی نیست از لفظهای معروف از آن اندر خورتر باین معنی .

### نبض هر گب<sup>۱</sup>

نبض مرکب آن نبض را خوانند که حکمش از دوسه حال وی گیرند ، چنانکه مورچه پی که اندروی خردی و تواتر بود . و قسمت ایشان که نبض مرکبند بسیار است ، و همه را نام نیست ، و بعضی را نام هست ، چون نبض ستر باشد که بتازی غلیظ خوانند ، و چون نبض باریک که بتازی دقیق خوانند . ستر آن بود که پهنا<sup>۲</sup> و بلندا<sup>۳</sup> بیشتر دارد . و باریک آن بود که پهنا کم دارد ، و درازا<sup>۴</sup> بیش . و ازین جمله « نبض آهوی » است که بتازی غزالی خوانند ، که اندریک جزو گران می آید ، آنگاه بیکبار تیز شود .

و موجی است ، که جزوی بزرگتر بود ، و جزوی خردتر چون سوجها بانر می ، و سخت خرد نبود . و دودی است همچون موجی . و لکن خردتر متواتر چون کرم . و نملی است و تفسیرش مورچگی ، بغایت خردی بود ، و بر صورت مورچه . و ارگی است که بتازی منشاری خوانند ، همچنان بود که موجی ، و لکن صلب<sup>۵</sup> بود و کشیده ؛ و بیشتر آنگاه بود که اندر اندام عصبی آماس بود چون حجاب و سینه ؛ و موجی بیشتر آنگاه بود که آماس اندر عصب نبود ، بلکه اندر شش یا مغز یا در جگر بود ، و بوقت گرمابه کردن و عرق کردن .

۱ - نقل از رساله نبضیه چاپ انجمن آثار ملی بتصحیح آقای مشکوة ، ص ۴۳-۴۶

۲ - پهنا : عرض

۳ - بلندا : ارتفاع ، بلندی

۴ - درازا : طول

۵ - صلب : سخت



و دُرِم موشی است که بتازی ذَنب الفار خوانند. که از زیادت نقصان گیرد  
یا از نقصان زیادت آید اندر نبضهای بسیار، یا اندریکی نبض.  
و جوالدوزی است که به تازی مِسلّی خوانند، و از نقصان زیادت آید بتدریج،  
آنگاه از زیادت بنقصان شود.  
و دو زخمی است که بتازی ذوالقرعتین گویند که هنوز حرکت پیشین تمام  
شده نبود که دویم اندر رسد.  
و اندر میان افتاده، که به تازی: الواقع فی الوسط خوانند، که آنجا که سکون  
چشم داری سکون نیاید، حرکت آید.  
و نبض لرزنده، و نبض متشنج، و اختلافش در سپسی و پیشی<sup>۱</sup> و نهاد<sup>۲</sup> بود.

---

۱ - سپسی و پیشی: تأخر و تقدم -

۲ - نهاد: فطرت



## ۱۵- شرح قصه حی بن یقظان

داستان حی بن یقظان از کتابهای تمثیلی عرفانی شیخ الرئيس ابوعلی بن سیناست. این داستان عرفانی را شیخ هنگامی که در قلعه فردجان محبوس بود نگاشته و در آن شرح حال پیری را از اهل بیت المقدس بنام «حی» پسر «یقظان» آورده است. سراد ازین حی روح انسانی و از یقظان «عقل فعال» یعنی مدبر کره مادون قمر است که صوفی زاهد را در وصول بحق یاوری میکند. حی بن یقظان بوصیت پدر برگردش در بلاد مبادرت جسته و یقظان مفتاح همه علوم را پسرداد. وی نویسنده کتاب را با خود بسیاحت عالم برد، نخست او را بچشمه بی عجیب، نظیر چشمه حیات که در داستان اسکندر سی بینیم، راهنمایی کرد. هر کس ازین چشمه بنوشد از بیابانهای سخت و کوههای بلند میتواند گذشت. این چشمه در آن سوی ظلمات (یعنی جهل و نادانی) و در سرزمینی روشن و نورانی (یعنی دنیای حکمت و فلسفه) واقعست. سپس از دو قسمت عالم یعنی عالم ماده و عالم معنی، و از طی مراحل و وصول بحق بطریق رسوخن رفته و این بحث بابیانی شیرین بوصف واجب الوجود ختم شده است. داستان حی بن یقظان از همان عهد شیخ مورد توجه قرار گرفت و پیاری ترجمه و شرح شد. این ترجمه و شرح بفرمان علاءالدوله کاکویه حکمران اصفهان (متوفی بسال ۴۳۳ هجری = ۱۰۴۱ میلادی) و ظاهراً بوسیله یکی از شاگردان شیخ که گویا ابو عبید جوزجانی و شاید ابو عبد الله المعصومی بوده، بانشری ساده و شیوا پیاری درآمده است<sup>۱</sup>.

---

۱- درباره ترجمه حی بن یقظان رجوع شود به «ابن سینا و تمثیل عرفانی»، آقای پرفسور

هانری کربن، تهران ۱۳۳۱ شمسی، ج ۱ و ۲.

Henry Corbin, Avicenne et le récit visionnaire, 2 vols. Teheran.



تن و روان<sup>۱</sup>

«گوید [خواجه ابوعلی بن سینا] که اتفاق افتاد مرا آنگاه که بشهر خویش بودم، که بیرون شدم بنزهتگاهی از نزهتگاه‌هایی که گرد آن شهر اندر بود با یاران خویش. پس بدان میان که ما آنجا همی گردیدیم و طواف همی کردیم، پیری ازدور پدید آمد زیبا و فره‌مند<sup>۲</sup> و سال خورده، و روزگار دراز براو برآمده، و وی را تازگی برنا آن<sup>۳</sup> بود که هیچ استخوان وی سست نشده بود، و هیچ اندامش تباه نبود، و بروی از پیری هیچ نشانی نبود جز شکوه پیران».

شرحش: بیاید دانستن که ایزد جلّ و علا مردم را ازدو گوهر آفرید: یکی تن و دیگر روان که اورا بتازی «نفس» گویند و بحقیقت «مردم»<sup>۴</sup> و کیست. و دریابنده علمهای کلتی و بیرون آرنده پیشه‌ها نفس است، و مر نفس را ایزد تعالی چنان آفرید بطبع و چنان سرشت که هر بار که اورا بازدارنده‌یی نبود از کار خویش، دانشها را طلب کند و قصد اندر یافتن علمها کند. و آهنگ شناختن ایزد و فرشتگان کند، و خواهد که پایگاه ایشان بشناسد و پیوند ایشان یک بدیگر و پیوند همه بایزد تعالی اندریابد، و باند ریافتن آنچه خواهد بودن از عالم غیب مشغول شود.

و بیاید دانستن که یکی از بازدارندگان مر نفس را از کارهای طبیعیش این قوت‌های دیگرند که مردم راست و اندرو آفریده است، چون قوت خشم و قوت شهوت و قوت متخیله. و حال این قوت‌ها سپستر پدید کنیم. و دیگر بازدارنده‌یی مر نفس را از کار خویش مشغول شدن اوست بتدبیر این کالبد و کار فرمودن اورا نیز مر این قوت‌ها را بر راستی. و هر بار که این قوت‌ها مر روان را بسوی خویش کشند و بخویشتن مشغول

۱ - نقل از «ابن سینا و تمثیل عرفانی» جلد اول ص ۴ - ۵.

۲ - فره‌مند: دارای فره.

۳ - برنا آن: برنایان، جوانان.

۴ - مردم: انسان.



کنندش ، وی از کار خویش بازماند - آنکه - او را بسوی آن آفریده‌اند - اندر یافتن کارهای آن جهانی و دانستن حقیقت چیزها و موجودها ، و باین قوتها مساعدت کند و براه ایشان برود ، و آنچه اندر سرشت وی است بجای بھلد . و هر بار که نفس این قوتها را زیر دست خویش کند و فرمان بردار خویش گرداند تا ایشان آن کنند که وی فرماید ، پس ایشان او را از کار خویش باز نتوانند داشتن ، و آنچه اندر سرشت وی است بجای آید ، و آنچه اندر طبع وی است از او پدید آید . پس نفس بچنین حال با خویشتن بود ، پس « بشهر خویش » بود ، ای<sup>۱</sup> که بدان مشغول بود که او را از بهر آن آفریده‌اند . پس بسوی این<sup>۲</sup> گفت خواجه<sup>۳</sup> که « اتفاق افتاد مرا آنگاه که بشهر خویش بودم » .

و باید دانستن که نزهت کردن نفس اندیشه کردن است اندر راه علم ، و گردیدن وی اندر نزهتگاه حجت و برهان جستن است بر آن علم که ازو همی اندیشد و نظر همی کند اندروی . پس بسوی این گفت خواجه که « بیرون شدم بنزهتگاهی که گرد آن شهر اندر بود » ای<sup>۱</sup> که مانده<sup>۲</sup> حال من بود آن علم و اندیشه .

و باید دانستن که این قوتهای دیگر که مردم راست ، باوی بهم اند و باوی موجود شده‌اند ، و از جدا نشوند تاوی بتدبیر این کالبد مشغول است و باین تن آمیخته است بر گونه‌یی از آمیختن ، زیرا که قوت شهوت باید تا کالبد بماند و موافق را بجوید ؛ و قوت خشم باید تا ناموافق را دور کند ؛ و تخیل باید تا از راه او علمها بنفس رسد که بوهم رسیده باشد و خاصه<sup>۳</sup> اندرین وقت که نفس را بایشان حاجت است و بقوت خیالی بیشتر چنانکه پدید کرده آید سپستر . پس بسوی این گفت خواجه که « اتفاق افتاد که بیرون شدم بایاران خویش » .

باید دانستن که ایزد تعالی همه حالهای این جهانی و جزاین از بودن و نیست شدن و از حال بحال گردیدن ، و جزاین همه را بسبب و میانجی اندر بسته است و بهری را

۱ - ای : یعنی .

۲ - بسوی این : بدین جهت .

۳ - مراد خواجه ابوعلی بن سیناست .



سبب بودن بهری کرده است، مثال این چنانست که سبب آنکه ما چیزها ببینیم روشنائی کرده است، که تاروشنی نبود ما چیزها نبینیم، و چنانکه دوری و نزدیکی آفتاب بهرجای سبب گرما و سرما کرده است. و همچنین سبب بودن و نیست شدن چیزهای این جهانی فرشتگان آسمانی کرده است خاصه «عقل فعال» آن که حالش سپستر یاد کنیم، و بمیانجی ایشان چیزها پدید آیند، زیرا که ایشان مادّتها را شایسته صورت پذیرفتن کنند، هرچند که بودن ایشان نیز بفرشتگان کرّویان باز بسته است، چنانکه یاد کرده آید. و همچنین حال مردم از معنی اندر یافتن علمها و دانستن آن چیزها که مردم باّول کار نداند، پس بداند، بفرشته پی باز بسته است که وی یکی از کرّویان است، و بسبب وی مردم را آن چیزها که اندر و از دانستن و شناختن بقوّت بود، بفعل آید. و این فرشته داناست بهمه حالهای این جهانی و جزازین، و هرچه خواهد بودن او را معلومست، و بروی چیزی ازینگونه پوشیده نیست. و دانایان این فرشته را عقل فعال نام کردند، آی که همه دانستنیها او را معلومست اندر وقت و بفعل است نه بقوّت. و شاید بودن که آنکه او را بزبان شریعت جبرئیل علیه السلام خوانند، این عقل فعال است، و پیشینگان بر فرشتگان آسمانی را «نفسها» خوانند. و مر فرشتگان را دیرست که تایا فریدند، پس دیرینه اند، و نه چون ما اند که روزگار ایشان را پیر کند و اندر ایشان اثر کند. پس بسوی این گفت خواجه که «از دور پیری دیدم زیبا و روزگار دیده و برونشان بُرنا آن بود و شکوه پیران».

### احوال نفس ناطقه<sup>۱</sup>

بباید دانستن که نفس ماتاوی با تن آمیخته است و بتدبیرتن مشغولست، او را علم بحقیقت و دانش آن جهانی بتمام حاصل نیاید، بسوی آنکه هرچه او را بدین جهان اندر حاصل آید، براه دلیل و بقیاس بود و بحیلت که مشاهدت حق نبود، چنانکه بهری



پیشتر یاد کرده آمد. پس چون شغل تن از وی بیوفتد، و این پرده که از جهت کالبد<sup>۱</sup> است و میان وی و میان حق بازدارنده است برخیزد، و روی وی بتماسی سوی حالهای آن جهانی شود، پس دانستن ایزد و شناختن فرشتگان و حالهای آن جهانی او را پیدا شود بحقیقت، چنانکه هیچ شکّ نه اوفتدش، و چنان گردد حال وی بدین باب که آن فرشتگان است یا نزد یک آن.

و بیاید دانستن که سیاحت کردن نفس ماجستن و بدست آوردن حقیقت چیزهاست. و مردم تا بدین گونه بود که یاد کردیم و حالش این حال بود، گاهی بود که باند ریافتن علمها مشغول شود نیک و همّت از حالهای این جهانی ببرد، پس بدین حال او را پاره‌یی از حالهای آن جهانی معلوم گردد. و گاهی بود که بتدبیر کردن و نگریدن اندر حال کالبد<sup>۱</sup> مشغول شود، ازیرا که نتواند که همیشه بدان حال پیشین مشغول بود. پس بسوی این گفت خواجه که «من از آن پیراندر خواستم که تا مرا راه دانش حقیقی بنماید و پیدا کند» ای که خواستم که من چیزها همچون وی بدانم بحقیقت. آن پیر گفت که «تو این چنین سیاحت که من کنم نتوانی کردن» ای که این چنین که من همی دانم از حقیقت چیزها، تون توانی دانستن مگر سپس جدا شدن ازین کالبد، که این راهها بر تو بسته است، و اکنون وقت جدا شدن نیست که پیش از آن نبود.

و بیاید دانستن که نفس مردم بشغل کالبد و بتدبیر وی اندر مانده است چنانکه یاد کردیم و از آن شغلها یکی مشغولی وی است باند ریافتن محسوسها، که این حال نیز او را بازدارنده است از کار خویش کردن، چون دیدنی و شنودنی و دیگر حسها. پس هر بار که مشغول داشتن حسها مر نفس را از وی دور شود، وی آهنگ اندر ریافتن دانشها کند از عالم غیب، و آنکه اندر سرشت وی است بهری ازو حاصل آید. مثال آن که اگر کسی بخسپد بدان حال، شغل حسها از وی بیوفتد. پس نفس آهنگ عالم فرشتگان کند و آنچه ایشانرا معلومست که آن خواهد بود. او را پاره‌یی معلوم گردد. پس اندر آن حال قوّت وهمی و خیالی از نفس آن حال اندر یابند و بدانند،



بسوی آنکه قوت وهمی نزدیک وی است و چنانکه نفس از راه وی چیزها بداند وی نیز از راه نفس چیزها بداند، پس اگر نفس ضعیف بود و قوت وهمی قوی بود، قوت وهم آن دانسته را بچیزهای دیگرمانده کند و با چیزهای دیگر بیامیزد. پس قوت مستخيله معنی آن چیز آمیخته و گردانیده را اندریابد. پس آن معنی سپسین را اندر خزینه خویش بنهد، آنکه او را «حافظه» گویند. و شکل و صورت آن دیدنی که بخواب همی بیند و یا آن شنودنی که همی شنود اندر خزینه وی بنهد، آنکه او را «قوت خیال» گویند. پس چون از خواب بیدار شود، آن صورت سپسین و آن معنی سپسین اندر آن خزینه مانده بوآند. پس این چنین خواب را تعبیر باید، و تعبیرش آن بود که آن کس بسپس باز شود و بانداشد که آنچه او را بحاصل آمده است از کدام دیدنی و شنودنی بحاصل آمده است، و چگونه از حال خویش بگردید دست. و همچنین بتحلیل بسپس باز همی شود تا آن نخستین را اندریابد. پس گوید که این خواب چنین و چنین دلیل کند و بداند که نفس را از عالم غیب چه چیز بحاصل آمد دست و این خواب خوابی راست بود، پس اگر نفس آن کس قوی بود و قوت وهمی او مرآن دانسته را از حال نتواند گردانیدن، پس اندر خزینه ها همچنان بماند که نفس را حاصل آمد دست از عالم غیب و مر این خواب را تعبیر نباید، و این چنین خواب جزوی از پیغامبری بود چنانکه پیغامبر علیه السلام - گفته است، و مرتبه نیک مردانست. و اگر نفسی بود قوی سخت، چنانکه محسوسها او را از آن کار باز نتوانند داشتن که اندر سرشت وی است، این حال او را بوقت بیداری حاصل آید از عالم غیب، و آن اندریابد که آن دیگر بحال خواب اندریافت. و این حال پیغامبران مرسل بود، و این حال را بزبان شریعت «وَحی» خوانند. و مرایشان را اندر این حال صورتهایی پیش چشم حاصل آید، و آوازهایی بشنوند که مرایشان را چیزهایی فرمایند از حکمهای شریعت، و این یک گونه است از معجزات پیغامبران که از غیب خبر دهند، و آنچه بخواهد بودن بگویند.

و نیز باید دانستن که این کالبد مردم فرمان بردار نفس است، تا چنان که نفس او را همی گرداند، همی گردد، تا بفرمان نفس بگوید و بخورد و برود و آنچه بدین ماند،



و این بسوی آن چنین است که ایزد تعالی مرجسمهای طبیعی را فرمان بردار فرشتگان آسمانی کرد، آنکه ایشان را «نفسها» خوانند و نفس ما از جهت آنکه نفس است، از جنس ایشان است. پس بهری از جسمهای طبیعی بفرمان نفس مردم کرد. پس اگر نفسی بود قوی تر، مردیگر جسمهای طبیعی را جزاز کالبد خویش از حال بگرداند و اندر و اثر کند، هر نفسی بر اندازه خویش. مثالش که اگر نفسی بود قوی و سر او را رفیقی بود و مر او را آرزوی دیدن آن رفیق آید و وی بصدق خواهد که آن رفیق بنزدیک او آید، نفس این مرد اندر نفس آن رفیق اثر کند و اندرو بی آرامی پدید آید، تا برخیزد و بنزدیک این کس آید. و اگر خواهد که اندرین عالم باد برخیزد، باد خیزد و اگر خواهد که زلزله افتد، چنان بود. و اگر خواهد که چوبی ماری گردد، آن چوب مار گردد. و اگر خواهد که از سنگی جانوری پدید آید، چنان شود. و این گونه دیگر است از معجزات پیغامبران چنانکه اندر خبرهای ایشان آمده است، که حالهایی کردند اندر عالم برخلاف آنکه عادت جسمهای طبیعی است. پس بسوی این گفت خواجه که «پسند بدانکه گاهی سیاحت کنی» ای که بکار آن جهانی مشغول باشی تا چیزهای بودنی که هنوز نبوده است بدانی. و آن ترا بر اندازه تو حاصل آید چنانکه پیغامبران را حاصل آید بر اندازه ایشان.



## ۱۶ - ابویعقوب سگزی

ابویعوب اسحق بن احمد سگزی از کبار متکلمان اسمعیلی است که در اواخر قرن چهارم هجری میزیست. وی کتاب معتبری دارد بنام کشف المحجوب در حکمت و کلام بر مذاق اسمعیلیان در هفت مقاله (یا اصل). روش سخن درین کتاب فارسی غالباً بترجمه میماند و گویا در زمان مؤلف یا قریب بزمان او، وبهرحال در زمانی که نباید دیرتر از اوائل قرن پنجم هجری بوده باشد، از اصل عربی کتاب بفارسی درآمد و مفردات و ترکیبات فارسی کتاب ما را بکهنگی نثر آن دلالت می نماید (رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم ص ۶۳۳ - ۶۳۴؛ و بمقدمه کشف المحجوب چاپ تهران سال ۱۳۳۷ شمسی بقلم آقای هانری کوربن).

### کشف اسرار<sup>۱</sup>

آگاه باش کی حقایق علم در حجابست از ابلیس و ذُریت<sup>۲</sup> او، و ظاهرست نزدیک  
اولیاء خدای و گزیدگان او، زیرا که آن سرّ ایزدست کی بدان آگاه کند آن کس را  
کی خواهد از اولیاء او، و علم در خزینه اوست کی بدان منت کند<sup>۳</sup> بر آن کس کی  
خواهد از بندگان او، و هر کی محرومست از آن در گم شدگی همی گردید و در کوری  
همی رفت، بر دلهای ایشان قفلهاست کی آن را نگشایند، و از خرد ایشان بند قفلها  
برنخیزد، و اولیاء ایزد در مرغزارهای بهشت همی چرند، و از درختان آن همی چینند<sup>۴</sup>  
و اندر جویهای آن سباحه<sup>۵</sup> همی کنند، سیرنشوند از آن یک ساعت و ناتوان نگردند،

---

۱ - نقل از کشف المحجوب ابویعقوب سگزی ص ۲ - ۳.

۲ - ذریت : فرزندان.

۳ - منت کردن : منت گذاشتن.

۴ - چدن (بکسر اول) : چیدن.

۵ - سباحه : شنا کردن، شناوری.



بشناختند معبود خویش را ، و مجرد و پاک بکردند اورا از نشان آفریده ها ، و پاکیزه کردند اورا از همه صفات آفریده ها ، و خداوندان گم شدگی ماننده کردند آفریدگار را بآفریده ، و در حد آوردند<sup>۱</sup> ، و مثال کردند اورا بصفات تادشمار آوردند ، و نادان شدند بشناختن فریشتگان و درجات آفرینش ، و منکر شدند بخبر دانسته ، و بگریزند بخبر نایافته ؛ و خداوندان حقایق عارفند بفریشتگان ایزد ، و عالم اند بدرجات آفرینش ، شناسند نایافته را ، و دانند دانسته را ، و همی اوسید دارند آن را کی شاید بودن تافرو آیند بدیشان فریشتگان ؛ و اولیاء ایزد را رنج نباشد در نگاه داشت علم ، یعنی تا علوم تأویل نقوش نفوس روحانی ایشان گردد ذاتی شود در جوهر نفس ایشان ، و هر چیز کی ذاتی بود جوهری را ابدآ از وی جدا نشود ، چون حرکت آتش کز آتش جدا نشود . ایزد ما را و شمارانگاه دارد از غلته ها و پاونده های<sup>۲</sup> جهل و نادانی و روزی کناد ما را و شمارا شناختن حقایق و طلب کردن زیادتى علم ، کسی آن بهشت مأویست و فردوس اعلیست ، و نگاه داراد ما را برصراط مستقیم<sup>۳</sup> «انته جواد کریم وذو فضل عظیم» . اکنون بنور تابنده وقوت عظیم از جهت ولی<sup>۴</sup> خدای در زمین دعوت کسی جایگاه نفوس روحانیست ، و بنیکویی طاعت من اورا و نیکویی شفقت او بر من ، پیش دستی کنم در کشف کردن آن سرها کی پنهان بود و رمزها کی در خزانه بود . و کس آن سخن در حروف کتابت نیاورد ، و آن سخنهایی و سرهایست نهانی کی اهل زمانه را شافیست ، و آن چیزها کی بکار باید کافیست ، کشف کنم درین کتاب از هفت اصل کی آن بزرگوارترین اصلهاست .

### خرد<sup>۵</sup> ، تخم<sup>۶</sup> دوجهان

اگر ایدونک<sup>۷</sup> خرد جوهری دانی ایستاده<sup>۸</sup> بذات خویش آنگاه کسی چیزها

۱- در حد آوردن : محدود کردن و بعدورسم در آوردن .

۲- پاوند : پابند ، پای بند . ۳- کشف المصحوب ص ۲۳-۲۵ .

۴- مقصود «منشأ» است ۵- ایدونکه : چنین که . ۶- ایستاده : قائم .



نبود - نه جسم و نه روح و نه چیزی از چیزها - پس از وی ظاهر شد، این هوسی عظیم بود و دور بود از برهان و نزدیک بود بوسواس کسی مردم را گم کند . و اگر ایدونیک خرد را رحمت خدای دانی که فرو ریخته شد بر آفرینش تا هر چیزی را از نور عقل اول تابشی بود بمقدار آن چیز - اگر جسم بود یا روح یا ترا کیب موالید یا صورتی بود تمام - کز آن صورتها ظاهر شود، و اصل خرد را بدان صورت دعوی تواند کردن از همه بودنیها و جُستار<sup>۱</sup> او بدان صورت ظاهر تواند کردن برهان کی نور او تابد اندر چیزها - اگر جوهر عقل را چنین دانی، چنین اندیشیدن حق بود .

پس خرد نورست فرو ریخته بر آفرینش، و همی تابد در هر چیزی، و روشنایی او بر مقدار جوهر چیز و فراخی و تنگی آن جوهر بود . پس اگر پذیرنده نور عقل روح مفرد بود، پس باز گشتن عقل بدو بدوستی بود . و اگر پذیرنده نور عقل مرکبات بود، باز گشتن خرد بمرکبات و دیعتهای کون و فساد بود کز جنبش ترا کیب همی افتد . اگر ایدونیک پذیرنده نور عقل موالید بود، پس باز گشتن خرد بر آن منفعتهاست از بهر آن و دیعت کی برایشان نهاده است، و اگر ایدونیک پذیرنده نور عقل مردم بود، باز گشتن عقل بر ورغبت کردن بود ببقا و آرزو کردن حیوة جاودانی . ازین جهت واجب آمد تخم افگندن دوجهان را در عقل . فاعرفه .

و تخم افگندن دوجهان را در عقل معنی دیگرست و آن موافقت است کی میان ارکان دوجهان افتاده است، و قوت گرفتن هر جزوی دیگرست تا بدان ظاهر شود منفعت چیزها، تا دوجهان در وحدت ایزد باشد کی با عقل یکی گشته است، و اگر ایدونیک تخم دوجهان در عقل افکنده نبودی، جزوهای دوجهان با یکدیگر نشدندی بموافقت . پس چون باز یافتند این چنین مشاکلت میان جزوهای دوجهان، دانسته شد کی تخم دوجهان در عقل افکنده بود برهان . فاعرفه .

و دیگر کی نشان تخم افگندن در جایگاهی آن بود کی تخم افزونیی با خویشتن بیرون آورد از آن اصل کی در وی افکنده شد، و آن افزونی از نفس آن چیز بود، کی اندر



اصل آن تخم بود. هر چند یافتیم دوجهان را کسی صفوت و نهایتش مردم بود و در مردم اصلهای خرد و چیزهایی پیدا شد شگفت بدیع، دانسته شد کسی مردم و هر چه دون مردم بود در آفرینش همه در خرد تخم افکنده بود، زیرا که مردم آخر همه چیزی پدید آمد و از خرد پدید آمد. پس همه چیزی از خرد پدید آمده بود بدین برهان، و ازین جهت پدید آمد از عقل افزونی نور و ظاهر شد روشنائی آن. فاعرفه.

### مهدی<sup>۱</sup>

مهدی آنست که مردمان را راه نماید<sup>۲</sup>؛ و همه پیغمبران از پیش او<sup>۳</sup> مردمان را راه نمودند براه خدای، ولیکن سخنهای ایشان پوشیده بود و علمهای ایشان در حجاب بود، زیرا که زمانها چنان واجب کرد. پس چون کار بغایت رسید و نزدیک آمد برداشتن حجابها و پیش آمد دور کشف، آشکارا شود برهانهای روشن و دلیلهای آن آراسته شود. پس آنکس که در آن زمانه پدید آید مردمان را راه نماید بی حجاب و بی رمز، و همه علمی که در شریعتها و در کتابها بود و هر حکمتی و سرّی پوشیده بر خلق بگشاید. پس نام آنکس مشتق بود از «مهدی»، یعنی هیچ کس را از واز دعوت او بیرون شدن نباشد، و گریختن نبود کس را از برهانها و حجتهای او، زیرا که او مردمان را راه نماید بدانچ در حقیقت ایشانست، و بدان علمها راه نماید که بر آن آفاق و آنفس گواهی دهد. و بگشاید بر نفوس علوم ملکوت ایزد تا نفوس با حقایق و تأیید یکی گردند و راحتها و غرّحها پدید آید، و همه معاندان در دین ایزد شوند با اختیار و رغبت و حقیقت و بطاعت در آیند. ازین جهت نسبت کردند خداوند قیامت را به مهدی. فاعرفه.

و چنین گفتند که چون مهدی بیاید گرگ و گوسفند بیکجا آب خورند. پس معنی گرگ معنی ضدّست که اولیای خدای را نا همواری و دشواری نمایند. و معنی گوسفند معنی

۱- کشف المحجوب ص ۸۱-۸۳.

۲- راه نمودن: هدایت کردن.

۳- از پیش او: قبل از او.



آنکس بود کی بدوایمن باشند وازنیکیِ او اوسید دارند. پس ازین معنی بود کی موافقت باشد میانِ ضدّ و ولیّ ازقوّتِ خداوندِ قیامت. و معنی آب خوردن موافقت باشد میان ایشان در علم و حکمت و کشف حقایق.

و دیگرچنین گویند کی مهدی یا جوج و مأجوج را بکشد. یعنی کی در زمانه و دورِ خداوندِ قیامت آن کسها کشته شوند کی بی راه شدند و اعتقاد تباه داشتند، و خون ایشان ریختن شک از قلوب و نفوس ایشان بیرون آوردن بود، و ازپسِ آن عدل بگسترانند و جور بردارند یعنی عدلِ علم بگسترانند و جورِ جهل بردارند.

و دیگر مثال نفوس کی در دورِ ستر<sup>۱</sup> باشند چون مثال بیماری بود سخت کی درتن دارند کی از بیماری جدا شوند. مثال خداوندانِ دورهای ستر چون طبیبانند کی علاج بیماران کنند، و تقدیر ایزد در مدت این بیماران هفت دور بود، و بتماسی دورهای هفتگانه جدا شدن بیماری بود ازین رنجوران. مثال خداوندِ دورِ پیشین مثال آن طبیب بود کی بیمارانش را بازدارد از چیزها خوردن، چنانکه طبیبان هند کنند. و مثال خداوندِ دورِ دوم چون مثال آن طبیب بود کی دارو دهد، و مثال خداوندِ دورِ سوم و چهارم تا هفتم مثال طبیبانی کی هر یکی چیزی فرمایند از مصلحت طب. چون کار بخداوند قیامت رسد، بگشاید ایشان را از همه بندهای علّت و باعادتِ خویش برد، و غذا و شرابِ خویش، و بتن درستی رساند. و این نشان مهدی بود، و آن فایدها و علمها و حکمتهای او کی راهنمایست مردمان را بمهدی و خداوندِ دورِ کشف<sup>۲</sup>. اینست نسبتِ خداوندِ قیامت بمهدی، فاعرفه.

۱- دورستر: مراد دوره ییست که مهدی در ستر و غیبت است و در اصطلاح اسمعیلیه دوره ییست که با محمد بن اسمعیل بن جعفر الصادق آغاز شد و بظهور عبیدالله مهدی مؤسس سلسله فاطمیان مصر ختم گردید.

۲- دور کشف در طریقه اسمعیلیان بعد از دورستر یعنی دوره ییست که ائمه هفتگانه از مرحله ستر و پوشیدگی بمرحله کشف و آشکارا کردن دعوت خود رسیدند. این دور بادعوت عبیدالله مهدی مؤسس سلسله فاطمیان مصر آغاز شد و مقصود از خداوند دور کشف هموست.



## ۱۷ - اسحق بن ابراهیم

اسحق بن ابراهیم بن منصور بن خلف نیشابوری مؤلف کتاب مشهوریست در سرگذشت پیغامبران (قصص الانبیاء) که مطالب آن منقولست از روایت کلبی (متوفی بسال ۱۴۶ هجری مطابق با ۷۶۳ میلادی) از ابن عباس در ذکر «قصص قرآن». اسحق بن ابراهیم میان روایت خود و کلبی هفت واسطه ذکر کرده است و بنا بر این باید قاعده<sup>۱</sup> در میان قرن پنجم زیسته باشد. عبارت کتاب و بکار رفتن کلمات وافر عربی در آنها و در عین حال کهنگی قسمتی از ترکیبات و کلمات، مارا بر آن می دارد که تصور تصرفاتی را درین کتاب بکنیم.

### مهاجرت مریم<sup>۲</sup>

چون یک ماه از مولود عیسی علیه السلام برآمد<sup>۲</sup>، مریم عیسی را برداشت و بزمین مصر شد. و گویند که سی سال آنجا بماند تا آن وقت که عیسی بزرگ شد و پیغامبری آمدش، و فرمان آمدش که بزمین بیت المقدس بازگردد. باز آمد و انجیل و احکام آن ایشان را بیاموخت.

واصل هجرت او آن بود که قومی بشنیدند که پسری از مادر بیامد بی پدر، و ایشان در کتابها خوانده بودند که بفلان وقت بفلان سال چنین فرزندی از مادر بیاید و بدست او بیماران صحت یابند، و بدعای او مرده زنده شود، و جهودان را قهر کند. و بعد از آن باسما برندش و با آخر الزمان فرود آید. و چون خبر زادن او بهاقتند، بیامدند و او را ببرند. و گویند آن ملک خبر یافت قصد کشتن او کرد. و آن ملک را نام اخنوس بود این میریوس. مریم از این حال خبر یافت، از آنجا هجرت کرد. و قال آخر: حق تعالی

۱ - از قصص الانبیاء باهتمام آقای حبیب یغمائی ص ۳۶۹ - ۳۷۲.

۲ - برآمدن: گذشتن، سپری شدن.



اورا الهام داد که ازین زمین ترا هجرت باید کرد . و گفته اند که جبریلش خبر کرد . پس مریم کار رفتن بساخت . خر کی بکری<sup>۱</sup> بگرفت و برنشست ، و عیسی را پیش گرفت ، و یوسف نجّار را باخود برد . و بولایت مصر بدیھی فرود آمد که آنجا نعمت بسیار بود ، و بر سر سنگی وطن ساخت . و بروز که بگشتی عیسی را در جایکی نهاده بودی و در گردن افگندی و باخود می گردانیدی و بر کس استوار نداشتی<sup>۱</sup> .

چون بزرگتر شد مریم اورا بمعلمی سپرد و گفت این کودک را نیک آموز و عزیز دار و مزن . و خود برفت . معلم اورا پیش خواند و گفت : بگوی ، ابجد . عیسی گفت : ابجد چه بود ؟ معلم گفت تو پیاموز و معنی می پرس . عیسی گفت چگونه آموزم چیزی که اصلش ندانم ؟ معلمش بزد و گفت : بگوی ، ابجد . گفت تا اصلش نگوئی ، نگویم . معلم بسیار بگفت . سخن امتاد را نشنید . چون مادرش بیامد تا او را برد ، عیسی گفت : یا مادر ، این معلم وصیت تو کار نبست ، تو گفتی که بسیار آموز و اندک زن ، او بسیار زد و اندک آموخت . پس گفت یا معلم ، اگر خواهی تا من ترا معنی ابجد بگویم که ابجد چه بود . معلم گفت بگوی . عیسی گفت : الف آلاء اوست ، و بی بقای اوست ، و جیم جلال اوست . چون عیسی این سخن بگفت معلم تعجب کرد و گفت یا زن ، این فرزند تو نه چنانست که از کسی آموزد که وی چنانست که باید که همه عالم از او آموزند . و گویند که در آن دیه دهقانی بود با سال بسیار و نیکو کار بادرویشان ، و مریم و عیسی را نیکو داشتی و هر چه در آن دیه درویش و بیمار بودی نان بخانه او خوردی . شبی در خانه دهقان دزدی کردند ، دهقان از آن سخن اندوهگین می بود . عیسی اورا پرسید که ترا چه بوده است که دلتنگ و متفکر بخاطری . دهقان قصّه با عیسی بگفت . عیسی گفت من بگویم که آن که کرده است ؟ دهقان تعجب کرد و گفت بگوی . گفت آن مُقعد<sup>۲</sup> و ناپینا کردند که دوش بخانه تونان خوردند<sup>۳</sup> ، مقعد راه نمونی کرد و

۱ - استوار داشتن : اطمینان داشتن ، اعتماد کردن ، باور داشتن .

۲ - مقعد : زمین گیر .

۳ - نان خوردن : غذا خوردن .



نابینا اورا برگردن نهاد تا بستدیش. هردورا پیش آوردند و مُقِرّ آوردند<sup>۱</sup> و مال باز ستدند. دهقان شاد شد و آن مال بر عیسی و مریم علیهما السلام عرض کرد. ایشان نخواستند. و گفته اند نخست چیزی که عیسی پدید آورد این بود.

و نیز گویند روزی آن دهقان مهمانان داشت، و سی می بایست. جایی نمی یافتند، غمگین شد که خلق بسیار بود. عیسی اورا پرسید که ترا چه بوده است؟ دهقان قصّه بگفت. عیسی گفت غم مدار و بفرمای تاخمها پر آب کنند. بفرمود تا چند خم پر آب کردند. عیسی علیه السلام دست بر آن خمها مالید همه می شد. دهقان و جماعت او عجب بماندند. و همچنین بسیار علامتها و عجایبها از او بدیدند.

آنگاه خدای تعالی اورا شریعت داد و بفرمود که به بیت المقدس باز رو که آن ملک هلاک شد که قصد کشتن تو کرده بود. و زکریّا علیه السلام کشته شده بود. و سبب آن بود که چون مریم هجرت کرد، پنهان از بنی اسرائیل کرد. ایشان آمدند و گفتند یازکریّا مریم زنا کرد و چون دانستی که مردمان آگاه شدند اورا بشام فرستادی، و قصد کشتن زکریّا کردند. زکریّا از ایشان بگریخت و از شهر بیرون آمد و روی بشام نهاد و غوغا<sup>۲</sup> از پس او می رفتند. زکریّا چون آن خلق را بدید که از پس او می آمدند، درختی بود میان تهی، در میان آن درخت رفت و آن شکاف درخت بهم فراز آمد<sup>۳</sup> بفرمان حق تعالی. غوغا چون آنجا رسیدند او را ندیدند، خواستند که باز گردند، ابلیس علیه اللعنه بیامد و ایشان را گفت زکریّا در میان این درخت شد. ایشان گفتند این هرگز نشاید بودن. ابلیس گفت شما این درخت را ببرید اگر اینجا بود خود کشته شود و اگر نبود شما را چه زیان دارد. ایشان ارّه بیاوردند و بر نهادند و آن درخت بدونیم کردند بازکریّا. و خون زکریّا نیارامید تا دوبار هفتاد هزار تن از بنی اسرائیل کشته نشد.

۱- مقرر آوردن : باقرار آوردن، معترف کردن.

۲- غوغا : مردم سفلہ.

۳- فراز آمدن : بسته شدن.



آنگاه یحیی را علیه السلام امر آمد که برو و خلق را دعوت کن . یحیی خلق را  
به خدای تعالی خواندن<sup>۱</sup> گرفت<sup>۲</sup> و سالش بسی تمام شده بود و بر شریعت توریة کار میکرد  
و خلق را پند می داد و می گفت که اکنون عیسی پیامد . اول کس یحیی بود که  
تصدیق کرد عیسی را .

---

۱- خواندن: در اینجا یعنی دعوت کردن

۲- گرفتن: در اینجا یعنی آغاز کردن و شروع کردن بکاری .



## ۱۸ - بُونصر مُشکان

ابونصر منصور بن مشکان صاحب دیوان رسائل سلطان محمود و پسرش مسعود غزنوی و از جمله بهترین نویسندگان رسائل است. مکاتیبی که بقلم او تحریر شده در میان رسائل ساده فارسی از جمله بلیغ ترین آنهاست. وی ظاهراً بعد از انتخاب شمس الکفاة احمد بن حسن میمندی بوزارت سلطان محمود یعنی بعد از سال ۴۰۱ هجری (۱۰۱۰ میلادی) یا در همان سال بصاحب دیوانی رسائل دولت غزنوی برگزیده شد و از آن پس همواره درین شغل باقی ماند تا سال ۴۳۱ هجری (۱۰۳۹ میلادی) درگذشت. ابونصر در پارسی و عربی هردو دست داشت و ابوالفضل بیهقی شاگرد او چند نامه پارسی وی را در تاریخ خود نقل کرده که همه آنها در نهایت زیبایی و رسایی کلام است.

### نامه مسعود به خوارزمشاه آلتون تاش

بسم الله الرحمن الرحيم. بعد الصدر و الدعاء، ما یا دل خویش حاجب فاضل عمّ خوارزمشاه آلتون تاش را بدان جایگاه یابیم که پدر ما امیر ماضی بود، که از روزگار کودکی تا امروز او را بر ما شفقت و مهربانی بوده است که پدران را باشد بفرزندان، اگر بدان وقت بود که پدر ما خواست که وی را ولیعهدی باشد و اندران رای خواست از وی و دیگر اعیان، از بهر ما را جان بر میان بست تا آن کار بزرگ با نام ما راست شد، و پس از آن چون حاسدان و دشمنان دل او را بر ما تباه کردند و درشت، تا ما را بمولتان فرستاد و خواست که آن رای نیکو را که در باب ما دیده بود بگرداند و خلعت ولایت عهد را بدیگر کس ارزانی دارد، چنان رفق نمود و لطایف حیل

---

۱ - این نامه مأخوذ است از تاریخ ابوالفضل بیهقی چاپ دکتر غنی و دکتر فیاض تهران ۱۳۲۴ شمسی، ص ۸۸-۹۱. در صفحه ۸۸ از تاریخ مذکور دلیل تحریر این نامه را بquam بونصر مشکان خواهید یافت.



بکار آورد تا کار ما از قاعده برنگشت ، و فرصت نگاه می داشت و حیات می ساخت و یاران گرفت تا رضای آن خداوند را درباب ما دریافت و بجای بازآورد ، و ما را از مولتان باز خواند و بهرآه باز فرستاد .

و چون قصه دری کرد ما با وی بودیم و حاجب از گرگانج بگرگان آمد و درباب ما برادران بقسمت <sup>۱</sup> ولایت سخن رفت ، چندان نوبت داشت ، و درنهمان سوی ما پیغام فرستاد که « امروز البته روی گفتار نیست ، انقیاد باید نمود بهرچه خداوند بیند و فرماید » و ما آن نصیحت پدرانه قبول کردیم ، و خاتمت آن برین جمله بود که امروز ظاهرست .

و چون پدر ما فرمان یافت و برادر ما را بغزنین آوردند ، نامه یی که نبشت و نصیحتی که کرد و خویشتن را که پیش ما داشت و از ایشان بازکشید ، برآن جمله بود که مشفقان و بخردان و دوستان بحقیقت گویند و نویسند ، حال آن جمله با ما بگفتند و حقیقت روشن گشته است . و کسی که حال وی برین جمله باشد توان دانست که اعتقاد وی در دوستی و طاعت داری تا کدام جایگاه باشد ، و ما که از وی بهمه روزگارها این یکدلی و راستی دیده ایم ، توان دانست که اعتقاد ما بنیکوداشت و سپردن ولایت و افزون کردن محل<sup>۲</sup> و منزلت و برکشیدن فرزندان<sup>۳</sup>ش را و نام نهادن مرایشان را تا کدام جایگاه باشد .

و درین روزگار که بهرآه آمدیم وی را بخواندیم تا ما را ببیند و ثمرت کردارهای خوب خویش بیابد . پیش از آنکه نامه بدو رسد حرکت کرده بود و روی بخدمت نهاده . و می خواستیم که او را با خویشتن ببلخ بریم ، یکی آنکه در مهمات ملک که پیش داریم با رای روشن او رجوع کنیم که معطل مانده است ، چون مکاتبت کردن با خانان ترکستان و عهد بستن و عقد نهادن ، و علی تکین را که همسایه است و درین فترات که افتاد بادی در سر کرده است <sup>۲</sup> ، بدان حد و اندازه که بود

۱ - قسمت : تقسیم

۲ - باد در سر کردن : مغرور شدن



باز آوردن ، و اولیا و حشم را بنواختن و هریکی را ازایشان برمقدار و محل و مرتبت  
بداشتن ، و باسیدی که داشته‌اند رسانیدن . مراد می‌بود که این همه بمشاهدت و  
استصواب وی باشد .

و دیگر اختیار آن بود تا وی را بسزاتر بازگردانیده شود، اما چون اندیشیدیم  
که خوارزم ثغری<sup>۱</sup> بزرگ است و وی از آنجای رفته است و ما هنوز بغزنین نرسیده،  
و باشد که دشمنان تأویلی دیگرگونه کنند ، و نباید که در غیبت او آنجا خالی افتد،  
دستوری دادیم تا برود .

و وی را چنانکه عبدوس گفت نامه‌ها رسیده بود که فرصت جویان می‌بجنبند و  
دستوری بازگشتن افتاده بود ، در وقت بتعجیل تر بر رفت ، و عبدوس بفرمان ما بر اثر<sup>۲</sup>  
وی پیامد و او را بدید و زیادت اکرام ما بوی رسانید و باز نمود که چند مهم دیگر  
است بازگفتنی باوی، و جواب یافت که چون برقت مگر زشت باشد بازگشتن، و شغلی  
و فرمانی که هست و باشد بنامه راست باید کرد . و چون عبدوس بدرگاه آمد و این  
بگفت ، ما رأی حاجب را درین باب جزیل<sup>۳</sup> یافتیم ، و از شفقت و مناصحت وی که  
دارد بر ما و بردولت هم این واجب کرد، که چون دانست که در آن ثغر خالی خواهد  
افتاد ، چنانکه معتمدان وی نبشته بودند ، بشتافت تا بزودی بر سر کار رسد، که این  
مهمات که می‌بایست که باوی بمشافهه<sup>۴</sup> اندر آن رای زده آید<sup>۵</sup> بنامه راست شود .  
اما یک چیز بردل ما ضجرت<sup>۶</sup> کرده است و می‌اندیشیم که نباید که حاسدان

۱ - ثغر : مرز

۲ - بر اثر : دردنبال

۳ - جزیل : بسیار و فراوان ؛ و رأی جزیل یعنی رأی صواب

۴ - مشافهه : سخن رو باروی گفتن

۵ - رأی زدن : مشورت کردن

۶ - ضجرت : اندوه و ملال ، دلتنگی



دولت را - که کار این است که جهد خویش می کنند تا که برود و گریزد، دل مشغولی ها می افزایند، چون کژدم که کار او گزیدن است بر هر چه پیش آید - سخنی پیش رفته باشد، و ندانیم که آنچه بدل ما آمده است حقیقت است یا نه، اما واجب دانیم که در هر چیزی که از آن راحتی و فراغت بدل وی پیوندد مبالغتی تمام باشد.

رای چنان واجب کرد که این نامه فرموده آمد و بتوقیع<sup>۱</sup> ما مؤکد گشت، و فصلی بخط<sup>۲</sup> ما در آخر آنست. عبدوس را فرموده آمد، و بوسعده سعدی را، که معتمد و وکیل<sup>۳</sup> در<sup>۲</sup> است از جهت وی<sup>۳</sup>، مثال داده شد تا آن را بزودی نزدیک وی برند و برسانند و جواب بیابند تا بر آن واقف شده آید.

و چند فریضه است که چون ببلخ رسیم در زمان سلامت آن را پیش خواهیم گرفت، چون مکاتبت کردن با خانان ترکستان، و آوردن خواجه فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن ادام الله تأییده تا وزارت بدو داده آید، و حدیث حاجب اسفتکین غازی که ما را بنشاپور خلعتی کرد بدان نیکویی و بدان سبب محل<sup>۳</sup> سپاه سالاری یافت، و نیز آن معانی که پیغام داده شد باید که بشنود و جوابهای مشبع دهد تا بر آن واقف شده آید.

و بدانند که ما هر چه از چنین مهمات پیش گیریم، اندر آن با وی سخن خواهیم گفت چنانکه پدر ما امیر ماضی رضی الله عنه گفتی، که رأی او مبارك است. باید که وی نیز هم برین رو<sup>۲</sup>د و میان دل را بما می نماید و صواب و صلاح کارها می گوید بی حشمت تر، که سخن وی را نزدیک ما محلی است سخت تمام، تا دانسته آید. خط امیر مسعود رضی الله عنه: حاجب فاضل خوارزم شاه ادام الله عزه برین نامه اعتماد کند و دل قوی دارد که دل ما بجانب وی است، والله المعین لقضاء حقوقه.

۱ - توقیع: آنچه پادشاه در پایان یا بر صدر نامه بخط خویش مینوشت و مهر برمی نهاد

۲ - وکیل در: کسی که از جانب اسرا و حکام اطراف در درگاه پادشاه مقیم بود

۳ - از جهت وی: از طرف او



نامه سلطان مسعود به قدَرخان<sup>۱</sup>

بسم الله الرحمن الرحيم ، بعد الصبر والدعاء ، خان داند که بزرگان و ملوک روزگار که با یکدیگر دوستی بسربرند و راه مصلحت سپرند و فاق و ملاطفات را پیوسته گردانند و آنگاه آن لطف حال را بدان منزلت رسانند که دیدار کنند دیدار کردنی بسزا ، و اندر آن دیدار کردن شرط ممالحت<sup>۲</sup> را بجای آرند و عهد کنند و تکلف های بی اندازه ، و عقود و عهود که کرده باشند، بجای آرند تا خانها یکی شود و همه اسباب بیگانگی برخیزد ، این همه آن را کنند تا که چون ایشان را مُنادی حق درآید و تخت ملک را بدرود کنند و بروند ، فرزندان ایشان که مستحق<sup>۳</sup> آن تخت باشند و برجای های ایشان بنشینند با فراغت دل روزگار را کرانه کنند<sup>۴</sup> ، و دشمنان ایشان را ممکن نگردد که فرصتی جویند و قصدی کنند و بمرادی رسند .

برخان پوشیده نیست که حال پدر ما امیرماضی برچه جمله بود . بهرچه بایست که باشد پادشاهان بزرگ را ، از آن زیادت تر بود ، و از آن شرح کردن نباید، که بمعاینه<sup>۵</sup> حالت و حشمت<sup>۵</sup> و آلت و عدت او دیده آمده است . و داند که دومیتر باز گذشته بمی رنج بر خاطرهای پاکیزه خویش نهادند تا چنان الفتی و موافقتی و دوستی و مشارکتی پیدای شد ، و آن یکدیگر دیدار کردن بر دَر سمرقند بدان نیکویی و زیبایی چنانکه خبر آن بدور و نزدیک رسید و دوست و دشمن بدانست، و آن حال

۱ - این نامه که به قدرخان از ملوک خانیة ماوراءالنهر نوشته شده در تاریخ ابوالفضل بیهقی ، چاپ دکتر غنی و دکتر فیاض ، تهران ۱۳۲۴ شمسی ، از صفحه ۷۸ تا ۸۴ درج شده است . دلیل تحریر نامه مذکور را بقلم بونصرمشکان در صفحات ۷۷-۷۸ تاریخ بیهقی می یابید .

۲ - ممالحت : نمک خوراکی ، هم نمک شدن

۳ - روزگار کرانه کردن : روزگار گذرانیدن

۴ - معاینه : بچشم دیدن ، در اینجا یعنی آشکارا

۵ - حشمت : شکوه و جلال ، بزرگی



تاریخست چنانکه دیرسالها مدروس<sup>۱</sup> نگردد. و مقرر است که این تکلفها از آن جهت بکردند تا فرزندان از آن الفت شاد باشند و بر آن تخمها که ایشان کاشتند بردارند.

امروز چون تخت بما رسید، و کار اینست که بر هردو جانب پوشیده نیست، خرد آن مثال دهد و تجارب آن اقتضا کند که جهد کرده آید تا بناهای افراشته را در دوستی افراشته تر کرده آید، تا از هردو جانب دوستان شادمانه شوند و حاسدان و دشمنان بکوری و ده دلی<sup>۲</sup> روزگار را کران کنند و جهانیان را مقرر گردد که خاندانها یکی بود، اکنون از آنچه بود نیکوتر شده است، و توفیق اصلح خواهیم از ایزد عزّ ذکره در این باب، که توفیق اودهد بندگان را، و ذلک بیده والخیر کله. و شنوده باشد خان ادام الله عزّه که چون پدر ما رحمة الله علیه گذشته شد ما غایب بودیم از تخت ملک، ششصد و هفتصد فرسنگ جهانی را زیر ضبط آورده. و هر چند می براندیشم ولایتهای با نام بود در پیش ما و اهل جمله آن ولایات گردن بر افراشته تا نام ما بر آن نشیند و بضبط ما آراسته گردد، و مردمان بجمله دستها برداشته تا رعیت ما گردند. و امیر المؤمنین اعزازها ارزانی می داشت و مکاتبت پیوسته تا بشتابیم و بمدینه السلام<sup>۳</sup> رویم و غضاضتی<sup>۴</sup> که جاه خلافت را می باشد از گروهی اذنا<sup>۵</sup>، آنرا دریابیم و آن غضاضت را دور کنیم.

و عزیمت ما بر آن قرار گرفته بود که هرآینه و ناچار فرمان عالی را نگاه داشته آید و سعادت دیدار امیر المؤمنین خویشان را حاصل کرده شود. خبر رسید که پدر

۱ - مدروس : کهنه و سندر

۲ - ده دلی : تشویش و اضطراب، تردید

۳ - مدینه السلام : بغداد

۴ - غضاضت : پستی و نقصان

۵ - اذنا : جمع ذنب بمعنی دُم، اینجا بمعنی سفلگان و دونان است



ما بجوار رحمت خدای پیوست. و بعد از آن شنودیم که برادر ما امیر محمد را اولیاء وحشم در حال، چون مادیور بودیم، از گوزگانان بخواندند و بر تخت مُلک نشاندند و بروی بامیری سلام کردند و اندر آن تسکین وقت دانستند، که ما دور بودیم و دیگر که پدر ما هر چند ما را ولیّ عهد کرده بود بروزگار حیات خویش، درین آخرها که لختی مزاج او بگشت و سستی بر اصالترایی بدان بزرگی که او را بود دست یافت، از ما نه بحقیقت آزاری نمود چنانکه طبع بشریت است و خصوصاً از آن ملوک که دشوار آید ایشان را دیدن کسی که مستحق جایگاه ایشان باشد، ما را بری مانند<sup>۱</sup> که دانست که آن دیار تا روم و از دیگر جانب تا مصر طولاً و عرضاً همه بضبط ما آراسته گردد، تا غزنین و هندوستان و آنچه گشاده آمده است ببرادر یله کنیم<sup>۲</sup> که نه بیگانه را بُود، تا خلیفت ما باشد و باعزاز بزرگ تر داریم. رسول فرستادیم نزدیک برادر بتعزیت و تهنیت نشستن بر تخت ملک، و پیغامها دادیم رسول را که اندران صلاح ذات البین بود و سکون خراسان و عراق و فراغت دل هزارهزار مردم. و مصر<sup>۳</sup> بگفتیم که مر ما را چندان ولایت در پیش است، آن را بفرمان امیر المؤمنین می باید گرفت و ضبط کرد، که آن را حد و اندازه نیست، هم پشتمی و یکدلی و موافقت می باید میان هردو برادر، و همه اسباب مخالفت را برانداخته باید تا جهان آنچه بکار آید و نام دارد ما را گردد. اما شرط آنست که از زرادخانه<sup>۴</sup> پنج هزار اشتر بار سلاح و بیست هزار اسب از مرکب و ترکی دوهزار غلام سوار آراسته با ساز و آلت تمام، و پانصد پیل خیاره سبک جنگی بزودی نزدیک ما فرستاده آید، و برادر خلیفت ما باشد چنانکه نخست بر منابر نام ما برند بشهرها

۱ - ماندن : گذاشتن، باقی نهادن، برجای نهادن

۲ - یله کردن : رها کردن، وا گذاشتن

۳ - مصرح : صریحاً، صریح

۴ - زرادخانه : اسلحه خانه



و خطبه بنام ما کنند آنگاه نام وی ، و برسکه درم و دینار و طراز جامه نخست نام ما نویسند آنگاه نام وی ، و قضاة و صاحب بریدانی که اخبار آنها می کنند اختیار کرده حضرت ما باشند ، تا آنچه باید فرمود در مسلمانی می فرماییم ، و ما بجانب عراق و بغز و روم مشغول گردیم و وی بغزین و هندوستان ، تا سنت پیغمبر ما صلوات الله علیه بجا آورده باشیم و طریقی که پدران ما بر آن رفته اند نگاه داشته آید که برکات آن اعقاب را باقی ماند .

و مصرح گفته آمده است که اگر آنچه مثال دادیم<sup>۱</sup> بزودی آن را امضا نباشد و بتعلل و مدافعتی مشغول شده آید ، ناچار ما را باز باید گشت و آنچه گرفته آمده است مهمل ماند و روی بکار ملک نهاد که اصل آنست و این دیگر فرع ، و هرگاه اصل بدست آید کار فرع آسان باشد . و اگر فالعیاذ بالله میان ما مکاشفتی<sup>۲</sup> بپای شود ناچار خونها ریزند و و زر<sup>۳</sup> و وبال بحاصل شود و بدو باز گردد ، که ما چون ولی عهد پدریم و این مجاملت واجب می داریم جهانیان دانند که انصاف تمام داده ایم . چون رسول بغزین رسید باد تخت و ملک در سر برادر ما شده بود و دست بخزانها دراز کرده و دادن گرفته و شب و روز بنشاط مشغول شده ، راه رشد<sup>۴</sup> را بندید . و نیز کسانی که دست بررگ وی نهاده بودند و دست یافته ، نخواستند که کار ملک بدست مستحق افتد که ایشان را برحد<sup>۵</sup> وجوب بدارد ؛ و برادر ما را بر آن داشتند که رسول ما را باز گردانید ، و رسولی باوی نامزد کردند بامشتی عشو<sup>۶</sup>

۱ - مثال دادن : فرمان دادن

۲ - مکاشف : دشمنی ، دشمنی ظاهر و آشکارا ، ستیزه

۳ - وزر : بزه ، گناه ، گرانی و ثقل

۴ - رشد : مقابل غی است ، یعنی براه بودن و در طریق صلاح و سداد بودن

۵ - دست بررگ کسی نهادن : کسی را تحت تسلط خود درآوردن

۶ - عشو : گفتار بظاهر آراسته ، فریب



و پیغام که : ولی عهد پدر وی است و ری از آن بما داد تا چون او را قضای سرگ فراز رسد هر کسی بر آنچه داریم اقتضار کنیم ، و اگر وی را امروز بر این نهاد<sup>۱</sup> یله کنیم آنچه خواسته آمده است از غلام و پیل و اسب و اشتر و سلاح فرستاده آید و آنگاه فرستد که عهدی باشد که قصد خراسان کرده نیاید و بهیچ حال خلیفت ما نباشد و قضات و اصحاب برید فرستاده نیاید .

ما چون جواب برین جمله یافتیم مقرر گشت که انصاف نخواهد بود و بر راه راست نیستند . و در روز از سپاهان حرکت کردیم ، هر چند قصد همدان و حلوان و بغداد داشتیم . و حاجب غازی در نشابور شعار ما را آشکارا کرده بود و خطبه بگردانیده ، و رعایا و اعیان آن نواحی در هوای ما مطیع گشته ، و وی بسیار لشکر بگردانیده و فراز آورده . و ما امیرالمؤمنین را از عزیمت خویش آگاه کردیم و عهد خراسان و جمله مملکت پدر بخواستیم با آنچه گرفته شده است از ری و جبال و سپاهان با آنچه موفق گردیم بگرفتن - هر چند برحق بودیم - بفرمان وی تا موافق شریعت باشد . و پس از رسیدن ما بنشابور ، رسول خلیفه در رسید با عهد و لوا و نعت و کرامات ، چنانکه هیچ پادشاه را مانند آن نداشتند . و از اتفاق نادر سرهنگ علی عبدالله و ابوالنجم ایاز و نوشتکین خاصه خادم از غزنین اندر رسیدند با بیشتر غلام سرایی ، و نامهها رسید سوی ما پوشیده از غزنین که حاجب علی بن ایل ارسلان زعیم الحجاب و بکتغدی حاجب ، سالار غلامان ، و بوعلی کوتوال و دیگر اعیان و مقدسان نبشته بودند و طاعت و بندگی نموده . و بوعلی کوتوال بگفته که از برادر ما آن شغل می نیاید ، و چندانست که رایت ما پیدا آید همگان بندگی را میان بسته پیش آیند .

ما فرمودم تا این قوم را که از غزنین در رسیدند بنواختند و اعیان غزنین را جوابهای نیکو نبشتند . و از نشابور حرکت کردیم . پس از عید بدوازده روز نامه



رسید از حاجب علی قریب و اعیان لشکر که به تکیا باد بودند با برادر ما ، که چون خبر حرکت ما از نسابور بدیشان رسید برادر ما را بقلعت کوهتیز موقوف کردند . و برادر علی ، منکتیراک ، و فقیه بوبکر حصیری که در رسیدن به راه احوال را بتمامی شرح کردند . و استطلاع<sup>۱</sup> رأی کرده بودند تا بر مثالها که از آن ما یابند کار کنند . ما جواب فرمودیم ، و علی را و همه اعیان را و جمله لشکر را دل گرم کردیم ، گفته آمد تا برادر را با احتیاط در قلعت نگاه دارند ، و علی و جمله لشکر بدرگاه حاضر آیند . و پس از آن فوج آمدن گرفتند تا همگان به راه رسیدند و هردو لشکر درهم آمیخت و دلهای لشکری و رعیت بر طاعت و بندگی ما بیارامید و قرار گرفت . و نامها رفت جملهگی این حالها را بجملة مملکت ، بری و سپاهان و آن نواحی نیز ، تا مقرر گردد بدور و نزدیک که کار و سخن یکرویه گشت و همه اسباب محاربت و منازعت برخاست . و بحضرت خلافت نیز رسولی فرستاده آمد و نامها نبشته شد بذکر این احوال ، و فرمانهای عالی خواسته آمد درهربابی . و سوی پسر کا کو و دیگران که بری و جبال اند تا عقبه<sup>۲</sup> حلوان نامها فرمودیم بقرار گرفتن این حالها بدین خوبی و آسانی ، و مصرح بگفتیم که برائر<sup>۳</sup> سالاری محتشم فرستاده آید بر آن جانب تا آن دیار را که گرفته بودیم ضبط کند و دیگر گیرد ، تا خواب نبینند و عشوہ نخرند<sup>۴</sup> که آن دیار و کارها را مهمل فرو خواهند گذاشت .

حاجب فاضل عثم خوارزمشاه آلتونتاش آن ناصح که در غیبت ما قوم غزنین را نصیحتهای راست کرده بود و ایشان سخن او را خوارداشته ، اینجا به راه بخدست آمد و وی را باز گردانیده میآید با نواختی هرچه تماستر ، چنانکه حال و محل و راستی او اقتضا کند . و مادرین هفته از اینجا حرکت خواهیم کرد همه مرادها حاصل

۱ - استطلاع : آگاهی جستن ، پرسیدن

۲ - عقبه : گردنه ، پشته ، تپه

۳ - برائر : دردنبال

۴ - عشوہ خریدن : فریب خوردن



گشته و جهانی در هوا و طاعت ما بیارامیده. و نامه توقیعی رفته است خواهی  
فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن را که بقلعت چنگی باز داشته بود، تا ببلخ آید با خوبی  
بسیار و نواخت، تا تمامی دست محنت از وی کوتاه شود و دولت ما با رای و تدبیر  
او آراسته گردد. و اریارق حاجب سالار هندوستان را نیز مثال دادیم تا ببلخ آید.

و از غزنین نامه کوتوال بوعلی رسید که جمله خزائن دینار و درم و جامه و  
همه اصناف نعمت و سلاح بخازنان ما سپرد و هیچ چیزی نمانده است از اسباب  
خلاف بحمد الله که بدان دل مشغول باید داشت. و چون این کارها برین جمله  
قرار گرفت خان را بشارت داده آمد، تا آنچه رفته است به جمله معلوم وی گردد و  
بهره خویش ازین شادی بردارد و این خبر شایع و مستفیض کند چنانکه بدور و  
نزدیک رسد، که چون خاندانها یکی است - شکر ایزد را عز ذکره - نعمتی که  
ما را تازه گشت او را گشته باشد. و بر اثر ابوالقاسم حصیری را که از جمله معتمدان  
من است و قاضی بوطاهر تبانی را که از اعیان قضاة است برسولی نامزد کرده می آید  
تا بدان دیار کریم حرّسه الله آیند و عهدها تازه کرده شود.

منتظریم جواب این نامه را که بزودی باز رسد تا بتازه گشتن اخبار سلامت  
خان و رفتن کارها بر قضیّت مراد لباس شادی پوشیم و آن را از بزرگتر مواهب  
شمریم بمشیة الله عزّ وجلّ و اذنه.



## ۱۹ - ابوالبراهیم مستملی

امام ابوالبراهیم اسمعیل بن محمد بن عبدالله المستملی البخاری از بزرگان متصوفه و علمای ایران در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست که بسال ۴۳۴ هجری (۱۰۴۲ میلادی) درگذشت. وی کتاب «التعرف لمذهب التصوف» را که میان مشایخ صوفیه شهرت بسیار داشت بفارسی ترجمه و شرح کرد. شرح مستملی از جمله کتب بسیار معتبر تصوف پیارسی و در زمره قدیمترین آنهاست. روش ابوالبراهیم درین شرح آنست که عبارت کوتاهی از ابوبکر کلاباذی صاحب التعرف لمذهب التصوف (متوفی بسال ۳۸۰ هجری مطابق با سال ۹۹۰ میلادی) را که بتأزیست می‌آورد. نخست آنرا ترجمه می‌کند و آنگاه شرح آنرا می‌گوید. این شرح بسال ۱۹۱۲ میلادی در کنه‌ودرچهارمجله چاپ شد و اخیراً جزئی از آن در جزو انتشارات بنیاد فرهنگ ایران بتصحیح آقای دکتر حسن مینوچهر انتشار یافت. ابوالبراهیم مستملی کتاب دیگری بنام کشف المحجوب دارد که نسخه‌پی از آن در کتابخانه قلیچ علی‌پاشا در استانبول موجودست و کتاب دیگری نیز در تفسیر قرآن داشت که در دست نیست.

### پلیدیهای نفس<sup>۱</sup>

پلیدیهای نفس الوانست<sup>۲</sup> : یکی بآدنیا آرام گرفتن است، و دیگر بمعصیت شتافتن است و معصیت را خُرد داشتن<sup>۳</sup> است، و از معصیت نااندیشیدن است، و بطاعت کاهلی کردن است، و عجب آوردن<sup>۴</sup> است، و ریای خلق جستن است، و از حق تعالی باک نداشتن است و آنچه بدین ماند. و هر یک ازین خصالت‌ها آنست که چون بنده باوی بیارامد بیم زوال ایمان بُود.

۱- شرح تعرف بتصحیح آقای دکتر حسن مینوچهر، تهران، ۱۳۴۶ شمسی جزء اول

۲- الوان : درینجا بمعنی انواع است.

۳- 'خرد داشتن : حقیر شمردن.

۴- عجب آوردن : مغرور شدن.



پس خدای تعالی سِرّهای ایشان ازین خصلت‌ها نگاه دارد تا در طاعت<sup>۱</sup> منّتِ حق<sup>۲</sup> بینند نه طاعت<sup>۳</sup>، و در جفا بزرگیِ حق<sup>۴</sup> بینند نه خُردیِ جفا؛ و خود را در خدمت مقصّر بینند تا عجب نیارند و دنیا را بچشم فنا بینند تا باوی نیارامند و خلق را بچشم عاجزی بینند تا ریا نیارند و نفس را دشمن دارند تا باوی موافقت نکنند و چون خویشان را بنده دانند، دانند که بنده را اختیار نبُود و سرّاد نباشد، پای از حدّ بندگی بیرون نهند.

و اگر در معنی نفس هیچ چیز نیستی مگر آنچ پیغامبر صلی الله علیه و سلم گفت حق سبحانه و تعالی بدل نگرَد و بنفس ننگرَد، و نگرستن تأثیر محبت است و ننگرستن تأثیر عداوت، اگر بر نفس عداوت نبودی آنجا نظر بودی چنانک بدل . پس اگر از نفس چندین بلانیستی که مایاد کردیم، مگر آنک حق تعالی گفت من بدو ننگرم، واجبستی بر آن کس که دعوی محبت حق کند، که بدو ننگریدی موافقت دوست را، که کمتر درجه در محبت موافقت است . و نگرستن بدانک دوست ننگرد مُحال است و دوستی کردن با آنک دوست<sup>۵</sup> او را دشمن دارد مُحال است.

### کلمه تقوی<sup>۱</sup>

و کلمه تقوی، لا اله الا الله است. و آن را کلمه تقوی بدان معنی خواند<sup>۲</sup>، که هر کس که این کلمه را بیاورد خود را در وقایه<sup>۳</sup> کرد، در این جهان از شمشیر رست، و از شر گزیت<sup>۴</sup> رست، و از کفر رست، و اهل و فرزندی از اسیری رستند، و اموال او از استغنام<sup>۵</sup> رست. کدام وقایه باشد از این بزرگ‌تر؟ این تأثیر شهادت است در دنیا.

۱- شرح تعرف جزء اول ص ۸۹-۹۷.

۲- وقایه : حفاظت، نگاهبانی.

۳- گزیت: بکسر اول و سکون ثانی یعنی جزیه، مالیاتی که کفار ذمی به حکومت اسلامی

می دادند.

۴- استغنام : بغنیمت گرفتن.



تا تاثیر او در عقبی بیاید۔ و اگر تصدیق با این قول یار بُود، در آن جهان اگر بحق این کلمہ تقصیر نکرده باشد، خویشتن را از عذاب و قایہ کرد، و اگر تقصیر کرده باشد، خویش را از خلود<sup>۱</sup> دوزخ و قایہ کرد، زیرا کہ مؤمن دردوزخ جاودانہ نماند۔ بدین معنی آن را کلمہ تقوی خواند۔ پس خبر کرد کہ ایشان را این کلمہ الزام کرد۔

والزام، آن باشد، کہ چیزی در گردن کسی کنی<sup>۲</sup>، چنانکہ قاضی مسلمانان بر کسی حکمی کند، گوید، الزمتہ کذا۔ وفایده این سخن آنست کہ بیان می کند کہ ما ایشان را الزام کردیم، تا ما را بخواستند، و اگر الزام ما نبود، کس ما را نخواستی۔ پس هر کس ما را بالزام ما خواهد، نہ او ما را خواسته باشد، ما او را خواسته باشیم۔ ومعنی این الزام ہدایت بُود، یا توفیق باشد، یا قضای سابق بُود، یا مشیت ازلی بُود، یا علم قدیم۔ تا ما ندانستیم، نخواستیم و قضا نکردیم و توفیق ندادیم و براه نیاوردیم و ہدی ندادیم۔ ما را نخواستید، پس منت ما راست بر تو، نہ ترا بر ما۔ این ہمہ کردیم و ما را بتو نیاز نہ، تا یک بار بدر ما آمدی با نیازمندی خویش۔

نظیر این آنست کہ گفت: «... ولكن الله حبیب الیکم الایمان وزینہ فی قلوبکم و کرہَ الیکم الکفر والفسوق والعصیان»، پس گفت: ایمان را دوست تو من گردانیدم و در دلت من آراستم، و کفر و فسوق و عصیان بردلت دشمن من کردم، تا بدانی کہ ہمہ من کردم و آنچ داری از من داری۔ باز باتو ہمین فضل کردم و خویشتن را نستودم، ہمہ ترا ستودم و گفتم: «... اولئک ہم الراشدون»۔ نظیر این آنست کہ گفت: «... اولئک کتب فی قلوبہم الایمان و ایّدہم بروح منہ» گفت: در دل مؤمنان ایمان من نبشتم، کہ اگر تو بنوشتی ہم تو بجفا محو کردی، و اگر مخلوقی نبشتی ہم مخلوقی پاک کردی، لکن خود نبشتم تا کس نبشتہ مرا پاک نتواند کردن۔ نبشتہ ما دواست: یکی در آسمان، و آن لوح است، دیگر در زمین، و آن دل مؤمنانست۔ ہم چنانکہ خلق عاجزاند از پاک کردن کتابت لوح، عاجز انداز پاک کردن کتابت

۱- خلود: جاودانگی۔

۲- در گردن کسی کردن: او را ملزم ساختن۔ بر گردن او گذاشتن، بر ذمہ اونہادن۔



قلب۔ وازین لطیف تر آنست کہ چون در لوح قضا و قدر نبشتم، قلم را فرمودم، و چون در دل ایمان نبشتم، خود نبشتم۔ ومعنی بخود اضافت کردن واسطہ از میان برداشتن است۔ و چون بہشت را بیاراستم، رضوان را فرمودم، و چون دل مؤمنان را بیاراستم، خود آراستم و کس را نفرمودم، بازلوح باسرافیل سپردم و دوزخ بمالک سپردم و بہشت بر رضوان سپردم و دل مؤمن بکس نسپردم۔ آنک کہ او را رضوان نگاہ می دارد و آنک کہ مالک او را نگاہ می دارد و آنک کہ او را اسرافیل نگاہ می دارد، با سر من دارد و ایشان مخلوقانند، کس را بر آن چیزها دست نیست۔ پس دل مؤمنان را کہہ من نگاہ می دارم، کہ را براو پادشاهی باشد؟

چون ظاہر صورتت بیاراستم خود را ستودم، گفتم: «... اولئک ہم الراشدون» «... وکانوا احق بہا و اہلہا»۔ چہ اگر ترا نستودمی و خود را ستودمی، بترسیدی کہ آن را تباہ کنم، چنانکہ ظاہر صورتت را بموت۔ پس ترا ستودم تا دانی کہ تباہ نکنم بجفای تو، کہ اگر خواستی بریدن ترا نستودمی۔ چہ، ستایش من ازلی است، و چیزی کہ خود ستودم ستودہ خود را کی تباہ کنم؟ و من ستودگان خود را ننکوہم۔ اکنون باز گردیم بمعنی الزام، و گوئیم کہ اوالزام کرد و ہرچ حق کند حقیقت بود، والزامی کہ آن بحق باشد باز افکندن آن الزام روا نبود۔ نبینی کہ اگر حاکم مسلمانان الزامی کند بحق، پس خواہد کہ الزام خود را باز افکند، نتواند۔ پس از کتر مَسْئُولی کی روا باشد کہ چیزی الزام کند بحق و آن را باز افکند؟

و دیگر معنی آنست کہ ہر گاہ کہ قاضی حکمی الزام کند و قاضی دگر خواہد کہ آن را باز افکند و ہر دو مجتہد و ہر دو مثل یک دیگر، نتواند فسخ کردن حکم قاضی اوّل را۔ پس حکمی کہ حق تعالی الزام کند، شیطان کی تواند کہ آن را فسخ کند؟ مگر کہ حکم اوّل خطا کند، پس ثانی بصواب حکم او را فسخ کند۔ پس ہرگز صواب را بخطا فسخ نکنند و حق را بیاطل فسخ نکنند، چہ باطل را بحق فسخ کنند



و خطارا بصواب. و آنچه حق تعالی کند حق و صواب بُود و آنچه شیطان کند خطا و باطل باشد.

و نیز گفته اند، معنی دیگر آنست که قوی تواند که کرد<sup>۱</sup> ضعیف را تباه کند و ضعیف نتواند که کرد قوی را تباه کند. قوت صفت حق است و ضعف صفت خلق. و قدرت صفت حق است و عجز صفت خلق. مُحال باشد که قادری قوی حکمی کند که ضعیف عاجزان را بازافکنند.

آنگاه چون این منت یاد کرد دانست که بترسند که او را چون بالزام او یافتیم، نباید که هم او را از خود دور کند. دل ایشان خوش کرد و گفت: «... و کانوا اَحَقَّ بِهَا واهلها». ایشان سزای این بودند از دیگران سزا تر بودند. چنانست که گویی بیان می کند که ما سزا بسزا دادیم و درین سخن معنی لطیف است و آن آنست که بنده ضعیف عاجز را، لثیم عاصی مقصّر مخطی<sup>۲</sup> را، می گوید: تو سزای ما بودی و شایسته صحبت ما بودی. کدام شادی ازین برتر باشد و کدام ملک ازین بزرگ تر باشد که مَلِکِ هفت آسمان و هفت زمین، بایی نیازی خویش، بنده ضعیف نیازمند را سزای صحبت خود گرداند. شاید اگر عارفان بدین بنازند و دل های ایشان پیرد. دون همت بنده بی باشد که حق تعالی او را رقم زند که تو صحبت ما را شایی<sup>۳</sup>، و از همه کون اوبا چیزی دیگر صحبت کند.

۱- کرد: بفتح و کسر اول، عمل.

۲- مخطی: خطا کار، گناهکار.

۳- شایی: شایسته و سزاواری.



## ۲۰ - گردیزی

ابوسعید عبدالحی بن ضحاک بن محمود گردیزی غزنوی نویسنده و مورخ بزرگ عهد سلاطین غزنویست. کتاب او «زین الاخبار» در تاریخ از ابتدای خلقت تا پایان دوره سلطنت سلطان مودود بن مسعود غزنوی (۴۳۲ - ۴۴۰ هجری) است که بعد از عهد سلطنت او بتحریر درآورده و براین دوره مفصل از وقایع نامه ابوابی در ذکر تواریخ و اعیاد و معارف و انساب ملل و اقوام افزوده است. بر رویهم تاریخ گردیزی از باب اشمال بر اطلاعات دقیق از جمله کتب معتبر تاریخ بزبان پارسی و نشر آن ساده و روان و متمایل بشیوه نویسندگان عهد سامانی و از مشخصات آن رعایت جانب ایجاز و ذکر رؤس حوادث و اجتناب از تطویل و عدم ورود در جزئیات است. تألیف این کتاب بنا بر پاره‌یی شواهد باید در حدود ۴۴۲ و ۴۴۳ یعنی عهد پادشاهی سلطان عزالدوله عبدالرشید غزنوی (۴۴۰ - ۴۴۴ هجری) انجام گرفته باشد<sup>۱</sup>.

### ابومسلم خراسانی<sup>۲</sup>

ابومسلم صاحب دعوت از مرو بیرون آمد، و خانه او به ده ماخان بود، و چون

۱- از قسمتهای مختلف زین الاخبار تا کنون سه چاپ ترتیب یافت. نخست قسمتی درباره حکومتهای دوره اسلامی ایران از طاهریان تا پایان دوره مودود که بتصحیح محمد ناظم هندی در برلین سال ۱۹۲۸ طبع شد و همان یکبار در تهران بطبع رسید. - دوم طبعی که مرحوم سعید نفیسی از قسمت مربوط بعهد سامانیان در سال ۱۳۳۳ شمسی ترتیب داد. - قسمتی هم ازین کتاب درباره تواریخ و اعیاد در دوره سال ۱۳۲۵ مجله سخن طبع شد.

چاپ کامل و دقیق این کتاب بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی استاد دانشگاه کابل و بسعی بنیاد فرهنگ ایران سال ۱۳۴۷ در تهران انجام گرفت.

۲- نقل از زین الاخبار چاپ بنیاد فرهنگ ایران بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی ص



دل از کارنصر<sup>۱</sup> فارغ کرد، نامه نوشت سوی قحطبه تابگرگان شد و بانباته بن حنظله که والی گرگان بود، و چهل هزار مرد از شامیان با او بودند، حرب کرد و نباته را بکشت، و چند پسران<sup>۲</sup> او را نیز بکشت و مردم بسیار کشته شد، و مروان سپاه پیش قحطبه بفرستاد براه شهرزور، و عمر بن هبیره بن یزید از کوفه سوی او رفت، و ابو مسلم بنشاپور آمد اندر صفر سنه<sup>۳</sup> احدى وثلثین و مائه.

و عثمان پسر کرمانی بطخارستان بود با ابوداود، ابو مسلم با ابوداود نامه نوشت که عثمان را بکش. ابوداود سر عثمان را بکشت، و پیش از آن ابو مسلم، مرعلی بن جدیع الکرمانی را، اندر شوال سنه<sup>۴</sup> احدى وثلثین و مائه بکشت. و پیش از ابو مسلم بر علی کرمانی باسیری سلام کردند. و لشکر سوی قحطبه همی فرستاد، تا هفتاد هزار مرد گرد آمد، تصدیق آن خبر، که از علی بن عبدالله بن العباس روایت کنند، که وی گفت: از مشرق هفتاد هزار شمشیر آید بنصرت اهل بیت.

و قحطبه با صفهان شد با عامر بن ضباره حرب کرد، و عامر را بکشت، و بسیار مردم از سپاه او بکشت اندر رجب سنه<sup>۵</sup> احدى وثلثین و مائه و پس نهاوند را بگشاد، و از آنجا بخلوان شد.

و مسجد جامع مرو ابو مسلم بنا کرد، و مسجد جامع نشاپور هم ابو مسلم کرد، که آنجا فادوسپان ابو مسلم را بخشیده بود، و این فادوسپان از دهقانان نشاپور بود، و براستای<sup>۶</sup> ابو مسلم بسیار نیکویی کرده بود، اندر آن روز که ابو مسلم دعوت پنهان همی کرد. چون ابو مسلم را کار نیک شد، حق فادوسپان بگزارد.

و بهافرید مغ اندر روستای خواف و بست نشاپور بیرون آمد. و این بهافرید از روستای زوزن بود، و اندر میان مغان دعوی پیغمبری کرد، و بسیار مردم را از ایشان مخالف کرد، و هفت نماز فریضه کرد سوی آفتاب هرجای که باشد. ازین نمازها یکی

۱- مراد نصر بن سیار حاکم خراسان و ماوراءالنهرست از دست اسویان که ابو مسلم او را

منهزم ساخت.

۲- براستا: در حق، درباره.



اندر توحید خدای عزّوجلّ [بود]. دُ دیگران در آفریدن آسمان و زمین . و سوم اندر آفرینش جانوران و روزیهای ایشان . و چهارم اندر مرگ . و پنجم اندر راستخیز و شمار . و ششم اندر بهشت و دوزخ . و هفتم اندر تحمید<sup>۱</sup> و سپاسداری بهشتیان . و گوشتِ مردار حرام کرد برایشان خوردن . و نکاح مادر و خواهر و خواهرزاده و برادرزاده حرام بود . و کاین زن از چهارصد درم گذشتن حرام کرد و هفت یکک<sup>۲</sup> بخواست از خواستهای ایشان . و از دست رنجشان هم چنین . و آن ملت بر مغان تباه کرد .

پس موبدان پیش ابومسلم آمدند، و از بهافرید شکایت کردند و گفتند : دین بر شما و بر ما تباه کرد . پس ابومسلم سر بهافرید را بگرفت و بردار کرد و قوسی را که بدو بگرویده بودند بکشت .

و ابومسلم ابوعون را بحرب مروان الحمار فرستاده بود . و چون قحطبه بکنار فرات رسید، یزید بن هبیره بجهنگ او آمد، و در شب میان ایشان جهنگ شد . لشکر قحطبه بظفر یافتند ، اما قحطبه در آب افتاد و غرق شد . چون چند روز بشد<sup>۳</sup> لشکرش حسن بن قحطبه را برخود امیر کردند، و بکوفه در آمدند . و عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس را ، که بسفّاح ملقب است، و بابرادران در خانه ابوسلمه خِلال پنهان بود بیرون آوردند و بخلافت بدویعت کردند .

پس سفّاح عمویان خود عبدالله و عبدالصمد را ، و ابوعون را بجهنگ مروان فرستاد . و چون مروان خبر ایشان بشنید بحرب ایشان پیامد، و بزودی هزیمت پذیرفت . و روی سوی مصر نهاد . و ابوعون بر اثر او همی شد، تا او را به بوصیر مصر اندر عین الشمس دریافت . و عامر بن اسماعیل با مروان برابر شد ، مروان را بکشت و سرش را ببرید و پیش ابوعون آورد و ابوعون بنزد یک ابوالعباس السفّاح فرستاد . و کشتن مروان اندر ذوالقعدة سنه اثنی و ثلاثین و مائه بود .

و چون ابوالعباس بخلافت بنشست، برادر خویش منصور را بخراسان فرستاد،

۱- تحمید : ستایش کردن .

۲- شدن : گذشتن ، سپری شدن .



تایبعت ابو مسلم واز آن همه اهل خراسان بستند. و چون ابراهیم الامام کشته شده بود، ابوسلمة الخلال را که امیر کوفه بود، میل بعلویان افتاد، و ابوالعباس را آن معلوم گشت، و ابو مسلم را از آن حال خبر داد، پس ابو مسلم مر مرار بن انس را فرستاد تا ابوسلمه را بکشت.

و شریک بفرغانه بود، مر ابو مسلم را مخالف شد و بآل ابوطالب دعوت کرد و مردم بسیار گرد کرد. پس ابو مسلم زیاد بن صالح را بفرستاد، بحرب شریک رفت و زیاد بن صالح بجیحون رسید، بخارخداه بزینهارا و آمد، و باوی بحرب شریک رفت و حرب کردند و بسیار مردم کشته شدند، و شریک را دستگیر کردند و سرش ببریدند و بنزدیک ابو مسلم فرستادند و ابو مسلم سوی ابوالعباس فرستاد، اندر ماه ذی الحجۃ سنۃ اثنی و ثلاثین و مائه.

و چون کار خراسان راست شد، و از هیچ جای مشغولی دل<sup>۱</sup> نماند، ابو مسلم با هشت هزار مرد سوی حج رفت. و چون به نیشابور رسید وبری، همه را پراگند، و با هزار مرد برفت. وزیران او را گفتند: بمر و که باز نیایی. فرو نکرد<sup>۲</sup>. و ابو مسلم مر سلیمان بن کثیر را، که ابتدای دعوت بآل رسول علیه السلام و صلی الله علیه و آله و سلم او کرد بکشت. و چون بحج رفت و بنزدیک ابوالعباس السفاح رسید، ابوالعباس او را حق گزاری کرد، و نیکو فرود آوردن فرمود، و چون پیش او آمد او را نیکو پرسید. و چون ابو مسلم بحج رفت ابوالعباس السفاح فرمان یافت<sup>۳</sup>، اندرین ذی الحجۃ سنۃ ست و ثلاثین و مائه، و منصور برادر ابوالعباس بخلافت بنشست. و چون ابو مسلم از حج باز آمد، منصور او را بحرب عم<sup>۴</sup> خویش عبدالله بن علی فرستاد، و ابو مسلم او را هزیمت کرد و خواسته های او بغنیمت گرفت.

و جمهور بن مرار، عبدالله بن علی را اندر آن حرب اسیر گرفت و پیش ابو مسلم آورد

۱- مشغولی دل : نگرانی خاطر.

۲- فرو کردن : پذیرفتن، اطاعت کردن، فرمان کردن، مر بگفتار کسی فرود آوردن.

۳- فرمان یافتن : مردن، درگذشتن.



وابومسلم اورا بنزدیک منصور فرستاد، و منصور اورا بازداشت تا آخر عهد علی. و بر زبان ابومسلم هرچیزی رفته بود، و آن همه بسمع منصور رسیده بود، و فرصت همی جست کشتن ابومسلم را. چون ابومسلم از حج بازگشت اورا گفتند به «حیره» ترسائی است دویست ساله، و از هرچیزی خبردارد. ابومسلم اورا بنزدیک خویش خواند. چون آن پیر ابومسلم را بدید، گفت: کردی کفایت، و بتماسی رسانیدی عنایت، و رسانیدی بنهایت، خویشتن سوختی، و کار خویش پراگندی، و کشتن خویش معاینه بدیدی. ابومسلم اندوهگین شد، پس پیر اورا گفت: نه از حزم تمامت خلل آمد، و نه از رأی صواب و نه از تدبیر سودمند، و نه از شمشیر بُرّان، ولیکن هیچکس بهمه آرزوها نرسید الاّ که زمانه اورا اندر یافت، و بعضی از مراد حاصل شد. ابومسلم گفت اورا: چه گمان میبری، کار بکجا رسد؟ پیر گفت: چون دو خلیفه بر کاری متفق شدند آن کار تمام شود، و تقدیر بنزدیک آن کسیست که تدبیر با او باطل شود. اگر بخراسان شوی سلامت مانی.

ابومسلم خواست برگردد. منصور کسان فرستاد که زود بیایی. قضا آمده بود. ابومسلم را بصر بشد<sup>۱</sup>. پس یکی را پرسید که توجه گویی که بامن چه کنند؟ گفت: نیکویی. و مکافات آنچه تو بجای<sup>۲</sup> ایشان کردی جز نیکویی نباشد. ابومسلم گفت: من جز این پندارم.

و ابتدا بر کشتن ابومسلم از ابو جعفر منصور آن بود که منصور سر یقطین را بابومسلم فرستاد، و او ابومسلم را گفت: مرا بدان بفرستاد تا بنگرم که این خواسته مرا این حشَم را بسنده باشد یا نه؟ و ابومسلم دانست که نه چنانست که او میگوید. پس راه خراسان گرفت بر مخالفت منصور، تا بخلوان رسید، فرود آمد، منصور مرجریر بن یزید بن عبدالله البجلی را بفرستاد، و این جریر گُربُز گُربُزان<sup>۳</sup> بود، و داهیی<sup>۴</sup>

۱- بصر بشد: بینایی و عقل و تدبیر او زایل شد.

۲- بجای: در حق، درباره.

۳- گُربُز: سکار و زیرک و دانا. گُربُز گُربُزان یعنی سر حلقه زیرکان و سکاران.

۴- داهی: زیرک.



بود که او را همتا نبود، و بسیار افسون و نیرنج<sup>۱</sup> برا بومسلم بخواند، تا او را بازگردانید  
سوی منصور.

و چنین گویند که چون ابومسلم از حلوان با جریر البجلی نزدیک منصور آمد،  
اسبی بخواست که در همه آخرِ اواز آن بهتر نبود، و بر آن اسب نشست که پیش  
منصور خواست رفت. اسبش اندر سر آمد<sup>۲</sup> زیرا بومسلم سه بار یکی از یاران ابومسلم  
گفت: باز گرد! ابومسلم گفت: آنچه خدای تعالی خواهد بپاشد. و چون پیش منصور  
آمد او را بنشانند و نیکو بپرسید. و پس گفت: تو این چند فتحها و حربها بکدام شمشیر  
کردی؟ ابومسلم گفت: بدین. و اشاره بدان شمشیر کرد که بر میان داشت. منصور  
گفت مراد ه. بمنصور داد. پس منصور گفت دانی که تو با من چه کردی؟ چنین کردی. و  
یگان یگان همی شمرد، و ابومسلم جواب هر یکی همی داد تا منصور بتُرشید<sup>۳</sup> و بانگ برورد.  
ابومسلم گفت: یا امیر المؤمنین این نه مکافات آن نیکو بیهاست که من کردم!  
منصور گفت: یا ابامُجرم، یاد داری که تو پیش ابوالعباس آمدی و او را خدمت  
کردی<sup>۴</sup> و من آنجا نشسته بودم، بمن التفات نکردی<sup>۵</sup>. و یاد داری که پسر برادر مرا،  
عیسی بن موسی را، گفتم: خواهی تا ابوجعفر را خلع کنم، و ترا بنشانم، و یاد داری  
که مرا بشام پیش یقطین بن موسی دشنام دادی و پسر سلامه خواندی؟ و سلامه  
کمتر از مادر تو بود؟ ابومسلم هر یکی را جواب همی داد.

پس منصور گفت: این نه بدوستی ما کردی، بلکه این کار آسمانی بود، و  
عنایت ایزدی، که قیام دولت ما بود. پس منصور اشارت کرد آن کس را که بر سر  
ابومسلم ایستاده بود، شمشیر بزد و ابومسلم بیفتاد. گفت: آه، آه! منصور گفت:

۱- نیرنج: افسون و نیرنگ.

۲- اندر سر آمدن: با سربزمین افتادن، سر در آمدن.

۳- ترشیدن: خشمگین شدن، ترشروی شدن.

۴- خدمت کردن: تعظیم کردن، نماز بردن.

۵- التفات کردن: توجه کردن، اعتنا کردن.



ای فاعلِ فعلِ جباران و بانگِ کود کان ! و نخستین سرِ ابومسلم را عثمان بن نهیک زد، که پیش از آن سرِ کس<sup>۱</sup> ابومسلم بود، و پس ابوالخصیب الحاجب، شمشیراندر نهاد، و ابومسلم را سپری کرد<sup>۲</sup>. و لشکر ابومسلم برد ر غوغا کردند، ابوالخصیب بیرون آمد و پیغام منصور بحشم خراسان بداد که امیر المؤمنین گوید که امیر ابومسلم بنده ما بود و ما او را اندر نافرمانی سیاست فرمودیم، شمارا بر آن سبیلی<sup>۳</sup> نیست. و یکساله صله فرمود از خزینه بستانند. همه بیمار امیدند. پس سر ابومسلم سوی ابوداود فرستاد تا در همه خراسان بگردانیدند.

امیر ابومسلم

۱- سرکس : گویا بمعنی حافظ سروجان کسی بود.

۲- سپری کردن : بانجام رسانیدن، تمام کردن. در اینجا کشتن و زندگانی کسی را بنهایت رسانیدن.

۳- سبیل : راه. شمارا بر آن سبیلی نیست یعنی شمارا با آن کاری نیست.



## ۲۱ - ابوریحان بیرونی

ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی یکی از بزرگترین دانشمندان و متفکران پارسی گوشت . وی در ریاضیات و طبیعیات و تحقیق در عقاید و آراء و عادات و آداب سلسل کتب بی نظیر مشهور دارد (مانند: الآثار الباقیة عن القرون الخالیة - ما لیهند من مقولة مقبولة فی العقل او مردولة - قانون مسعودی - کتاب الجماهر فی معرفة الجواهر وغیره) و روش او در تحقیق بحدی دقیق و اقوال وی تا درجه بی موثق است که هنوز ارزش علمی خود را از دست نداده است .

ابوریحان بسال ۳۶۲ هجری (۹۲۷ میلادی) در خوارزم ولادت یافت و بسال . ۴۴ هجری (۱۰۴۸ میلادی) در غزنه در گذشت . تحصیلات او در خوارزم صورت گرفت و در خدمت امرای آل عراق بسر میبرد و پس از آن چندی بخدمت شمس المعالی قابوس در گرگان رفت و باز آهنگ خوارزم کرد و در خدمت خوارزمشاهان آل ساسون زندگی سی کرد و بعد از تسلط محمود غزنوی بر آن دیار بغزنه رفت و در سفرهای او به هندوستان همراه وی بود و ازین سفرها برای معاشرت با دانشمندان آن دیار و کسب اطلاعات استفاده می نمود و بعد از محمود همچنان در دربار غزنوی و در شهر غزنه بسر میبرد تا در همانجا بدو حیات گفت . اثر فارسی او کتاب التفهیم لاوائل صناعة التنجیم است که نخست بپارسی نوشت و سپس خود آنرا بعربی درآورد . در این کتاب مؤلف کوشیده است تا آنجا که میتوان از اصطلاحات موجود فارسی برای علم ریاضی استفاده کند . این کتاب بتصحیح و تعاقب آقای جلال الدین همائی بسال ۱۳۱۸ شمسی طبع شد .

### اندازه زمین'

اندازه زمین چیست؟ - دانستن اندازه های ستارگان را ، آن بس بود که زمین را یا قطرش را یکی نهیم ، همچنان که یکی را اندر پی نمودن بسنگ یا آرش یا کیل با اصطلاح یک با دیگر نهند . ولکن اگر کسی آنرا بدان مسافتها خواهد که میان مردمان مستعمل و معروفست ، بپاید دانستن که قطر زمین دو هزار و صد و شصت و سه فرسنگ



است و چهار دانگِ فرسنگ، و دَورِش گرد بر گرد، شش هزار و هشتصد فرسنگ است. و بر این شمار مساحت روی او از بیرون چنانکِ آرشی اندر آرشی یک آرشی مکسر باشد، چهارده بار هزار هزار و هفتصد و دوازده هزار و هفتصد و بیست و هفت فرسنگ و چهار یک، و مساحت تن<sup>۱</sup> اوجمله چنانکِ آرشی اندر آرشی یک آرشی مکسر باشد، چون مکعب، صد و شصت و شش هزار هزار و هفتصد و چهل و چهار هزار و دویست و چهل و دو فرسنگ و دو پنجیک از فرسنگ. و چون چنین بود، آنگاه بُعد کوكب گیری و فرسنگهای نیمه قطر زمین زنی<sup>۲</sup>، و قطر کوكب بفرسنگهای قطر زمین، و تن کوكب بمساحت تن زمین، همه معلوم شوند بفرسنگها<sup>۳</sup>.

### چشنهای پارسیان<sup>۴</sup>

نوروز چیست؟ نخستین روز است از فروردین ماه، و زین جهت روز نو نام کردند، زیرا که پیشانی سال نو است. و آنچ از پس اوست ازین پنج روز همه جشنهاست. و ششم فروردین ماه نوروز بزرگ دارند<sup>۵</sup>، زیرا که خسروان بدان پنج روز حقههای حشَم و گروهان و بزرگان بگزاردندی و حاجتها روا کردند، آنگاه بدین روز ششم خلوت کردند خاصگان را. و اعتقاد پارسیان اندر نوروز نخستین آنست که اول روزیست از زمانه، و بدو فلک آغازید گشتن.

تیرگان چیست؟ سیزدهم روز است از تیر ماه. و نامش تیر است هم نام ماه خویش، و همچنین است بهر ماهی آن روز که هم نامش باشد او را جشن دارند. و بدین تیرگان گفتند که آرشی<sup>۶</sup> تیر انداخت از بهر صلح منوچهر که با افراسیاب تُرکی کرده است

۱- تن : جسم . حجم . ۲- زدن : ضرب کردن .

۳- ابوریحان بعد ازین توضیح با همان قاعده که بیان داشته ابعاد و مسافتات متارگان را معلوم کرده است .

۴- نقل از التفهیم لاوائل صناعة التنجیم بتصحیح آقای همائی ص ۲۵۳-۲۶۱ .

۵- بزرگ داشتن : حرمت داشتن ، احترام کردن .

۶- آرشی شواتیر یکی از پهلوانان ایرانیست که در عهد منوچهر بعد از مبارزات او و افراسیاب برای تعیین سرحد ایران و توران تیری از گرگان پرتاب کرد که نزدیک جیحون بر زمین نشست و از نیروی او را «شواتیر» لقب دادند .



برتیر پرتابی از مملکت. و آن تیر کِفت<sup>۱</sup> او از کوههای طبرستان بکشید تا برسوی  
تخارستان.

مهرگان چیست؟ شانزدهم روز است از مهرماه و نامش مهر. و اندرین روز  
افریدون ظفر یافت بر پیو راسپ جادو، آنک<sup>۲</sup> معروفست بضحاك. و بکوه دماوند بازداشت.  
و روزها که سپس مهرگان است همه جشن اند بر کردار<sup>۳</sup> آنچ از پس نوروز بود.  
و ششم آن مهرگان بزرگ بود و رام روز نام است و بدین دانندش.

پروردگان چیست؟ پنج روز پسین اندر آبان ماه. و سبب نام کردن آن چنانست  
که گبرکان اندرین پنج روز خورش و شراب نهند روانهای مردگان را. و همی گویند  
که جان مرده بیاید و ز آن غذا گیرد. و چون از پس آبان ماه پنج روز افزونی بوده است،  
آنک<sup>۴</sup> اندرگاه خوانند، گروهی ازیشان پنداشتند که این روز پروردگان است. و خلاف  
بمیان افتاد و اندر کیش ایشان مهم<sup>۵</sup> چیزی بود. پس هردو پنج را بکار بردند از جهت  
احتیاط را. و بیست و ششم روز آبان ماه پروردگان کردند و آخرشان آخر<sup>۶</sup> دزدیده<sup>۷</sup>. و جمله  
فروردگان ده روز گشت.

برنشستن<sup>۸</sup> کوسه چیست؟ آذرماه بروزگار خسروان اوّل بهار بوده است. و  
بنخستین روز از وی از بهر فال، مردی بیامدی کوسه، برنشسته بر خری، و بدست کلاغی  
گرفته، و بباد بیزن<sup>۹</sup> خویشتن باده می زدی و زمستان را وداع همی کردی و ز مردمان  
بدان چیزی یافتی. و بزمانه ما بشیراز همین کرده اند و ضربیت<sup>۱۰</sup> پذیرفته از عامل، تا  
هرچ ستاند از بامداد تا نیمروز بضربیت دهد و تا نماز دیگر<sup>۱۱</sup> از بهر خویشتن را بستاند.

۱- کفت بکسر کاف یعنی: کتف.

۲- بر کردار، بکردار: مانند.

۳- دزدیده: مراد پنجه دزدیده یعنی خمره مسترقه است که پنج روز آخر سال در تقویم

ایرانیان قدیم بود.

۴- برنشستن: سوار شدن. ۵- باد بیزن: باد بزن.

۶- ضربیت: خراج.

۷- نماز دیگر: نماز عصر، وقت نماز عصر، بعد از ظهر.



و اگر از پس نماز دیگر بیابندش سیلی خورد از هر کسی.

بهمنجنه چیست؟ بهمَن روز است از بهمَن ماه. و بدین روز بهمَن سپید بشیر خالص پاک خورند و گویند که حفظ فزاید مردم را و فراموشی<sup>۱</sup> ببرد. و امّا بخراسان مهمانی کنند بر دیگی که اندرو از هردانه<sup>۲</sup> خوردنی کنند و گوشت هر حیوانی و مرغی که حلال اند و آنچِ اندر آن وقت بدان بَقعت<sup>۳</sup> یافته شود از تره و نبات.

سده چیست؟ آبان روز است از بهمَن ماه، و آن دهم روز بود، و اندر شبش که میان روز دهم است و میان روز یازدهم، آتشها زنند بگوز و بادام و گرد بر گرد آن شراب خورند و لهو و شادی کنند. و نیز گروهی از آن بگذرند بسوزانیدن جانوران. امّا نامش چنانست که از او تا نوروز پنجاه روز است و پنجاه شب. و نیز گفتند که اندرین روز از فرزندان پدر نخستین صدمتن تمام شدند. و امّا سبب آتش کردن و برداشتن آنست که بیوراسپ توزیع کرده بود بر مملکت خویش دوسر دهر روزی تا مغزشان بر آن دوریش نهادندی که بر کتفهای او برآمده بود. و او را وزیر بود نامش آرمائیل، نیکدل و نیک کردار، از آن دوتن یکی را زنده یکه کردی و پنهان او را بد مساوند فرستادی. چون آفریدون او را بگرفت سرزنش کرد. و این آرمائیل گفت توانایی من آن بود که از دو کشته یکی را برهانیدمی. و جمله ایشان از پس کوه اند. پس باوی اُستواران<sup>۳</sup> فرستاد تا بدعوی او نگرند. او کسی را پیش فرستاد و بفرمود تا هر کسی بر بام خانه خویش آتش افروختند، زیرا که شب بود و خواست تا بسیاری ایشان پدید آید پس آن نزدیک آفریدون بموقع افتاد، و او را آزاد کرد و بر تخت زرین نشاند و مسمغان نام کرد، ای مِه سغان. و پیش از سده روزی است او را برسده گوینده و نیز نوسده. و بحقیقت ندانستم از وی چیزی.

نبشتن رقعتهای کژدم چیست؟ این از رسمهای پارسیان نیست. ولیکن عامیان

۱- فراموشی : فراموشی .

۲- بقعت : مکان، محل، ناحیه .

۳- استوار : مرد مورد اعتماد ، اسپن .



نوآوردند و بشب این روزبر کاغذها نبیسنند و بر در خانه ها بندها تا اندرو گزنده اندرنیاید .  
و پنجم روزاست از اسفندارمذماه ، و پارسیان اورا مرد گیران خوانند ، زیرا که زنان  
بشوهران اقتراحها<sup>۱</sup> کردند و آرزویها خواستندی از مردان .

گهنبارچیست ؟ روزگار سال پارها کرده است زرادشت و گفته است که بهر  
پاره<sup>۲</sup>ی ایزد تعالی گونه<sup>۳</sup>یی آفریده است ، چون آسمان و زمین و آب و گیاه و جانور و  
مردم ، تا عالم بسالی تمام آفریده شد . و با اول هریکی ازین پاره ها پنج روزاست ،  
نامشان گهنبار .

۱ - اقتراح : سؤال کردن ، مطلبی را بسؤال خواستن .

۲ - پاره : قسمت .

۳ - گونه : نوع ؛ و سراد از « گونه یی » نوعی از انواع مخلوقاتست .



## ۲۲ - هجویری

ابوالحسن علی بن عثمان جلابی هجویری غزنوی از مریدان شیخ ابوالفضل ختلی است و غیر از و بسیاری از مشایخ دیگر را نیز دیده و از آنان نقل قول کرده است. وفاتش بسال ۴۶۵ هجری (۱۰۷۲ میلادی) اتفاق افتاد. کتاب او کشف المحجوب از کتب مهم صوفیه و از جمله قدیمترین آنهاست. شیوه نگارش کتاب بر رویهم ساده است جز آنکه هجویری بنسبت با معاصران خود مفردات و ترکیبات عربی بیشتری بکار برده است مخصوصاً ترکیبات و اصطلاحاتی که میان صوفیان رایج بود. علاوه بر این در کتاب وی به نمونههایی از «نثر موزون» نیز باز میخوریم. از کتاب او غیر از چاپی که در هند شده بود، والتین ژو کوفسکی طبعی انتقادی با مقدمه‌ی مفصل بروسی در سال ۱۹۰۵ میلادی ترتیب داد، و همین طبع با چاپ افست و ترجمه مقدمه روسی آن در سال ۱۳۳۶ شمسی در تهران مجدداً انتشار یافت.

### وقت و حال<sup>۱</sup>

وقت آن بود که بنده بدان از ماضی و مستقبل فارغ شود، چنانکه واردی از حق بدل وی پیوندد و سر<sup>۲</sup> وی را در آن مجتمع گرداند، چنانکه در کشف آن نه از ماضی یاد آید نه از مستقبل. پس همه خلق را اندرین دست نرسد و نداند که سابقت بر چه رفت و عاقبت بر چه خواهد بود. خداوندان وقت گویند علم ما سرعاقبت و سابق را ادراک نتواند کرد. ما را اندر وقت با حق خوشست کی اگر بفردا مشغول گردیم و یا اندیشه دی بردل گذاریم از وقت محجوب شویم و حجاب پراگندگی باشد؛ پس هر چه دست بدان نرسد اندیشه آن محال باشد، چنانکه بوسعید خراسانی گوید رحمه الله: وقت عزیز خود را جز بعزیزترین چیزی مشغول مکنید و عزیزترین

۱ - نقل از کشف المحجوب جلابی هجویری، طبع ژو کوفسکی، ص ۴۸۰ بعد

۲ - سر: باطن



چیزهای بنده شغل وی باشد بین الماضی والمستقبل لقوله عليه السلام : لِي مَعَ اللَّهِ وقت لا يَسْعُنِي فِيهِ مَلَكٌ مَقْرَبٌ وَلَا نَبِيٌّ مُرْسَلٌ ، سرا با خدای عزوجل<sup>۱</sup> و قتیست کی اندران وقت هژده هزار عالم را بردل من گذر نباشد و در چشم من خطر نیارد<sup>۱</sup> ، و از آن بود که چون شب معراج زینت مُلُک زمین و آسمان را بروی عرضه کردند بهیچ چیز باز ننگریست لقوله تعالی « مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى » از آنچه او عزیز بود و عزیز را جز بعزیز مشغول نکنند .

پس اوقات موحّد دو وقت باشد : یکی اندر حال فقد<sup>۲</sup> و دیگر اندر حال وجد<sup>۳</sup> ، یکی در محل وصال و دیگر در محل فراق ، و اندر هر دو وقت او مقهور باشد ، از آنچ در وصل و صلش بحق<sup>۴</sup> بود و در فصل<sup>۴</sup> فصلش بحق<sup>۴</sup> . اختیار و اکتساب وی اندر آن میانه ثبات نیابد تا و را وصفی توان کرد ، و چون دست اختیار بنده از روزگار وی بریده گردد آنچ کند و بیند حق باشد ؛ و از جُنید رضی الله عنه می آید<sup>۵</sup> که : درویشی را دیدم اندر بادیه در زیر خارِ مُغیلائی نشسته ، اندر جایی صعب با مشقّت تمام . گفتم ای برادر ترا چه چیز اینجا نشانده است ؟ گفت بدانکه مرا وقتی بود ، اینجا ضایع شدست ، اکنون بدین جای نشسته ام و اندوه می گسارم . گفتم چند سالست ؟ گفت دوازده سالست ! اکنون شیخ همتی در کار کند<sup>۶</sup> باشد که بمراد خود رسم و وقت بازیابم . جُنید رحمه الله گفت من برفتم و حج بکردم و وی را دعا کردم ، اجابت آمد و وی بمراد خود باز رسید . چون باز آمدم ویرا یافتم همانجا نشسته ، گفتم ای جوان مرد ، آن وقت بازیافتی ، چرا ازینجای فراتر نشوی ؟ گفت

۱ - خطر نیارد : یعنی اهمیتی ندارد

۲ - فقد و فقدان : گم کردن ، از دست دادن

۳ - وجد و وجدان : یافتن

۴ - فصل : جدایی

۵ - می آید : نقل میشود

۶ - در کار کردن : بکار بستن ، بکار بردن



ایهاالشیخ، جایگاهی را می‌ملازمت کردم که محلّ وحشت من بود و سرمایه اینجا گم کرده بودم، روا باشد که جایی را که سرمایه آنجا باز یافتم و محلّ انس منست بگذارم؟ شیخ بسلامت برود که من خاك خویش با خاك این موضع برخوایم آسیخت تا بقیامت سرازین خاك برآرم که محلّ انس و سرور منست.

و وقت اندر تحت کسب بنده نیاید تا بتکلف حاصل کند، و بیازار نیز نفروشد تا جان بعوض آن بدهد، و وی را اندر جلب و دفع آن ارادت نبود و هر دو طرف آن اندر رعایت وی متساوی بود و اختیار بنده اندر تحقیق آن باطل، و مشایخ گفته‌اند: الوقت سیفٌ قاطع، از آنکه صفت شمشیر بریدنست و صفت وقت بریدن، که وقت بیخ مستقبل و ماضی ببرد و اندوه دی و فردا از دل محو کند. پس صحبت با شمشیر با خطر بود اما مُلک و امّا هَلک، یا سَلِک گرداند یا هَلک کند. اگر کسی هزار سال شمشیری را خدمت کند و کتف خود را حمّال وی سازد اندر حال بریدن تمیز نکند میان قطع صاحب خود و آن غیر. چرا؟ از آنچ صفت وی قهرست، باختیار صاحب وی قهر وی زایل نشود والله اعلم.

و «حال» واردی بود بروقت کی و را مزین کند چنانکه روح سر جسد را، و لا محاله وقت بحال محتاج باشد که صفای وقت بحال باشد و قیامش بدان، پس چون صاحب وقت صاحب حال شود تغیر رازوی منقطع شود و اندر روزگار خود مستقیم گردد که با وقت بی حال زوال روا بود، چون حال بدو پیوست جمله روزگارش وقت گردد و زوال بر آن روا نبود، و آنچ آمد و شد بماند از کُمون و ظُهور بود، و چنانکه پیش ازین صاحب وقت نازل و وقت بود و متمکن غفلت، کنون نازل حال باشد و متمکن وقت، از آنچ بر صاحب وقت غفلت روا بود و بر صاحب حال روا نباشد.

و گفته‌اند الحال سکوت اللسان فی فنون البیان، زبانش اندر بیان حالش ساکت و معاملتش بتحقیق حالش ناطق، و از آن بود که آن پیر گفت رضی الله عنه: السّؤالُ عن الحالِ مُحالٌ، که عبارت از حال محال است از آنچ حال فناء مَقال بود.



استاد ابوعلی دقاق گوید رحمه الله کی اندر دنیا یا عقبی ثُبور<sup>۱</sup> یا سرورِ وقت آن بود که اندر آنی ، و باز حال چنین نباشد کی آن واردیست از حق بینده ، چون بیامد آن جمله را از دل نفی کند چنانکه یعقوب علیه السلام صاحب وقت بود ؛ گاه ازفراق ، اندر فراق چشم سفیدی کرد ؛ و گاه از وصال ، اندر وصال بینامی شد ؛ گاه از مویه چون موی بود و گاه از ناله چون نال<sup>۲</sup> ؛ و گاه از رُوح<sup>۳</sup> چون رُوح بود و گاه از سرور چون سرور . و ابراهیم علیه السلام صاحب حال بود ، نه فراق می دید تا محزون بُدی و نه وصال تا مسرور شدی . ستاره و ماه و آفتاب جمله مدد حال وی می کردند و وی از رؤیت جمله فارغ تا بهر چه نگریستی حق دیدی و می گفتی : لا أُحِبُّ الْآفَاقَ<sup>۴</sup> .

پس گاه [اندر] جحیم صاحب وقت شود که اندر شهادت غیبت بود ، از فقد حبیب دلش محلّ<sup>۵</sup> وحشت بود ، و گاه بخرم می دلش چون جنان بود اندر نعیم شهادت کی هر زمان از حق بوقت بدو تحفه یی بود و بشارتی ، و باز صاحب حال را اگر حجاب بلّیت یا کشف نعمت بود جمله بروی یکسان بود که وی پیوسته اندر محلّ حال بود . پس حال صفتِ مُراد<sup>۵</sup> و وقت درجهٔ مرید ، یکی در راحت وقت با خود بود و یکی در فَرَحِ حال با حق<sup>۶</sup> ، فَشَتَّانَ مَا بَيْنَ الْمَنْزِلَتَيْنِ<sup>۶</sup> .

### سَمَاعِ شَعَرٍ وَ مَوْسِيقِی<sup>۷</sup>

شنیدن شعر مباح است ، و پیغامبر صلعم شنیدست ، و صحابه رضوان الله

۱ - ثُبور: هلاك و عذاب و زیان

۲ - نال: رشتهٔ باریک میان نی قلم و نی زرد رنگ نویسندگی

۳ - رُوح: آسایش و صفا و تازگی

۴ - 'افول کنندگان (ستارگانی را که غروب می کنند) دوست ندارم

۵ - مُراد: مرشد، کسی که مورد ارادت دیگری باشد

۶ - پس میان دو منزلت و مرتبه فرق بسیار است.

۷ - نقل از کشف المحجوب جلابی ، بتصحیح و طبع ژو کوفسکی ص ۵۱۷-۵۲۳



علیهم گفته اند و شنیده، و عمر گفت رضی الله عنه مردمان را اندرین غلطها افتاده است. گروهی جمله آن را حلال دارند و روز و شب غزل و صفت زلف و خال بشنوند و اندرین بریکدیگر حُجَج<sup>۱</sup> آرند و مراد من اثبات آن نیست.

اما مشایخ متصوفه را اندرین طریق حجت آنست کی از پیغمبر پرسیدند از شعر. وی گفت صلعم: کلام حَسَنُهُ حَسَنٌ وَقَبِيحُهُ قَبِيحٌ. سخنیست نیکوی آن نیکو بود و زشت آن زشت. یعنی هرچه شنیدن آن حرامست چون غیبت و بُهتان و فواحش و ذم کسی و کلمه کفر بنظم و نثر همه حرام باشد، و هرچه شنیدن آن بنشر حلاست چون حکمت و مواعظ و استدلال اندر آیات خداوند و نظر اندر شواهد حق بنظم هم حلال باشد. و در جمله همچنانکه نظر اندر جمالی کی محل آفت بود، و بسودن<sup>۲</sup> آن، محظور و حرام باشد شنیدن صفت آن بر آن وجه هم حرام بود، و آنکه این را مطلق حرام گوید و گوید نظر و بسودن را حلال باید داشت؛ آنگاه آن زندقه باشد.

و آنکه گوید من اندر چشم و رُخ و خَد<sup>۳</sup> و زلف و خال حق می شنوم و آن می طلبم، واجب کند تا بجیزی دیگر اندر نگردد و خَد و خال بیند و گوید که من حق می بینم و آن می طلبم، از آنچ چشم و گوش محل عبرت و منبع علم اند، واجب کند که این بادیگری می گوید من می بساوم<sup>۴</sup>، مر آن شخص را که آن یکی شنیدن آن می روادارد، و گوید که اندر آن حق می طلبم، که حاسه یی از حاسه یی اولیتر نباشد مراد را که معنی را. آنگاه کلیت شریعت باطل شود. قوله علیه السلام العینان تزنیان حکم این برخیزد و سلامت از بسودن نامحرمان منقطع شود و حدود شرعی ساقط گردد و این ضلالت بود.

و چون جَهْلَهُ مستصوف مرستغرقان را دیدند کی می سماع کردند بحال،

۱ - حُجَج: جمع حجت بمعنی دلیل

۲ - بسودن: لمس کردن

۳ - خَد: رخ، گونه، رخسار

۴ - بساویدن: بسودن، لمس کردن



پنداشتند کی بنفس میکنند. چون ایشان بدیدند گفتند حلاست و اگر نیستی ایشان نکنندی. بدان تقلید کردن ظاهر برگرفتند و حقیقت بگذاشتند تا خود هلاک شدند و قومی جهال دیگر را هلاک کردند و این از آفات زمانه است و بجای خود شرح دهم بتماسی انشاء الله عزوجل.

\* قوله عليه السلام زينوا اصواتكم بالقرآن، بیارائید آوازا را بخواندن قرآن، و یک روایت دیگر زينوا القرآن باصوات الحسن، بیارائید قرآن را بصوتهای خوش نیکو، مفسران گفتند که این صوت حسن باشد و هر که خواهد که صوت داود بشنود گو صوت بوموسی اشعری بشنو.

و اندر اخبار مشهورست کی اندر بهشت مراهل بهشت را سماع باشد و آن چنان بود که از هر درختی صوتی و لحن مختلف می آید چون مؤلف<sup>۱</sup> شوند آن اصوات، طبایع را اندر آن لذتی عظیم باشد و این نوع سماع عامست اندر میان خلق از آدمی و غیر آن کی زنده اند، بحکم آنکه روح لطیفست و اندر اصوات لطافتی هست، چون بشنود جنس بجنس مایل شود و این قول گروهی است کی گفتم.

و اطبا را و آنان کی دعوی تحقیق کنند از اهل خبرت اندرین سخن بسیارست و اندر تألیف الحان کتب ساخته اند و مرآن را عظیم داده و امروز آثار صنعتشان ظاهرست اندر مزاسیر<sup>۲</sup> کی مرآن را مرتب گردانیده اند مرقوت<sup>۳</sup> هوا را و طلب لهورا بحکم شیطان، تا حدی که گویند اسحاق موصلی اندر باغی می غنا کرد، هزار دستان می سرایید، از لذت آن خاموش شد و سماع میکرد تا از درخت در افتاد مرده. و ازین جنس حکایتها شنیده ام اما مراد بجز اینست و ایشان گویند همه راحت طبایع از تألیف و ترکیب اصوات و الحان بود.

ابراهیم خواص رضی الله عنه گوید که من وقتی به حمی<sup>۳</sup> از اَحیاء عرب فراز

۱ - مؤلف : فراهم آمده

۲ - مزاسیر : جمع زممارست بمعنی نی

۳ - حمی : قبیله



رسیدم و به دارِ ضیف<sup>۱</sup> امیری از امراء حتی نزول کردم. سیاهی دیدم مغلول<sup>۲</sup> و مسلسل بردِ رِ خیمه افکنده، اندر آفتاب. شفقتی بردلم پدید آمد، قصد کردم تا او را بشفاعت بخوایم از امیر. چون طعام پیش آوردند، مرا کرام ضیف را<sup>۳</sup> امیر بیامد تا بامن موافقت کند. چون وی قصد طعام کرد من اِبا کردم و بر عرب هیچیز سخت تر از آن نیاید که کسی طعام ایشان نخورد. مرا گفت: ای جوانمرد، چه چیز ترا از طعام من باز میدارد؟ گفتم: امیدی که بر کَرَم تو دارم. گفت: همه املاک من ترا، تو طعام بخور. گفتم: مرا بملک تو حاجتی نیست، این غلام را در کار من کن<sup>۴</sup>. گفت: نخست از جرمش پیرس، آنگاه بند از وی بر گیر که ترا بر همه چیزها حکمست تا در ضیافت مائی. گفتم: بگو تا جرمش چیست؟

گفت: بدانکه این غلامیست که حادی<sup>۵</sup> است و صوتی خوش دارد. من این را بضیاع خود فرستادم با اشتری چند تا برای ما غله آرد. وی برفت و دوبار شتر بر هراشتری نهاد و اندر راه حُدی میکرد و اشتران میشتافتند تا بمدّتی قریب اینجا آمدند، دوچندان بار که من فرموده بودم. چون بار از اشتران فرو گرفتند اشتران همه یگان و دوگان هلاک شدند.

ابراهیم گفت: مرا سخت عجب آمد، گفتم: آیُّها الامیر، شرف تو ترا جز براست گفتن ندارد امّا برابرین قول بُرهانی باید، تا ما درین سخن بودیم اشتری چند از بادیه بچاهسار آوردند تا آب دهند. امیر پرسید کی چند روزست کی این اشتران آب نخورده اند؟ گفتند: سه روز. این غلام را فرمود تا به حُدی صوت برگشاد. اشتران اندر صوت وی و شنیدن آن مشغول شدند و هیچ دهان بآب نکردند تا ناگاه یک یک در رسیدند و اندر بادیه پراگندند. آن غلام را بگشاد و بمن بخشید.

۱ - دار ضیف: مهمانخانه

۲ - مغلول: بزنجیر کشیده

۳ - مرا کرام ضیف را: برای احترام مهمان

۴ - کسی را در کار کسی کردن: کسی را بخاطر کسی بخشیدن.

۵ - حادی: حُدی خوان، کسی که برای شتران آواز میخواند تا راه را تندتر طی کنند



و ما بعضی ازین اندر مشاهده می بینیم کی چون اشتر بان و خربنده ترنمی کنند اندر آن اشتر و خرطربی پیدا آید.

و اندر خراسان و عراق عادیست که صیّادان بشب آهو گیرند، طشتی بزنند تا آهوان آواز طشت شنوند و برجای بایستند. ایشان مرو را بگیرند. و مشهورست کی اندر هندوستان گروهی اند که بدشت بیرون روند و غنا میکنند<sup>۱</sup> و لحن میگردانند، آهوان چون آن بشنوند قصد ایشان کنند، ایشان گرد آهو میگردند و غنا میکنند<sup>۱</sup> تا از لذّت چشم فرو گیرد و بخسپد، ایشان مرو را بگیرند. و اندر کودکان خُرد این حکم ظاهرست که چون بگیرند اندر گاهواره، کسی نوایی بزند، خاموش شوند و سرّان را بشنوند. و اطبّا گویند مرّاین کودک را که حسّ وی درست است و بزرگی زیرک باشد.

و از آن بُود که مَلِکِ عجم را وفات آمد، از وی پسری ماند دو ساله. وزرا گفتند که این را بر تخت مملکت باید نشاند، با بزرجمهر تدبیر کردند، وی گفت صواب آید امّا بیاید آزمود تا حسّش درست هست و بدو امید توان داشت؟ گفتند: تدبیر این چیست؟ بفرمود تا غنایی کردند، وی اندران میان بطرب آمد و دست و پای زدن گرفت. بزرجمهر گفت: ازین امیدوارست بملک.

و اصوات را تأثیر از آن ظاهرترست بنزدیک عقلا که باظهار برهان وی حاجت آید. و هر که گوید مرا با الحان و اصوات و مزامیر خوش نیست<sup>۲</sup> یا دروغ گوید یا نفاق کند و یا حسّ ندارد و از جماعه مردمان و ستوران برون باشد.

منع گروهی از آن بدانست کی رعایت امر خداوند کنند و فقها متفق اند که چون ادوات ملاحی نباشد و اندر دل فسقی پدیدار نیاید شنیدن آن مباحست و بدین آثار و اخبار بسیار آزند.

۱ - غنا کردن: آواز و سرود خواندن

۲ - کسی را با چیزی خوش بودن: یعنی او را خوش آمدن از آن چیز



### ۲۳- ابوالفضل بیهقی

ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی از ناحیه بیهق خراسان بود. ولادتش سال ۳۸۵ هجری (۹۹۵ میلادی) در حارث آباد بیهق اتفاق افتاد و او اوایل عمر را در نیشابور به تحصیل علم گذراند و بعد از کسب فضایل بدیوان رسایل سلطان محمود غزنوی راه جست و زبردست ابونصر مُشکان بکار پرداخت و با اصطلاح آن زمان شاگرد او شد؛ و بعد از فوت استاد خود همچنان در خدمت باقی ماند و زبردست «ابوسهل زوزنی» صاحب دیوان رسایل سلطان مسعود بکار اشتغال داشت و معلوم است که در عهد سوادود و عبدالرشید جانشینان مسعود همچنان ادامه خدمت میداد و گویا در عهد این پادشاه اخیر که از ۴۴۴ تا ۴۴۷ هجری سلطنت میکرد است بصاحب دیوانی رسالت رسید و پس از چندی معزول شد و بزندان افتاد و در دوره تسلط طغرل غلام غزنویان که به «کافر نعمت» معروف شده بود، مدت حبس او ادامه یافت و ظاهراً بعد از رهایی از زندان میل بانزوا کرد تا در سال ۴۷۰ هجری (۱۰۷۷ میلادی) در غزنین در گذشت.

اثر بسیار معروف ابوالفضل بیهقی تاریخ مشهورش در شرح سلطنت آل ناصر یا آل سبکتکین بود در سی مجلد که اکنون قسمتی از آن درباره سلطنت مسعود بن محمود و تاریخ خوارزم، از زوال دولت خوارزمشاهان آل ساسون تا غلبه سلاجقه، در دست است. وی کتابی دیگر بنام زینة الکتاب در آداب کتابت داشت.

تاریخ بیهقی از کتب معتبر فارسی است که چه از باب اشمال بر بسیاری از اطلاعات تاریخی و چه از حیث انشاء فصیح و بلیغ و استادانه خود مشهورست و بهمین سبب تاکنون چند بار طبع شده و مرحوم سعید نفیسی تعلیقات مشروحی همراه طبع خاص بر آن نگاشته است.



### حکایتی از نصر بن احمد<sup>۱</sup>

چنان خواندم در اخبار سامانیان که نصر احمد سامانی<sup>۲</sup> هشت ساله بود که از پدر بماند، که احمد را بشکار گاه بکشتند، و دیگر روز آن کودک را بر تخت ملک بنشانند بجای پدر. آن شیربچه ملک زاده‌یی سخت نیکو برآمد و بر همه آداب ملوک سوار شد و بی همتا آمد. اما در وی شرارتی و زعارتی<sup>۳</sup> و سطوتی و حشمتی بافراط بود، و فرمانهای عظیم می داد از سر خشم، تا مردم از وی در رسیدند، و باین همه بخرد رجوع کردی و می دانست که آن اخلاق سخت ناپسندیده است.

یک روز خلوتی کرد با بلعمی<sup>۴</sup> که بزرگتر وزیر وی بود، و بوطیب<sup>۵</sup> مصعبی<sup>۶</sup> صاحب دیوان رسالت، و هر دو یگانه روزگار بودند در همه ادوات فضل و حال خویشتن بتمامی با ایشان برانند<sup>۶</sup>، و گفت من می دانم که این که از من می رود<sup>۷</sup> خطایی بزرگ است ولیکن با خشم خویش بر نیایم<sup>۸</sup>، و چون آتش خشم بنشست پشیمان می شوم، و چه سود دارد که گردنها زده باشند و خانمانها بکنده و چوب بی اندازه بکار برده. تدبیر این کار چیست؟

ایشان گفتند مگر صواب آنست که خداوند ندیمان خردمندتر ایستاداند پیش

۱- تاریخ بیهقی چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض، تهران ۱۳۲۴ ص ۱۰۶-۱۰۸

۲- وی سومین پادشاه سامانی است که ۴۱ سال ۳۰۱ تا سال ۳۳۱ پادشاهی کرد.

۳- زعارت : بدخویی و شرارت.

۴- مراد ابوالفضل محمد بن عبدالله بلعمی وزیر اسمعیل بن احمد سامانی و احمد بن اسمعیل و نصر بن احمد است که ۳۳ سال ۳۳ هجری در گذشت.

۵- ابوطیب مصعبی شاعر معروف دوره سامانی. رجوع شود به یتیمه الدهر ثعالبی، چاپ دمشق ج ۴ ص ۱۵.

۶- براند : شیخ داد، بیان کرد.

۷- از من می رود : از من سر می زند.

۸- با کسی برآمدن : حریف او شدن، با او بنیرو و زور برابر بودن.



خویش، که در ایشان باخرد تمام که دارند رحمت و رأفت و حلم باشد، و دستوری دهد ایشان را تا بی حشمت، چون که خداوند درخشم شود، بافراط شفاعت کنند و بتلطّف آن خشم را بنشانند، و چون نیکویی فرماید آن چیز را در چشم وی بیارایند تا زیادت فرماید. چنان دانیم که چون بر این جمله باشد این کار بصلاح باز آید.

نصر احمد را این اشارت سخت خوش آمد و گفت: <sup>۱</sup>ایشان را بپسندید و احما <sup>۲</sup>کرد برین چه گفتند، و گفت من چیزی دیگر برین پیوندم تا کار تمام شود و بمغلظ <sup>۳</sup>سوگند خورم که هر چه من درخشم فرمان دهم تا سه روز آنرا امضا نکنند؛ تا درین مدت آتش خشم من سرد شده باشد و شفیعان را سخن بجایگاه افتاده باشد و آنگاه نظر کنم بر آن و بپرسم، که اگر آن خشم بحق گرفته باشم چوب چندان زنند که کم از صد باشد و اگر بناحق گرفته باشم باطل کنم آن عقوبت را و برداشت کنم آن کسان را که در باب ایشان سیاست فرموده باشم، اگر لیاقت دارند برداشتن را. و اگر عقوبت بر مقتضای شریعت باشد چنانکه قضاة حکم کنند برانند. بلعمی گفت و بوطیب که: هیچ نماند و این کار بصلاح باز آمد.

آنگاه فرمود و گفت باز گردید و طلب کنید در مملکت من خردمندتر مردمان را، و چندان عدد که یافته آید بدرگاه آرید تا آنچه فرمودنی است بفرمایم. این دو بحث خشم باز گشتند سخت شاد کام، که بلایی بزرگتر ایشان را بود، و تفحص کردند جمله خردمندان مملکت را، و از جمله هفتاد و اند تن را ببخارا آوردند که رسمی و خاندانی و نعمتی داشتند، و نصر احمد را آگاه کردند. فرمود که این هفتاد و آند تن را که اختیار کرده آید، یک سال ایشان را باید آزمود تا تنی چند از ایشان بخردتر اختیار کرده آید، و همچنین کردند تا از میان آن قوم سه پیر بیرون آمدند خردمندتر و فاضل تر و روزگار دیده تر، و ایشان را پیش نصر احمد آوردند و نصر یک هفته ایشان را می آزمود، چون

۱- گفت: قول، گفتار.

۲- احما: ستایش کردن، ستودن، از کار کسی بنیکویی یاد کردن.

۳- مغلظ: شدید، سخت، درشت، گران.

۴- امضا کردن: انجام دادن، در گذراندن و جایز داشتن.



یگانه یافت راز خویش با ایشان بگفت و گوگندان سخت گران نسخت کرد بخط خویش، و بر زبان براند، و ایشان را دستوری داد بشفاعت کردن درهربابی و سخن فراخ ترا بگفتن. و یک سال برین برآمد، نصر احنف قیس<sup>۲</sup> دیگرشده بود بحلم، چنانکه بدو مثل زدند، و اخلاق ناستوده بیکبار ازوی دورشده بود.

### فضل بن یحیی برمکی<sup>۳</sup>

دراخبار خلفا خوانده‌ام که چون کار آل برمک بالا گرفت و امیرالمؤمنین هرون الرشید یحیی بن خالد البرمکی را که وزیر بود پدر خواند و دوپسر اورا فضل و جعفر برکشید و بدرجهای بزرگ رسانید چنانکه معروف است و در کتب مثبت، مردی علوی خروج کرد و گرگان و طبرستان بگرفت و جمله کوه گیلان، و کارش سخت قوی شد. هرون بی قرار و آرام گشت که در کتب خوانده بود که نخست خلل که آید در کار خلافت عباسیان آنست که بزمین طبرستان ناجمی<sup>۴</sup> پیدا آید از علویان، پس یحیی بن خالد البرمکی را بخواند و خالی کرد<sup>۵</sup> و گفت چنین حالی پیدا آمد و این شغل نه از آنست که بسالاری راست شود، یا مرا باید رفت یا ترا یا پسری از آن تو، فضل یا جعفر. یحیی گفت روانیست بهیچ حال که امیرالمؤمنین بهر ناجمی که پیدا آید حرکت کند، و من پیش خداوند بپایم<sup>۶</sup> تا تدبیر مرد و مال میکنم، و بنده زادگان فضل و جعفر پیش فرمان عالی اند، چه فرماید؟ گفت فضل را بیاید رفت و ولایت خراسان وری و جبال و خوارزم و سیستان و

۱- فراخ تر: گشاده تر، صریح تر.

۲- مراد احنف بن قیس تمیمی است که در میان عرب ببردباری و عقل مشهورست.

۳- نقل از تاریخ بیهقی چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض ص ۴۱۴-۴۱۵

۴- ناجم: خارجی و سرکش.

۵- خالی کردن: خلوت کردن.

۶- پاییدن: برجای ماندن، ثابت ماندن.



ماوراءالنهر وی را داد تا بری بنشینند و نایبان فرستد بشهرها و شغل این ناجم پیش گیرد و کفایت کند، بجنگ یا بصلح بازآرد. و شغل وی و لشکر وی راست باید کرد چنانکه فردا خلعت بپوشد و پس فردا برود و بنهروان مقام کند تا لشکرها و مدد و آلت بتمامی بدورسد.

یحیی گفت فرمان بُردارم، و باز گشت و هرچه بایست بساخت و پوشیده فضل را گفت: ای پسر، بزرگ کاریست که خلیفه ترا فرمود و درجه تمام که ترا ارزانی داشت این جهانی، ولیکن آن جهانی با عقوبت قوی که فرزندی را از آن پیغامبر علیه السلام برسی باید انداخت، و جز فرمانبرداری روی نیست<sup>۱</sup> که دشمنان بسیار داریم و متهم بعلوبانیم، تا از چشم این خداوند نیوفتیم. فضل گفت دل مشغول مدار که من در ایستم، و اگر جانم بشود، تا این کار بصلح راست شود.

دیگر روز یحیی و فضل پیش آمدند، هرون الرشید نیزه و رایت خراسان بیست بنام فضل و بامنشور بدو دادند و خلعت بپوشید و باز گشت با کوکبه سخت بزرگ و بخانه بازآمد، همه بزرگان در گاه بنزدیک وی رفتند و وی را خدمت کردند، و دیگر روز برفت و بنهروان آمد و سه روز آنجا مقام کرد تا پنجاه هزار سوار و سالاران و مقدّمان نزدیک وی رفتند، پس در کشید<sup>۲</sup> و بری آمد و آنجا فرود آمد و مقدمه را بایست هزار سوار بر راه دُنباوند بطبرستان فرستاد و لشکرها با دیگر پیشروان بخراسان درپراگند.

پس رسولان فرستاد یحیی علوی و تلمطفها کرد تا بصلح اجابت کرد، بدان شرط که هرون او را عهدنامه پی فرستد بخط خویش، بر آن نسخه که کند. و فضل حال باز نمود و هرون الرشید اجابت کرد و سخت شاد شد تا یحیی نسخه فرستاد با رسولی از ثقات خویش، و هرون آن را بخط خویش نبشت و قضات و عدول را گواه گرفت پس از آن که سوگندان را بر زبان برانده بود، و یحیی بدان آرام گرفت، بنزدیک فضل آمد و بسیار کرامت دید، و ببغداد رفت و هرون وی را بنواخت و بسیار مال بخشید.

۱- روی نیست: چاره نیست، وجهی نیست.

۲- در کشیدن: بسیج کردن، بتمامی حرکت کردن.



وفضل بخراسان رفت ودوسال ببود ومالی سخت [بسیار] بزازران و شاعران  
بخشید وپس استعفا خواست وبیافت وبعداد بازآمد وهرن برامستای<sup>۱</sup> وی آن نیکویی  
فرمود کز حد بگذشت.

### فضل بن سهل و حسین بن المصعب<sup>۲</sup>

چنین آورده اند که فضل وزیر مأمون خلیفه بمرو عتاب کرد با حسین مصعب  
پدر طاهر ذوالیمینین و گفت: پسر ت طاهر دیگر گونه شد و باد درسر کرد و خویشتن را  
نمی شناسد. حسین گفت: ایهاالوزیر، من پیری ام درین دولت بنده وفرمان بردار،  
ودانم که نصیحت و اخلاص من شمارا مقرر است، اما پسر م طاهر از من بنده تر وفرمان  
بردار تر است، وجوابی دارم در باب وی سخت کوتاه اما درشت و دلگیر<sup>۳</sup>، اگر دستوری  
دهی بگویم. گفت دادم.

گفت آید الله وزیر، امیرالمؤمنین اورا از فرودست تر اولیا و حشم خویش  
بدست گرفت و سینه او بشکافت ودلی ضعیف که چنوبی را باید، از آنجا بیرون گرفت ودلی  
آنجا نهاد که بدان دل برادرش را، خلیفه بی چون محمد زبیده، بگشت، و با آن دل  
که داد آلت وقوت و لشکر داد. امروز چون کارش بدین درجه رسید که پوشیده نیست،  
می خواهی که ترا گردن نهد و همچنان باشد که اول بود؟ بهیچ حال این راست  
نیاید مگر اورا بدان درجه بری که از اول بود. من آنچه دانستم بگفتم وفرمان تراست.  
فضل سهل خاموش گشت چنانکه آن روز سخن نگفت، و از جای بشده بود<sup>۴</sup>. و این  
خبر بمأمون برداشتند، سخت خوش آمدش جواب حسین مصعب و پسندیده آمد،

۱- برامستای: درباره، در حق.

۲- نقل از تاریخ بیهقی بتصحیح مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض، تهران ۱۳۲۴

شمسی ص ۱۴۰.

۳- دلگیری یعنی آنچه باعث دلگیری شود.

۴- از جای شدن: خشمگین شدن، ازجا در رفتن.



وگفت: مرا این سخن ازفتح بغداد خوشتر آمد کہ پسرش کرد! و ولایت پوشنگ بدو داد کہ حسین بہ پوشنج بود.

### در باب سہ لقب

در ذوالریاستین کہ فضل سہل را گفتند و ذوالیمینین کہ طاہر را گفتند و ذوالقلمین کہ صاحب دیوان رسالت مأمون بود، قصہ پی دراز بگویم تا اگر کسی نداند اورا معلوم شود.

چون محمد زبیدہ کشتہ شد و خلافت بمأمون رسید، دوسال و چیزی بمرو بماند، و آن قصہ درازست، فضل سہل وزیر خواست کہ خلافت از عباسیان بگرداند و علویان آرد، مأمون را گفت نذر کردہ بودی بمشہد من<sup>۲</sup> و سوگندان خوردہ کہ اگر ایزد تعالی شغل برادرت کفایت کند و خلیفت گردی ولی عہد از علویان کنی، و ہر چند برایشان نہاند تو باری از گردن خود بیرون کردہ باشی و از نذر و سوگند بیرون آمدہ.

مأمون گفت سخت صواب آمد، کدام کس را ولی عہد کنم؟ گفت علی بن موسی الرضا کہ امام روزگارست و بمدینہ رسول علیہ السلام می باشد<sup>۴</sup>. گفت پوشیدہ کس باید فرستاد نزدیک طاہر و بدو بیاید نبشت کہ ما چنین و چنین خواهیم کرد، تا او کس فرستد و علی را از مدینہ بیارد و در نہان اورا بیعت کند و بر سبیل خوبی بمرو فرستد تا اینجا کار بیعت و ولایت عہد آشکارا کردہ شود. فضل گفت امیر المؤمنین را بخط خویش مَلَطَفَہ پی باید نبشت، در ساعت دویت<sup>۵</sup> و کاغذ و قلم خواست و این مَلَطَفَہ را بنبشت و بفضل داد.

۱- تاریخ بیہقی، چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض ص ۱۴۱-۱۴۲

۲- در: درباب، دربارہ.

۳- بمشہد من: در حضور من.

۴- می باشد: سکونت دارد، اقامت دارد.

۵- دویت: دوات.



فضل بازخانه<sup>۱</sup> آمد و خالی<sup>۲</sup> بنشست و آنچه نبشتنی بود بنبشت و کار راست کرد،  
و معتمدی را با این فرمانها نزدیک طاهر فرستاد، و طاهر بدین حدیث سخت شادمانه  
شد، که میلی داشت بعلویان، آن کار را چنانکه بایست بساخت و مردی معتمد را از  
بطانه<sup>۳</sup> خویش نامزد کرد تا با معتمد مأمون بشد، و هر دو بمدینه رفتند و خلوتی کردند  
بارضا و نامه عرضه کردند و پیغامها دادند.

رضارا سخت کراهیت آمد که دانست آن کار پیش نرود، اما هم تن درداد  
از آنکه از حکم مأمون چاره نداشت، و پوشیده و متنکر<sup>۴</sup> ببغداد آمد. وی را بجای نیکو فرود  
آوردند، پس یک هفته که بیاسوده بود در شب طاهر نزدیک وی آمد سخت  
پوشیده و خدمت کرد نیکو و بسیار تواضع نمود و آن مُلَطَفَه بخط مأمون بروی عرضه  
کرد و گفت نخست کسی منم که بفرمان امیر المؤمنین خداوند ترا بیعت خواهم  
کرد. و چون من این بیعت بکردم بامن صد هزار سوار و پیاده است، همگان بیعت  
کرده باشند. رضا رَوَّحَه الله دست راست بیرون کرد تا بیعت کند چنانکه رسم است،  
طاهر دست چپ پیش داشت. رضا گفت این چیست؟ گفت راستم مشغول است بیعت  
خداوند مأمون، و دست چپ فارغ است، از آن پیش داشتم. رضا از آنچه او بکردار او را  
بپسندید و بیعت کردند.

و دیگر روز رضا را گسیل کرد با کرامت بسیار، او را تا بمر و آوردند. و چون بیاسود،  
مأمون خلیفه در شب بدیدار وی آمد و فضل سهل باوی بود، و یکدیگر را گرم پرسیدند،  
و رضا از طاهر بسیار شکر کرد و آن نکته دست چپ و بیعت باز گفت، مأمون را سخت  
خوش آمد، و پسندیده آمد آنچه طاهر کرده بود. گفت ای امام، آن نخست دستی بود

۱- بازخانه : بخانه.

۲- خالی : تنها، خلوت.

۳- بطانه : نزدیک و محرم، در اصل بمعنی آستراست.

۴- متنکر : بتشدد کاف یعنی ناشناخته.



که بدست مبارك تو رسید، من آن چپ را راست نام کردم. و طاهر را که ذوالیمینین خوانند مسبب اینست.

پس از آن آشکارا گردید کار رضا، و مأمون او را ولیّ عهد کرد و علمهای سیاه برانداخت و سبز کرد، و نام رضا بر درم و دینار و طراز جامها نبشتند، و کار آشکارا شد. و مأمون رضا را گفت ترا وزیری و دبیری باید که از کارهای تو اندیشه دارد. او گفت یا امیرالمؤمنین، فضل سهل بسنده<sup>۱</sup> باشد که او شغل کدخدایی مرا تیمار دارد<sup>۲</sup>، و علی سعید صاحب دیوان رسالت خلیفه که از من نامه نویسد. مأمون را این سخن خوش آمد و مثال داد این دو تن را تا این شغل کفایت کنند. فضل را ذوالریاستین ازین گفتندی و علی سعید را ذوالقلمین.

### جنگ دندانقان<sup>۳</sup>

... و نماز با صداد بکردند و کوس فرو کوفتند و برانندند، و من گرد بر گرد امیر پنجاه و شصت جمازه جنبیتی می دیدم و غلامی سیصد در سلاح غرق و دوازده پیل بابر گستان وعدّتی سخت قوی بود. و این روز نیم فرسنگی برانندیم، غریو از خصمان برآمد و از چهار جانب بسیار مردم نیرو کردند<sup>۴</sup> و دست بچنگ بردند، جنگی سخت، و هیچ جای علامت<sup>۵</sup> طغرل و بیغو و داود پیدا نبود که گفتند بر ساقه<sup>۶</sup> اند، همه مردم خیاره<sup>۷</sup> و جنگی پیش کرده و خود در قفای ایشان مستعد<sup>۸</sup> تا اگر چیزی بود بروند بر اثر بینه.

۱- بسنده: کافی.

۲- تیمار داشتن: مراقبت کردن، مواظبت کردن.

۳- نقل از تاریخ بیهقی چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض ص ۶۲۲ ببعد.

۴- نیرو کردن: فشار آوردن، قوت کردن.

۵- علامت: درفش، علم.

۶- ساقه: عقب دارقشون.

۷- خیاره: منتخب، برگزیده.



واز سختی سخت که این روز بود راه نمی توانست برید مردم ما ، و نیک می کوشیدند ، و آویزان آویزان<sup>۱</sup> چاشتگاه فراخ<sup>۲</sup> بحصار دندانه‌ان رسیدیم . امیر آنجا بر بالایی<sup>۳</sup> بایستاد و آب خواست و دیگران هم بایستادند و خصمان راست شدند و بایستادند و غمی بودند ؛ و مردم بسیار بدیوار حصار آمده بودند و کوزه‌های آب از دیوار فرود می دادند و مردمان می استند و می خوردند که سخت تشنه و غمی بودند و جویهای بزرگ همه خشک ، و یک قطره آب نبود .

امیر گفت : پرسید از حوض آب چهارپایان ، گفتند در حصار پنج چاه است و لشکر را آب دهند و نیز بیرون از حصار چهار چاه است که خصمان سردارانجا انداخته اند و سراسوار کرده و در یک ساعت ما این راست کنیم و از اینجا تا آن حوض آب که خداوند را گفته اند پنج فرسنگ است و هیچ جای آب نیابد . و گفتند امیر را اینجا فرود باید آمد که امروز کاری سره رفت و دست ما را بود . گفت « این چه حدیث است ؟ لشکری بزرگ را هفت و هشت چاه آب چون دهد ؟ یکبارگی بسر حوض رویم » .

و چون فرود آمدیم ؟ که بایست حادثه‌یی بدین بزرگی بیفتد . رفتن بود و افتادن خلل ، که چون امیر براند از آنجا نظام بگسست که غلامان سرایی از اشتر بزیز آمدند و اسبان ستن گرفتند از تازیکان<sup>۴</sup> ، از هر کس که ضعیف تر بودند ، بیهانه آنکه جنگ خواهیم کرد ، و بسیار اسب بستند و چون سوار شدند با آنانکه بشب اسبان تازی و ختلی<sup>۵</sup> سته بودند یار شدند و بیک دفعه سیصد و هفتاد غلام با علامتهای شیر بگشتند و بترکمانان<sup>۶</sup> پیوستند و آن غلامان که از ما گریخته بودند بروز کار بوری تکین ، پیامدند

۱- آویزان آویزان : در حال جنگ و گریز.

۲- چاشتگاه فراخ : مدتی از زمان چاشت معمولی گذشته .

۳- بالا : تپه ، پشته .

۴- تازیک : اسمی است که ترکان بایرانیان داده بودند ، تاجیک.

۵- ختلی : منسوب به ولایت ختلان که باسبان خود معروف بود .

۶- ترکمان : مقصود ترکمانان سلجوقیست که دسته‌یی از غز بوده اند .



ویکدیگر را گرفتند و آواز دادند کہ : یار، یار! و حملہ کردند بنیرو، و کس کس را نایستاد و نظام بگسست از ہمہ جوانب .

و مردم ما ہمہ روی بہزیمت نہادند . امیرماند با خواجہ عبدالرزاق احمد حسن و بوسہل و بونصر و بوالحسن و غلامان ایشان، و من و بوالحسن دلشاد نیز بناد<sup>۱</sup> را آنجا افتادہ بودیم، قیامت بدیدیم درین جہان و بکتغدی و غلامان در پرہ<sup>۲</sup> بیابان می راندند براشتر، و ہندوان بہزیمت بر جانب دیگر، و کُرد و عرب را کس نمی دید و خیل تا شان بر جانب دیگر افتادہ و نظام سیمنہ و میسرہ تباہ شدہ و ہر کسی می گفت : نَفْسِی ! نَفْسِی ! و خصمان در بُنہ افتادہ و می بردند، و حملہ ہا بنیرو می آوردند، و امیر ایستادہ، پس حملہ بدو آوردند و وی حملہ بنیرو کرد، و حربہ زہر آگین داشت و ہر کس رازد نہ اسب ماند و نہ سرد، و چند بار مبارزان خصمان نزدیک امیر رسیدند، آواز دادند و یکہ یکہ دستبرد بدیدندی و باز گشتندی؛ و اگر این پادشاہ را آن روز ہزار سوارِ نیکہ یکدست یاری دادندی آن کار را فرو گرفت، ولیکن نہ دادند .

و امیر مودود را دیدم، رضی اللہ عنہ، خود روی بقرپوس<sup>۳</sup> زین نہادہ و شمشیر کشیدہ بلمست و اسب می تاخت و آواز می داد لشکر را کہ ای ناجوانمردان، سواری چند سوی من آید! البتہ یک سوار پاسخ نہ داد تا نومید نزدیک پدر باز آمد، و غلامان تازیکان با امیر نیک بایستادند و جنگ سخت کردند از حد گذشتہ، و خاصہ حاجبی از آن خواجہ عبدالرزاق، غلامی دراز بالا، بادیدار<sup>۴</sup>، مردی ترکمان درآمد، اورا نیزہیی برگلو زد و بیفکند، و دیگران درآمدند و اسب و سلاح بستند و غلام جان بداد، و

۱- بنادر : اتفاقاً، من الاتفاق .

۲- پرہ : کنارہ، طرف .

۳- قرپوس : کوہ زین اسب را گویند و آن بلندی پیش زین اسب است .

۴- دراز بالا : بلند قامت .

۵- بادیدار : نیکو بنظر، زیباروی .



دیگران را دل بشکست. و تر کمانان و غلامان قوی درآمدند و نزدیک بود که خللی بزرگ افتد.

عبدالرزاق و بوالنصر و دیگران گفتند: زندگانی خداوند دراز باد، بیش ایستادن را روی نیست، بیايد راند! حاجب جامه دار نیز بترکی گفت: خداوند اکنون بدست دشمن افتد اگر رفته نیاید. و این حاجب را از غم زهره بترقید<sup>۱</sup> - چون بمرور رسیدند. امیر بتعجیل براند و راه حوض گرفت و جویی پیش آمد خشک، هر که بر آن جانب جوی بود بدست افتاد و هر که برین سو از بلارهایی بدید.

و مرا که بوالفضلم خادمی خاص باده غلام بحیله ها از جوی بگذرانیدند و خود بتاختند و برفتند و من تنها ماندم، تا ختم بادیگران تا بلب حوض رسیدم، یافتم امیر را آنجا فرو آمده و اعیان و مقتدیان روی بدانجا نهاده، و دیگران همی آمدند، و مرا گمان افتاد که مگر اینجا ثبات خواهد کرد و لشکر را ضبط کرد. و خود کار ازین بگذشته بود، کار رفتن می ساختند و علامت هافرو می گشادند و آنرا می ماندند تا کسانی از اعیان که رسیدنی است در رمند، و تا نماز پیشین روزگار گرفت و افواج تر کمانان پیدا آمدند که اندیشیدند که مگر آنجا مقام بدان کرده است تا معاودتی کند.

امیر رضی الله عنه برنشست بابرادر و فرزند و جمله اعیان و مذکوران و منظوران، و گرم براند چنانکه بسیار کس بماند در راه، و راه حصار گرفت و دوسر در غرستانی بدرقه گرفت، و تر کمانان بر اثر می آمدند و فوجی نمایی می کردند و دیگران در غارت بینه ها مشغول. و آفتاب زرد را امیر باب روان رسید، حوضی سخت بزرگ، و من آنجا نماز شام رسیدم، و امیر را جمّازگان بسته بودند و بجمّازه خواست رفت که شانزده اسب درین یک منزل در زیر وی بمانده بود و تر کچه حاجب بدم میآید و اسبان مانده را که قیمتی بودند پی میکرد.

من چون در رسیدم جوقی مردم را دیدم، آنجا رفتم، وزیر بود و عارض ابوالفتح رازی و بوسهل اسمعیل، و جمّازه می ساختند. چون ایشان مرا دیدند گفتند: هان!



چون رستی<sup>۱</sup>؟ باز نمودم<sup>۲</sup> زاریهای خویش و ماندگی<sup>۳</sup>. گفتند که بیا تا برویم. گفتم بسی مانده‌ام. یکی فریاد برآورد که امیر رفت! ایشان نیز برفتند و من بر اثر ایشان برقم، و من نیز امیر را ندیدم تا هفت روز که مقام در غرجستان<sup>۴</sup> کرد.

### مهرگان<sup>۵</sup>

و روز شنبه بیست و چهارم ذی القعدة مهرگان بود، امیر رضی الله عنه بچشم مهرگان بنشست، نخست در صُفّه<sup>۶</sup> سرای نو<sup>۶</sup> در پیشگاه<sup>۷</sup>، و هنوز تخت زرین و تاج و مجلس خانه<sup>۸</sup> راست نشده بود<sup>۹</sup> و خداوند زادگان و اولیا و حشَم پیش آمدند و نثارها بکردند و باز گشتند، و همگان را در آن صُفّه<sup>۶</sup> بزرگ که بر چپ و راست سرای است

۱ - رستن : رهایی یافتن

۲ - باز نمودن : توضیح دادن

۳ - ماندگی : خستگی و کوفتگی

۴ - غرجستان، غرستان : نام ناحیه‌یی کوهستانی در شمال ولایت هرات و بقرب

ناحیه غور

۵ - مهرگان : جشن معروف ایران قدیم که از شانزدهم مهرماه هر سال آغاز می‌شد و تا چند روز ادامه داشت. این جشن تا حدود قرن پنجم در دربارهای سلاطین ایران معمول بود.

۶ - سرای نو : نام کاخی بود در غزنین که بفرمان سلطان مسعود بن محمود بنا

شده بود.

۷ - پیشگاه : ساحت جلو خانه

۸ - تخت زرین و تاج و مجلس خانه را مسعود غزنوی برای تاجگذاری خود ترتیب

داد و وصف آنرا در کتاب آیین شاهنشاهی ایران آورده‌ام.

۹ - راست شدن : درست شدن، مهیا گردیدن



بمراتب<sup>۱</sup> بنشانند و هدیه ها آوردن گرفتند از آن<sup>۲</sup> والی چغانیان و باکاليجار<sup>۳</sup> والی گرگان، که چون بوالحسن عبدالجلیل از آن ناحیت بازگشت و خراسان مضطرب شد صواب چنان دید که باکاليجار را استمالت کند تا بدست باز آید<sup>۴</sup>، و رسولی آمد و ازینجا معتمدی رفت و از سر<sup>۵</sup> مواضعی نهاده آمد.

باکاليجار هر چند آزرده و زده و کوفته بود، باری بیارامید و از جهت وی<sup>۶</sup> قصدی نرفت<sup>۷</sup> و فسادى پیدانیامد<sup>۸</sup>؛ و از آن<sup>۹</sup> والی مکران و صاحب دیوان خراسان سوری و دیگر<sup>۱۰</sup> عمال اطراف ممالک؛ و نیکو روزگار گرفت تا آنگاه که ازین<sup>۱۱</sup> فراغت افتاد. پس امیر برخاست و بسرایچه<sup>۱۲</sup> خاصه رفت و جامه بگردانید<sup>۱۳</sup> و بدان خانه<sup>۱۴</sup> زمستانی بگنبد آمد که بر چپ صفت<sup>۱۵</sup> بار<sup>۱۶</sup> است، و چنان دو خانه، تابستانی بر است و زمستانی بر چپ، کس ندیده است، و گواه عدل<sup>۱۷</sup> خانها برجایست که بر جای باد، ببايد رفت و بدید؛ و این خانه را آذین<sup>۱۸</sup> بسته بودند سخت عظیم و

۱ - بمراتب : بنا بر مرتبه ها و رتبه ها

۲ - باکاليجار : جزء اول این اسم یعنی «با» مخفف «ابا» (= ابو) و کاليجار تلفظی از «کاربزار» (= کارزار) است.

۳ - بدست باز آید : از دست نرود، تا بتوان دوباره بدو دسترس یافت.

۴ - از سر : دوباره، باصطلاح تهرانیان : از سر نو.

۵ - از جهت وی : از طرف او، از بابت او

۶ - قصدی نرفت : نیت بدی صورت عمل نگرفت.

۷ - پیدای آمدن : آشکار شدن، ظاهر شدن

۸ - ازین : مقصود «ازین عرض هدایای مهرگانی» است.

۹ - جامه گردانیدن : لباس عوض کردن

۱۰ - خانه : اتاق، وثاق

۱۱ - صفت بار : ایوان بارعام، ایوان سلام

۱۲ - آذین : زینت و زیور



فراخ ، و آنجا تنور نهاده بودند که بر دبان فراشان در آنجا رفتندی و هیزم نهادندی ، و تنور برجایست ؛ آتش در هیزم زدند و غلامان خوانسالار با بُلُسکها<sup>۱</sup> درآمدند و مرغان گردانیدن گرفتند ، و خایه<sup>۲</sup> و کوازه<sup>۳</sup> و آنچه لازمه<sup>۴</sup> روز مهرگانست ملوک را ، از سوخته<sup>۵</sup> و برگان روده<sup>۶</sup> می کردند ، و بزرگان دولت بمجلس حاضر آمدند و ندیمان نیز بنشستند و دست بکار کردند و خوردنی علی طریق الاستلات<sup>۷</sup> می خوردند و شراب روان شد بسیار قدحها و بلبله<sup>۸</sup>ها<sup>۹</sup> و ساتگینها<sup>۱۰</sup> ، و مطربان زدن گرفتند و روزی بود چنان که چنین پادشاه پیش گیرد .

وزیر شراب نخوردی ، یکک دو دور شراب بگشت ، او باز گشت و امیر تا نزدیک نماز پیشین بیود چنانکه ندیمان بیرونی بازگشتند . پس بصفه<sup>۱۱</sup> نائبان آمد که از باغ دور نیست و آنجا مجلسی خسروانه ساخته بودند و ندیمان خاص و مطربان آنجا آمدند و تا نماز دیگر بیودند ، پس از آن بازگشتند .

### خویشتن شناسی

حکمای بزرگتر که در قدیم بوده اند چنین گفته اند که از وَحْیِ قدیم که ایزد عزَّ

۱ - بلسک : بضم اول و دوم و بکسر اول و دوم و سکون ثالث و رابع یعنی سیخ

کباب یا سیخی که بدان بریان در تنور آویزند .

۲ - خایه : تخم ، مقصود در اینجا تخم مرغ پخته است .

۳ - کوازه : تخم نیمرو

۴ - سوخته : نانی که خمیر آنرا با آب پیاز می کردند

۵ - برگان روده : سمیط ، نوعی بریان بره و آن چنان بود که بره را بعد از کشتن در

آب گرم می انداختند تا پشم او کنده شود ، آنگاه آنرا در تنور بریان می کردند .

۶ - استلات : غذای داخل کاسه را بتماسی خوردن و کاسه را با انگشت پاک کردن .

۷ - بلبله : تنگ شراب ، کوزه شراب

۸ - ساتگین : ساغر ، جام می



و جَلَّ فرستاد به پیغمبران آن روزگار ، آنست که مردم را گفت که ذات خویش را بدان ، که چون ذات خویش را بدانستی چیزها را دریافتی ، و پیغمبر ما علیه السلام گفته است مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ ، و این لفظی است کوتاه بامعانی بسیار که هر کس که خویش را نتواند شناخت دیگر چیزها را چگونه تواند دانست ، وی از شمار بهائم است بلکه بتتر از بهائم ، که ایشان را تمیز نیست و وی را هست . پس چون نیکو اندیشه کرده آید در زیر این کلمه بزرگ سبک و سخن کوتاه بسیار فایده است که هر کس او خویش را بشناخت که او زنده است و آخر بمرگ ناچیز شود و باز بقدرت آفریدگار جَلَّ جلاله ناچار از گور برخیزد ، او آفریدگار خویش را بداند ، و مُقِرَّ ۱ گشت که آفریدگار چون آفریده نباشد ، او را دین راست و اعتقاد درست حاصل گشت ، و آنگاه وی بداند که مرکبست از چهار چیز که تن او بدان پایست و هرگاه که یک چیز از آن را خلل افتاد ترازوی راست نهاده بگشت و نقصان پیدا آمد .

و درین تن سه قوت است : یکی خرد و سخن ۲ و جایگاهش سر بمشارکت دل ، و دیگر خشم ، جایگاهش دل ، و سه دیگر آرزو ، و جایگاهش جگر . و هر یکی را ازین قوتها محل نفسی دانند ۳ ، هر چند مرجع آن با یک تن است . و سخن اندر آن باب درازست که اگر بشرح آن مشغول شده آید غرض گم شود . پس به نُکَت مشغول شدم تا فایده پیدا آید .

اما قوت خرد و سخن : او را در سه جایگاهست ، یکی را تخیل گویند نخستین درجه آنست که چیزها را بتواند دید و شنید ، و دیگر درجه آنست که تمیز تواند کرد و نگاه داشت ، پس این تواند دانست حق را از باطل و نیکورا از زشت و ممکن را از ناممکن ؛

---

۱ - مقر : معترف

۲ - سخن : نطق ، درینجا مراد قوه ناطقه است

۳ - یعنی هریک ازین قوه ها را بمنزله نفسی بشمار می آورند .



و سوم درجه آنست که هر چه بدیده باشد فهم تواند کرد و نگاه داشت . پس ازین بیاید دانست که ازین قیاس میانه بزرگوارتر است که او چون حاکم است که در کارها رجوع با وی کنند و قضا و احکام بوی است ، و آن نخستین چون گواه عدل و راستگوی است که آنچه شنود و بیند با حاکم بگوید تا چون باز خواهد دید . اینست حال نفس گوینده<sup>۱</sup> . و اما نفس خشم گیرنده ، بویست نام و ننگت جستن و ستم ناکشیدن ، و چون بر وی ظلم کنند بانتقام مشغول بودن . و اما نفس آرزو ، بویست دوستی طعام و شراب و دیگر لذتها .

پس بیاید دانست نیکوتر که نفس گوینده پادشاهست ، مستولی ، قاهر غالب ، بیاید که او را عدلی و سیاستی باشد سخت تمام و قوی نه چنانکه ناچیز کند ، و مهربانی نه چنانکه بضعف ماند . و پس خشم لشکر این پادشاهست که بدیشان خللها را دریابد و ثغور<sup>۲</sup> را استوار کند و دشمنان را برماند و رعیت را نگاه دارد . باید که لشکر ساخته باشد و با ساختگی او را فرمان برآرد . و نفس آرزو رعیت این پادشاهست ، باید که از پادشاه و لشکر بترسد ترسیدنی تمام و طاعت دارد .

و هر مرد که حال وی بر این جمله باشد که یاد کردم ، و این سه قوت را بتامی بجای آرد چنانکه برابر یکدیگر افتد بوزنی راست<sup>۳</sup> ، آن مرد را فاضل و کامل تمام خرد خواندن رواست . پس اگر در مردم یکی ازین قوی بر دیگری غلبه دارد آنجا ناچار نقصانی آید بمقدار غلبه .

و ترکیب مردم را چون نیکو نگاه کرده آید بهایم اندر آن با وی یکسانست . لیک مردم را که ایزد عزّ ذِکره این دو نعمت ، که علم است و عمل ، عطا داده است لاجرم از بهایم جداست و به ثواب و عقاب می رسد .

۱ - نفس گوینده : نفس ناطقه

۲ - ثغور : سرز ، حد ، ج : ثغور


۳ - به وزنی راست : با وزنی برابر



پس اکنون بضرورت بتوان دانست که هرکس این درجه یافت بر وی واجب گشت که تن خویش را زیر سیاست خود دارد تا بر راهی رود هرچه ستوده تر، و بداند که میان نیکی و بدی فرق تا کدام جایگاه است تا هرچه ستوده تر سوی آن گراید و از هرچه نکوهیده تر از آن دور شود و پرهیزد.







**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY**  
**LIBRARY**  
**Kashmir Division - Srinagar**





Publication de  
l'Université de Téhéran  
No. 1238/1

# GANJINAH - ye - SOXAN

Anthologie de la prose persane avec des notes concernant  
les écrivains, et une introduction sur l'histoire d'évolution  
de la prose persane, ses styles et ses genres.

**Tome I**

par

**Dr. Zabihollah Safa**

Professeur émérito de l'Université de Téhéran

---

*Institut des Publications et des presses  
Universitaires de Téhéran*

1974





**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY**

**Kashmir Division - Srinagar**





Publications de  
l'Université de Téhéran  
No. 1238/1

# GANJINAH - ye - SOXAN

Anthologie de la prose persane avec des notes concernant  
les écrivains, et une introduction sur l'histoire d'évolution  
de la prose persane, ses styles et ses genres.

**Tome I**

**par**

**Dr. Zabihollah Safa**

Professeur émérite de l'Université de Téhéran

---

*Institut des Publications et des presses  
Universitaires de Téhéran*

1974